2001-2002

Annual Report

Education

2001-2002

Rapport annuel

Éducation

New Nouveau
Brunswick
CANADA

2001-2002 Annual Report

Published by:
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

December 2002

Cover
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of Education

Printing and Binding:
Printing Services
Supply and Services

ISBN 1-55236-878-5

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Rapport annuel 2001-2002

Publié par:
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton N.-B. E3B 5H1
Canada

Décembre 2002

Couverture
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Ministère de l'Éducation

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

ISBN 1-55236-878-5

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

Think Recycling!

Pensez au recyclage!

Education

for the academic year ending
June 30, 2002

Éducation

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2002

2001-2002

Annual Report

Rapport annuel

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Madam:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2001 and ending June 30, 2002.

Respectfully submitted,

Dennis Furlong

Department of Education

Office of the Deputy Minister

The Honourable Dennis Furlong
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Dr. Furlong:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2001-2002 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

Karen Mann

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du Ministre

À Son Honneur Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Lieutenante-gouverneure,

J'ai le privilège de présenter, à Votre Honneur et à l'Assemblée législative, à titre d'information, le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2001 et s'étant terminée le 30 juin 2002.

Le tout respectueusement soumis.

Dennis Furlong

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre

Monsieur Dennis Furlong
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2001-2002. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis.

Karen Mann

Mission Statement for the New Brunswick Department of Education

The mission of the New Brunswick Department of Education is to create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

2001

La mission du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a pour mission de créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité.

2001

Table of Contents

Educational Services Division (Anglophone) 11
Report of the Assistant Deputy Minister 12
Educational Programs and Services 12
Curriculum Development 14
Professional Development and Innovations 20
Student Services 21
Educational Review and Accountability Unit 30

Evaluation 36

Policy and Planning 37
Report of the Director 38

Communications 39
Report of the Director 40

Administration and Finance Division 47
Report of the Assistant Deputy Minister 47
Finance and Services 48
Educational Facilities 48
Human Resources 48
Information Systems Services 52
Pupil Transportation 56

Anglophone School Districts 59

Post-Secondary Education Division 101
Report of the Assistant Deputy Minister 102
Post-Secondary Affairs 103
Connect NB Branché 108
Literacy 111
Student Financial Services 116
New Brunswick Public Library Services 118

TeleEducation NB 121

Statistical Appendix 126
Tables 126
Department of Education
Financial Overview 2001-2002 130
Official Languages Report 136

Table des matières

Division des services éducatifs (anglophone) 11
Rapport du sous-ministre adjoint 12
Services et programmes éducatifs 12
Élaboration des programmes d'études 14
Perfectionnement pédagogique et innovations 20
Services aux élèves 21
Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles 30
Mesure et évaluation 36

Politiques et planification 37
Rapport de la directrice 38

Communications 39
Rapport du directeur 40

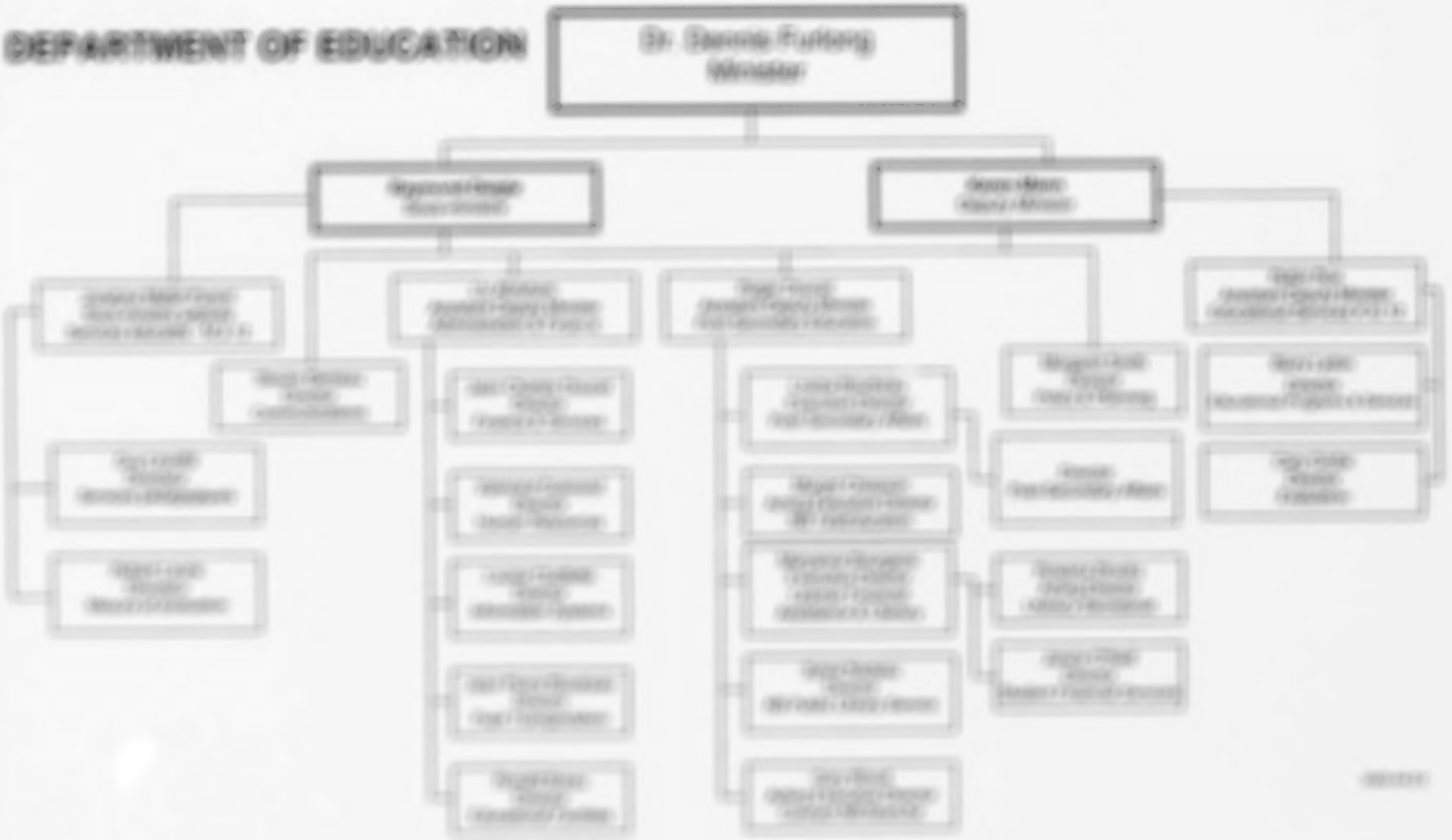
Division de l'administration et des finances 47
Rapport de la sous-ministre adjointe 47
Finances et services 48
Installations éducatives 48
Ressources humaines 48
Services de gestion informatique 52
Transport scolaire 56

Districts scolaires anglophones 59

Division de l'enseignement postsecondaire 101
Rapport du sous-ministre adjoint 102
Affaires postsecondaires 103
Connect NB Branché 108
Alphabétisation 111
Services financiers pour étudiants 116
Services des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 118
TéléÉducation NB 121

Annexe statistique 126
Tableaux 126
Ministère de l'Éducation
aperçu financier 2001-2002 130
Rapport sur les langues officielles 136

DEPARTMENT OF EDUCATION



New Brunswick

New Brunswick Anglophone School Districts (2001)

Educational Services Division (Anglophone sector)

Division des services éducatifs (secteur anglophone)

Contents Page

Report of the Assistant Deputy Minister 12
Educational Programs and Services 12
Curriculum Development 14
Professional Development and Innovations 20
Student Services 21
Educational Review and Accountability Unit 28

Evaluation 30

Table des matières Page

Rapport du sous-ministre adjoint 12
Services et programmes éducatifs 12
Élaboration des programmes d'études 14
Perfectionnement pédagogique et innovations 20
Services aux étudiants 21
Unité d'évaluation et de
responsabilisation des écoles 28
Évaluation 30

Educational Services Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister is responsible for the English Educational Services Division which includes: the Educational Programs and Services Branch, with responsibility for curriculum development, professional development and innovation, student services, and e-learning; the Evaluation Branch, with responsibility for evaluation and student assessment; and the Educational Review and Accountability Unit, with responsibility for assessing the quality of education provided to students. The nine Anglophone superintendents work with departmental staff on all pedagogical issues.

Educational Programs and Services

Mandate

Curriculum Development is responsible for identifying the goals and learning expectations of the instructional program for public schools. The consultants develop specific curricula in all subject areas and evaluate and recommend both print and non-print instructional resources. Curriculum documents identify expected learning outcomes, possible instructional strategies, assessment tasks and resources to support learning. Although districts are charged with the actual implementation of curricula at the school level, Curriculum Development staff are responsible for developing a plan that would see curriculum implemented provincially at a predictable and reasonable pace, introducing new curricula to appropriate district personnel, and monitoring curriculum implementation. Staff members also organize and deliver Summer Institutes in support of curriculum and instruction and recommend the purchase of equipment used to support the prescribed curriculum. Subject specialists advise on school building and renovation, instructional organization and program management. Consultants collaborate regularly with members of other units and branches in the Department of Education and serve on inter-departmental committees.

Division des services éducatifs

Rapport du sous-ministre adjoint

Le sous-ministre adjoint est responsable de la Division des services éducatifs du secteur anglophone qui se compose de la Direction des services et des programmes éducatifs (responsable de l'élaboration des programmes d'études, du perfectionnement professionnel et de l'innovation, des services aux élèves, et de l'apprentissage en ligne), de la Direction de l'évaluation (responsable de l'évaluation en général et de l'évaluation des élèves), et de l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles (responsable d'évaluer la qualité de l'enseignement offert aux élèves). Les neuf directeurs généraux des écoles du secteur anglophone, en collaboration avec le personnel du Ministère, sont chargés de toutes les questions d'ordre pédagogique.

Services et programmes éducatifs

Mandat

Le personnel qui se consacre à l'élaboration des programmes d'études est chargé de définir les buts et objectifs d'apprentissage du programme d'enseignement dans les écoles publiques. Les conseillers élaborent des programmes d'études spécifiques dans toutes les matières, évaluent et recommandent des ressources pédagogiques imprimées et non imprimées. Les documents des programmes établissent les résultats d'apprentissage prévus, les stratégies d'enseignement possibles, les évaluations et les ressources pour appuyer l'apprentissage. Bien que les districts soient responsables de la mise en œuvre réelle des programmes d'études dans les écoles, les employés qui s'occupent de l'élaboration des programmes d'études doivent mettre sur pied un plan qui permettra la mise en œuvre des programmes à l'échelle de la province dans un délai prévisible et raisonnable, présenter les nouveaux programmes d'études au personnel concerné du district, et surveiller la mise en œuvre des programmes. Les employés organisent et offrent également des ateliers d'été sur les programmes d'études et l'enseignement et recommandent l'achat d'équipement de soutien utilisé pour les programmes prescrits. Les spécialistes des disciplines donnent des conseils sur les bâtiments et la rénovation, l'organisation de l'enseignement et la gestion des programmes. Les conseillers collaborent avec les employés des autres directions et divisions du ministère de l'Éducation et font partie de comités interministériels.

Professional Development and Innovation initiatives help to lead and facilitate system changes to create learning organizations that fulfil the mission of public education in New Brunswick.

Le perfectionnement professionnel et les projets innovateurs favorisent les changements et permettent de créer des organes d'apprentissage qui respectent la mission de l'éducation publique au Nouveau-Brunswick.

The Student Services staff of the Educational Programs and Services Branch develop, co-ordinate and facilitate special education for students with exceptionalities as defined by the *Education Act*, implements and maintains a provincial comprehensive and developmental guidance program, stay-in-school / at-risk programs, enrichment programming for the gifted and talented as well as all students within the school system; develop, implement and support Positive Learning Environment initiatives, and school psychology programming. The unit also monitors the work undertaken by the Atlantic Provinces Special Education Authority (APSEA) for students who are blind and visually impaired and for those who are deaf or hard-of-hearing. This effort ensures that students are provided with support services in speech and language pathology, educational and clinical psychology, social work and health.

Le personnel chargé des services aux élèves de la Direction des services et des programmes éducatifs élabore, coordonne et met en œuvre les programmes d'éducation spéciale à l'intention des élèves ayant des besoins spéciaux au sens de la *Loi sur l'éducation*; met sur pied et maintient un programme provincial d'orientation globale et scolaire, des programmes d'incitation à poursuivre les études, des programmes à l'intention des élèves à risque et des programmes d'enrichissement pour les élèves doués et talentueux ainsi que pour tous les élèves du système scolaire; prépare, met en œuvre et appuie les projets visant à créer un milieu propice à l'apprentissage; et appuie les programmes de psychologie en milieu scolaire. La section surveille également les activités de la Commission de l'enseignement spécial des provinces de l'Atlantique (CESPA) pour les élèves aveugles ou ayant une déficience visuelle, où les élèves sourds ou ayant une déficience auditive. Elle veille aussi à ce que les élèves bénéficient des services de soutien, dont l'orthophonie, la psychologie en milieu scolaire et clinique, le travail social et la santé.

Student Services personnel provide consultative, material and in-service training support through many Summer Institutes and throughout the year to school districts, other government departments, both federal and provincial, as well as other non-government agencies regarding academic support and facilitate the planning and purchase of courseware and equipment to support the education of pupils with special needs. In addition, the branch is responsible for annual programs for Pearson College, Assistive Technology, Shad Valley and others. Other specific areas the branch helps to oversee include: discipline and classroom management, youth *Leadership* program; *Healthy Minds* school nutrition partnership program; *Healthy Learners* program, comprehensive school health, student government and inter-departmental policy and protocols relating to government youth initiatives.

Le personnel chargé des services aux élèves offre des services de consultation, du matériel et un soutien à la formation interne au moyen de plusieurs ateliers d'été. Il offre ses services toute l'année aux districts scolaires, aux autres ministères fédéraux et provinciaux, ainsi qu'à des organismes non gouvernementaux en matière de soutien à l'enseignement. Il voit aussi à la planification et à l'achat didacticiels et de matériel pour appuyer l'instruction offerte aux élèves ayant des besoins spéciaux. La section est de plus responsable des programmes annuels du Pearson College, des dispositifs techniques, de Shad Valley et autres. Les secteurs particuliers auxquels elle fournit un soutien comprennent : la discipline et la gestion de classe, le programme Leadership jeunesse, le programme de partenariat pour la nutrition dans les écoles *Initiative santé*, le programme *Apprenants en santé*, le programme complet de santé à l'école, le conseil étudiant, la politique interministériel et les protocoles concernant les programmes gouvernementaux à l'intention des jeunes.

The mandate of the e-Learning unit is to ensure that Information and Communication Technology (ICT) is used effectively to enhance learning and to expand the range of courses offered and their availability to all

Le mandat de la section de l'apprentissage en ligne en ce qui a trait aux technologies de l'information et des communications (TIC) est d'assurer qu'elles sont utilisées de manière efficace afin de favoriser

students. Current e-Learning strategies provide opportunities for students to acquire basic ICT skills in support of numeracy and literacy. International partnerships enhance the e-Learning agenda by creating opportunities for students and educators to learn in a global environment. New Brunswick educators have gained a global reputation for their ability to integrate Information and Communication Technology into teaching and learning. This past school year, the Department of Education built strong links with the Netherlands and Jordan.

Achievements in 2001-2002

Curriculum Initiatives (K-12)

- Continued development, at the Atlantic Canada level, of specific grade-level curricula for social studies K through 9.
- Piloted a career awareness software package in each of the nine anglophone school districts to determine its effectiveness in supporting the *Personal Development and Career Planning Curriculum* at Grades 3 to 5.
- Introduced the new *Health Curriculum* Grades 3-5 to school district personnel responsible for supporting its implementation beginning September 2002.
- A power point presentation to be used by school districts and schools to develop a consistent understanding of Comprehensive School Health was also introduced to school district personnel to facilitate its implementation beginning September 2002. Work continues on the Health curriculum for Grades 6-8.
- Implemented the new *Grade 10 Mathematics Curriculum* and related resources across the province. Professional development support was provided for mathematics teachers K-10 through math mentors and the UNB Math Centre. Completed and distributed the new *Grade 11 Mathematics Curriculum*. A provincial in-service session was held in the spring to introduce district representatives to the new curriculum and approved

l'apprentissage et d'étendre la portée des cours offerts et leur disponibilité à tous les élèves. Les stratégies actuelles d'apprentissage en ligne permettent aux élèves d'acquérir les compétences de base des TIC qui appuieront leur apprentissage de la lecture et leur aptitude au calcul. Des partenariats internationaux renforcent le programme d'apprentissage en ligne puisqu'ils fournissent aux élèves et aux enseignants l'occasion d'apprendre dans un environnement global. Les enseignants du Nouveau-Brunswick sont renommés de par le monde pour leur capacité d'intégrer les technologies de l'information et des communications dans leurs activités d'enseignement et d'apprentissage. Au cours de la dernière année scolaire, le ministère de l'Éducation a développé des liens étroits avec les Pays-Bas et la Jordanie.

Réalisations en 2001-2002

Initiatives concernant le programme d'études (maternelle à 12e)

- Élaboration continue, dans les provinces de l'Atlantique, de programmes d'études sociales pour chaque année, de la maternelle à la 9e année.
- Mise à l'essai d'un didacticiel sur les carrières dans chacun des neuf districts scolaires anglophones afin d'établir dans quelle mesure il appuie le *Programme de planification de carrière et le développement personnel* de la 3e à la 5e année.
- Présentation du nouveau *programme de santé* de la 3e à la 5e année au personnel du district scolaire responsable d'appuyer sa mise en œuvre en septembre 2002.
- Une présentation en PowerPoint à l'intention des districts scolaires et des écoles pour accroître la compréhension du programme complet de santé à l'école a été faite au personnel des districts scolaires en vue de sa mise en œuvre en septembre 2002. Poursuite du travail portant sur le programme de santé de la 6e à la 8e année.
- Mise en œuvre du nouveau *programme de mathématiques de la 10e année* et d'autres ressources dans toute la province. Perfectionnement professionnel offert aux enseignants des mathématiques de la maternelle à la 10e année grâce à un mentorat et au Math Centre de UNB. Travail terminé sur le nouveau *programme de mathématiques de 11e année* et distribution. Séance de formation interne tenue au

resources. A provincial in-service team was also established for school districts to call upon when doing in-service for teachers of Grade 11 mathematics.

- Continued pilots of science resources to support the new curriculum developed at the Atlantic Canada level for Grades 1-6 and at the Grade 10 level across the province. The *Science Curricula* for Grades 6 and 10 were completed and distributed. Resources to support the curriculum at these two levels were also selected and purchased for schools. A provincial in-service session was held in the spring to introduce district representatives to the new curriculum and resources at Grades 7 and 8.

- Began work on the development of a new *Music Curriculum K-8* that reflects the underpinnings of the Arts Education Foundation document. The curriculum outcomes, learning and teaching suggestions, and suggested assessment strategies were completed for K–6 and work continues on the curriculum for Grades 7-8. *Art Connections,* a core art resource for Grade 4, was selected for use across the province and copies of the Teacher's Resource, the large prints and the overhead transparencies were made available to all Grade 4 teachers. Implemented new art resources at the kindergarten level.

- Completed elaborations to a draft document that outlines ways existing curricula supports achievement of the outcomes for K-5 identified in the *Technology Education Curriculum K-12* for Atlantic Canada and included sections to clarify technology outcomes at this level. Revisions made to Grades 6-8 Technology Education Curriculum.

- Completed the *New Brunswick Physical Education Safety Guidelines K-12* that outline safe instructional practices for the physical education program as well as intramural and extra-curricular activities. The goal is to distribute the document in the fall of 2002. Began piloting the Middle School Physical Education Curriculum document.

printemps afin de présenter aux représentants du district le nouveau programme d'études et les ressources approuvées. Équipe interne provinciale créée et mise à la disposition des districts scolaires pour soutenir la formation interne des enseignants des mathématiques de la 11^{e} année.

- Mises à l'essai continues des ressources scientifiques pour appuyer le nouveau programme d'études créé dans les provinces de l'Atlantique pour les élèves de la 1^{e} à la 6^{e} année et pour les élèves de la 10^{e} année de la province. Travail terminé sur les *programmes de sciences* des élèves de la 6^{e} et de la 10^{e} année et distribution des programmes. Choix et achat des ressources pour appuyer le programme d'études à ces deux niveaux. Séance de formation interne à l'échelle de la province organisée au printemps pour présenter aux représentants des districts le nouveau programme et les ressources en 7^{e} et 8^{e} années.

- Début de l'élaboration d'un nouveau *programme de musique de la maternelle à la 8^{e} année* inspiré des fondements du document Arts Education Foundation. Travail terminé relativement aux résultats du programme, aux suggestions d'apprentissage et d'enseignement et aux stratégies d'évaluation recommandées de la maternelle à la 6^{e} année et poursuite de l'élaboration du programme des 7^{e} et 8^{e} années. Choix de *Art Connections,* en tant que ressource de base pour la 4^{e} année qui sera utilisée dans toute la province; mise à la disposition de tous les enseignants de la 4^{e} année d'un exemplaire de Teacher's Resource, des grands imprimés et des documents transparents. Nouvelles ressources en arts pour la maternelle.

- Élaboration complète d'une version préliminaire décrivant comment les programmes actuels permettent d'atteindre, de la maternelle à la 5^{e} année, les résultats figurant dans le *programme d'enseignement de la technologie de la maternelle à la 12^{e} année* pour les provinces de l'Atlantique et inclusion des sections expliquant les résultats technologiques à ces niveaux. Révisions du programme d'enseignement de la technologie de la 6^{e} à la 8^{e} année.

- Achèvement des *lignes directrices sur l'éducation physique au Nouveau-Brunswick de la maternelle à la 12^{e} année.* Ces lignes directrices énoncent les pratiques sécuritaires d'enseignement de l'éducation physique de même que les activités intramurales et parascolaires. Objectif visé : distribution du document à l'automne 2002.

Début de la mise à l'essai du document du programme d'éducation physique au niveau intermédiaire.

- Cost shared with school districts an initiative that saw a physical education mentor being available in each school district to support the implementation of the *Elementary Physical Education Curriculum K-5*.

- Partage des coûts avec les districts scolaires d'un projet de mentorat en éducation physique offert à chaque district scolaire appuyant le *programme d'éducation physique de la maternelle à la 5e année*.

- Worked collaboratively on the continued implementation of the At-risk Aboriginal Education Plan in school districts in which Aboriginal students are attending public schools.

- Collaboration sur la mise en œuvre continue du plan d'éducation des autochtones à risque dans les districts scolaires où des autochtones fréquentent l'école publique.

- Published an Aboriginal Education Newsletter that provided practical suggestions for teachers to better meet the needs of Native students.

- Publication d'un bulletin portant sur l'éducation des Autochtones et contenant des suggestions pratiques à l'intention des enseignants afin de les aider à mieux répondre aux besoins des élèves autochtones.

- Continued with the provision of Native Awareness sessions -- *Circle of Understanding* -- for teachers and students.

- Poursuite des séances de sensibilisation à la culture autochtone -- *Circle of Understanding* – pour les enseignants et les élèves.

- Continued work on the Native Studies model and the development of resources to support the Native Studies Outcomes K-12.

- Poursuite de l'élaboration du modèle pour les études autochtones et création de ressources pour améliorer les résultats des élèves autochtones de la maternelle à la 12e année.

- Continued work on the development of Curriculum Framework documents that describe outcomes by grade level for all subject areas. The documents will be available for distribution in the fall of 2002.

- Poursuite de la création de documents cadres pour le programme d'études décrivant les résultats par niveau pour toutes les matières à l'étude. Distribution des documents à l'automne 2002.

- Continued with the implementation of electronic provincial/school report cards K-8 across the province. Piloting of a 9/10 provincial school report card continued in several school districts.

- Poursuite de la mise en oeuvre des bulletins scolaires électroniques de la maternelle à la 8e année dans toute la province. Poursuite de la mise à l'essai des bulletins scolaires provinciaux pour la 9e et la 10e années dans plusieurs districts scolaires.

- Developed a new initiative in conjunction with the Culture and Sport Secretariat to recognize and encourage activity in school communities. A pilot of the new initiative, School Communities In Action, has been organized with approximately 30 schools to begin in the 2002-03 school year.

- Création d'une nouvelle initiative en collaboration avec le Secrétariat à la Culture et au Sport pour favoriser l'activité physique dans les milieux scolaires. Mise à l'essai de l'initiative des milieux scolaires actifs dans environ 30 écoles en 2002-2003.

- Finalized and distributed the *Look For* Document that describes key beliefs and instructional and organizational practices underlying the educational system kindergarten through Grade 12.

- Parution et distribution du document *Look For* portant sur les croyances et les pratiques d'enseignement et d'organisation à la base du système d'éducation, de la maternelle à la 12e année.

- Organized provincial principals' meetings -- Elementary, Middle Level and High School -- during the fall of 2001.

- Implemented a new broad-based English Language Arts resource for Grades 1-3.

- Established a provincial K–2 literacy steering committee -- two representatives from each school district and department staff -- to meet regularly to advise on early literacy initiatives and assure a link between school district and Department of Education initiatives.

- Organized literacy leadership in-service sessions for all elementary school administrators to extend their background knowledge of effective early literacy practices and thus enable them to support the emphasis schools are asked to give to literacy at the K-2 level beginning September 2002.

- Continued work at the Atlantic Canada level on a K-3 initiative to strengthen literacy -- *Atlantic Literacy Strategy to Advance Reading and Writing Entry to Grade Three.* The *Atlantic Canada Reading Assessment Resource* K-3 was distributed for use in all elementary schools. A similar resource for French Immersion classrooms, *Trousse d'appréciation en lecture*, was also made available for use in schools. An Atlantic Canada Professional Development Resource: English Language Arts Focus on Reading (Entry to Grade 3), was introduced to school district staff to support professional development in this area.

- Redesigned the health, personal development, science and social studies curriculum K-2 into integrative units within the *You and Your World Curriculum*. This curriculum will be piloted across the province beginning September 2002.

- Continued work on the development of the Core French Curriculum 3-5; completed draft version of the Core French Curriculum 1-4. Made all requested changes to Core French 9/10 document.

- Organisation de rencontres des directeurs des écoles des niveaux élémentaire, intermédiaire et secondaire de la province à l'automne 2001.

- Mise en œuvre d'une nouvelle ressource générale pour l'apprentissage de l'anglais de la 1re à la 3e année.

- Mise sur pied d'un comité directeur sur l'alphabétisation de la maternelle à la 2e année, composé de deux représentants de chaque district scolaire et du personnel du Ministère. Ce comité se réunit sur une base régulière pour discuter des projets d'alphabétisation des jeunes enfants et faire le lien entre les initiatives du district scolaire et du ministère de l'Éducation.

- Tenue de séances internes de leadership en alphabétisation pour tous les administrateurs des écoles élémentaires afin d'étendre leurs connaissances de base des méthodes d'alphabétisation efficaces et, ainsi, de leur permettre d'appuyer les efforts particuliers que les écoles devront faire dans le domaine de l'alphabétisation de la maternelle à la 2e année, à compter de septembre 2002.

- Poursuite du travail dans les provinces de l'Atlantique relativement à une initiative pour soutenir l'alphabétisation -- *Atlantic Literacy Strategy to Advance Reading and Writing Entry to Grade Three.* Distribution du *Atlantic Canada Reading Assessment Resource* K-3 dans toutes les écoles élémentaires. Mise à la disposition des écoles d'une ressource analogue pour les classes d'immersion française, soit la *Trousse d'appréciation en lecture*. Introduction de la ressource de perfectionnement professionnel pour les provinces de l'Atlantique, English Language Arts Focus on Reading (jusqu'à la 3e année), aux employés des districts scolaires pour soutenir leur perfectionnement professionnel dans ce domaine.

- Remaniement du programme d'études sur la santé, le développement personnel, les sciences et les études sociales de la maternelle à la 2e année en unités d'intégration dans le programme *You and Your World Curriculum*. Mise à l'essai du programme à l'échelle de la province en septembre 2002.

- Poursuite du travail sur l'élaboration du programme de français de base de la 3e à la 5e année; fin de l'ébauche du programme de français de base de la 1re à la 4e année. Intégration de tous

Completed first draft of Intensive Core French curriculum guide and seven-unit program for pilot teachers at Grade 5. Started work on Core French Curriculum 6-8.

- Piloted the Early French Immersion Language Arts document, Grades 6-8; implemented Intermediate French Immersion Language Arts Document; reviewed 9-12 French Immersion document.

- Began production of high school curriculum guide for Spanish as a two-year program. Delivered Spanish 120 online.

- Continued to distribute career exploration and transition preparation resources, along with labour market information to guidance counsellors, subject teachers, co-op teachers and Youth Apprenticeship Program coordinators.

- Completed implementation of a two-year Youth Apprenticeship Program (YAP).

- Selected and seeded a new broad-based English Language Arts resource for Grade 11.

- Developed new broad-based Technology modules for the 9/10 program.

- Developed a framework for Transition Education in high schools that will provide a basis for policy development around all transition programming.

- Collaborated with industry to design information sessions for technology teachers. Teachers gain information relating to specific industries. Teachers integrate current industry practices and processes into their teaching strategies to inform students of the necessary skill sets required to pursue a career in the trades/technology areas.

les changements demandés au document du programme de français de base des 9e et 10e années. Fin de la première ébauche du guide du programme intensif de français de base et d'un programme de sept unités pour les enseignants de la 5e année participant au projet pilote. Début de l'élaboration du programme de français de base de la 6e à la 8e année.

- Mise à l'essai du document sur le programme d'immersion française précoce de la 6e à la 8e année; mise en œuvre du document sur le programme d'immersion française intermédiaire; révision du document sur le programme d'immersion française de la 9e à la 12e année.

- Début de la production d'un guide pour un programme d'études en espagnol de deux ans destiné aux élèves des écoles secondaires. Livraison de Spanish 120 en ligne.

- Poursuite de la distribution des ressources sur le choix d'une carrière et de préparation à une transition aux conseillers en orientation, aux titulaires de cours, aux enseignants responsables d'un stagiaire et aux coordonnateurs du programme d'orientation à la carrière. Distribution d'information sur le marché du travail auprès de ces mêmes personnes.

- Mise en œuvre complète d'un programme d'orientation à la carrière de deux ans.

- Choix et implantation d'une nouvelle ressource générale sur l'apprentissage de l'anglais en 11e année.

- Création de nouveaux modules technologiques généraux pour les 9e et 10e années.

- Élaboration d'une structure pour la transition des élèves du secondaire qui constituera la base des politiques concernant l'ensemble des programmes de transition.

- Collaboration avec l'industrie en vue de séances d'information destinées aux enseignants des programmes de technologie. Renseignements sur certains secteurs particuliers. Intégration des pratiques et des processus courants de l'industrie aux stratégies d'enseignement afin d'être en mesure d'informer les élèves des compétences dont ils auront besoin pour la poursuite d'une carrière dans les secteurs professionnel et technologique.

- Revisions to existing technology/vocational curriculum are ongoing to ensure effective teaching practices and safety procedures are being adhered to. Currently, 38 New Brunswick high schools offer technology/vocational programs.

- Continued to work collaboratively with industry, community college and other government departments to provide students with an opportunity to discover career paths available in technology/trade sectors.

- Identified five pilot school projects where students will have the opportunity to focus on a trades/technology career path at Grades 11 and 12. The focus of these pilots is based on the sectors identified in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan* and industry's needs in specific geographic locations. The project integrates Co-op and Youth Apprenticeship Program components.

- Partnered with the University of New Brunswick to offer a Bachelor of Education degree program to prepare individuals from trades/technology sectors to teach in the public school system. Student teachers will be ready to do their practicum in September 2003.

- Trades/Technology Career Awareness Expos occurred across the province introducing high school students to future trades/technology careers. Notwithstanding the awareness focus of this initiative, the primary goal was to determine student attitudes towards trades/technology to meet their individual educational needs. The Department of Education continues to collaborate with the Department of Training and Employment Development to offer these opportunities for students.

- Negotiations between the Department of Education and the New Brunswick Community Colleges continued in an effort to allow students to secure prior accreditation for courses completed in high school.

- Equipment upgrades in the technology/vocational programs continued. To ensure students have access to current subject related data and provide expedient transfer of pertinent information, IT

- Révisions constantes au programme actuel d'études professionnelles et technologiques afin de s'assurer de la pertinence des pratiques d'enseignement et du respect des procédures de sécurité. Au Nouveau-Brunswick, 38 écoles secondaires offrent des programmes d'études professionnelles et technologiques.

- Poursuite de la collaboration entre l'industrie, les collèges communautaires et les autres ministères afin de permettre aux élèves de connaître les carrières offertes dans les secteurs professionnel et technologique.

- Détermination de cinq projets pilotes qui permettront aux élèves de se consacrer à des études professionnelles ou technologiques en 11e et 12e années. Ces projets pilotes reposeront sur les secteurs identifiés dans le document *Vers un meilleur avenir : Le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick* et les besoins de l'industrie dans des régions précises. Le projet comprend des éléments du programme d'orientation à la carrière et de supervision des stagiaires.

- Partenariat avec l'Université du Nouveau-Brunswick afin d'offrir un baccalauréat en éducation destiné aux personnes des secteurs professionnel et technologique qui sont prêtes à enseigner dans les écoles publiques. Les apprentis enseignants seront prêts à faire leur stage en septembre 2003.

- Tenue de salons sur les carrières dans les secteurs professionnel et technologique présentant aux élèves du secondaire les carrières d'avenir dans ces secteurs. Indépendamment de l'accent mis sur la sensibilisation, l'objectif principal des salons était de connaître la réaction des élèves afin de satisfaire leurs besoins individuels d'apprentissage. Le ministère de l'Éducation continue de collaborer avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi à l'organisation de ces salons.

- Poursuite des négociations entre le ministère de l'Éducation et les Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick afin de permettre aux élèves d'obtenir la reconnaissance des cours qu'ils ont suivis au secondaire.

- Poursuite des mises à niveau du matériel des programmes d'études professionnelles et technologiques. Afin d'assurer l'accès des élèves aux plus récentes données dans le domaine

applications have been integrated into the secondary labs.

- To ensure all vocational/technology labs are operating in a safe manner, using safety procedures and equipped with appropriate guards, inspections are under way. A report on the state of the facilities and equipment with regard to safety will be prepared and shared with the superintendents. All outstanding concerns will be dealt with by September 30, 2002, including repairs to, or the removal of, unsafe equipment.

- Revisions to Technology/Vocation curriculum (Grades 6 to 12) will continue to ensure current and relevant content is integrated.

Professional Development and Innovation Initiatives

- Revised and administered the Minister's Innovation in Education grant program.

- Served on the Minister's Advisory Committee for Teacher Licensing and Certification including work on revisions to the requirements for the Principal's Certificate.

- Served as the liaison for the UNB, St. Thomas University and Atlantic Baptist University teacher education programs.

- Co-chaired the Provincial Professional Development Board.

- Facilitated the steering committee for and continued to refine the District Leadership Development Program as defined by the courses and modules acceptable for the Principal's Certificate in collaboration with Teachers Certification Branch and District Leadership Committee.

- Administered the Summer Institute program for teachers.

- Coordinated the Beginning Teacher Induction Program.

- Inspections en cours afin d'assurer l'utilisation sécuritaire de tous les laboratoires du programme d'études professionnelles et technologiques, que des méthodes sécuritaires soit utilisées et que les laboratoires aient équipés de dispositifs de protection adéquats. Préparation à venir d'un rapport sur l'état des installations et de l'équipement, sur le plan de la sécurité, qui sera remis aux directeurs généraux. Toutes les questions en suspens ont été traitées au 30 septembre 2002, notamment celles touchant les réparations à apporter ou le retrait d'équipement non sécuritaire.

- Poursuite des révisions apportées aux programmes d'études professionnelles et technologiques (de la 6e à la 12e) afin d'assurer l'intégration du contenu le plus récent et pertinent.

Perfectionnement professionnel et innovation

- Révision et gestion du Programme du ministre de bourses pour l'innovation dans le domaine de l'éducation.

- Participation au travail du Comité consultatif du ministre sur la certification des enseignants, notamment sur les exigences pour l'obtention d'un certificat de direction.

- Rôle de liaison pour les programmes d'enseignement aux enseignants de UNB, St. Thomas University et Atlantic Baptist University.

- Coprésidence du conseil provincial sur le perfectionnement professionnel.

- Participation au comité directeur et poursuite de l'élaboration du programme de développement du leadership du district tel qu'il est défini dans les cours et les modules pour l'obtention du certificat de direction et ce, en collaboration avec la Bureau de la certification des maîtres et le comité sur le leadership du district.

- Administration du programme d'ateliers d'été destiné aux enseignants.

- Coordination du programme de préparation destiné aux nouveaux enseignants.

- Coordinated the Teacher Exchange Program; moved responsibility to Canadian Education Exchange Foundation.
- Organized two workshops for French professional development chairpersons in cooperation with the New Brunswick Teachers Association.
- Served on advisory committee for the New Brunswick Centre for Educational Administration.
- Administered the French Second Language Bursary Program.
- Used a web site for Summer Institute information and registration.
- Did preliminary work on the "Professional Development Presenters Database" which will expand.
- Will continue to explore possible arrangements for more opportunities for school based staff development, particularly school based professional development teams.

Student Services Initiatives

- Oversaw the *Healthy Learners* program, the Healthy Learners high school pilot program and the *Healthy Minds* school nutrition partnership program.
- Hosted group of educators from the Netherlands for discussions on inclusion.
- Oversaw the Atlantic Provinces Education Foundation Directors of Student Services Projects.
- Prepared inclusive schools information in New Zealand.
- Worked on Development of Child at Risk Steering Committee with Department of Family and Community Services.
- Provided Department of Education lead for Canadian human rights tribunal case.

- Coordination du programme d'échange des enseignants; transfert de la responsabilité à la Fondation canadienne des échanges éducatifs.
- Organisation de deux ateliers destinés aux présidents de la Direction du perfectionnement professionnel en collaboration avec la New Brunswick Teachers Association.
- Participation au comité consultatif sur le New Brunswick Centre for Educational Administration.
- Administration du programme de bourses de français langue seconde.
- Utilisation d'un site Web permettant d'obtenir des renseignements sur les stages d'été et de s'y inscrire.
- Travail préliminaire sur la base de données des animateurs en perfectionnement professionnel qui prendra de l'expansion.
- Exploration des possibilités de perfectionnement à offrir aux employés des écoles particulièrement aux équipes responsables du perfectionnement dans les écoles.

Services aux élèves

- Supervision du programme *Apprenants en santé*, du programme pilote d'*Apprenants en santé* dans les écoles secondaires et du programme de partenariat pour la nutrition dans les écoles *Initiatives saines*.
- Accueil d'un groupe d'enseignants des Pays-Bas et discussions sur l'intégration.
- Supervision des projets des directeurs sur les services aux élèves de la Fondation d'éducation des provinces atlantiques.
- Préparation de l'information sur les écoles intégratrices en Nouvelle-Zélande.
- Participation à la création d'un comité directeur sur les enfants à risque conjointement avec le ministère des Services familiaux et communautaires.
- Point-garde du ministère de l'Éducation au Tribunal des droits de la personne dans le dossier Cadieux.

- Produced a handbook for all elementary teachers interested in participating in drama.
- Coordinated a very successful provincial middle level and high school drama festival.
- Established a provincial oratory committee.
- Established a provincial Teens Against Drunk Driving (TADD) committee with student and teacher representatives from each school district. Coordinated a provincial TADD Conference, developed a provincial TADD constitution and logo and set up a list serve for all schools involved with TADD.
- Established a database for Independent schools.
- Printed and distributed Guidelines for Professional Practice for School Psychologists.
- Developed and distributed a list of private practice psychologists to all school districts to assist them in discussions with parents.
- Distributed a behaviour tracking form to all school principals.
- Developed workshops in several districts, on request, and also on invitation at the Canadian Psychological Association convention. Debriefing and defusing skills for children were also presented at the latter conference.
- Developed list serves for school psychologists and the Positive Learning Environment Policy representatives. Items of interest are sent out weekly.
- e-Learning: directed distance learning, information and communication technology to support learning, and international partnerships initiatives.
- Online courses: Nine new online credit courses were developed for a total of 22 now available to

- Publication d'un guide à l'intention de tous les enseignants du l'élémentaire intéressés à faire du théâtre.
- Coordination d'un festival du théâtre dans les écoles secondaires et intermédiaires qui a remporté beaucoup de succès.
- Création d'un comité provincial sur l'art oratoire.
- Création d'un comité provincial dans le cadre du programme, Jeunes contre l'alcool au volant, formé de représentants des élèves et des enseignants de chaque district scolaire. Coordination d'un congrès provincial sur les jeunes contre l'alcool au volant. Rédaction d'une constitution provinciale pour les jeunes contre l'alcool au volant, création d'un logo et d'un serveur de liste de toutes les écoles participant au programme.
- Création d'une base de données pour les écoles indépendantes.
- Impression et distribution des lignes directrices pour l'exercice professionnel de la psychologie scolaire.
- Établissement d'une liste des psychologues ayant un cabinet privé et distribution de la liste à tous les districts scolaires qui pourront s'en servir au cours des discussions avec les parents.
- Distribution d'un formulaire de suivi des comportements aux directeurs de toutes les écoles.
- Création d'ateliers dans plusieurs districts, sur demande, lors du congrès de la Société canadienne de psychologie. Les processus d'objectivation et de désamorçage tels qu'appliqués aux enfants furent abordés lors de ce congrès.
- Établissement de serveurs de liste des psychologues scolaires et des représentants des projets visant à créer un milieu propice à l'apprentissage. Actes, des sujets d'intérêt leur seront envoyés chaque semaine.
- Apprentissage en ligne : apprentissage à distance, technologies de l'information et des communications servant d'appui à l'apprentissage, et projets de partenariats internationaux.
- Cours en ligne : neuf nouveaux cours proactifs ont été créés, ce qui porte à 22 le total des cours

all anglophone high school students. In the 2001 - 2002 school year, 2,344 students enrolled in a distance education course. The course offerings include an introductory course in Spanish. One online information technology course has been adapted to provide access to visually impaired students.

- Online registration in distance courses is now available to schools. Online courses are now part of the regular course offerings in a high school.

- An online survey provides feedback on the content and delivery of online courses. Students who have completed an online course provide feedback, which is used to upgrade existing courses and planning future content development.

- Distance learning centres: By March 31, 2002, 15 new centres were established in high schools for a total of 26 operational centres. These centres utilize *Computers for Schools* hardware and offer distance education students a supervised location to receive courses.

- Eight new online courses will be developed for online delivery. An existing online science course will be modified and offered for university advance placement.

- With the addition of 10 new distance learning centres, all high schools will have a facility for delivering online courses.

- Three additional New Brunswick schools (for a total of seven) have been added to the Network of Innovative Schools (NIS). NIS is a project that recognizes schools that use Information and Communications Technology (ICT) in meaningful and imaginative ways to improve learning. The Network helps to ensure that students, educators and community members are prepared for the challenges and opportunities of ICT for learning.

- Three hundred and eighty-five student-centered learning projects were implemented in K-12

désormais offerts à tous les élèves des écoles secondaires anglophones. Au cours de l'année scolaire 2001-2002, il y avait 2 344 élèves inscrits à un cours virtuel. Un cours d'introduction à l'espagnol compte parmi les cours offerts. Un cours sur la technologie de l'information en ligne a été adapté aux élèves ayant une déficience visuelle.

- Inscription en ligne aux cours virtuels désormais offerte aux écoles. Cours en ligne désormais partie intégrante des cours offerts dans les écoles secondaires.

- Sondage en ligne permettant de recueillir les impressions sur les cours virtuels. Les élèves ayant complété un cours virtuel inscrivent leurs impressions qui permettront d'améliorer les cours existants et de planifier le contenu des cours à venir.

- Centres d'apprentissage à distance : au 31 mars 2002, 15 nouveaux centres d'apprentissage à distance avaient été établis dans les écoles secondaires, pour un total de 26 centres opérationnels. Ces centres utilisent l'équipement du programme *Ordinateurs pour les écoles* et permettent aux élèves du programme d'apprentissage à distance de bénéficier de supervision.

- Élaboration de huit nouveaux cours virtuels. Modification d'un cours virtuel de sciences existant qui sera offert pour le placement anticipé dans une université.

- Ajout de 10 nouveaux centres d'apprentissage à distance qui permettront aux écoles secondaires de disposer des installations nécessaires pour les cours en ligne.

- Trois autres écoles au Nouveau-Brunswick (pour un total de sept) ont été ajoutées au Réseau des écoles innovatrices (REI). Le Réseau des écoles innovatrices est un projet qui utilisent les technologies de l'information et des communications (TIC) de façon intelligente et créative pour améliorer l'apprentissage. Le réseau aide à assurer que les étudiants, les enseignants et les membres de la communauté sont prêts à relever les défis et les possibilités d'apprentissage qu'offrent les TIC.

- Trois cent quatre-vingt-cinq projets d'apprentissage centrés sur l'élève ont été mis en oeuvre

classrooms with the support of $300,000 in GrassRoots funding. GrassRoots is an Industry Canada program designed for teachers to promote and facilitate the effective integration and use of Information and Communications Technologies (ICT) in the classroom. K-12 students gain essential ICT skills by creating innovative, collaborative learning projects that are showcased on the Internet. These projects, which are initiated, designed and implemented by the teacher and students, are curriculum relevant and focused on learning activities carried out using the Internet. Each GrassRoots project resulted in the creation of a website.

dans des classes de la maternelle à la 12e année grâce au financement de 300 000 $ du Programme Rescol à la source. Rescol à la source est un programme d'Industrie Canada destiné aux enseignants afin de promouvoir et de faciliter l'intégration et l'usage efficace des technologies de l'information et des communications (TIC) dans la salle de classe. Les élèves de la maternelle à la 12e année développent des habiletés essentielles en TIC en collaborant à des projets d'apprentissage innovateurs qui sont présentés dans Internet. Ces projets, qui sont créés, conçus et réalisés par l'enseignant et les élèves, sont liés au programme et mettent l'accent sur des activités d'apprentissage exécutées à l'aide d'Internet. Chaque projet *Rescol à la source* a mené à la création d'un site Web.

- The *Computers for Schools* project donated approximately 5,000 computers to public schools in 2001-2002. The central workshop, located in Fredericton, and nine school workshops contributed to the Technical Support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.

- Le programme *Ordinateurs pour les écoles* a fait don d'environ 5 000 ordinateurs aux écoles publiques en 2001-2002. L'atelier central, situé à Fredericton, et neuf ateliers scolaires ont été utilisés pour le cours de soutien technique en ligne et ont permis aux élèves d'acquérir de l'expérience pratique dans la réparation des ordinateurs.

- The e-Learning unit is a member of a national consortium that is in the process of developing a repository of e-Learning objects as part of a three-year project.

- L'unité de l'apprentissage en ligne est membre d'un groupement national qui est en train de constituer un référentiel d'objets d'apprentissage dans le cadre d'un projet triennal.

- Educational video online is being tested in partnership with Media Services and the Information Services Branch. This project will provide the video content of the online service of the National Film Board to all New Brunswick schools.

- Une vidéo en ligne est mise à l'essai en partenariat avec la Direction des services multimédia et des Services des technologies de l'information. Ce projet fournira le contenu vidéo du service en ligne de l'Office national du film à toutes les écoles du Nouveau-Brunswick.

- A research project on the use of Information and Communication Technology to enhance learning will be implemented in partnership with UNB.

- Un projet de recherche sur l'usage des technologies de l'information et des communications afin d'améliorer l'apprentissage sera mis en oeuvre en partenariat avec UNB.

- Online learning resources for K to 12 will be developed.

- Création de ressources d'apprentissage en ligne pour les élèves de la maternelle à la 12e année.

- Professional development opportunities for educators will be offered online.

- Possibilités de perfectionnement professionnel pour les enseignants offertes en ligne.

- A partnership, sponsored by the Canadian International Development Agency (CIDA), was established with Hashemite Kingdom of Jordan. The partnership encompassed a plan to assist the country with infrastructure, curriculum development, teacher certification and study

- Un partenariat, commandité par l'Agence canadienne de développement international (ACDI), a été établi avec le Royaume hachémite de Jordanie. Le partenariat comprend un plan d'aide au pays au niveau de l'infrastructure, de l'élaboration des programmes d'études, de la

exchanges. Five Department of Education officials visited Jordan as technical advisors. In the summer of 2001, 11 teachers traveled to Jordan and provided professional development for Jordanian educators. Nine members of the Jordanian e-Learning Coordination Unit visited New Brunswick in May 2002 to observe the administrative infrastructure and the implementation of Information Communication Technology in teaching and learning in the classroom.

- A partnership with the Netherlands was established with six Canadian schools twinned with six Dutch schools, as part of an Industry Canada project that involves 10 Canadian schools. Nine New Brunswick educators traveled to the Netherlands to visit the twin schools and five high-level Dutch educators visited New Brunswick to observe our administrative infrastructure for the implementation of Information and Communication Technology in teaching and learning. Twenty-nine students and teachers from the Netherlands Twin Schools project traveled to New Brunswick in May 2002 for an inter-cultural exchange. Students visited rural and city schools, attended cultural events, shared information about educational differences and established a new network for future learning and communication.

- A vision for International Partnerships will be articulated.

- Efforts to strengthen existing partnerships will continue.

Priorities for 2002-2003

Priorities will include current projects as well as those priorities established under the Quality Learning Agenda.

certification des enseignants et des échanges d'études. Cinq représentants du ministère de l'Éducation ont visité la Jordanie en tant que conseillers techniques. Au cours de l'été 2001, 11 enseignants se sont rendus en Jordanie en vue de fournir du perfectionnement aux enseignants de ce pays. Neuf membres de l'unité de coordination de l'apprentissage en ligne de la Jordanie ont visité le Nouveau-Brunswick en mai 2002 pour observer l'infrastructure administrative et l'application des technologies de l'information et des communications dans la salle de classe.

- Un partenariat avec les Pays-Bas a été créé. Ainsi, six écoles canadiennes ont été jumelées à six écoles néerlandaises dans le cadre d'un projet d'Industrie Canada portant sur 10 écoles canadiennes. Neuf enseignants du Nouveau-Brunswick se sont rendus aux Pays-Bas pour visiter les écoles jumelées et cinq enseignants néerlandais de haut rang ont visité le Nouveau-Brunswick afin d'observer notre infrastructure administrative pour l'application des technologies de l'information et des communications dans l'enseignement et l'apprentissage. Vingt-neuf élèves et enseignants des écoles jumelées des Pays-Bas se sont rendus au Nouveau-Brunswick en mai 2002 dans le cadre d'un échange interculturel. Les élèves ont visité des écoles en milieux urbain et rural, participé à des activités culturelles, appris sur les différences éducatives et établi un nouveau réseau de communication et d'apprentissage.

- Une vision pour les partenariats internationaux sera énoncée.

- Les efforts pour renforcer les partenariats actuels se poursuivront.

Priorités pour 2002-2003

Les priorités comprendront les projets actuels de même que les priorités établies dans le cadre du Plan d'apprentissage de qualité.

Educational Review and Accountability Unit

Mandate

The mandate of the Educational Review and Accountability Unit of the Anglophone sector is to develop and implement a process that will provide for ongoing evaluation and monitoring of school performance, and mechanisms for constructive feedback and improvement.

Achievements in 2001-2002

- Educational Review and Accountability Unit assembled for the purpose of monitoring the effective and efficient performance of New Brunswick schools and School Districts.
- School Educational Review (S.E.R.) instrument developed, piloted and revised that measures a school's performance in seven broad areas: school climate, school leadership, school management, management of staff performance, partnership with parents, growth and improvement, and teaching and learning.
- Perception surveys of parents, students and teachers in School District 10 administered and analysed.
- Statistics Canada Socio-Economic Status (S.E.S.) data collected for each school in New Brunswick.
- Centralized database including results of provincial assessments (five-year history), perception surveys, S.E.S. data, school generated data, and results from internal (school-based) and external reviews, made available for school and district personnel.
- Training in the interpretation and application of data provided.
- Internal and external reviews conducted in all schools in School District 10 and reports prepared.

Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles

Mandat

Le mandat de l'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles du secteur anglophone est d'élaborer et de mettre en œuvre un processus qui assurera l'évaluation et la surveillance continues du rendement des écoles; la mise en place de mécanismes pour voir à une rétroaction constructive et à l'amélioration du rendement.

Réalisations en 2001-2002

- L'Unité d'évaluation et de responsabilisation des écoles a été formée afin de voir au rendement adéquat et efficace des écoles et des districts scolaires du Nouveau-Brunswick.
- Un outil d'évaluation dans le cadre du Programme d'évaluation des écoles (P.E.E.) a été élaboré, mis à l'essai et révisé afin de mesurer le rendement d'une école sous les sept aspects suivants : le climat scolaire, le leadership à l'école, la gestion scolaire, la gestion du rendement du personnel, le partenariat avec les parents, la croissance et l'amélioration, l'enseignement et l'apprentissage.
- Des sondages ont été effectués et analysés afin de connaître les perceptions des parents, des élèves et du personnel enseignant du district scolaire 10.
- Des données en matière de statut socioéconomique ont été recueillies sur chaque école du Nouveau-Brunswick pour Statistique Canada.
- Nous avons mis à la disposition du personnel des écoles et des districts scolaires une base de données comprenant les résultats des évaluations provinciales (des cinq dernières années), les sondages sur la perception, les données sur le statut socio-économique, les données produites par les écoles et les résultats des évaluations internes (effectuées par l'école) et externes.
- Une formation a été fournie en matière d'interprétation et d'application des données.
- Des évaluations internes et externes ont été effectuées pour toutes les écoles du district 10 et des rapports ont été rédigés.

- A feedback mechanism established that allows for participant reaction to the review instrument and the process.

- A complete review of the pilot conducted.

Priorities for 2002-2003

The priority for 2002–2003 is to conduct School Educational Reviews in School Districts 6, 14 and 17. All schools in the province will be reviewed on a three-year rotational basis.

- Nous avons mis sur pied un mécanisme de rétroaction afin de permettre aux participants de réagir à l'outil d'évaluation et au processus.

- Nous avons effectué un examen complet du projet pilote.

Priorités pour 2002-2003

La priorité pour 2002-2003 est d'effectuer les évaluations en vertu du Programme d'évaluation des écoles dans les districts scolaires 6, 14 et 17. Toutes les écoles de la province feront l'objet d'une évaluation tous les trois ans.

Evaluation

Mandate

The Evaluation Branch is responsible for monitoring student achievement for the purposes of public accountability and improving teaching and learning.

Achievements in 2001-2002

- Provincial achievement examinations that are worth 30 per cent of a student's final mark were administered for the eighth consecutive year. The examinations were compulsory for all students in Mathematics 111, 112, 113 and English 111, 112, and 113. Comparable forms of the examinations were written at the end of each semester and summer school.

- The Middle Level English Language Proficiency Assessment, in its seventh year, was given to all eligible Grade 8 students. In addition, the assessment was also given to more than 2,500 Grades 10, 11 and 12 students who were not successful on initial and subsequent attempts to demonstrate the standard of literacy required for a high school diploma.

- The Evaluation Branch continues to develop and administer an assessment of English as a second language to approximately 250 Grade 11 students at Beijing Concord College of Sino-Canada in Beijing, China. Those who are successful on that assessment are eligible to receive a New Brunswick high school diploma.

- A provincial assessment in mathematics was administered for the fourth time at the end of Grade 8 to approximately 7,000 students. Individual results were tabulated and reported for every student.

- A province-wide assessment in reading, writing, mathematics and science was written by Grade 5 pupils that produced achievement results for individual schools. At the same time, an assessment in reading, mathematics and science was written by Grade 3 pupils generating results for individual schools. Levels of expectations for student performance on each component of the Grade 3 and Grade 5 assessments were established by panels of educators and parents. Both assessments were designed to provide detailed information on how

Évaluation

Mandat

La Direction de l'évaluation assure le contrôle du rendement des élèves afin de rendre compte au public et d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage.

Réalisations en 2001-2002

- Les examens provinciaux, qui comptent pour 30 % de la note finale des élèves, ont été administrés pour la huitième année d'affilée. Ils étaient obligatoires pour tous les élèves inscrits aux cours de mathématiques 111, 112 et 113 et d'anglais 111, 112 et 113. Les élèves ont passé des examens semblables à la fin de chaque semestre et à la fin du programme de cours d'été.

- L'évaluation des aptitudes langagières en anglais au niveau intermédiaire, qui en est à sa septième année, a été administrée à tous les élèves admissibles de la 8e année. Par ailleurs, il a été administré à plus de 2 500 élèves de la 10e, 11e et 12e année qui n'avaient pas réussi la première fois, et lors d'essais subséquents, à démontrer les aptitudes exigées pour l'obtention du diplôme d'études secondaires.

- La Direction continue d'élaborer et d'administrer une évaluation en anglais langue seconde à environ 250 élèves de la 11e année inscrits au Beijing Concord College of Sino-Canada à Beijing en Chine. Les élèves qui obtiennent des résultats satisfaisants à cette évaluation sont admissibles au diplôme d'études secondaires du Nouveau-Brunswick.

- Une évaluation provinciale en mathématiques à la fin de la 8e année a été administrée pour la quatrième fois à environ 7,000 milles élèves. Il y a eu compilation et présentation des résultats par élève.

- Les élèves de la 5e année ont subi les évaluations provinciales de lecture, d'écriture, de mathématiques et de sciences qui ont produit des résultats sur le rendement dans les écoles individuelles. Parallèlement, les élèves de la 3e année ont subi les évaluations provinciales de lecture, de mathématiques et de sciences, qui ont produit des résultats sur le rendement dans les écoles individuelles. Un comité d'éducateurs et de parents a établi les niveaux d'attentes pour le rendement des élèves à chaque volet des

well students have mastered the prescribed curriculum.

- About 1,600 French Second Language Oral Proficiency interviews were conducted in senior high schools throughout the province and all Grade 6 early immersion students took assessments in reading and writing French as a second language.

- Marking sessions for provincial assessments were held that involved hundreds of educators from around the province. The sessions offered teachers and administrators training in the best of classroom monitoring techniques while giving them first-hand knowledge of current test theory and practice.

- Random samples of more than 2,000 13- year-olds and 2,000 16- year-olds drawn from middle level and high schools in New Brunswick participated in the School Achievement Indicators Program (SAIP) writing assessment. This national study, conducted under the auspices of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), provides a measure of student performance in writing for 13 and 16 year olds. Initially administered in 1994 and again in 1998, it allows all participating jurisdictions to monitor trends over time.

- In the spring of 2002, the Evaluation Branch surveyed all students and teachers in School District 10 as well as a random sample of parents concerning their perception of school climate, standards, safety and other related factors. These data were summarized and returned to each school for the purpose of assisting in the production of annual written plans for improvement of student learning. In addition, the surveys are required as indicators of success across school districts as part of the School Performance Review process.

- A number of meetings with school district assessment supervisors were conducted during the 2001-2002 school year in an effort to provide them with professional development in testing and evaluation methodology.

évaluations de la 3e et de la 5e année. Ces évaluations visaient toutes deux à fournir des renseignements détaillés sur l'acquisition par les élèves des connaissances enseignées dans le programme d'études prescrit.

- Environ 1 600 entrevues orales destinées à mesurer les aptitudes langagières en français langue seconde se sont déroulées dans les écoles secondaires de la province. De plus, tous les élèves de la 6e année en immersion ont subi les évaluations d'aptitudes langagières en français langue seconde pour la lecture et l'écriture.

- Les séances de correction des évaluations provinciales ont exigé la participation de centaines d'éducateurs et d'éducatrices de la province. Elles ont permis au personnel enseignant et aux membres de l'administration d'obtenir de la formation sur les meilleures techniques en classe, tout en les renseignant directement sur les aspects théoriques et pratiques des tests en vigueur.

- Plus de 2 000 élèves de 13 ans et de 2 000 élèves de 16 ans choisis au hasard dans les écoles primaires et secondaires de la province ont participé à l'évaluation en écriture du Programme d'indicateurs du rendement scolaire (PIRS). Cette étude nationale, menée sous l'égide du Conseil des ministres de l'éducation du Canada (CMEC), donne une mesure du rendement en écriture chez les élèves de 13 et de 16 ans. Administrée pour la première fois en 1994 et à nouveau en 1998, l'évaluation permet à toutes les instances participantes de surveiller les tendances au fil des années.

- Au printemps 2002, la Direction a mené un sondage auprès des élèves et du personnel enseignant du district scolaire 10 ainsi que d'un échantillon aléatoire de parents en ce qui concerne leurs perceptions du climat dans les écoles, des normes, de la sécurité et d'autres facteurs connexes. Ces données ont été résumées et retournées aux écoles afin de les aider à dresser des plans annuels pour l'amélioration de l'apprentissage chez les élèves. En outre, les résultats de ces sondages servent d'indicateurs de rendement pour les districts scolaires dans le cadre du Programme d'évaluation du rendement scolaire.

- Au cours de l'année scolaire 2001-2002, la Direction a tenu un certain nombre de réunions avec les surveillants des évaluations dans les districts scolaires en vue de leur fournir un perfectionnement professionnel sur les méthodes de tests et d'évaluations.

- With the increased emphasis on literacy in the primary grades comes a demand for increased accountability. The Evaluation Branch, in cooperation with several elementary school district supervisors, created a measure of reading comprehension that was administered to about 1,800 Grade 2 students from Districts 2, 8 and 17 in early June 2002. The intent was to gather baseline data in order to track reading achievement over the next several years.

- *Report Card 2001* became a public document early in 2002 and, for the second time, presented the results of all provincial examinations to the school level. Since 1995, when Report Card was initially produced, provincial examination results had been publicly reported primarily at the district and provincial levels.

Priorities for 2002-2003

- Maintain the current structure and form of provincial assessments in order to provide schools with comparable results over the next several years.

- Continue to assist school and district office personnel in the use of evaluation data for improving teaching and learning.

- Increase the cost-effectiveness of provincial marking sessions and explore, with educational stakeholders, ways to enhance the delivery of the current provincial testing, particularly in the reporting of results.

- L'augmentation de l'importance attachée à l'alphabétisation au primaire s'accompagne d'une demande accrue de rendre compte. La Direction de l'évaluation, en collaboration avec plusieurs surveillants des districts scolaires au niveau primaire, a établi une mesure de la compréhension de lecture qui a été administrée à environ 1 800 élèves de la 2e année des districts 2, 8 et 17 au début du mois de juin 2002 en vue de rassembler des données de référence pour assurer un suivi des réalisations en lecture au cours des prochaines années.

- Le rapport *Résultats 2001*, qui a été rendu public au début de 2002, présentait pour la deuxième fois les résultats des examens provinciaux par école. Depuis 1995, date de production du premier rapport, les résultats des examens provinciaux étaient publiés par district et pour l'ensemble de la province uniquement.

Priorités pour 2002-2003

- Maintenir la structure et la forme actuelles des évaluations provinciales afin de fournir aux écoles des résultats comparables au cours des quelques prochaines années.

- Continuer d'aider le personnel enseignant et le personnel des districts à utiliser les données d'évaluation afin d'améliorer l'enseignement et l'apprentissage.

- Améliorer l'efficacité par rapport aux coûts des séances de correction provinciales et examiner, avec les intervenants du milieu de l'éducation, des moyens d'améliorer la mise en œuvre du modèle actuel d'évaluation provinciale, particulièrement en ce qui concerne le dévoilement des résultats.

Policy and Planning

Politiques et planification

Contents Page

Report of the Director 34

Table des matières Page

Rapport de la directrice 34

Policy and Planning

Mandate

The Policy and Planning Branch comprises two sections: Policy and Data Management Services. The Policy section is responsible for policy development, analysis and advice, long-range planning, legislative changes and proposals, legislative support, administration of the *Protection of Personal Information Act* and the *Right to Information Act* and liaison with the Council of Ministers of Education, Canada. The Data Management Services section is responsible for research and statistical information, and education performance indicators.

Achievements in 2001-2002

During the reporting year, the Policy and Planning Branch undertook or participated in a number of major projects:

Policy Section:

- Led a major revision of the Department's policy manual to reflect the new governance structure. Revised policies include: contribution of resources by parents, substitute teachers, admission to and placement in kindergarten, community use of schools, school bus driver training and tobacco-free schools.

- Developed new policies required as a result of amendments to the *Education Act*. These include policies on graduation requirements, crisis planning, information technology and data standards, and mandatory immunization.

- In order to enhance accessibility, adopted a new standard format and made the policy manual available on the Department's Internet site.

- Coordinated a strategic planning process for the

Politiques et planification

Mandat

La Direction des politiques et de la planification comprend la Section des politiques et la Section des services de gestion des données. La Section des politiques voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils sur les politiques, à la planification à long terme, aux modifications et aux propositions législatives, au soutien législatif, à l'administration de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information* et assure la liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). La Section des services de gestion des données est chargée de la recherche et des informations statistiques ainsi que des indicateurs de rendement pour l'éducation.

Réalisations en 2001-2002

Voici une liste des projets importants qui ont été entrepris par la Direction des politiques et de la planification ou auxquels elle a participé au cours de l'année 2001-2002.

Section des politiques :

- Le manuel des politiques du Ministère a été revu de fond en comble afin de refléter la nouvelle structure de gouverne. Parmi les politiques révisées, il y a celles portant sur la contribution des ressources par les parents, le personnel enseignant suppléant, l'admission et le placement en maternelle, l'utilisation des écoles par la communauté, la formation des chauffeurs d'autobus scolaires et le projet d'écoles sans tabac.

- De nouvelles politiques ont été élaborées à la suite des modifications à la *Loi sur l'éducation*, notamment celles portant sur les exigences relatives à l'obtention d'un diplôme, la planification en cas de crise, les normes en matière de données et de technologie de l'information et l'immunisation obligatoire.

- Afin d'en améliorer l'accès, nous avons adopté un nouveau format standard pour le manuel des politiques et nous l'avons affiché sur le site Internet du Ministère.

- Nous avons coordonné un processus de

Department to identify priorities and strategic activities that will form a Strategic Plan for 2002-2005.

- Established a framework for the development of a long-term strategic improvement plan that will address and help improve the levels of achievement in the Kindergarten to Grade 12 (K-12) system.

- Developed a conceptual model for a K-12 accountability framework.

- Prepared proposals for changes to the Teacher Certification Regulations.

- Coordinated the questionnaire design for a survey of substitute teachers and served as project manager.

- Developed a policy framework for the establishment of public school libraries.

- Developed a discussion paper on community-based learning.

- Participated in interdepartmental committees, including the committee charged with implementing the "Investing in People" building block of the Prosperity Plan.

- Responded to requests for information by the public, Members of the Legislative Assembly and the media.

- Provided policy support and advice, and coordinated departmental input for meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC).

Data Management Services Section

- Maintained database on school information, pupil enrolment, high school course enrolment, demographics of active educators, on-reserve First Nations students and high school graduates.

planification stratégique pour le Ministère afin d'établir les priorités et de déterminer les activités stratégiques qui feront partie d'un plan stratégique pour les années 2002 à 2005.

- Un cadre de travail a été établi afin d'élaborer un plan stratégique d'amélioration à long terme. Ce plan abordera la question de combler les écarts de la maternelle à la douzième année et proposera des stratégies afin de l'améliorer.

- Un modèle conceptuel a été mis au point afin d'établir un cadre de responsabilisation pour le secteur de la maternelle à la douzième année.

- Nous avons établi des propositions pour la modification des règlements relatifs à la certification des enseignants.

- Nous avons conçu la conception du questionnaire pour un sondage sur le personnel enseignant suppléant et nous avons assuré la gestion du projet.

- Un cadre stratégique a été établi pour l'établissement des bibliothèques publiques scolaires.

- Nous avons établi un document de travail sur l'apprentissage communautaire.

- Nous avons siégé à des comités interministériels, dont le comité chargé de mettre en œuvre l'élément constitutif Investir dans la population du Plan de prospérité.

- Nous avons répondu aux demandes de renseignements du public, des députés provinciaux et des médias.

- Nous avons fourni un soutien et des conseils au Ministère en plus de coordonner les interventions dans le cadre des réunions et autres projets du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

Gestion des services de gestion des données :

- Nous avons assuré la mise à jour des bases de données contenant des renseignements sur les écoles, l'inscription des élèves, l'inscription aux cours de niveau secondaire, les données démographiques des enseignants actifs, les élèves des Premières nations hors réserve et les diplômés du secondaire.

Ρύθμιση ήχου (μον. ΟΘΟΝ)

Ένταση ήχου

- Ρύθμιση της έντασης του ήχου για την τρέχουσα εφαρμογή.
- Πατήστε και κρατήστε πατημένο το πλήκτρο για να ανοίξει το μενού ρύθμισης της έντασης ήχου.
- Πατήστε το πλήκτρο για να αυξήσετε την ένταση του ήχου.
- Πατήστε το πλήκτρο για να μειώσετε την ένταση του ήχου.
- Πατήστε το πλήκτρο για να κλείσετε το μενού ρύθμισης της έντασης ήχου.

Ρύθμιση έντασης ήχου

- Ρύθμιση της έντασης του ήχου για την τρέχουσα εφαρμογή.
- Πατήστε και κρατήστε πατημένο το πλήκτρο για να ανοίξει το μενού ρύθμισης της έντασης ήχου.
- Πατήστε το πλήκτρο για να αυξήσετε την ένταση του ήχου.
- Πατήστε το πλήκτρο για να μειώσετε την ένταση του ήχου.
- Πατήστε το πλήκτρο για να κλείσετε το μενού ρύθμισης της έντασης ήχου.

Ρύθμιση φωτεινότητας

Φωτεινότητα οθόνης

- Ρύθμιση της φωτεινότητας της οθόνης.
- Πατήστε και κρατήστε πατημένο το πλήκτρο για να ανοίξει το μενού ρύθμισης της φωτεινότητας της οθόνης.
- Πατήστε το πλήκτρο για να αυξήσετε τη φωτεινότητα της οθόνης.
- Πατήστε το πλήκτρο για να μειώσετε τη φωτεινότητα της οθόνης.
- Πατήστε το πλήκτρο για να κλείσετε το μενού ρύθμισης της φωτεινότητας της οθόνης.

Φωτεινότητα πληκτρολογίου

- Ρύθμιση της φωτεινότητας του πληκτρολογίου.
- Πατήστε και κρατήστε πατημένο το πλήκτρο για να ανοίξει το μενού ρύθμισης της φωτεινότητας του πληκτρολογίου.
- Πατήστε το πλήκτρο για να αυξήσετε τη φωτεινότητα του πληκτρολογίου.
- Πατήστε το πλήκτρο για να μειώσετε τη φωτεινότητα του πληκτρολογίου.
- Πατήστε το πλήκτρο για να κλείσετε το μενού ρύθμισης της φωτεινότητας του πληκτρολογίου.

Ρύθμιση ώρας και ημερομηνίας

Ώρα / Μορφοποίηση ώρας / Ώρα θερινού

- Ρύθμιση της ώρας και προσαρμογή για την ώρα θερινού.
- Πατήστε και κρατήστε πατημένο το πλήκτρο για να ανοίξει το μενού ρύθμισης της ώρας και της μορφοποίησης.
- Πατήστε το πλήκτρο για να αλλάξετε τη μορφοποίηση της ώρας.
- Πατήστε το πλήκτρο για να κλείσετε το μενού ρύθμισης της ώρας.

Ώρα θερινού / Ημερομηνία / Μορφή ημερομηνίας

- Ρύθμιση της ώρας θερινού.
- Πατήστε και κρατήστε πατημένο το πλήκτρο για να ανοίξει το μενού ρύθμισης της ώρας θερινού.
- Πατήστε το πλήκτρο για να αλλάξετε τη μορφή ημερομηνίας.
- Πατήστε το πλήκτρο για να κλείσετε το μενού ρύθμισης της ώρας θερινού.

August available on the Internet and enhance the functionalities of the online school directory to provide more complete information.

- Continue efforts to optimize the data collection process in order to enhance quality, timeliness and usability of data, which will provide quality decision-making information to all its stakeholders.

- Continue to work closely with our Information Systems Services branch to effectively implement new technologies both for the schools and the Data Management Services section to increase efficiency through the automation of different processes.

- Improve the department's collection and analysis of post-secondary education data.

- Participate in inter-provincial, national and international indicators projects.

documents comme le rapport sommaire des statistiques et en améliorant la fonctionnalité du répertoire des écoles en ligne afin de fournir des renseignements plus complets.

- Continuer d'optimiser le processus de collecte de données afin d'améliorer la qualité des renseignements ainsi que de faciliter le traitement des données et d'en augmenter la rapidité, permettant ainsi de fournir de meilleurs renseignements pour la prise de décisions à tous les niveaux.

- Continuer de travailler de près avec la Direction des services de soutien informatique afin de mettre en œuvre les nouvelles technologies pour les écoles et la Section des services de gestion des données de sorte que l'efficacité soit accrue par l'automatisation de différents processus.

- Améliorer la collecte et l'analyse par le Ministère des données sur les études postsecondaires.

- Participer à des projets d'indicateurs interprovinciaux, nationaux et internationaux.

Communications

Contents Page

Report of the Director 40

Table des matières Page

Rapport du directeur 40

Communications

Mandate

The three-person Communications Branch is responsible for the following activities: planning, implementing and evaluating communications strategies, producing public information materials, maintaining media and stakeholder liaison, providing ministerial support and coordinating activities related to the legislature. In addition to providing this support for the Department of Education, the Communications Branch also assists the Culture and Sport Secretariat with its communications activities.

Achievements in 2001-2002

- The Communications Branch helped organize and stage several news conferences and special events in 2001-2002, including two jointly held by the Minister of Education and the Premier of New Brunswick.

- The Communications Branch prepared and issued approximately 60 news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education. It assisted the Secretariat in the release of more than 40 additional news releases.

- Branch staff prepared or assisted in the preparation of more than 30 speeches delivered by the Minister of Education, other Ministers or staff within the Department of Education.

- Produced the 2001-2002 annual report of the Department of Education.

- The Branch prepared or assisted in the preparation of approximately 25 statements made in the legislature by the Minister of Education.

- The Branch developed a communications plan for the high school renewal exercise in cooperation with the francophone Instructional Services Branch.

- The Branch worked closely with the Culture and Sport Secretariat on the launching of the *Cultural Policy for New Brunswick*.

- The Branch helped to organize and launch

Communications

Mandat

La Direction des communications est composée de trois personnes et s'occupe des tâches suivantes : planifier, mettre en œuvre et évaluer des stratégies de communication, produire des documents d'information publique, entretenir des relations avec les médias et les intervenants, fournir un soutien au Ministère et coordonner les activités ayant trait à l'Assemblée législative. En plus de fournir ce soutien au ministère de l'Éducation, la Direction des communications collabore avec le Secrétariat à la Culture et au Sport dans ses activités de communication.

Réalisations en 2001-2002

- La Direction des communications a contribué à l'organisation et au déroulement de plusieurs conférences de presse et divers événements spéciaux en 2001-2002 dont deux ont été tenus conjointement par le ministre de l'Éducation et le premier ministre du Nouveau-Brunswick.

- La Direction des communications a préparé et diffusé près de 60 communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation. Il a aussi collaboré à la diffusion de 40 communiqués additionnels provenant du Secrétariat.

- Le personnel de la Direction a préparé ou a collaboré à la préparation de plus de 30 discours prononcés par le ministre de l'Éducation, d'autres ministres ou des membres du personnel du Ministère.

- Nous avons fait la mise en page du rapport annuel de l'année 2001-2002 du ministère de l'Éducation

- La Direction a préparé ou a collaboré à la préparation de près de 25 déclarations du ministre de l'Éducation à l'Assemblée législative.

- La Direction, en collaboration avec la Direction des services pédagogiques du secteur francophone, a élaboré un plan de communication relatif au renouvellement de l'école secondaire.

- La Direction a collaboré étroitement au lancement de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick* par le Secrétariat à la Culture et au Sport.

- La Direction a collaboré aux préparatifs et au

Provincial French Pride Week.

- The Branch prepared and distributed public notices about the Teaching Excellence Awards, Teacher/Staff Appreciation Week, the Switzerland/New Brunswick teacher exchange program and the World Teacher Day.

- The Branch worked with the francophone Assessment and Evaluation Branch to develop an information paper on academic achievement for the first Minister's Forum on Education.

- The Communications Branch, in cooperation with the Department of Education's Information Systems Services Branch, completed a project begun in 2000-2001 to update the department's home page on the Internet. This resulted in a new look and more user-friendly format. The address for the home page is: http://www.gnb.ca/0000/

- The Communications Branch worked with other branches within the department to respond to oral and written questions, notices of motions and debatable motions.

- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's anglophone and francophone media and, on occasion, media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

Priorities for 2002-2003

In 2002-2003, the Communication Branch will work with other branches of the department to inform the public and stakeholders of initiatives emanating from the Department of Education. These will include, but not be confined to, plans to develop a Quality Learning Agenda as outlined in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan.*

lancement de la Semaine provinciale de la fierté française.

- La Direction a préparé et a diffusé des publicités relatives au Prix d'excellence en éducation, à la Semaine d'appréciation de l'éducation, au Programme d'échanges d'enseignants Suisse/Nouveau-Brunswick et à la Journée mondiale des enseignantes et enseignants.

- La Direction, en collaboration avec la Direction de la mesure et de l'évaluation du secteur francophone, a élaboré un document d'information sur le rendement scolaire, et ce, en vue du premier Forum du ministre sur l'Éducation.

- La Direction des communications, en collaboration avec la Direction des services de soutien informatique du ministère de l'Éducation, a terminé un projet commencé en 2000-2001 visant la mise à jour du site Web du Ministère. Le site a maintenant une nouvelle allure et le format est plus convivial. Voici l'adresse de la page d'accueil : http://www.gnb.ca/0000/

- La Direction des communications a travaillé avec d'autres directions du Ministère pour répondre aux questions orales et écrites ainsi qu'aux avis de motion et aux motions sujettes à débat.

- La Direction des communications a répondu aux demandes de renseignements des médias anglophones et francophones du Nouveau-Brunswick et, à l'occasion, à des demandes de médias de l'extérieur de la province. Le personnel de la Direction s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public acheminés par téléphone et par courriel.

Priorités pour 2002-2003

En 2002-2003, la Direction des communications travaillera avec les autres directions du Ministère pour renseigner le public et les intervenants sur les projets du ministère de l'Éducation. Parmi les projets prévus, soulignons celui d'élaborer le *Plan d'apprentissage de qualité*, dont les grandes lignes ont été présentées dans *Vers un meilleur avenir :Le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.*

Administration and Finance Division

Division de l'administration et des finances

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 43
Finance and Services 44
Educational Facilities 46
Human Resources 48
Information Systems Services 52
Pupil Transportation 56

Tables des matières **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe 43
Finances et services 44
Installations éducatives 46
Ressources humaines 48
Services de soutien informatique 52
Transport scolaire 56

Administration and Finance Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Administration and Finance Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the department and to the Culture and Sport Secretariat.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Division de l'administration et des finances

Rapport de la sous-ministre adjointe

La Division de l'administration et des finances est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à douzième année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la culture et au sport.

Les rapports des responsables des diverses directions sont présentés dans les pages qui suivent.

Finance and Services

Mandate

The Finance and Services Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of resources.

Major responsibility areas include:

- Preparation of the annual budget and main estimates for school districts, the Department of Education, the Culture and Sport Secretariat and the Maritime Provinces Higher Education Commission.
- Provision of accounting and financial consulting services to ensure efficient use of financial resources. This includes preparing information for public accounts.
- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll cheques for part II of the Public Service per pay period.
- Improving the availability and quality of information resources for student learning (print and non-print).
- Provision of library and central filing services.
- Instructional Resources is responsible for the cost effective purchase and distribution of over $5,000,000 in textbooks and a growing inventory (over 10,000 titles) of various audio-visual programs.

Achievements in 2001-2002

- Provided assistance in the implementation of the new governance structure for school districts. Financial and administrative policies were revised to reflect the new government structure.

Finances et services

Mandat

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, la budgétisation, la comptabilité et la préparation des rapports financiers pour les cadres, les districts scolaires et toutes les directions du ministère.

Elle favorise l'obligation de rendre compte et assure l'amélioration continue de la gestion des ressources.

Responsabilités principales :

- Préparation du budget annuel et du budget principal pour les districts scolaires, le ministère de l'Éducation, le Secrétariat à la Culture et au Sport et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière pour assurer l'utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de la documentation pour les comptes publics.
- Traitement et distribution d'environ 15 000 chèques de paie par période de paie pour les employés de la Partie II des Services publics.
- Amélioration de la disponibilité et de la qualité des ressources en information pour l'apprentissage des élèves (sous forme imprimée et non imprimée).
- Prestation de services de bibliothèque et de classement central.
- Les ressources pédagogiques sont responsables de l'achat et de la distribution efficaces sur le plan des coûts de manuels scolaires pour plus de 5 000 000 $ et d'un nombre croissant (plus de 10 000 titres) de programmes audiovisuels divers.

Réalisations en 2001-2002

- Participation à la mise en place de la nouvelle structure de gouverne dans les districts scolaires ainsi que la révision des politiques financières et administratives pour qu'elles y soient conformes.

- Completed a review of how the funding is allocated between Anglophone and Francophone school districts to reflect the needs of each sector.

- Conducted a review of the financial management processes at Student Financial Services.

- A project team was put in place to evaluate and select a currently available integrated Human Resources Management and Payroll System for school districts (Phase 1).

Priorities for 2002-2003

- Complete Phase 1 of the Human Resources Management and Payroll System Project (package selection) and initiate phases 2 and 3, the acquisition and installation.

- Participate in the selection of a service provider for ongoing program funding and portfolio management services for the Student Financial Assistance Program.

- Examen de la façon dont sont répartis les fonds entre les districts anglophones et francophones afin de répondre aux besoins de chaque secteur.

- Examen de la méthode de gestion financière utilisée aux Services financiers pour étudiants.

- Formation d'une équipe pour évaluer les systèmes intégrés de gestion des ressources humaines et de la paie sur le marché puis en choisir un pour les districts scolaires (phase 1).

Priorités pour 2002-2003

- Mener à bien la phase 1 du projet sur le Système de gestion des ressources humaines et de la paie (sélection d'un progiciel) et entamer les phases 2 et 3, c'est-à-dire l'acquisition et l'installation d'un système.

- Participer à la sélection d'un fournisseur de services pour le financement permanent et la gestion du porte-feuille du Programme d'aide financière aux étudiants.

Educational Facilities

Mandate

The Branch provides leadership and support to districts in the planning and management of public school facilities in order to create a healthy and secure learning environment. Specific responsibilities include the management of space by school districts, development of the capital construction program and monitoring of projects to ensure compliance with educational program requirements. Other activities include planning activities related to major renovations and additions to schools, capital improvements program, and support for operations of the physical plant, property acquisitions and disposals, leases and allocation of modular classrooms.

Achievements in 2001-2002

- Receiving, assessing, and prioritizing capital project requirements under the Capital Construction Program.
- Planning and completing approximately 260 renovations and new capital projects. The scope of these projects included the addition of facilities and capital improvements projects to upgrade existing facilities, meet current building codes or accommodate changes in the educational programs.
- Responding to building code requirements and addressing health and safety concerns in a timely fashion (e.g. indoor air quality).
- Testing, monitoring and remediation of potable water in schools under *Clean Water Act*.
- Relocation of portable classrooms to accommodate delivery of educational programs.

Installations éducatives

Mandat

La Direction assure un leadership et un soutien aux districts dans la planification et la gestion des installations des écoles publiques afin de créer un environnement d'apprentissage sain et sécuritaire. Elle est responsable notamment de la gestion de l'utilisation des locaux par les districts scolaires, de l'élaboration du programme d'aménagement des installations permanentes et du suivi des projets pour assurer leur respect des exigences des programmes éducatifs. Elle est également responsable de la planification des activités liées aux importants travaux de rénovation et d'agrandissement dans les écoles, du programme d'amélioration des installations permanentes, du soutien des activités des installations éducatives, de l'acquisition et de la disposition des biens, de la location d'installations et de la répartition des classes mobiles.

Réalisations en 2001-2002

- Nous avons reçu et évalué les exigences en matière de projets d'immobilisations en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes et nous en avons établi l'ordre de priorité.
- Nous avons réalisé environ 260 projets de rénovation et d'immobilisations. Parmi ces projets, il y a eu l'ajout de salles de classe et d'importantes rénovations des installations permanentes afin d'améliorer les installations existantes, de répondre aux exigences du code du bâtiment ou de tenir compte de certains changements dans les programmes éducatifs.
- Nous avons travaillé à respecter les exigences du code du bâtiment et à supprimer rapidement les dangers en matière de santé et de sécurité (comme la qualité de l'air à l'intérieur).
- En vertu de la *Loi sur l'assainissement de l'eau*, nous avons assuré la vérification, la surveillance et la résolution des problèmes d'eau potable dans les écoles.
- Nous avons modifié l'emplacement de salles de classe mobiles afin de faciliter la prestation des programmes éducatifs.

- Facilitated and coordinated the interdependencies between School Districts, 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games and Department of Education.

- Increased use of technology in the planning and management of school facilities.

Priorities for 2002-2003

Priorities include updating the physical plant infrastructure report in collaboration with District Education Councils and planning of capital projects approved under the capital construction program. The use of technology in the operations and maintenance of school facilities will be enhanced in order to provide an efficient utilization of resources.

- Nous avons facilité et coordonné les relations entre les districts scolaires, le ministère de l'Éducation et la Société Science en vue de l'accueil des Jeux d'hiver du Canada 2003 de Bathurst-Campbellton.

- Nous avons augmenté l'utilisation de la technologie pour la planification et la gestion des installations scolaires.

Priorités pour 2002-2003

Les priorités de la Direction consistent à mettre à jour le rapport sur l'infrastructure des installations éducatives, de concert avec les conseils d'éducation de districts, ainsi qu'à planifier des projets d'immobilisations approuvés en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes. On aura davantage recours à la technologie dans le fonctionnement et l'entretien des installations éducatives de façon à assurer une utilisation efficace des ressources.

Human Resources

Report of the Director

Mandate

The Department of Education's Human Resources Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery. The Human Resources Branch is responsible for providing comprehensive human resource services to the Department of Education's senior administration, other central staff, libraries, Community Access Centres, Culture and Sport Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education. It is also responsible for the certification of all teachers in the New Brunswick public school system through the Office of Teacher Certification. This ensures that teacher education programs at the four principal universities comply with the regulations and requirements for teacher certification in the province.

Achievements in 2001-2002

- The Department of Education recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice and to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service. The Office of Official Languages received one complaint pertaining to the Department of Education, the allegation related to the language of service was substantiated and steps have been taken to correct the situation.

- Successfully completed negotiations with the New Brunswick Teachers' Federation. A new collective agreement was signed in November 2001.

- Completed negotiations with CUPE - General Labour and Trades. A new collective agreement was signed in May 2002.

Ressources humaines

Rapport du directeur

Mandat

La Direction des ressources humaines du ministère de l'Éducation s'occupe de l'élaboration, de la promotion et du soutien des politiques, programmes et pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir une culture du milieu de travail qui soit axée sur la convivialité et la valorisation. Elle s'est de plus engagée à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services. La Direction des ressources humaines offre des services exhaustifs aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, aux bibliothèques, aux centres d'accès communautaires, au Secrétariat à la Culture et au Sport et aux représentants du système d'écoles publiques et des établissements d'enseignement postsecondaire. Elle est aussi chargée de l'accréditation professionnelle de tous les enseignants du système d'écoles publiques du Nouveau-Brunswick par l'entremise du Bureau de la certification des maîtres. Ce bureau veille à ce que les programmes de formation du personnel enseignant offerts dans les quatre principales universités de la province soient conformes aux règlements et aux exigences concernant la certification des enseignants de la province.

Réalisations en 2001-2002

- Le ministère de l'Éducation est conscient de ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix ainsi qu'à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles dans les services publiques. Le Bureau des langues officielles a reçu une plainte concernant le ministère de l'Éducation. Cette plainte qui avait trait à la langue de service était fondée et des mesures ont été prises afin de corriger la situation.

- Les négociations avec la Fédération des enseignants et des enseignantes du Nouveau-Brunswick ont été menées avec succès. Une nouvelle convention collective a été signée en novembre 2001.

- Les négociations avec le secteur du Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP) manuvres et hommes de métier ont pris fin. Une nouvelle convention collective fut signée en mai 2002.

- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement in preparation for the negotiations with CUPE – Secretarial and Clerical.

- In the administration of collective agreements, 20 grievances were registered during the year, 11 of which have been settled. Five were referred to adjudication.

- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 600 teachers enrolled in the plan of which 106 took leave during the 2001-2002 school year and 110 are scheduled to take leave during the 2002-2003 school year.

The Branch provided the following services and programs:

- Employee and Family Assistance Program, Second Language Training, computer training.

- Resolved Official Languages inquiries and complaints.

- Co-ordinated linguistic profiles.

- Processed requests for educational leaves and study grants for Part I employees.

- Provided various Employee Development Support Programs such as Working with Others, Team Building, Addiction Counselling for the Workplace, and Mediation.

- A total of 600 new and upgraded certificates were issued:

Certificate II 66
(male/female ratio: 1/1.75)

Certificate I 510
(male/female ratio: 1/2.58)

Certificate 0 78
(male/female ratio: 2/100)

Letter of Standing 0 66
(male/female ratio: 1/2.0)

- L'Unité a complété un examen détaillé des modalités et conditions de la convention collective en vue des prochaines négociations avec le section du SCFP – secrétariat et commis aux écritures du Nouveau-Brunswick 1 des affectés.

- Pour ce qui est de l'administration des conventions collectives, 20 griefs ont été déposés pendant l'année, dont 11 ont été réglés. Cinq griefs ont été soumis à l'arbitrage.

- Le régime de congé avec traitement différé à l'intention des enseignants est toujours actif. Actuellement, 600 enseignants sont inscrits au régime, dont 106 ont pris congé durant l'année scolaire 2001-2002. Cent dix enseignants prendront leur congé pendant l'année scolaire 2002-2003.

La Direction a offert les services et programmes suivants :

- Programme d'aide aux employés et aux membres de la famille, formation en langue seconde, formation en informatique.

- Réponse aux demandes de renseignements et règlement des plaintes en matière de langues officielles.

- Coordination des profils linguistiques.

- Traitement des demandes de congé d'études et de subventions d'études pour les employés de la Partie I.

- Prestation de divers programmes d'aide au perfectionnement des employés, comme Travailler avec les autres, Travail d'équipe, Consultation en toxicomanie pour le milieu de travail, et la Médiation.

- Un total de 600 certificats, nouveaux et révisés, ont été délivrés :

Certificat II 66
(rapport hommes : femmes : 1/1,75)

Certificat I 510
(rapport hommes : femmes : 1/2,58)

Certificat 0 78
(rapport hommes : femmes : 2/100)

Avancé d'enseignement II 66
(rapport hommes : femmes : 1/2,0)

[illegible]

Information Systems Services

Mandate

The Information Systems Services Branch is responsible for the implementation and support of all information technology in the public school system. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Achievements in 2001-2002

- High speed bandwidth initiative: On September 1, 2001, all high schools as well as a large number of primary and middle schools had been upgraded.

- In cooperation with the Curriculum Development Unit, a total of 25 online credit courses were available in January 2002 serving more than 2,000 students and teachers. Additionally, 176 students enrolled in the new online Spanish course offered for the school year 2001-2002.

- Distance learning centres: As of March 31, 2002, 28 centres are now available in high schools, more than doubling last year's total of 11 centres. These centres utilize Computers for Schools hardware and offer Distance Education students a supervised location to receive courses while allowing regular classes to occur in the room at the same time.

- Computers for Schools: This project donated approximately 5,200 computers to public schools in 2001-2002. The central workshop, located in Fredericton, and 10 school workshops contribute to the Technical Support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.

- The Department played host to three delegations comprised of 49 educational visitors from the

Services de soutien informatique

Mandat

La Direction des services de soutien informatique s'occupe de l'implantation de la technologie de l'information dans le système scolaire ainsi que des activités de soutien connexes. Elle est directement responsable de la mise en œuvre et de la gestion des systèmes administratifs et elle coordonne l'implantation des systèmes éducatifs à l'échelle de la province de concert avec le personnel technique des districts. Elle s'occupe également de la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

Réalisations en 2001-2002

- *Projet d'accès rapide à large bande* : Au 1er septembre 2001, le service avait été amélioré dans toutes les écoles secondaires de la province ainsi qu'à un grand nombre d'écoles primaires et intermédiaires.

- En collaboration avec la section des programmes de la Direction des services éducatifs, nous avons offert 25 cours en ligne en janvier 2002 à plus de 2 000 élèves et enseignants. De plus, 176 élèves se sont inscrits au nouveau cours d'espagnol offert en ligne en 2001-2002.

- *Centres d'apprentissage à distance* : Au 31 mars 2002, le nombre de centres dans les écoles secondaires de la province avait plus que doublé, passant de 11 à 28. Ces centres utilisent le matériel obtenu grâce au *Programme d'ordinateurs pour les écoles*. Ils offrent aux élèves participant au programme d'apprentissage à distance un endroit supervisé pour suivre leur cours tout en permettant l'enseignement régulier à d'autres personnes en même temps dans la salle.

- *Programme d'ordinateurs pour les écoles* : Ce projet a permis d'obtenir près de 5 200 ordinateurs pour les écoles publiques en 2001-2002. L'atelier central, situé à Fredericton, et dix ateliers situés dans diverses écoles ont contribué à un cours de soutien technique en ligne en offrant aux élèves une possibilité d'expérience pratique dans la réparation d'ordinateurs.

- Le Ministère a accueilli, au total, 49 visiteurs des Pays-Bas et de la Jordanie qui étaient de

Netherlands and Jordan. As well, a team of 11 New Brunswick educators visited the Netherlands in April 2002 as part of a Canadian delegation.

- New Brunswick was asked to plan and offer Summer Institutes to 200 educational staff in the Kingdom of Jordan. This work was completed by a team of 10 New Brunswick educators over a three-week period during the summer of 2001.

- The Department of Education signed a $1.5-million contract with the Canadian International Development Agency to offer educational and technical support regarding implementation of Information and Communication Technology to the Kingdom of Jordan over a three-year period. In conjunction with this contract, five members of the Department of Education traveled to Jordan in February 2002 to offer assistance.

- Approximately $5 million was spent on Information and Communication Technology (ICT) during the budget year 2001-2002. This included $1.15 million spent on the purchase of 942 new computers for schools.

- Payroll/HR System for Part II: The Department is conducting a package evaluation and package selection to replace its payroll and HR systems. This selection process is in progress and will be completed in September 2002.

- Student Information System (WinSchool): The Department has purchased 100 licences and the school districts are presently implementing these licences. Staff has been put in place at the district level to provide training and support to the school users.

- Student Financial Services web-based system: Began the first phase of a multi-year plan to replace the Student Finance Services Branch's web-based application system. The replacement of the web application with a more user friendly and up to date system will be completed by July 31, 2002.

- The Information System Services Branch

passage pour se renseigner sur le système scolaire du Nouveau-Brunswick. Ces personnes faisaient partie de trois délégations différentes. De plus, 11 éducateurs du Nouveau-Brunswick ont visité les Pays-Bas en avril 2002 à titre de membres d'une délégation canadienne.

- Le Nouveau-Brunswick a été invité à planifier et à offrir des ateliers d'été à 200 membres du personnel enseignant de la Jordanie. Une équipe de 10 éducateurs du Nouveau-Brunswick s'est chargée du projet au cours d'une période de trois semaines à l'été 2001.

- Le ministère de l'Éducation a signé une entente de 1,5 million de dollars avec l'Agence canadienne de développement international afin d'offrir un soutien éducatif et technique pour la mise en œuvre des technologies de l'information et des communications en Jordanie au cours d'une période de trois ans. Tel que prévu par l'entente, cinq membres du ministère de l'Éducation se sont rendus en Jordanie en février dernier afin d'offrir de l'aide.

- Près de cinq millions de dollars ont été dépensés pour les technologies de l'information et des communications (TIC) au cours de l'année financière 2001-2002. Cela comprend 1,15 million de dollars pour l'achat de 942 ordinateurs pour les écoles.

- Le Ministère travaille à évaluer et à faire la sélection d'un progiciel pour remplacer les systèmes actuels de gestion des ressources humaines et de la paye pour la partie II. Le processus de sélection est en cours et devrait être terminé en septembre 2002.

- Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Le Ministère a fait l'achat de 100 nouveaux permis d'utilisation de ce programme et les écoles s'occupent de la mise en œuvre. Nous avons un personnel dans chaque district pour voir à la formation et au soutien des utilisateurs dans les écoles.

- Le système des Services financiers pour étudiants sur Internet: Nous en sommes à la première phase d'un plan pour remplacer sur Internet, sur une période de plusieurs années, le système des Services financiers pour étudiants. Une nouvelle formule de demande en ligne mise à jour et plus conviviale sera prête au plus tard le 31 juillet 2002.

- La Direction des services de soutien

participated in the development of various applications such as the web-based school evaluation system and the education system technical support system.

- Education web site: The new web standards from Communications New Brunswick were introduced to the Department of Education web site. Content and format of the entire site were reviewed and updated by all branches.

Priorities for 2002-2003

- High speed bandwidth initiative: This initiative will continue through 2002-2003 until all schools have been upgraded.

- Distance courses: The Department will implement an additional three courses for a total of 28 distance courses to be available by September 2003.

- Distance Learning Centres: The Department will continue to expand the number of centres operational in anglophone high schools to 41 by March 2003.

- *Computers for Schools*: The Department estimates that an additional 4,000 refurbished computers will be placed in public schools by June 2003 under the auspices of this program.

- Payroll/Human Resources System for Part II employees: The project to replace the payroll and HR systems will be continuing in 2002-2003. The second phase will consist of the acquisition, negotiation and the beginning of the implementation.

- Student Information System (WinSchool): The Department will continue the implementation of WinSchool in New Brunswick schools. Activities for 2002-2003 will consist of the implementation of data standards and the preliminary analysis of a central data repository of student data.

- Student Financial Services: The Information Systems Services Branch will continue to work with Student Financial Services to replace the web-based application and information system for post-secondary students. Activities for 2002-2003 will include upgrading the imaging component of the system, updating the requirements analysis and

informatique a aussi participé à l'élaboration de diverses applications telles que le système d'évaluation des écoles sur Internet et le système de soutien technique du système scolaire.

- Site Web du ministère de l'Éducation : Les nouvelles normes des sites Web élaborées par Communications Nouveau-Brunswick (CNB) ont été intégrées dans le site Web du Ministère. Le contenu et le format du site en entier ont été révisés et mis à jour par toutes les directions.

Priorités pour 2002-2003

- Le projet d'accès rapide à large bande : La mise en œuvre du projet se poursuivra en 2002-2003 jusqu'à ce que les améliorations aient été apportées au système dans toutes les écoles.

- Cours à distance : Le Ministère offrira trois nouveaux cours pour porter le nombre de cours à distance à 28 en septembre 2003.

- Centres d'apprentissage à distance : Le Ministère continuera de créer des centres dans les écoles secondaires anglophones afin d'en avoir 41 au plus tard en mars 2003.

- *Programme d'ordinateurs pour les écoles* : Le Ministère prévoit ajouter 4 000 ordinateurs remis à neuf dans les écoles publiques au plus tard en juin 2003.

- Les systèmes de gestion des ressources humaines de la paye pour la partie II : Le travail visant à remplacer les systèmes de gestion se poursuivra en 2002-2003. Pendant la deuxième phase, nous prévoyons négocier l'acquisition du nouveau progiciel pour ensuite en amorcer la mise en oeuvre.

- Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Le Ministère continuera de voir à l'implantation du système WinSchool dans les écoles du Nouveau-Brunswick. En 2002-2003, nous mettrons en œuvre les normes pour les données et nous effectuerons une analyse préliminaire de l'entrepôt central des données sur les élèves.

- Les Services financiers pour étudiants : La Direction des services de soutien informatique poursuivra son travail avec les Services financiers pour étudiants afin de remplacer dans Internet le système d'information et de demande d'aide financière pour les étudiants du postsecondaire. En 2002-2003, nous verrons à

completing a package/solution evaluation process to replace the mainframe side of the system.

l'amélioration du volet d'imagerie du système, à la mise à niveau pour l'analyse des exigences et à l'achèvement du processus d'évaluation d'un progiciel pouvant remplacer la composante pour l'ordinateur central du système.

Pupil Transportation

Mandate

The Pupil Transportation Branch works with the school districts to administer a safe, efficient and dependable pupil transportation system. The Branch provides the school districts with support and advice on the day-to-day management of pupil transportation.

Achievements in 2001-2002

- Provided training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers.
- Calculated the pupil transportation budget for each school district for the 2002-2003 fiscal year.
- Participated in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Completed the review of bus runs and routes in certain school districts.
- Continued the implementation of the AUTO-BUS system in certain school districts.
- Finished implementing the computer program for recording incidents involving school buses and produced an initial report, which was submitted to the school districts in June 2002.
- Drafted the Department's recommendations in response to the Auditor General's report and followed up through departmental/district committees on the basis of specific analyses and studies.
- Completed the revision of the information programs for K-5 students on safety precautions around school buses;
- Developed, with the participation of the Student Services Branch, a training program for drivers on school bus discipline.

Transport scolaire

Mandat

La Direction du transport scolaire s'emploie à gérer, de concert avec les districts scolaires, un système de transport qui soit sécuritaire, efficace et fiable. La Direction appuie et conseille les districts scolaires dans la gestion quotidienne du transport scolaire.

Réalisations en 2001-2002

- Formation des nouveaux conducteurs et prestation du cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Préparation du budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2002-2003.
- Participation au Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.
- Achèvement de la révision des trajets et circuits d'autobus scolaires dans certains districts scolaires.
- Poursuite de l'implantation du programme AUTO-BUS dans certains districts scolaires.
- Achèvement de l'implantation du programme informatisé pour l'enregistrement des incidents impliquant un autobus scolaire et production d'un premier rapport remis aux districts scolaires au mois de juin 2002.
- Préparation des recommandations ministérielles au rapport du vérificateur général et contrôle de la mise en oeuvre par l'entremise de comités ministères/districts et par des analyses et des études spécifiques;
- Achèvement de la révision des programmes sur la sécurité dans le transport scolaire pour les élèves de la maternelle à la cinquième année.
- De concert avec la Direction des services aux élèves, élaboration d'un programme de formation s'adressant aux conducteurs d'autobus et portant sur la discipline dans les autobus.

Priorities for 2002-2003

- Provide training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers.
- Calculate the pupil transportation budget for each school district for the 2003-2004 fiscal year.
- Participate in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Complete the review of bus runs and routes in all the school districts and submit a report to the Management Committee in January 2003.
- Work with the department's financial services staff and the school districts to develop various possible options for implementing a revised budget formula for pupil transportation.
- Assist the school districts in the implementation of training programs for driver coaches.
- Complete the implementation of the AUTO-BUS system in the school districts and identify the programming priorities for a new version (Release 2.0) of the software.
- Follow up on the recommendations in the Auditor General's report on pupil transportation.
- Publish and distribute the new information programs for K-5 students on school bus safety.
- Participate in the organization of training sessions for drivers on school bus discipline.
- Develop information brochures on school bus safety for high school students.
- Analyse the reports produced by the Vehicle Management Agency on vehicle maintenance and take any necessary corrective measures.

Priorités pour 2002-2003

- Formation des nouveaux conducteurs et prestation du cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Préparer le budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2003-2004.
- Participer au Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.
- Compléter la révision des trajets et circuits d'autobus dans tous les districts et présenter un rapport au Comité de gestion au mois de janvier 2003.
- De concert avec les services financiers du Ministère et les districts scolaires, élaborer différentes options possibles pour la mise en place d'une formule budgétaire révisée pour le transport scolaire.
- Assister les districts scolaires dans la mise en place de programmes de formation pour les conducteurs-entraîneurs.
- Compléter l'implantation du programme AUTO-BUS dans les districts scolaires et identifier les priorités pour la programmation d'une nouvelle version (Version 2.0) du logiciel.
- Assurer le suivi aux recommandations du rapport du vérificateur général sur le transport scolaire.
- Publier les nouveaux programmes sur la sécurité dans le transport scolaire et assurer leur distribution auprès des élèves de la maternelle à la cinquième année.
- Participer à l'organisation de sessions de formation pour les conducteurs d'autobus qui porteront sur la discipline dans les autobus scolaires.
- Produire des brochures d'information portant sur la sécurité dans le transport scolaire à l'intention des élèves du niveau secondaire.
- Analyser les rapports de l'Agence de gestion des véhicules portant sur l'entretien des véhicules et prendre les mesures correctives, si nécessaire.

- Analyse the inspection reports issued by the Department of Public Safety (Commercial Vehicle Enforcement Branch) and provide follow up.

- Produce and analyse the statistical reports on incidents involving school buses and take any necessary corrective measures by training bus drivers on specific aspects of driving the vehicles.

- Analyser les rapports d'inspection du ministère de la Sécurité publique (Direction des véhicules utilitaires) et en assurer le suivi.

- Produire et analyser les rapports statistiques sur les incidents impliquant des véhicules scolaires et, si nécessaire, prendre des mesures correctives telles que la formation des conducteurs d'autobus sur des aspects spécifiques de la conduite des véhicules.

Anglophone School Districts

Districts scolaires anglophones

Contents **Page**

School District 2 60
School District 6 65
School District 8 71
School District 10 78
School District 14 82
School District 15 87
School District 16 90
School District 17 94
School District 18 98

Table des matières **Page**

District scolaire 2 60
District scolaire 6 65
District scolaire 8 71
District scolaire 10 78
District scolaire 14 82
District scolaire 15 87
District scolaire 16 90
District scolaire 17 94
District scolaire 18 98

School District 2 (Moncton)

Mission

The Mission of School District 2 is to enable our students to be responsible members of society by providing quality public education.

Achievements in 2001-2002

Curriculum

- Continued the teacher mentor program for Literacy K-8, Physical Education K-5, Mathematics K-10 and enrichment.
- Completed First Steps year-end reading profiles as well as a running record for all grades 1-2 English program students.
- Provided professional development sessions on First Steps Reading, Atlantic Canada Assessment Kit, Gage Cornerstones, Literature Circles and multi-grade classes.
- Provided professional development support for mathematics K-10, organization of school math rooms, support to school teams, curriculum mapping and recommended resources.
- Provided professional development for science teachers at grades 7-9 to support curriculum implementation.
- Provided Summer French Camps for approximately 90 grades 5-7 students.
- Approximately 72 new teachers participated in the Beginning Teachers Induction Program.

District scolaire 2 (Moncton)

Mission

La mission du district scolaire 2 est de faire en sorte que nos élèves deviennent des citoyens responsables en leur fournissant une éducation publique de qualité.

Réalisations en 2001-2002

Programme d'études

- Nous avons encore offert le programme d'encadrement pour enseignants dans les domaines de l'alphabétisation (de la maternelle à la huitième année), de l'éducation physique (de la maternelle à la cinquième année), des mathématiques (de la maternelle à la cinquième année) et de l'enrichissement.
- Nous avons terminé les *profils de lecture de fin d'année du programme First Steps* ainsi que les feuilles de route pour tous les élèves du programme anglais en première et deuxième année.
- Nous avons offert des séances de perfectionnement professionnel sur le programme *First Steps*, la trousse d'évaluation du Canada atlantique, le programme *Gage Cornerstones*, les cercles littéraires et les classes multiprogramme.
- Nous avons fourni un soutien au perfectionnement professionnel pour l'enseignement des mathématiques de la maternelle à la dixième année, organisé des salles de classe pour les mathématiques, offert un soutien aux équipes scolaires, élaboré le schéma conceptuel du programme d'études et fourni les ressources recommandées.
- Nous avons assuré le perfectionnement professionnel des enseignants des sciences de la septième à la neuvième année afin de voir à la mise en œuvre du programme d'études dans ce domaine.
- Nous avons organisé des camps d'été en français pour environ 90 élèves de la cinquième à la septième année.
- Environ 72 nouveaux enseignants ont participé au programme de soutien du personnel enseignant au cours de l'année de l'entrée en fonction.

- Conducted a professional development literacy needs assessment of K-5 teachers, resource teachers and administrators.

- Hosted a regional and provincial Youth Apprenticeship Program workshop.

Enrichment / Fine Arts

- Hosted regional Provincial Elementary Drama Festival and Provincial English Oratorical Competition.

- Held District public speaking for middle and high schools (English and French Immersion).

- Held District Drama Festival for middle and high schools.

- Held District Storyfest (grades 4-8) and Science Olympics.

- Held Grades 3-5 March Break Science Camp.

- Held middle and high school band celebration "Our Children In Concert" with a guest conductor from Prince Edward Island.

- Provided enrichment sessions for teachers on curriculum compacting and differentiating curriculum.

- District enrichment congregated curriculum days for students (e.g. chess, children as illustrators, Celtic workshop and kites).

- Nous avons effectué une évaluation auprès des enseignants de la maternelle à la cinquième année, des enseignants ressources et des administrateurs en ce qui a trait aux besoins de perfectionnement professionnel en alphabétisation.

- Nous avons accueilli un atelier régional et provincial sur le Programme d'orientation à la carrière.

Enrichissement / Beaux-arts

- Nous avons accueilli le festival régional de théâtre au niveau primaire et le concours provincial anglophone d'art oratoire.

- Nous avons organisé le concours d'art oratoire du district pour les écoles intermédiaires et secondaires (élèves du programme d'anglais et du programme d'immersion en français).

- Nous avons tenu le festival d'art dramatique du district pour les écoles intermédiaires et secondaires.

- Nous avons présenté le festival des contes du district (pour les élèves de la quatrième à la huitième année) et les Olympiques des sciences.

- Nous avons organisé un camp des sciences durant le congé de mars pour les élèves de la troisième à la cinquième année.

- Un chef d'orchestre invité de l'Île-du-Prince-Édouard s'est joint à nous à l'occasion du spectacle « Our Children In Concert » qui mettait en vedette nos harmonies des écoles intermédiaires et secondaires.

- Nous avons offert des séances d'enrichissement aux enseignants sur la compression du programme et le programme différencié.

- Le district a organisé des journées d'enrichissement pour les élèves (ex. : les échecs, les enfants illustrateurs, un atelier sur la culture celtique, les cerfs-volants).

Student Services / Positive Learning Environment Policy

- Reviewed the alternate education programs for middle/high school.
- Implemented the provincial behaviour tracking form through Win School.
- Opening of a second Snoezlen Room at J.W.A. Armstrong/Salisbury Middle School.
- Developed an anti-bullying program for K-8 students.
- Held professional development for Core French teachers on classroom management.
- Continued community-based resource meetings with a focus on the new Special Education Plan completed.
- Piloted a six-week Phonological Awareness Intervention Program for K-2 in 12 schools (107 students).
- Provided professional development for teacher assistants in non-violent crisis intervention and cooperative discipline.
- Increased the number of behaviour interventionists at the K-3 Learning Centre.

Technology

- The majority of K-8 teachers are using the electronic report card.
- Three technology Special Projects of Responsibility offered 32 evening sessions for teachers.

Health / Physical Education

- Held regular meetings of the District Health

Services aux élèves / Politique sur le milieu propice à l'apprentissage

- Nous avons examiné les programmes éducatifs de rechange pour les écoles intermédiaires et secondaires.
- Nous avons mis en œuvre le formulaire provincial de données sur le comportement par l'intermédiaire de Win School.
- Une deuxième salle Snoezlen a été ouverte au complexe abritant l'école secondaire J.W.A. Armstrong et l'école intermédiaire de Salisbury.
- Un programme pour contrer l'intimidation a été élaboré pour les élèves de la maternelle à la huitième année.
- Des séances de perfectionnement professionnel ont eu lieu sur la gestion de classe pour les enseignants du programme de base en français.
- Nous avons continué de tenir des rencontres avec la collectivité portant surtout sur les nouveaux modèles pour le plan d'adaptation scolaire.
- Nous avons dirigé un programme pilote d'intervention en sensibilisation phonétique de six semaines chez 107 élèves de la maternelle à la deuxième année dans douze écoles.
- Nous avons offert des séances de perfectionnement professionnel aux aides enseignants sur l'intervention dans des situations de crise non violente et sur la discipline coopérative.
- Au centre d'apprentissage pour les élèves de la maternelle à la cinquième année, nous avons augmenté le nombre d'intervenants auprès des jeunes ayant des problèmes de comportement.

Technologie

- La plupart des enseignants de la maternelle à la huitième année se servent du bulletin scolaire électronique.
- Trois personnes ayant un poste spécial de responsabilité en technologie ont offert 32 séances d'instruction en soirée aux enseignants.

Santé / Éducation physique

- Nous avons rencontré régulièrement le comité

Advisory Committee and began the middle school Healthy Learners pilot.

- Introduction of the grades 5-9 Health Curriculum Document and the identification of school health animators.
- Offered a District Wellness Series for all staff (five sessions).

Administrative

- Implemented new governance structure; adopted interim District Education Council policies.
- Strategic planning session with District Education Council and the development of a mission statement, beliefs and objectives. Specific strategies developed to meet the identified objectives.
- Conducted a series of focus groups on French Second Language Supervisory Programs.
- Prepared a statistical analysis of student achievement by programs.
- Change in administrative structure to incorporate schools from Salisbury, Havelock, Elgin, Petitcodiac, Riverside and Hillsborough.
- Reviewed the Community of Schools organizational framework.
- Partnerships with YMCA, Moncton Volunteer Association, Breakfast for Learning.
- Secretary dinner with professional development session on Communication.
- First Aid training offered to approximately 60 staff.
- Changes to the staffing process (expansion of database, participation in three job fairs).
- Reviewed and revised hiring procedures.

consultatif sur la santé du district et nous avons amorcé le projet pilote Apprenants en santé à l'école dans les écoles intermédiaires.

- Nous avons présenté le document du programme d'études sur la santé pour les élèves de la cinquième à la neuvième année et désigné des animateurs en santé à l'école.
- Nous avons offert cinq séances sur le mieux-être au niveau du district pour tout le personnel.

Administration

- La nouvelle structure de gouverne a été mise en œuvre et des politiques provisoires ont été formulées pour le Conseil d'éducation de district.
- Une séance de planification stratégique a eu lieu avec le Conseil d'éducation de district et il y a eu aussi l'élaboration d'un énoncé de la mission, des principes d'orientation et des objectifs. Des stratégies spécifiques ont été élaborées pour atteindre les objectifs énoncés.
- Une série de discussions en groupe ont eu lieu sur les Programmes des surveillants de l'enseignement du français langue seconde.
- Une analyse statistique du rendement des élèves pour chaque programme a été effectuée.
- Il y a eu une modification à la structure administrative afin d'intégrer dans le district les écoles de Salisbury, de Havelock, d'Elgin, de Petitcodiac, de Riverside et de Hillsborough.
- Le cadre organisationnel du modèle de la communauté des écoles a été révisé.
- Nous avons établi des partenariats avec le YMCA, la Moncton Volunteer Association et l'organisme Pour apprendre sans faim.
- Une séance de perfectionnement professionnel sur la communication a eu lieu lors d'un repas.
- Près de 60 membres du personnel ont participé à une formation en secourisme.
- Nous avons apporté des modifications au processus de dotation en personnel (élargissement de la base de données, participation à trois salons de l'emploi).
- La procédure d'embauche a été examinée et révisée.

- Provided information sessions for supply teachers.
- Offered a four-day program for beginning administrators.
- Held Leadership Development Program with 42 participants.
- Regular monthly administrator meetings (principals and vice-principals) with an emphasis on providing professional development (e.g. teacher observations, communications, growth plans, School Improvement Plans, early literacy) and curriculum in-service.
- Development of a "look-for" document to support Reflecting on Professional Practice for Administrators.
- Began the development of a full supervisor position in communications.

Priorities for 2002-2003

District Education Council Objectives:

- Develop initiatives and programs to be implemented by September 2003 so that by [illegible] to ensure all students writing Grade 3 read at an acceptable level by June 2006. (Many will begin in September 2003.)
- By September 2003 our School District 5 will implement initiatives to minimize disruptive behaviours in the classroom and by June 2005 will produce evidence that disruptive behaviours have declined at all grade levels.
- By June 2003 School District 5 will have processes in place to ensure school-based and district staff are placed in accordance with qualifications, competency and experience and to verify accountability for job performance.
- By September 2003, the District Education Council

- Des séances d'information ont été offertes aux enseignants suppléants.
- Les nouveaux administrateurs ont eu droit à un programme d'encadrement de quatre jours.
- Quarante-deux personnes ont participé au programme de développement en leadership.
- L'administration des écoles (les directions d'école et les adjoints) s'est réunie chaque mois afin de discuter notamment des moyens d'offrir du perfectionnement professionnel (comme l'observation des enseignants, la communication, les plans de perfectionnement, les plans d'amélioration des écoles, l'alphabétisation précoce), la formation en cours d'emploi sur le programme d'études.
- Il y a eu l'élaboration d'un document sur les points à vérifier pour accompagner le document de réflexion sur la pratique professionnelle pour les administrateurs.
- Nous avons amorcé l'élaboration d'un poste complet pour un surveillant chargé des communications.

Priorités pour 2002-2003

Voici les objectifs du Conseil d'éducation du district :

- Des projets et des programmes seront élaborés et mis en œuvre au plus tard en septembre 2003 pour [illegible] atteignent un niveau acceptable en lecture d'ici juin 2006. (Un grand nombre d'entre eux commenceront l'école dès septembre 2003.)
- D'ici septembre 2003, le district scolaire 5 aura mis des mesures pour réduire les comportements nuisibles dans les salles de classe. En juin 2005, nous pourrons prouver qu'il y a eu une diminution des incidents associés à des comportements nuisibles à tous les niveaux scolaires.
- D'ici juin 2003, le district scolaire 5 veillera à ce que les employés scolaires et le personnel du district occupent des postes qui correspondent à leurs compétences, à leurs capacités et à leur expérience, en plus de voir à la vérification du rendement de ces derniers.
- En septembre 2003, le Conseil d'éducation du

[illegible]

[illegible]

[illegible]

structure to permit some choice in the second semester.

- *Implementation of Music Program Review Committee recommendations; expansion of band programs in two middle schools.*

- *Creation of a District Distance Education Committee to promote and facilitate the offering of online courses in high schools. Courses offered in all high schools.*

- *Participation of all elementary principals in K-2 literacy training as first step in focus on K-2 program.*

- *Use of provincial Elementary Home Report Cards, the majority of which are being completed electronically.*

- *Implementation of the Drug Abuse Resistance Education Program (DARE) in 9 of the 14 elementary schools in District 6.*

- *Continuation of Healthy Minds, the provincially sponsored nutrition program.*

- *Completion of the Middle Level Technology Lab at Quispamsis Middle School.*

- *Mobile Wireless Computer Lab for staff development (anytime, anywhere).*

- *Cisco Network Academy – second year of the program.*

- Held Tech Trades & Career Awareness Expo.

- Award winning Grass Roots Projects at Quispamsis Middle and Rothesay High Schools.

- Youth Apprenticeship Program numbers increased from 50 to 90.

- *Major increase in Co-op Ed placements.*

- Planning for Middle Level Technology Lab at Hampton Middle School.

- *Mise en œuvre des recommandations du Comité d'examen du programme de musique; élargissement des programmes de groupes musicaux dans deux écoles intermédiaires.*

- *Création d'un comité de télé-enseignement du district en vue de promouvoir et de faciliter la prestation des cours en ligne dans les écoles secondaires. Prestation de cours dans toutes les écoles secondaires.*

- *Participation de tous les directeurs d'écoles primaires à une formation sur l'alphabétisation de la maternelle à la deuxième année dans le cadre de la première étape d'une stratégie d'affermissement de l'alphabétisation de la maternelle à la deuxième année.*

- *Utilisation au primaire des bulletins provinciaux, pour la plupart, préparés électroniquement.*

- *Mise sur pied du Programme de sensibilisation aux dangers de la drogue (DARE) dans 9 des 14 écoles primaires du district.*

- *Poursuite du programme de nutrition Initiative santé parrainé par la province.*

- Parachèvement du laboratoire de technologie au niveau intermédiaire à la Quispamsis Middle School.

- *Laboratoire d'informatique mobile sans fil pour le perfectionnement du personnel (accessible en permanence et partout).*

- *Académie du réseau Cisco – deuxième année du programme.*

- *Tenue d'une exposition de sensibilisation aux carrières et aux métiers techniques.*

- Projets locaux primés à la Quispamsis Middle School et au Rothesay High School.

- *Le nombre de participants au Programme d'orientation à la carrière est passé de 50 à 90.*

- *Augmentation substantielle des stages d'enseignement coopératif.*

- Planification d'un laboratoire de technologie au niveau intermédiaire à la Hampton Middle School.

- Planning for Distance Education facility at Sussex High School.
- Rothesay Elementary, Bellevale Elementary and Lakefield Elementary received technology upgrades.
- Orientation workshop for casual teacher assistants.
- In-service for teacher assistants.
- Organized in-service sessions for Resource and Methods teachers.
- Development of a Do Watch Listen Say workshop for teachers and other professionals working with autistic children.
- Expansion of early literacy tutoring program from three Sussex area elementary schools to include Apohaqui Elementary and Dr. A.T. Leatherbarrow Primary.
- Introduction of Atlantic Canada Reading Assessment Resource to all elementary schools for use as a benchmark assessment tool.
- Developed and field tested comprehension component of Atlantic Canada Reading Assessment Resource.
- Organized and delivered workshops on new English Language Arts resource, Cornerstones, to all Grades 1,2 and 3 teachers.
- Organized after-school Focus Hours for language arts, K-5.
- Organized pre-kindergarten readiness sessions for parents.
- Development of nutrition kits as a resource for the Health curriculum.
- Development of website for the District Health Advisory Committee.
- Partnership with the faculty of Nursing and Kinesiology at UNBSJ to establish a mentorship

- Planification d'une installation de télé-enseignement au Sussex High School.
- Les écoles primaires Rothesay Elementary, Bellevale Elementary et Lakefield Elementary ont bénéficié de mises à niveau techniques.
- Ateliers d'orientation à l'intention des aides-enseignants.
- Formation en cours d'emploi des aides-enseignants.
- Organisation de séances de formation en cours d'emploi à l'intention des enseignants ressources et des enseignants de méthodes.
- Préparation d'un atelier *Do Watch Listen Say* à l'intention des enseignants et des autres spécialistes travaillant avec des enfants autistiques.
- Élargissement du programme de tutorat précoce en alphabétisation de trois écoles primaires de la région de Sussex pour qu'il englobe les écoles Apohaqui Elementary et Dr. A.T. Leatherbarrow Primary.
- Adoption de l'outil d'évaluation de la lecture des provinces de l'Atlantique dans toutes les écoles primaires pour l'utiliser comme outil d'évaluation de référence.
- Élaboration et essai dans les écoles de la composante de la compréhension de l'outil d'évaluation de la lecture des provinces de l'Atlantique.
- Organisation et tenue d'ateliers sur la nouvelle ressource du programme d'anglais *Cornerstones* à l'intention de tous les enseignants de la première, deuxième et troisième année.
- Organisation d'heures de discussion après la classe sur les programmes d'études de langues de la maternelle à la cinquième année.
- Organisation de séances de préparation à la prématernelle destinées aux parents.
- Préparation de trousses de nutrition qui seront utilisées dans le cadre du programme d'études de la santé.
- Mise sur pied d'un site Web à l'intention du Comité consultatif de la santé du district scolaire.
- Partenariat avec la Faculté des sciences infirmières et de la kinésiologie de l'UNB à Saint-Jean en vue

program with elementary teachers and students.

- In-service on the English Language Arts curriculum to Grades 9-12 teachers.
- In-service for teachers new to the teachers of Language Arts Grades 6-12
- In-service Teaching Struggling Reader.
- Highlighted the arts through exhibitions, performances and festivals.
- Created a series of workshops for elementary, middle and high school choral students, band students and string students.
- Summer enrichment camps.
- Establishment of Grassroots Celebration Day.
- Development of a strategic plan for the District Health Advisory Committee in the areas of physical activity and nutrition.
- Development and delivery of a workshop on physical activity and nutrition for elementary principals and school representatives.
- Completion of the second year of a two-year program on Quantum Teaching for teachers in the Sussex area.

Administrative

- Establishment of District 6 Education Council, development of mission, beliefs and governance ends policies and District Education Plan.
- Implementation of a new administrative structure to incorporate six Sussex-area schools into an enlarged District 6 and to separate from the combined Districts 6 and 8 Superintendency.
- Education of district administrative staff regarding the new District Education Councils and Policy Governance Model.
- Implementation of Resource Allocation Committee

d'établir un programme de mentorat avec les enseignants et les écoliers du primaire.

- Formation en cours d'emploi sur le programme d'anglais des enseignants de la neuvième à la douzième année.
- Formation en cours d'emploi des nouveaux enseignants de langues de la sixième à la douzième année.
- Formation en cours d'emploi *Teaching Struggling Reader*.
- Mise en valeur des arts au moyen d'expositions, de prestations et de festivals.
- Mise sur pied d'une série d'ateliers à l'intention des élèves du primaire, de l'intermédiaire et du secondaire faisant partie de chorales, de groupes musicaux et de groupes d'instruments à cordes.
- Camps d'enrichissement d'été.
- Tenue d'une journée de célébrations populaires.
- Formation du plan stratégique du Comité consultatif de la santé du district scolaire dans le domaine de l'activité physique et de la nutrition.
- Organisation et tenue d'un atelier sur l'activité physique et la nutrition à l'intention des représentants scolaires et des directeurs d'école primaire.
- Réalisation de la dernière phase d'un programme de deux ans sur l'enseignement Quantum destiné aux enseignants de la région de Sussex.

Services administratifs

- Mise sur pied du conseil d'éducation du district scolaire 6, formulation de sa mission, de ses convictions et de ses objectifs stratégiques de gestion publique ainsi que du plan d'éducation du district.
- Implantation d'une nouvelle structure administrative incorporant six écoles de la région de Sussex au sein d'un district scolaire 6 élargi et les séparant de la direction générale des districts scolaires 6 et 8 combinés.
- Orientation du personnel administratif du district scolaire sur les nouveaux conseils d'éducation de district et le modèle de gestion publique.
- Mise en œuvre des recommandations du Comité

recommendations on improving the annual staffing process.

- Production of a booklet recognizing the 2002 retiring teachers.
- Establishment of Professional Staff Database.
- Delivery of six modules for participants in the Leadership Development Program.
- Delivery of three workshops for participants in the Beginning Administrators Program.
- Establishment of an accurate District 6 long-term supply list and procedure for adding new teachers to the list.
- Development and delivery of monthly Professional Development sessions for principals on Enhancing Professional Practice.
- AWAL (Applied Work and Learning): Participation of all District 6 administrators and supervisors involved 35 local businesses.
- Production of District Report Cards with summary and analysis of achievement levels on provincial standardized assessments.
- Continuation of First Steps workshops.
- Organized a Job Opportunity Fair.
- Establishment of a District 6 Website www.district6.nbed.nb.ca
- Creation of district newsletter.
- Establishment of an Employee Recognition Committee.
- Provided mentoring opportunities between beginning and experienced music specialists.
- Establishment of committee to facilitate the transition of students from elementary to middle to high school in the Kennebecasis Valley area.
- Organized a recruitment day for District 6 prospects in Fredericton.

d'attribution des ressources visant l'amélioration du processus annuel de dotation en personnel.

- Publication d'un livret rendant hommage aux enseignants prenant leur retraite en 2002.
- Mise sur pied d'une base de données sur le personnel professionnel.
- Prestation de six modules aux participants au Programme de développement du leadership.
- Tenue de trois ateliers à l'intention des participants au Programme d'initiation des administrateurs débutants.
- Établissement d'une liste précise du bassin d'enseignants à long terme du district scolaire 6 et des modalités d'addition de nouveaux enseignants à la liste.
- Organisation et prestation de séances mensuelles de perfectionnement professionnel sur l'amélioration des pratiques professionnelles aux directeurs d'écoles.
- Programme AWAL (*Travail et apprentissage appliqués*) : participation de tous les administrateurs et surveillants du district scolaire; 35 entreprises locales ont participé à l'exercice.
- Production des bulletins du district avec sommaire et analyse des niveaux de rendement par rapport aux évaluations uniformisées de la province.
- Poursuite des ateliers *First Steps*.
- Organisation d'un salon de l'emploi.
- Établissement d'un site Web du district scolaire 6 au www.district6.nbed.nb.ca.
- Création d'un bulletin du district.
- Mise sur pied d'un comité d'attestation du mérite des employés.
- Partage des possibilités de mentorat entre les spécialistes en musique débutants et expérimentés.
- Établissement d'un comité ayant le rôle de faciliter la transition des élèves du primaire à l'intermédiaire et au secondaire dans la région de la vallée de Kennebecasis.
- Organisation d'une journée de recrutement des candidats du district scolaire 6 à Fredericton.

- In-service for administrators on Policy 701 in conjunction with the local police departments and the Department of Family and Community Services.

Priorities for 2002-2003

Educational

- Establish a committee to review all Student Services delivery programs.
- Promote and enhance school-career transition programs through Technology Education conference with Board of Trade and Career Awareness Program.
- Continuation of electronically completed report cards.
- Continuation of the provision of Physical Education Mentors.
- Continuation of two Mathematics Mentors.
- In-service session for Resource and Methods teachers on the implementation of the new Special Education Plan.
- Establish K-2 literacy teams in each elementary school (teachers and administrators).
- Expand literacy tutoring program and tutor training at K-1 levels.
- Establish data collection and monitoring system for K-2 literacy.
- Develop performance exemplars in writing for Grades 3-12.
- Develop performance exemplars in reading and writing for K-2.
- In-service for implementation of the new core curriculum resources for Grade 11 English Language Arts.

- Formation en cours d'emploi des administrateurs sur la directive 701, conjointement avec les services de police locaux et le ministère des Services familiaux et communautaires.

Priorités pour 2002-2003

Services pédagogiques

- Création d'un comité chargé d'examiner tous les programmes de prestation de services aux élèves.
- Promotion et amélioration des programmes de transition de l'école au marché du travail conjointement avec la chambre de commerce et le programme de sensibilisation aux carrières.
- Maintien des bulletins préparés par voie électronique.
- Maintien des services de mentors en éducation physique.
- Maintien de deux postes de mentors en mathématiques.
- Séances de formation en cours d'emploi destinées aux enseignants ressources et enseignants de méthodes sur l'implantation du nouveau *Special Education Plan*.
- Mise sur pied d'équipes d'alphabétisation de la maternelle à la deuxième année dans chaque école primaire (enseignants et administrateurs).
- Élargissement du programme de tutorat en alphabétisation et de formation de tuteurs aux niveaux de la maternelle et de la première année.
- Établissement d'un système de collecte de données et de surveillance par rapport à l'alphabétisation de la maternelle à la deuxième année.
- Mise au point d'exemplaires de référence de rendement en rédaction à l'intention de la troisième à la douzième année.
- Mise au point d'exemplaires de référence de rendement en lecture et en écriture à l'intention à la maternelle à la deuxième année.
- Formation en cours d'emploi en vue de la mise en application des ressources du nouveau programme d'études d'anglais de la onzième année.

- In-service for middle and high school teachers of English to establish standards for assessing student writing.
- Oral Language workshop for middle and high school teachers.
- Host a pilot site for Grade 6 music.

Administration

- Improve the operation of District 6 governance and administrative team.
- Improve the communication and delineation of responsibilities in the district office.
- Establish clear areas of responsibility for all supervisors.
- Complete the development of governance policies for District 6 Education Council.
- Create a District 6 Art Gallery to expand the curriculum and visibility of visual art programs.
- Create an Alternate Education Centre in Hampton to complement PALS program in Sussex. Withdraw from Woodlawn program in District 8.

School District 8 (Saint John)

Mandate

Given clearly defined and high expectations, all children can and want to learn. The mission of School District 8 is to responsibly and co-operatively provide all students with the opportunity for learning, to a measurable standard, through quality instruction in a safe environment.

Achievements in 2001-2002

Educational

- Provincial assessment results show an improvement/gain in many areas; a pattern since the inception of the testing program.

- Formation en cours d'emploi des enseignants d'anglais de l'intermédiaire et du secondaire en vue d'établir des normes d'évaluation des capacités de rédaction des élèves.
- Ateliers sur la langue orale destinés aux enseignants de l'intermédiaire et du secondaire.
- Hébergement d'un site pilote de programme de musique de sixième année.

Services administratifs

- Amélioration du fonctionnement de l'équipe de gestion publique et de l'administration du district scolaire 6.
- Amélioration de la communication et délimitation des responsabilités dans les bureaux du district.
- Définition claire des secteurs de responsabilité de tous les surveillants.
- Parachèvement de la formulation des règles de gestion publique du conseil d'éducation du district scolaire 6.
- Mise sur pied d'une galerie d'art du district scolaire 6 pour élargir le curriculum et la visibilité des programmes d'arts visuels.
- Établissement à Hampton d'un centre d'éducation de rechange complétant le programme *PALS* de Sussex. Retrait du programme Woodlawn du district scolaire 8.

District scolaire 8 (Saint John)

Mandat

Face à des attentes élevées et clairement définies, tous les élèves peuvent et veulent apprendre. La mission du district scolaire 8 est de fournir aux élèves d'une manière responsable et collective l'occasion d'apprendre selon une norme mesurable, au moyen d'un enseigne-ment de qualité dans un milieu sécuritaire.

Réalisations en 2001-2002

Services pédagogiques

- Amélioration/gain dans de nombreux domaines, selon les résultats de l'évaluation provinciale. Cette tendance s'est maintenue depuis la mise en oeuvre du programme de test.

- February pre-kindergarten screening, to identify children at-risk, included all elementary schools.

- Two pre-kindergarten programs were established in Prince Charles School and Hazen-White/St. Francis School in partnership with the YM-YWCA.

- The D.A.R.E. (Drug Abuse Resistance Education) program was offered in all elementary schools including those outside the city limits – Brown's Flat, Westfield, Inglewood. The outer limit schools program was offered by the RCMP.

- First Steps Reading training was given to 54 new teachers. All elementary teachers were given the training within the past three years. This year's initiative provided training to teachers new to the system.

- All books in our elementary schools have now been identified and labeled for appropriate grade/reading level. This provides teachers with guided reading texts for use with their students.

- The "Literacy Hour" in all elementary schools continued, including the establishment of three model schools to showcase teachers in classrooms employing this approach to literacy instruction. Some schools in District 8 increased Language Arts instruction to 90 minutes per day.

- The Elementary Curriculum team continued to support teachers in the development of a balanced approach to literacy instruction by planning, conducting or facilitating teacher in-service sessions on a variety of topics and by working with teachers in the teacher's classroom to bring theory into practice. One focus in 2001-2002 was at the Grades 3-5 level with particular attention provided in the area of process writing.

- Reading assessments were undertaken with all French Immersion students in Grades 1 and 2.

- Writing assessments were undertaken with all French Immersion students in Grades 3 through 5.

- En février, dépistage à la prématernelle pour déterminer les enfants à risque. Toutes les écoles primaires furent visées.

- Établissement de deux programmes de prématernelle à la Prince Charles School et à la Hazen-White/St. Francis School en partenariat avec le YM-YWCA.

- Prestation du programme DARE (programme de sensibilisation aux dangers de la drogue dans toutes les écoles primaires, y compris celles à l'extérieur des limites de la ville – Brown's Flat, Westfield et Inglewood. Le programme dans les écoles à l'extérieur des limites a été offert par la GRC.

- Prestation de la formation «First Steps Reading» à 54 nouveaux membres du personnel enseignant. Tous les enseignants au primaire ont suivi la formation durant les trois dernières années. Cette année, les nouveaux enseignants dans le système ont reçu la formation.

- Établissement du niveau de difficulté des livres dans les écoles primaires, ce qui fournit des textes de lecture dirigée aux enseignants afin de pouvoir les utiliser avec les élèves.

- Maintien de « l'heure littéraire » dans toutes les écoles primaires, y compris la création de trois écoles modèles pour montrer aux enseignants en salle de classe comment adapter cette approche à l'enseignement de la lecture. Des écoles du district 8 ont augmenté la période d'enseignement consacrée à la langue maternelle à 90 minutes par jour.

- Maintien de l'équipe du programme d'études au primaire pour appuyer les enseignants dans l'élaboration d'une approche équilibrée à l'enseignement de la lecture par la planification, la tenue ou l'animation de séances de formation en cours d'emploi des enseignants sur divers sujets et par la collaboration avec les enseignants en salle de classe pour appliquer la théorie. Durant l'année 2001-2002, les efforts ont été concentrés sur les classes de la 3^{e} à la 5^{e} année, notamment sur le processus d'écriture.

- Réalisation d'évaluations des habiletés en lecture auprès des élèves du programme d'immersion en français de la 1re et de la 2^{e} année.

- Réalisation d'évaluations des habiletés en rédaction auprès des élèves du programme d'immersion en français de la 3^{e} à la 5^{e} année.

- The district Supplementary Position of Responsibility (SPR) for Middle Level Science, supported by release time, provided in-service to all Grade 6 teachers in the new Science 6 curriculum.

- Présentation de séances de formation en cours d'emploi à tous les enseignants de la 6e année portant sur le nouveau programme de sciences pour la 6e année. Cette présentation fut donnée par l'enseignant ayant un poste additionnel de responsabilité en science au niveau intermédiaire du district et bénéficiant d'un congé pour activités professionnelles.

- Secondment of technology advocate for Middle Level technology education to support ongoing enhancement of and support to curriculum

- Affectation d'un promoteur de la technologie pour la formation technologique au niveau intermédiaire afin d'appuyer l'amélioration continue et le soutien au programme d'études.

- Participated in a pilot, developed in part by District 8 personnel in conjunction with Debbie Good of the Department of Education, for 9/10 Technology entitled "Introduction to Applied Technology." This program will continue in 2002-2003 and will be offered in other school districts in the province.

- Participation à un projet pilote, élaboré en partie par le personnel du district scolaire 8 de concert avec Debbie Good, du ministère de l'Éducation, pour le programme de technologie de la 9e et de la 10e année, intitulé « Introduction à la technologie appliquée. Ce programme se poursuivra durant l'année 2002-2003 et sera offert dans les autres districts scolaires de la province.

- Continued support, and in-service where needed, on accelerated reader and math programs

- Maintien de l'appui, et formation en cours d'emploi au besoin, sur les programmes accélérés de mathématiques et de lecture.

- Grade 8 Math Intervention. Eight classroom teachers were seconded for three months to provide short-term intensive intervention with Grade 8 students struggling in the area of Mathematics.

- Intervention dans les classes de mathématiques de 8e année. Huit enseignants en salle de classe ont été affectés pendant trois mois afin d'offrir une intervention intensive à court terme aux élèves de 8e année ayant de la difficulté en mathématiques.

- Expansion of student led conferencing

- Élargissement des conférences dirigées par les élèves.

- A district team of teachers, mentors and supervisors participated in the development and field testing of assessments in Language Arts and Mathematics at the Grades 6 and 7 levels.

- Participation d'une équipe du district composée d'enseignants, de mentors et de surveillants à l'élaboration et à l'administration sur place des évaluations en langue maternelle et en mathématiques pour les élèves de la 6e et de la 7e année.

- A peer tutoring initiative was undertaken at the Grade 9 level in Mathematics for French Immersion students, in French. More than 50 students received in excess of 1,000 hours of tutoring.

- Réalisation d'une initiative de tutorat par les pairs en français dans les classes de mathématiques en 9e année pour les élèves du programme d'immersion en français. Plus de 50 élèves ont reçu plus de 1 000 heures de tutorat.

- Commencement/continuation of a number of individual school initiatives, such as River Valley after-school activity program, Simonds Middle playground, Beaconsfield/St. Martins literacy centre/initiatives, Bayside weekly meetings of administrators with Middle Level teams.

- Projets d'écoles – p. ex. programme d'activités parascolaires à River Valley, terrain de jeux à Simonds Middle School, projets / centre d'alphabétisation à Beaconsfield / St. Martins, rencontres hebdomadaires des administrateurs avec les équipes du niveau intermédiaire à Bayside.

- Math 10 implementation in all schools. Teacher team met during the year to consult and collaborate on the implementation process.

- Math 11 implementation plan organized. A team of 16 Grade 11 teachers training for full implementation at that level for September 2002.

- Expanded work by math mentors in K-8 with support and in-service provided through a variety of activities from individual classrooms, to staff inservice, grade level meetings, focus hours, and district professional development.

- Continuation of a Literacy/Numeracy-based program for Grade 9 students in two of four high schools.

- Students attending District 8 alternate learning centre, Woodlawn, and writing provincial assessments achieved a 100% success rate.

- Senior band and strings groups combined, under the leadership of their respective teacher/conductors, to form the first full student orchestra with a combined complement of more than 75 musicians.

Administrative

- Completion of a model and support documentation for a program of supervision and evaluation of teachers – in-service, familiarization, feedback in coming year.

- New format for probationary teacher reports introduced based on the domains and components of Enhancing Professional Practice.

- Completion of development of supervisor and principal domains based on Enhancing Professional Practice.

- Resource Binder in support of the District 8 Positive Learning Environment Plan completed

- Mise en oeuvre du programme de mathématiques de 10e année dans toutes les écoles. L'équipe des enseignants s'est rencontrée durant l'année aux fins de consultation et de collaboration au processus de mise en oeuvre.

- Établissement du plan de mise en oeuvre du programme de mathématiques de 11e année. Formation d'une équipe de 16 enseignants de 11e année en vue de la mise en oeuvre à ce niveau en septembre 2002.

- Tâche élargie par les mentors en mathématiques de la maternelle à la 8e année avec soutien et formation en cours d'emploi, au moyen de diverses activités depuis les activités en salle de classe jusqu'à la formation en cours d'emploi du personnel, les rencontres par niveau, les heures de réflexion et le perfectionnement professionnel dans le district.

- Maintien d'un programme d'acquisition des habiletés en lecture, en écriture et en calcul pour les élèves de la 9e année dans 2 des 4 écoles secondaires.

- Participation des élèves au centre d'apprentissage alternatif du district scolaire 8, Woodlawn, et obtention d'un taux de réussite de 100 % aux évaluations provinciales de rédaction.

- Regroupement des groupes d'instruments à cordes et de la fanfare senior sous le leadership de leur enseignant/chef respectif pour former le premier orchestre composé uniquement d'élèves et comprenant plus de 75 musiciens.

Services administratifs

- Achèvement d'un modèle et documentation à l'appui pour un programme de surveillance et d'évaluation des enseignants – formation en cours d'emploi, sensibilisation et rétroaction au cours de la première année.

- Adoption d'un nouveau format du rapport d'évaluation des enseignants stagiaires fondé sur les domaines et les volets de l'amélioration de la pratique professionnelle.

- Établissement des domaines des surveillants et des directeurs d'école fondés sur l'amélioration de la pratique professionnelle.

- Réalisation d'un cahier à anneaux de ressources à l'appui du plan de milieu propice à l'apprentissage

with appendices, which include resources, ideas, and support materials for K-12.

- District initiative completed in the area of Safe Schools – Safe Communities, including a binder and desk flip chart (with emergency procedures). The binder includes a compilation of all policies, regulations, plans, etc., related to making schools safe.

- A record number of educators, teacher assistants, other school personnel and parents participated in the District 8 Professional Seminar Series. The January-February offering saw approximately 23 per cent of the district teaching staff enrolled in evening professional development sessions topics ranging from curriculum implementation, computer technology, classroom management and brain theory.

Partnerships (continuations and new):

- In partnership with Big Brothers and Sisters, and support from the Saint John Board of Trade, continued the In-School Mentoring Program initiated in September 1999. The program has grown in size to incorporate eight schools with more than 60 mentors and plans for further growth in 2002-2003.

- In partnership with John Howard Society and support from the Departments of Family and Community Services and Public Safety, continuation of the Intensive Social Learning Centre (ISLC) program in support of 15-18 year olds continuing education.

- Partnered with the Department of Family and Community Services to continue with SHARP, an educational and personal support program for children in protection. A further partnership with the YM-YWCA has provided a wonderful enhancement to this program.

- Partnered with Family Services Saint John on the FAST Program (Families and Schools Together), which is now in its second year. It is a developmental program for parents and children. Forest Hills Elementary School was the pilot site.

- Partnered with the Saint John Business Community Anti-Poverty Initiative (BACPI) and the YM-

du district scolaire 8 avec annexes, y compris ressources, suggestions et matériel de référence pour les élèves de la maternelle à la 12e année.

- Réalisation d'une initiative du district sur les Écoles sûres – Communautés sûres, y compris un cahier à annexes et des tableaux à feuilles mobiles (avec procédures en cas d'urgence). Le cahier comprend une compilation des directives, des règlements, des plans, et autres, visant à rendre les écoles sûres.

- Participation d'un nombre record d'éducateurs, d'aides-enseignants, d'autres membres du personnel scolaire et de parents aux séries d'ateliers de perfectionnement professionnel du district scolaire 8. Près de 23 % du personnel enseignant du district s'est inscrit aux séances de perfectionnement professionnel en soirée portant sur divers sujets dont la mise en œuvre d'un programme d'études, la technologie informatique, la gestion d'une salle de classe et la théorie sur le cerveau.

Partenariats (maintenus et nouveaux) :

- Maintien du programme de mentors en milieu scolaire lancé en septembre 1999, en collaboration avec Grands Frères et Grandes Sœurs avec l'aide de la Chambre de commerce de Saint John. Le programme a été élargi pour inclure 8 écoles de plus et plus de 60 mentors avec la possibilité d'en accueillir d'autres en 2002-2003.

- Maintien du programme du « Intensive Social Learning Centre » (ISLC) afin d'aider les jeunes de 15 à 18 ans à poursuivre leur éducation en collaboration avec la Société John Howard et avec l'appui des ministères des Services familiaux et communautaires (SFC) et de la Sécurité publique.

- En collaboration avec SFC, poursuite du programme de soutien personnel et éducatif SHARP pour les enfants « pris en charge ». Un autre partenariat avec le YM-YWCA a beaucoup amélioré le programme.

- En collaboration avec Services familiaux Saint John, deuxième année de mise en œuvre du programme FAST (Families and Schools Together). Ce programme de développement à l'intention des parents et des enfants a été mis à l'essai à la Forest Hills Elementary School.

- En collaboration avec la « Saint John Business Community Anti-Poverty Initiative » (BACPI) et le

YWCA on the continuation of an in-school day care facility for student parents. The day care is situated in Prince Charles School (K-8 building) allowing parents to attend their community high school on an altered schedule.

- Partnered with New Brunswick carpenters and millwrights for an on-going initiative in Co-op Education 120 providing students with experience in the trades area. Students were able to receive credit for hours toward a pre-apprenticeship.

Priorities for 2000/2-2001/3

Educational

- Maximized hours of instruction K-8 with slight increases at the high school level.
- K-2 focus on literacy including the establishment of a 90-minute uninterrupted teaching block for Language Arts.
- Continuation of the Intervention Program for Grade 2 students with literacy learning difficulties.
- Implementation of new Math curriculum at Grade 11 level and participation in pilot of the new Grade 12 curriculum.
- A continued focus on literacy and numeracy initiatives K-12 with all teachers placing an emphasis on reading and writing across the curriculum.
- Expansion of parent information sessions in the area of curriculum in support of student learning and parental involvement.
- Continued support and encouragement to schools in formulating strategies to meet the needs of children and work toward the enhancement of teacher skills in the area of curriculum delivery.

YM-YWCA, maintien d'une garderie en milieu scolaire pour les parents-élèves. La garderie est située à la Prince Charles School (édifice de la maternelle à la 8e année) permettant aux parents de fréquenter l'école secondaire de la communauté selon un horaire modifié.

- En collaboration avec les charpentiers et menuisiers du Nouveau-Brunswick, poursuite de l'initiative dans le cadre du programme d'enseignement coopératif 120, permettant ainsi de fournir aux élèves une expérience dans le secteur des métiers. Les élèves ont pu recevoir des crédits pour les heures en vue d'une préparation à l'apprentissage.

Priorités pour 2000/2-2001/3

Services pédagogiques

- Heures d'enseignement maximales de la maternelle à la 8e année et légères augmentations au niveau secondaire.
- Accent mis de la maternelle à la 2e année sur les habiletés en lecture et en écriture, y compris l'établissement d'un bloc d'enseignement de 90 minutes sans interruption pour la langue maternelle.
- Maintien du programme d'intervention pour les élèves de la 2e année ayant des difficultés d'apprentissage en lecture et en écriture.
- Mise en œuvre du nouveau programme de mathématiques pour la 11e année et participation à la mise à l'essai du nouveau programme pour la 12e année.
- Accent continu sur les projets d'alphabétisation et d'initiation aux notions de calcul de la maternelle à la 12e année. Ainsi, les enseignants ont continué de mettre l'accent sur les habiletés en lecture et en écriture dans le programme d'études.
- Autres séances d'information pour les parents sur les programmes d'études afin d'appuyer l'apprentissage des élèves et la participation des parents.
- Soutien et encouragement continus aux écoles dans l'élaboration de stratégies afin de répondre aux besoins des élèves et d'améliorer les compétences des enseignants dans la prestation des programmes d'études.

[illegible]

- In-service for administrators, as identified by them, in the areas of effective communication, dealing with the media and supervision of staff.

- A two-day seminar for all new administrators, to be held in August, entitled "*What I Wish I'd Known When...*". This is a joint effort of district staff and present administrators. Presenters have volunteered their time and expertise to this initiative.

- Continuation of the Beginning Administrators Program, initiated by District 9. Other districts within the province have emulated this program.

- Continued support for Beginning Teachers Induction Program, Professional Seminars Series, and other professional development opportunities.

- Continued support to supervisors and school administrators and teachers toward parent initiatives to increase/enhance parental involvement in the learning process for children.

- Continuation of partnership ventures developed during 2000-2001 and to advance new partnerships based on identified needs to provide for a more community approach to education.

- To work toward initiatives/projects that will support a positive learning environment for all students and staff.

- To actively participate in the Joint Provincial Committee on Positive Student Behaviour. This committee is new and District 9 will participate through both teacher and district representation.

- Conduct review, in partnership with Department of Education, of District 9 Student Services.

- Continued enhancement of the District 9 web site.

[illegible]

- Formation en cours d'emploi pour les administrateurs, selon leurs besoins, portant sur la communication efficace, les rapports avec les médias et la surveillance du personnel.

- Atelier de deux jours pour tous les nouveaux administrateurs prévu au mois d'août et portant sur « Ce que j'aurais aimé savoir lorsque... », un effort conjoint du personnel de district et des administrateurs actuels. Les intervenants ont offert bénévolement leur temps et leur expertise à ce projet.

- Maintien du programme d'initiation des administrateurs débutants, lancé par le district scolaire 9. D'autres districts de la province ont repris ce programme.

- Appui continu au programme de soutien du nouveau personnel enseignant aux séries d'ateliers professionnels, et autres possibilités de perfectionnement professionnel.

- Soutien continu aux surveillants, aux administrateurs et aux enseignants pour les initiatives destinées aux parents et visant à accroître et à améliorer la participation des parents au processus d'apprentissage des élèves.

- Maintien des partenariats établis en 2000-2001 et création de nouveaux partenariats basés sur les besoins cernés afin d'offrir une approche plus communautaire à l'éducation.

- Déploiement d'efforts en vue de lancer des initiatives ou des projets visant à appuyer un milieu propice à l'apprentissage pour les élèves et le personnel.

- Participation active au comité provincial conjoint sur le comportement positif des élèves. Il s'agit d'un nouveau comité et le district scolaire 9 y participera au moyen de représentants des enseignants et du district.

- En partenariat avec le ministère de l'Éducation, examen des services aux élèves du district scolaire 9.

- Améliorations continues du site Web du district 9.

[illegible] District (8) (St. Stephen)

[illegible] (2001–2002)

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

District scolaire 8 (St. Stephen)

Réalisations en 2001–2002

Points saillants

- Terminé [illegible]
- Mise en œuvre d'interventions d'urgence [illegible]
- Élargissement [illegible]
- Expansion [illegible]
- Mise en [illegible]
- Participation [illegible]
- Établissement [illegible]
- Le St. Stephen [illegible]
- Le St. Stephen [illegible]
- Une [illegible]
- Mise en place [illegible]

Process, Council-Staff Relationships and Executive Limitations.

- Wellness: Six-week fitness challenge held for all school and district office employees.
- Administrative retreat was held in May.
- Successful opening of the new Grand Manan Community/School Library.
- Piloted the School Education Review program for the Province.
- Development and implementation of an electronic textbook order form for schools in the district.
- Development of district website.
- As a result of survey with students and parents, Playground Pals was established at Vincent Massey Elementary School and is working well.

Priorities for 2002-2003

Educational

- Hire an additional Literacy Mentor.
- Expand art programs in schools.
- Assess biweekly Wednesday night Learn & Share professional development sessions.
- Establish teacher assistant and school intervention worker training.
- Develop orientation of new resource teachers, teacher assistants and school intervention workers through orientation meetings.
- Establish Non-Violent Crisis Intervention training (Train a Trainer, two full NVCI training sessions - 6 hours, four refresher sessions - 3 hours).

règles sur le processus de gestion publique, les relations entre le conseil et le personnel et les limites de la direction.

- Mieux-être : tenue d'un défi de conditionnement physique de six semaines à l'intention de tous les employés des écoles et des bureaux du district. Tenue de journées de réflexion des administrateurs en mai.
- Tenue de journées de réflexion des administrateurs en mai.
- Ouverture fructueuse de la nouvelle bibliothèque scolaire et communautaire de Grand Manan.
- Essai du programme d'examen de l'enseignement scolaire de la province.
- Mise au point et lancement d'une formule électronique de commande de manuels à l'intention des écoles du district.
- Mise sur pied du site Web du district.
- À la suite d'un sondage auprès des élèves et des parents, on a établi un programme de surveillance des terrains de jeu (*Playground Pals*) à la Vincent Massey Elementary School, le programme fonctionne bien.

Priorités pour 2002-2003

Services pédagogiques

- Embauche d'un mentor en alphabétisation supplémentaire.
- Élargissement des programmes d'art dans les écoles.
- Évaluation des soirées de perfectionnement professionnel sur l'apprentissage et le partage tenues tous les deux mercredis.
- Mise sur pied d'une formation pour préposés à l'intervention scolaire et aides-enseignants.
- Préparation de l'orientation des nouveaux enseignants de ressources, des aides-enseignants et des préposés à l'intervention scolaire au moyen de réunions d'orientation.
- Mise sur pied d'une formation Non Violent Crisis Intervention (formation des formateurs, deux séances de formation NVCI complètes – six heures; quatre séances de recyclage – trois heures).

- District Services Team to continue to develop a collaborative approach to meeting district student services needs.
- Transition planning to continue Youth Apprenticeship, Co-op Education programs and Co-op curriculum.
- Continue Alternative Education program by raising money through outside partnerships.
- Create a more positive, less disruptive learning environment in all schools.
- Promote district and school initiatives on bullying, harassment and discipline as governed by provincial policies 701 (Pupil Protection) and 703 (Positive Learning Environment). Will conduct three parent forums.
- Ensure that all students are reading and writing at an acceptable level by the end of Grade 3.
- Develop math curriculum support binders for Grades K-8.
- Monitor mathematics performance in Grades 4 and 7.
- Offer video conferencing courses at Campobello Island Consolidated School and Grand Manan Community School.
- Hosting the Elementary Drama Festival next year for our region.
- Learning Styles – will train staffs on Learning Styles strategies in our classrooms.

Administrative

- Assess the Learning Communities model.
- Continue development of school emergency response kits and plans in conjunction with RCMP and fire departments.
- The District Education Council will complete Ends Policies.

- Poursuite par l'équipe des services du district scolaire de l'élaboration d'une approche de collaboration pour répondre aux besoins des élèves du district en ce qui à trait aux services.
- Maintien, dans le cadre de la planification de la transition, du programme d'orientation à la carrière, des programmes d'enseignement coopératifs et du programme d'études coopératif.
- Maintien du programme d'éducation de rechange grâce à l'obtention de fonds en vertu de partenariats extérieurs.
- Établissement d'un milieu d'apprentissage plus positif et moins perturbateur dans toutes les écoles.
- Promotion des initiatives du district et des écoles portant sur l'intimidation, le harcèlement et la discipline. Ces initiatives sont régies par les directives provinciales 701 (protection des élèves) et 703 (milieu d'apprentissage positif). On tiendra trois forums de parents.
- On s'assurera que tous les élèves possèdent des capacités de lecture et d'écriture acceptables à la fin de la troisième année.
- Élaboration de documents de soutien pour les programmes d'études de mathématiques de la maternelle à la huitième année.
- Surveillance du rendement en mathématiques en quatrième et en septième années.
- Prestation de cours par vidéoconférence à l'école consolidée de l'île Campobello et à l'école communautaire de Grand Manan.
- Organisation du festival de théâtre du niveau primaire l'année prochaine dans notre région.
- Styles d'apprentissage – Prestation à nos effectifs d'une formation sur les stratégies relatives aux styles d'apprentissage dans nos classes.

Services administratifs

- Évaluation du modèle des communautés apprenantes.
- Poursuite de la mise au point des trousses et plans d'intervention d'urgence pour écoles conjointement avec la GRC et les services d'incendie.
- Le conseil d'éducation du district scolaire formulera ses objectifs stratégiques.

School District 14 (Woodstock)

Achievements in 2001-2002

Educational

Literacy

- In-service for high school English teachers.
- In-service small group of middle school teachers regarding First Steps Reading.
- In-service on guided reading for primary teachers.
- In-service in phonological awareness K-2 teachers.
- In-service for elementary administration regarding primary literacy.
- In-service on balance literacy approach for administration and all primary teachers.
- Binder on phonological awareness activities developed for each school.
- In-service on leveled books
- First Steps training oral language for eight teachers in evenings.
- First Steps training spelling for full staff of two schools.
- Variety of discussion groups.
- Through classroom visitation did an audit of classroom activities/methodology in all primary classrooms.
- Established baseline data for independent reading levels for all students in Grades 1 and 2 through the collection of year-end reading records.

District scolaire 14 (Woodstock)

Réalisations en 2001-2002

Services pédagogiques

Lecture et écriture

- Formation en cours d'emploi d'enseignants d'anglais du secondaire.
- Formation en cours d'emploi d'un petit groupe d'enseignants de l'intermédiaire sur le programme de lecture *First Steps*.
- Formation en cours d'emploi d'enseignants du primaire sur la lecture dirigée.
- Sensibilisation en cours d'emploi d'enseignants de la maternelle à la 2e année sur la phonologie.
- Formation en cours d'emploi de l'administration du primaire sur l'alphabétisation au primaire.
- Formation en cours d'emploi de l'administration et de tous les enseignants du primaire sur une approche d'alphabétisation équilibrée.
- Préparation d'un document sur les activités de sensibilisation phonologique à l'intention de chaque école.
- Formation en cours d'emploi sur l'uniformisation des manuels.
- Formation en soirée de huit enseignants sur le programme d'enseignement de la langue parlée *First Steps*.
- Formation de la totalité du personnel de deux écoles sur le programme d'enseignement de l'orthographe *First Steps*.
- Organisation de divers groupes de discussion.
- Vérification au moyen de visites de classes des activités ou méthodes de classe dans toutes les classes du primaire.
- Établissement de données de référence sur les niveaux de lecture indépendante de tous les écoliers de la première et deuxième année au moyen de la collecte des dossiers de lecture de fin d'année.

Numeracy

- Provided through budget an increase in math mentors from 1.5 to 3 allowing for one per cluster.
- Ongoing support for implementation of the K-12 APEF curriculum.
- Curriculum Mapping completed for K-8 math.
- Focus on use of manipulative and hands-on math at the Middle level and 9/10.
- Teacher in-service by Math Mentor.
- Regular K-12 Math focus groups by Math Mentor.
- Learning styles workshops were provided for teachers and Principals

Enrichment

- Ongoing support for Provincial Enrichment activities as per the document Gifted and Talented Students: A Resource Guide for Teachers.
- Several schools were involved in a district project to support and encourage the implementation of school wide enrichment programs.
- Enrichment Activities including music festivals, band, provincial drama, art displays, culture/heritage fairs, science/learning fairs.
- Tremendous increase in visual art fairs.

Student Services

- Implementation of PLEP with data collection, School Intervention Worker (SIW) in-service and school based in-service.

Notions de calcul

- Attribution en vertu du budget d'une augmentation du nombre de mentors en mathématiques, passé de 1,5 à trois, ce qui a permis l'affectation d'un mentor par groupe.
- Soutien constant de la mise en application du programme d'études de la maternelle à la 12^{e} année de la FEPA.
- Réalisation du schéma conceptuel du programme d'études de mathématiques de la maternelle à la 8^{e} année.
- Accent sur la manipulation et les exercices pratiques en mathématiques au niveau intermédiaire et en 9^{e} et 10^{e} années.
- Formation en cours d'emploi d'enseignants par un mentor en mathématiques.
- Organisation de groupes de consultation sur les mathématiques ordinaires de la maternelle à la 12^{e} année par un mentor en mathématiques.
- Ateliers sur les styles d'apprentissage à des enseignants et des directeurs d'école.

Enrichissement

- Soutien constant des activités provinciales d'enrichissement suivant le guide pour enseignants au sujet des élèves doués et talentueux.
- Participation de plusieurs écoles dans un projet de district visant à soutenir et encourager la mise en œuvre de programmes d'enrichissement à l'échelle de l'école.
- Activités d'enrichissement, notamment festivals de musique, groupes musicaux, théâtre provincial, expositions artistiques, salons culturels ou salons du patrimoine, expo-sciences ou expositions d'apprentissage.
- Augmentation marquée des salons d'arts visuels.

Services aux élèves

- Implantation du programme de milieu propice à l'apprentissage avec collecte de données, formation en cours d'emploi des intervenants scolaires et formation en cours d'emploi scolaire.

- *Second Step* guidance implementation.
- Ongoing support for Methods and Resources and Guidance through professional development.
- Improved communication and feedback.
- Continued promotion of best practice document and student discipline and behavior protocol.
- Continued implementation of best practice document.
- Produced a "look fors" document for School Intervention Workers (SIW), through a data collection and consultative process

Technology

- Development of an effective liaison structure between educational and information systems staff at the district and school level.
- Development of a strategic four-year plan that clearly communicates technology goals for K-12.
- Winschool databases now installed in 20 of our 31 schools with the remaining 11 scheduled for 2002-2003 school year.
- Classroom teacher training through Tools for Tomorrow again offered with great success.
- High-speed bandwidth now in place for 22 of 31 schools and the rest scheduled.
- Electronic reporting now accessible to every teacher K-12.
- 150 students enrolled in distance education – an all-time high.
- School Net grassroots funding was well utilized by classroom teachers with $12,000 worth of funding.

- Mise en œuvre du programme de guidage *Second Step*.
- Soutien continu des méthodes, des ressources et du guidage par le perfectionnement professionnel.
- Amélioration de la communication et de la rétroaction.
- Promotion continue du document sur les pratiques exemplaires et du protocole relatif à la discipline et au comportement des élèves.
- Poursuite de la mise en oeuvre du document sur les pratiques exemplaires.
- Préparation d'un document sur « les points à rechercher » dans le cas des intervenants scolaires, au moyen d'une collecte de données et d'un processus de consultation.

Technologie

- Établissement d'une structure de liaison efficace entre le personnel enseignant et celui des systèmes informatiques à l'échelle du district et de l'école.
- Formulation d'un plan stratégique de quatre ans communiquant clairement les buts en matière de technologie aux niveaux de la maternelle à la 12^{e} année.
- On a maintenant installé des bases de données Winschool dans 20 de nos 31 écoles et on prévoit en installer dans les 11 autres au cours de l'année scolaire 2002-2003.
- On a de nouveau offert avec beaucoup de succès une formation aux titulaires de classe dans le cadre du programme *Tools for Tomorrow*.
- La largeur de bande haute vitesse est maintenant en place dans 22 des 31 écoles et sa mise en place est prévue dans les écoles qui restent.
- La communication de rapports électroniques est maintenant accessible à tous les enseignants de la maternelle à la 12^{e} année.
- Inscription de 150 élèves dans le programme de téléenseignement : il s'agit d'un record.
- Les titulaires de classe ont su tirer parti des fonds locaux de School Net; ils ont obtenu une somme de 12 000 $ du programme.

- Computers for Schools program provided us with 250 refurbished classroom computers.

- New On-line Help desk developed by Department of Education yielded greater support for schools.

- Development of our communication infrastructure between schools and district educational and administrative staff entered a final stage.

Administrative

Staff Development

- Strengthened the Professional Growth Process by making clearer links between the professional growth for staff, evaluation of new staff and On Review Process for experienced staff having difficulty.

- Provided in-service to administration on the changes made through the consultative process, reviewed the process with DEC.

- Developed a framework for school administrators and a comprehensive feedback process that allows for feedback from teachers, PSSC, support staff and district staff.

- Piloted the administrative feedback in 12 schools.

Governance

- Worked collaboratively with the DEC to develop governance policy – ongoing through regular DEC meetings.

- Through a collaborative process involving high school students, staff, and parents, a set of guiding beliefs and a District 14 vision statement were drafted. This is undergoing final revision and, after feedback from PSSCs in September, it will be completed.

- Regular monitoring reports were presented and consultation with district governance was ongoing.

- Le programme de fourniture d'ordinateurs aux écoles nous a fourni 250 ordinateurs de classe remis à neuf.

- Le nouveau service d'assistance en ligne mis sur pied par le ministère de l'Éducation a fourni une aide accrue aux écoles.

- Début du dernier stade d'établissement de notre infrastructure de communication entre le personnel des écoles et celui du district.

Services administratifs

Perfectionnement du personnel

- On a consolidé le processus d'épanouissement professionnel en établissant des liens plus nets entre l'épanouissement professionnel du personnel, l'évaluation du nouveau personnel et le processus d'examen courant du personnel expérimenté éprouvant des difficultés.

- Formation en cours d'emploi du personnel administratif sur les changements apportés en vertu du processus de consultation; examen du processus avec le CED.

- Établissement d'un cadre de travail à l'intention des administrateurs d'école ainsi que d'un processus de rétroaction détaillé permettant d'obtenir des commentaires des enseignants, du CSPE, du personnel de soutien et du personnel du district.

- Essai du processus de rétroaction administrative dans 12 écoles.

Gestion publique

- Collaboration avec le CED à la formulation d'une politique de gestion publique. – Ce travail se poursuit au moyen de réunions périodiques avec le CED.

- Formulation d'une série de principes d'orientation et d'un énoncé de vision du district scolaire 14 dans le cadre d'un processus de collaboration auquel ont participé les élèves du secondaire, le personnel et les parents. Les documents ébauchés font présentement l'objet d'une révision finale et on les achèvera après l'obtention de la rétroaction des CSPE en septembre.

- Soumission continue de rapports de surveillance et consultation permanente avec la gestion publique du district.

Indicators of Success

Grade 3 Assessment

- Baseline data established.
- In Math, 58% of schools met or exceeded expectations.
- In English Reading, 63% of schools met or exceeded expectations.
- In Reading French Immersion, 100% of schools met or exceeded expectations.
- In Science, 35% of schools met or exceeded expectations.

Grade 5 Assessment

- Baseline data established.
- In Math, 68% of schools met or exceeded expectations.
- In Reading, 100% of schools met or exceeded expectations.
- In Science, 59% of schools met or exceeded expectations.
- In Writing I, district results were four percentage points below the provincial average.
- In Writing II, district results were two percentage points below the provincial average.

Grade 8 Literacy Assessment

- Baseline data established.
- District results were seven percentage points lower than the provincial average.

Grade 8 Math Assessment

- Baseline data established.
- District results were six percentage points below the provincial average.

Indicateurs de succès

Évaluation des écoliers de 3e année

- Établissement de données de référence.
- En mathématiques, 58 % des écoles ont répondu aux attentes ou les ont surpassées.
- En lecture en anglais, 63 % des écoles ont répondu aux attentes ou les ont surpassées.
- En lecture en immersion en français, 100 % des écoles ont répondu aux attentes ou les ont surpassées.
- En sciences, 35 % des écoles ont répondu aux attentes ou les ont surpassées.

Évaluation des écoliers de 5e année

- Établissement de données de référence.
- En mathématiques, 68 % des écoles ont répondu aux attentes ou les ont surpassées.
- En lecture, 100 % des écoles ont répondu aux attentes ou les ont surpassées.
- En sciences, 59 % des écoles ont répondu aux attentes ou les ont surpassées.
- En rédaction I, les résultats du district ont été inférieurs de quatre points de pourcentage à la moyenne provinciale.
- En rédaction II, les résultats du district ont été inférieurs de deux points de pourcentage à la moyenne provinciale.

Évaluation de l'alphabétisation en 8e année

- Établissement de données de référence.
- Les résultats du district ont été inférieurs de sept points de pourcentage à la moyenne provinciale.

Évaluation des résultats en mathématiques des élèves de 8e année

- Établissement de données de référence.
- Les résultats du district ont été inférieurs de six points de pourcentage à la moyenne provinciale.

Grade 11 Provincial Exams

- Baseline data established.
- In English 111/112, district results were one percentage point above the provincial average.
- In English 113, district results were two percentage points below the provincial average.
- In Math 111/112, district results equaled the provincial average.
- In Math 113, district results were five percentage points above the provincial average.

French Oral Proficiency Exam

- Baseline data established.
- District results were above the provincial average in the Early Immersion Program.
- District results in the Core French and the Intermediate Immersion Programs were below the provincial average.

School District 15 (Dalhousie)

Mandate:

The mission of School District 15 is summed up in the phrase: Together Everybody Achieves More. As a community of educators, we strive to challenge each child to achieve his or her potential by maintaining high expectations for all of our students, and by acknowledging that each child is unique as an individual learner. We value a system that teaches our students life-long skills, responsibility, and self-direction.

Achievements in 2001-2002

Educational

- Two smaller districts were amalgamated into one large unit, and our educational administrators developed a new improvement plan with associated strategies.

Examens provinciaux des élèves de 11e année

- Établissement de données de référence.
- En anglais 111/112, les résultats du district ont été supérieurs d'un point de pourcentage à la moyenne provinciale.
- En anglais 113, les résultats du district ont été inférieurs de deux points de pourcentage à la moyenne provinciale.
- En mathématiques 111/112, les résultats de district ont été équivalents à la moyenne provinciale.
- En mathématiques 113, les résultats du district ont été supérieurs de cinq points de pourcentage à la moyenne provinciale.

Examen des connaissances orales en français

- Établissement de données de référence.
- Les résultats du district ont été supérieurs à la moyenne provinciale dans le programme d'immersion hâtive.
- Les résultats du district ont été inférieurs à la moyenne provinciale dans le programme de base et le programme intermédiaire d'immersion en français.

District scolaire 15 (Dalhousie)

Mandat

On peut résumer la mission du district scolaire 15 comme suit : Ensemble, nous accomplissons tous davantage. Formant une équipe d'éducateurs et d'éducatrices, nous cherchons à stimuler chaque enfant afin de lui permettre de s'épanouir. Pour ce faire, nous établissons des attentes élevées pour tous nos élèves et nous reconnaissons que chaque enfant apprend de façon unique. Nous favorisons un système qui enseigne aux élèves les aptitudes nécessaires pour l'apprentissage continu, la responsabilisation et l'autodétermination.

Réalisations en 2001-2002

Enseignement

- Deux plus petits districts scolaires ont été fusionnés pour former un seul grand district. Nos administrateurs de l'enseignement ont élaboré un nouveau plan d'amélioration comprenant des stratégies connexes.

- District results on provincial assessments, with only a few exceptions, met or exceeded the provincial average.
- New literacy interventions were designed and implemented at schools where specific needs were identified.
- Teaming was strengthened at the middle and high school levels.
- A series of focus meetings was held to plan for improvement in the delivery of the Grades 3-5 Language Arts Curriculum.
- A review committee was formed to make recommendations with regards to the delivery of services to special needs students.
- New French Immersion classes were established in keeping with Policy 309.
- Technological equipment and software was upgraded in all schools.
- A review of the district's Positive Learning Environment Plan was begun.
- A new distance education course, Writing 110, was planned and is currently in the development phase.
- New in-service opportunities were created to support initiatives in Literacy and Mathematics, as well as other subject areas.
- An emphasis was placed on the development of integrated units, and appropriate in-service was offered.
- A new District Leadership Development Program was designed and implemented in cooperation with School District 16.

Administrative

- Work was done to create a team spirit with the new District Office staff following amalgamation in July 2001.
- Administrative roles were identified and assigned

- Sauf pour quelques exceptions, les résultats des évaluations provinciales pour le district égalaient la moyenne provinciale ou la dépassaient.
- De nouvelles initiatives en alphabétisation ont été élaborées et mises en œuvre dans les écoles où des besoins spécifiques ont été constatés.
- On a augmenté le travail en équipe dans les écoles intermédiaires et secondaires.
- Nous avons tenu une série de rencontres de concertation afin de planifier l'amélioration de la prestation du programme d'enseignement de l'anglais aux élèves de la troisième à la cinquième année.
- Un comité d'examen a été créé pour formuler des recommandations en matière de prestation de services aux élèves à besoins spéciaux.
- De nouvelles classes d'immersion en français ont été établies conformément à la Politique 309.
- L'équipement technologique et les logiciels ont été améliorés dans toutes les écoles.
- Nous avons commencé la révision du plan du district pour l'établissement d'un milieu propice à l'apprentissage.
- Un nouveau cours à distance, *Writing 110*, est actuellement à l'étape de l'élaboration.
- De nouvelles occasions de formation à l'interne ont été prévues afin d'appuyer les projets en alphabétisation et en mathématiques ainsi que pour d'autres matières.
- Nous avons mis l'accent sur l'élaboration d'unités intégrées et nous avons offert une formation appropriée à l'interne.
- En collaboration avec le district scolaire 16, nous avons élaboré et mis en œuvre un nouveau Programme de développement du leadership dans le district.

Administration

- Après la fusion en juillet 2001, nous avons travaillé pour créer un esprit d'équipe chez le nouveau personnel du bureau du district.
- Les rôles administratifs ont été définis et assignés

as we began our work as a new district.

- Policies and practices were harmonized wherever possible in the new district.
- The District Education Council was established, and they adopted a Policy Governance mode of operation.
- Technology support was reorganized to better meet the needs of the schools.
- Professional development opportunities were arranged for school and district office administrators.

Priorities for 2002-2003

Educational

- Continue review of delivery of services to students with special needs, and generate recommendations.
- Create report for Positive Learning Environment Plan review, and implement recommendations.
- Focus on K-2 literacy education with appropriate structural changes.
- Implement recommendations of Grades 3-5 Language Arts Focus Group.
- Establishment of Supplementary Position of Responsibility (SPR) role to work with teachers in appropriate K-2 methodology.
- Launching of Writing 110 On-Line course using new distance educational facility.
- Establishment of Middle & High School Literacy Task Group
- Implementation of Grade 6 French Immersion support system.
- Development of new reading development model appropriate for French Immersion setting.

dès le début du fonctionnement du nouveau district.

- Dans la mesure du possible, on a harmonisé les politiques et procédures dans le nouveau district.
- Le Conseil d'éducation de district a été établi et il a adopté une structure de gouverne au moyen de directives.
- Pour mieux satisfaire les besoins des écoles, il y a eu une réorganisation du service de soutien à la technologie.
- Des occasions de perfectionnement professionnel ont été organisées pour les administrateurs des écoles et du bureau du district.

Priorités pour 2002-2003

Enseignement

- Continuer l'examen de la prestation des services aux élèves ayant des besoins spéciaux et formuler des recommandations.
- Préparer un rapport sur la révision du plan pour l'établissement d'un milieu propice à l'apprentissage et mettre en œuvre les recommandations qui en découlent.
- Prêter une attention spéciale à l'enseignement de la lecture aux élèves de la maternelle à la deuxième année en y apportant les modifications structurelles appropriées.
- Mettre en œuvre les recommandations du groupe de concertation sur l'enseignement de l'anglais aux élèves de la troisième à la cinquième année.
- Établir un poste supplémentaire de responsabilité afin qu'une personne travaille avec le personnel enseignant pour voir à l'utilisation d'une méthodologie appropriée pour les élèves de la maternelle à la deuxième année.
- Lancer le cours en ligne *Writing 110* grâce à de nouvelles installations pour l'éducation à distance.
- Établir un groupe de travail sur l'alphabétisation dans les écoles intermédiaires et secondaires.
- Mettre en œuvre un système de soutien pour l'immersion en français à partir de la sixième année.
- Élaborer un nouveau modèle de développement de la lecture adapté au programme d'immersion en français.

- Pilot of text level placements for French Immersion students.
- Creation of new opportunities for distance education facility (i.e. professional development sessions, meetings, etc.)
- "First Steps Reading Continuum" training at every district administrators' meeting, and subsequent placement of students in the spring by admin team.

Administrative

- To continue team building efforts at District office and throughout the school district.
- To continue to harmonize practices across the district.
- To establish a distance education facility which will enhance communication across the school district.
- To create a new reporting mechanism for monitoring reading development at the Primary level.
- To extend the Professional Growth Plan model to the administrative personnel in the school district.
- To develop new professional development opportunities for the district office staff.

- Faire l'essai du placement des élèves pour l'immersion en français selon une évaluation des aptitudes à la lecture.
- Créer de nouvelles occasions pour les installations du service d'enseignement à distance (ex. : des séances de perfectionnement professionnel, des réunions, etc.)
- Offrir la formation « First Steps Reading Continuum » à chaque réunion des administrateurs du district et voir au placement des élèves par l'équipe de l'administration au printemps.

Administration

- Continuer de bâtir l'esprit d'équipe au bureau du district et dans toutes les écoles du district.
- Continuer l'harmonisation des procédures dans tout le district.
- Établir un service d'éducation à distance dont l'équipement permettra d'améliorer la communication partout dans le district.
- Mettre en place un mécanisme pour faire état de l'évolution des aptitudes pour la lecture au niveau primaire.
- Étendre le modèle du Plan d'épanouissement professionnel au personnel administratif du district scolaire.
- Organiser de nouvelles occasions de perfectionnement professionnel pour le personnel du bureau.

School District 16 (Miramichi)

Mandate

- To assist and support the schools to improve achievement in literacy and numeracy.
- To assist and support flexibility in grouping to improve learning at the K-2 level.
- To assist and support the development of district assessments in literacy and numeracy.

District scolaire 16 (Miramichi)

Mandat

- Aider et appuyer les écoles pour améliorer les résultats obtenus en matière d'alphabétisation et d'acquisition des notions de calcul.
- Prioriser et appuyer la souplesse dans le regroupement pour améliorer l'apprentissage au niveau de la maternelle à la 2e année.
- Aider et appuyer la réalisation des évaluations du district en matière d'alphabétisation et d'acquisition des notions de calcul.

- To support a positive learning environment in all schools.
- To provide leadership in-service and growth opportunities for new principals and vice-principals.
- To assist and support the development of professional and personal growth for education staff through in-service workshops and video conferencing.
- To assist and support initiatives for First Nations' students in District 68 schools.
- To advance K-12 technology initiatives.
- To assist, support and provide initiatives designed to challenge high ability and talented students.
- To assist and support the alternate centres for at-risk youth.

- Soutenir un milieu propice à l'apprentissage dans toutes les écoles.
- Fournir des possibilités de perfectionnement et de formation en cours d'emploi en leadership aux nouveaux directeurs d'école et directrices adjointes.
- Aider et appuyer l'épanouissement professionnel et personnel du personnel enseignant au moyen de vidéoconférences et d'ateliers de formation en cours d'emploi.
- Aider et soutenir les initiatives visant les élèves des Premières Nations dans les écoles du district scolaire 68.
- Faire avancer les initiatives de technologie de la nouvelle « T » année.
- Aider, appuyer et assurer des initiatives visant à mettre au défi les élèves talentueux possédant des aptitudes supérieures.
- Aider et soutenir les centres d'apprentissage spéciaux pour jeunes à risque.

Achievements (to 2000/01 - 2000/)

Educational

- Assessment results in literacy and numeracy continue to improve in many schools.
- The focus on early years literacy has created an expectation that most children will be reading at an acceptable or above level by the end of Grade 3.
- The Kindergarten Phonemic Awareness Program, Reading Recovery, Empowering Struggling Readers, In Step Late Grade 3, 4 and 5/10 Literacy Support, and WE continue to improve excellent results in advancing student learning.
- On-line advanced placement courses and enrichment programs for all schools offered additional opportunities for students who are gifted and talented.
- Three Literacy Tests for Kindergarten to Grade 3

Réalisations en 2000/01 - 2000/

Services pédagogiques

- Les résultats des évaluations en alphabétisation et acquisition des notions de calcul continuent à s'améliorer dans de nombreuses écoles.
- L'accent mis sur l'alphabétisation au cours des premières années a créé l'attente que la majorité des enfants pourront lire à un niveau acceptable ou supérieur avant la fin de la 3e année.
- Le programme de sensibilisation à la perception phonétique à la maternelle, le programme de récupération en lecture, le programme de stimulation des lecteurs éprouvant des difficultés en lecture, le programme In Step fin, le programme de soutien de l'alphabétisation de 3e, 4e et 5e/10e années, et WE continuent à améliorer les excellents résultats obtenus dans l'avancement de l'apprentissage des élèves.
- Les programmes d'enrichissement et de placement dans des cours avancés en ligne accessibles à toutes les écoles ont offert des possibilités accrues aux élèves doués et talentueux.
- Trois tests pour l'alphabétisation à l'intention des

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

[illegible]

[illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

[illegible]

[illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

teaching for literacy and numeracy improvement.

- To support initiatives to improve the French Second Language provincial assessment results.

- To support supervisors in their role to work with teachers to link assessment results with teaching strategies.

- To support the twinning of a new school in China with District 16.

Administrative

- To ensure implementation of new curriculum from Kindergarten to Grade 12.

- To continue the focus on leadership with prospective administrators, current principals and vice principals.

- To work with elementary principals to increase the focus on literacy in the early years, middle level principals to revisit the characteristics of middle schools, high school principals to focus and revisit the issues of the 9/10 years.

- To plan daily in-service professional development experiences for teachers to increase their knowledge and skills to enhance learning in the classroom.

- To monitor the direction and initiatives of supervisors and administrators to increase district assessment results in literacy and numeracy as defined in the District Education Plan.

School District 17 (Okanagan)

Achievements in 2001–2002

District as a whole:

- The District Education Council had a significant

mesures à des pratiques exemplaires d'enseignement en vue d'améliorer l'alphabétisation et l'acquisition des notions de calcul.

- Soutenir les initiatives visant à améliorer les résultats des évaluations provinciales du programme de français langue seconde.

- Soutenir les superviseurs dans leur rôle auprès des enseignants afin d'établir un lien entre les résultats des évaluations et les stratégies d'enseignement.

- Soutenir le jumelage d'une nouvelle école de Chine avec le district scolaire 16.

Services administratifs

- Assurer la mise en œuvre d'un nouveau programme d'études de la maternelle à la 12e année.

- Continuer de mettre l'accent sur le leadership auprès des administrateurs éventuels et des directeurs d'école et directeurs adjoints actuels.

- Collaborer avec les directeurs d'école du primaire pour accentuer l'importance mise sur l'alphabétisation au cours des premières années, collaborer avec les directeurs d'école de l'intermédiaire pour revoir les caractéristiques des écoles intermédiaires et collaborer avec les directeurs d'école du secondaire pour réorienter et revoir les principes de 9e et 10e années.

- Planifier des stages de perfectionnement professionnel quotidiens en cours d'emploi à l'intention des enseignants pour parfaire leurs connaissances et compétences et pour améliorer l'apprentissage en classe.

- Surveiller l'orientation et les initiatives des superviseurs et des administrateurs en vue d'améliorer les résultats des évaluations du district en matière d'alphabétisation et d'acquisition des notions de calcul, comme le stipule le plan d'éducation du district.

District scolaire 17 (Okanagan)

Réalisations en 2001–2002

Dans l'ensemble du district :

- Le Conseil d'éducation de district a beaucoup

year of learning about the education and administrative services that the district provides. The DEC has been rigorously following the governance structure, which has resulted in the development of policies and a mission statement that guide all decisions.

- The Mission Statement of School District 17 reads: "Each student of School District 17 will achieve his/her highest potential, continuing to be a productive citizen in an ever changing world."

Educational Achievements:

- Completed Year 2 of the "Leadership For All" modules. This year focused on the application of the communication, inter/intrapersonal, decision-making, problem solving modules to problems and issues generated throughout the year. The participants also applied the *Education Act* and District 17 policies to the identified problems or issues.

- Completed an appraisal process for supervisors, principals and vice-principals. A draft appraisal document is under development for managers. The appraisal documents are based upon Enhancing Professional Practice by Danielson.

- Held a retreat for principals and vice-principals on the topic of discipline. Participants read three books with differing perspectives on discipline. The participants were grouped to debate the perspectives and identify common values. From the common perspectives and values, principals and vice-principals reviewed and revised their school's Positive Learning Environment plans and practices. Adjustments were made to each school's agenda books.

- Discussions were also held with principals on the disbursement of the Positive Learning Environment monies. It was agreed that all money would be site-based. The programs would continue to be monitored regarding effectiveness throughout the school year.

appris durant l'année sur les services pédagogiques et administratifs offerts par le district. Le CED a suivi rigoureusement la structure de gouverne et s'en est inspiré pour l'élaboration de toutes les politiques et d'un énoncé de mission qui oriente toutes les décisions.

- D'après l'énoncé de mission du district scolaire 17, « le district 17 permet à chaque élève d'atteindre son plein épanouissement et de devenir un citoyen productif dans un monde en perpétuel changement ».

Sur le plan de l'éducation, le district 17 a :

- Terminé la deuxième année des modules « Leadership For All ». L'année écoulée a été principalement consacrée à l'application des modules sur la communication, aux problèmes interpersonnels, à la prise de décisions et à la solution de problèmes en ce qui concerne des préoccupations et des problèmes survenus durant l'année. Les participants ont aussi appliqué la *Loi sur l'éducation* et les politiques du district 17 aux problèmes constatés ou aux questions soulevées.

- Achevé un processus d'évaluation pour les surveillants, les directeurs et les directeurs adjoints d'école. Un projet de manuel d'évaluation est actuellement en cours de rédaction pour les gestionnaires. Les documents d'évaluation sont inspirés de « Enhancing Professional Practice », par Danielson.

- Tenu une journée de réflexion sur la discipline pour les directeurs et les directeurs adjoints d'école. Les participants ont lu trois livres présentant des points de vue divergents sur la discipline. Ils ont formé des groupes pour discuter les divers points de vue et identifier des valeurs communes. Les participants ont ensuite pris en considération les valeurs et les points de vue communs pour examiner et réviser les plans et les pratiques en vigueur dans leur école concernant un milieu propice à l'apprentissage. Des modifications ont été apportées aux cahiers de préparation de chaque école.

- Tenu des discussions avec les directeurs d'école au sujet de l'affectation des fonds alloués pour un milieu propice à l'apprentissage. Il a été convenu que tout l'argent serait gardé sur place. La surveillance des programmes pour en déterminer l'efficacité s'est poursuivie durant toute l'année scolaire.

- Although the District did not participate as a pilot for the Intensive Core French program, the leadership of one of our vice-principals, Maxine Campbell, was sought to assist in the development of this pilot. Ms. Campbell periodically involved other district teachers in the development of this program. We are very proud of the work this committee achieved.

Administrative Achievements

- Successfully implemented the new district office administrative plan of personnel establishment. This task involved extensive consultation, interviewing and selection of personnel. Renovations were required to house the staff in its current office.

- Review by Judy Wagner of the Department of Education of the new *Education Act* and Regulation 97-150 with district office supervisors and managerial staff. This monthly presentation has been well received and has brought a new depth of understanding of the meaning and of the construction of policies. The meetings will continue into fall as the Department of Education policy manual is reviewed.

- Completed a reorganization of school hours and transportation arrangements to facilitate the maximization of instructional hours for all kindergarten to Grade 8 students. The high schools have increased their instructional time from 1,650 to 1,725 minutes per week.

- Developed and administered an Employee Satisfaction Survey of the district office staff. It is anticipated that the results will identify target areas for improvement and, hopefully, of work that is well done.

- Completed the implementation of Auto Bus, the computer program to enhance pupil transportation.

- With great planning achieved a balanced budget with a year-end break-even financial position.

- Sollicité l'aide de la directrice adjointe d'une école du district, M^me^ Maxine Campbell, pour aider à l'élaboration d'un projet pilote d'implantation d'un programme de français de base intensif, même si le district ne participe pas à ce projet pilote. M^me^ Campbell a obtenu régulièrement la participation d'autres enseignants du district pour l'élaboration de ce programme. Nous sommes très fiers du travail accompli par ce comité.

Sur le plan de l'administration, le district 17 a :

- Réussi à mettre en application le nouveau plan de mise en œuvre du bureau du district scolaire. Cette tâche a nécessité des consultations et des entrevues intensives et une bonne sélection du personnel. Des rénovations ont été nécessaires pour installer le personnel dans le bureau actuel.

- Étudié la nouvelle *Loi sur l'éducation* et le règlement 97-150 sous la direction de Judy Wagner du ministère de l'Éducation avec l'aide des surveillants et du personnel de gestion du bureau du district. Cette présentation mensuelle a été bien accueillie et elle a permis d'approfondir la compréhension du sens et de l'élaboration des politiques. Les réunions se poursuivront à l'automne pour examiner la version révisée du manuel des politiques du ministère de l'Éducation.

- Terminé une réorganisation des heures de classe et des dispositions pour le transport des élèves, afin de favoriser la maximisation des heures d'enseignement pour tous les élèves de la maternelle à la huitième année. Les écoles secondaires deuxième cycle ont augmenté la période d'enseignement de 1 650 à 1 725 minutes par semaine.

- Élaboré et administré un sondage sur la satisfaction des employés du bureau du district. On prévoit que les résultats permettront de cerner des domaines où des améliorations sont possibles et qu'ils feront ressortir, espérons-le, des domaines où le travail est bien fait.

- Terminé la mise en œuvre d'Auto Bus, le programme informatique de gestion du transport des élèves.

- Obtenu, après beaucoup de planification, un budget équilibré avec une position financière équilibrée à la fin de l'exercice.

Priorities for 2002–2003

- A central focus for this next school year is the K–2 initiative. All K–2 team leaders, a group of K–2 teachers from all schools and the principals were brought in to identify areas to improve the K–2 program. From their discussions a program was developed, sent to these groups for input, revisions completed and the K–2 program formulated. All schools have submitted their timetables for the K–2 block. The block consists of a 30-minute time for students to engage in choice activities, a 90-minute uninterrupted block for literacy and a 50-minute uninterrupted block for numeracy in the morning. The afternoon block consists of an integrated arts block or thematic units of instruction. Specialists will deliver their program in the afternoon.

- A focus for K–12 is the curriculum mapping and differentiation action plans for all schools. The curriculum mapping will enhance teacher focus on outcomes and will assist in teacher communication of outcomes from teacher to teacher. The focus on differentiation will assist all learners so that each can achieve the desired level of attainment on an outcome.

- To continue to deliver the modules for the principals certificate group.

- The refinement of managerial work plans.

- The development and implementation of an internal control initiative for schools regarding "loss of funds."

- The development of a strategic plan regarding how to replace or refresh computer related equipment and infrastructure requirements.

- Continue the follow-up to the Auditor General's report on pupil transportation, which includes the development of a professional development program for school bus drivers.

Priorités pour 2002–2003

Miser principalement sur l'initiative pour la maternelle à la deuxième année au cours de la prochaine année scolaire. Tous les chefs d'équipe de la maternelle à la deuxième année, un groupe d'enseignants de ce niveau à toutes les écoles et les directeurs d'écoles se sont réunis pour trouver des moyens d'améliorer le programme d'enseignement pour la maternelle à la deuxième année. À partir de ces discussions, un programme a été élaboré et envoyé aux groupes pour commentaires; les révisions ont été faites, et le programme d'enseignement de la maternelle à la deuxième année a été conçu. Toutes les écoles ont présenté leurs horaires pour le bloc m-2. Il s'agit d'un bloc d'activités scolaires choisies de 30 minutes, d'un bloc de lecture de 90 minutes ininterrompues et d'un bloc de calcul de 50 minutes ininterrompues le matin. Le bloc de l'après-midi comprend un bloc intégré d'éducation artistique ou des unités d'enseignement thématique. Les spécialistes enseignent leur programme en après-midi.

- Miser aussi sur les applications du programme d'étude pour le groupe m-12 et sur l'élaboration de plans d'action individuels pour toutes les écoles. L'élaboration du programme améliorera l'attention que les enseignants portent aux résultats et favorisera la communication des résultats d'un enseignant à l'autre. Le fait de se concentrer sur l'individualisation aidera tous les apprenants afin que chacun puisse réussir à atteindre le niveau de résultat voulu.

- Continuer à offrir les modules pour le certificat d'aptitude à la direction d'école.

- Perfectionner les plans de travail des gestionnaires.

- Élaborer et mettre en œuvre une initiative de contrôle interne pour les écoles en ce qui a trait à la « perte de fonds ».

- Élaborer un plan stratégique concernant les infrastructures nécessaires et la façon de remplacer ou de rajeunir le matériel informatique.

- Continuer à donner suite au rapport du vérificateur général sur le transport des élèves, qui recommande l'élaboration d'un programme de perfectionnement professionnel pour les chauffeurs d'autobus.

School District 18 (Fredericton)

Mandate

School District 18 endorses the provincial education mission statement for K-12:

To have each student develop the attributes needed to be a lifelong learner; to achieve personal fulfillment and to contribute to a productive, just and democratic society.

Achievements in 2001-2002

District Education Council

- Developed a mission statement and implemented School District Governance Policies for School District 18.
- Identified district policy objectives as a result of two parent forums.
- Supported the Operational Policies Committee as revisions were made.

Administration

- Created a separate administrative (District 18) structure.
- Monitored the process of School Improvement Planning.

Staff Development

- Facilitated a committee to produce new documents for teacher evaluation and growth and administrators' evaluation and growth.
- Admitted six new members to the Leadership Development Group.
- Coordinated the 20 pairs of teachers involved in the Beginning Teacher Induction Program.

Literacy

- Developed and began implementation of new strategies for literacy K-12.

District scolaire 18 (Fredericton)

Mandat

Le district scolaire 18 s'appuie sur l'énoncé de mission provincial :

De guider les élèves vers l'acquisition des qualités requises pour apprendre à apprendre afin de se réaliser pleinement et de contribuer à une société changeante, productive et démocratique.

Réalisations en 2001-2002

Conseil d'éducation de district

- Un énoncé de mission a été élaboré et les politiques de gouvernance ont été mises en œuvre.
- À la suite de deux forums de parents, nous avons fixé les objectifs en matière de politiques.
- Nous avons appuyé les révisions aux politiques de fonctionnement telles qu'apportées par le comité chargé de la révision.

Administration

- Une structure administrative séparée a été élaborée pour le district 18.
- Nous avons assuré un suivi du processus de la planification de l'amélioration des écoles.

Perfectionnement du personnel

- Un comité a été formé pour produire des documents sur l'évaluation et le perfectionnement du personnel enseignant et de l'administration.
- Six nouveaux membres ont été admis au Programme de développement du leadership.
- Nous avons coordonné la participation de 20 paires d'enseignants au programme de soutien du personnel enseignant au cours de l'année de l'entrée en fonction.

Alphabétisation

- Nous avons élaboré de nouvelles stratégies d'alphabétisation pour le secteur de la maternelle à

- In-serviced all elementary administrators in key areas of literacy teaching.

- Entered into partnership with St. Thomas University to conduct action research focusing on teaching reading to young boys.

Numeracy

- Concentrated efforts on outcome mapping at all grade levels.

- Offered a credit course in Mathematics methodology.

Positive Learning Environment

- Reorganized support services to city middle schools to better serve the needs of students with behavioural difficulties.

- Graduated 38 students from the *Enterprise* program.

- Implemented a mentorship program with the Athletics Department of the University of New Brunswick.

Technology

- Participated in 39 different projects and received $84,700 in funding from Industry Canada.

- Awarded membership to Nashwaaksis Middle School for the Network of Innovative Schools Program ($10,000 annually for three years).

- Played a major role in the Antarctic Quest expedition with the involvement of one teacher and two middle schools.

la douzième année et nous en avons entrepris la mise en œuvre.

- Tous les administrateurs du secteur primaire ont eu droit à un perfectionnement en cours d'emploi relativement à des aspects clés de l'enseignement en alphabétisation.

- Nous avons établi un partenariat avec l'Université St. Thomas pour entreprendre une recherche active centrée sur l'enseignement de la lecture aux jeunes garçons.

Capacité de calcul

- Nous avons concentré nos efforts sur le suivi des rendements à tous les niveaux scolaires.

- Nous avons offert un cours crédité en méthodologie des mathématiques.

Milieu propice à l'apprentissage

- Nous avons réorganisé les services de soutien aux écoles intermédiaires de la ville afin de mieux répondre aux besoins des élèves ayant des problèmes de comportement.

- Trente-huit élèves ont terminé avec succès le programme *Enterprise*.

- Nous avons mis en œuvre un programme de mentorat avec la collaboration du département des sports de l'Université du Nouveau-Brunswick.

Technologie

- Nous avons participé à 39 projets différents et nous avons reçu un financement de 84 700 $ d'Industrie Canada.

- La Nashwaaksis Middle School a été choisie pour participer au Programme du réseau d'écoles novatrices (et recevra à cette fin un financement de 10 000 $ par année pendant trois ans).

- Nous avons joué un rôle important dans la réalisation du projet de l'expédition *Antarctic Quest* (à la recherche de l'Antarctique) grâce à la participation d'un enseignant et de deux écoles intermédiaires.

School to Work / Business Partnerships

- Increased co-op participation by 25 per cent.
- Increased the Youth Apprenticeship Program participation by 15 per cent.

Priorities for 2002-2003

District Education Council

- To monitor development of literacy and numeracy initiatives, staff hiring practices and school performance.
- To support initiatives that address behavioural issues in schools.
- To enhance communication of DEC activities among the Parent School Support C...nmittees and community.

Literacy

- To develop strong, informed administrative leadership.
- To provide a balanced approach to effective literacy instruction.
- To promote partnerships with parents and communities.

Positive Learning Environment

- To offer "Personal Best" program to 15 and 16 year olds with the intent of altering inappropriate behaviour and/or school attendance.
- To establish a database to track behavioural issues.

Technology

- To implement Distance Learning Centres at Doaktown High, Fredericton High and Stanley High Schools.

School to Work / Business Partnerships

- To monitor implementation of a new Construction Career Awareness program for 20 students.

Programmes étude-travail / Partenariats avec les entreprises

- La participation au programme coopératif a augmenté de 25 p. 100.
- La participation au Programme d'orientation à la carrière a augmenté de 15 p. 100.

Priorités pour 2002-2003

Conseil d'éducation de district

- Suivre le déroulement des projets en alphabétisation et en calcul, les pratiques en matière de dotation en personnel et le rendement scolaire.
- Soutenir les projets qui s'attaquent aux questions du comportement dans les écoles.
- Améliorer la communication des activités du CED aux comités parentaux d'appui aux écoles et à la collectivité.

Alphabétisation

- Établir un leadership administratif fort et avisé.
- Assurer une approche équilibrée à une alphabétisation efficace.
- Favoriser la formation de partenariats avec les parents et les collectivités.

Milieu propice à l'apprentissage

- Mettre en œuvre un programme « Personal Best » (meilleur effort personnel) chez les élèves de 15 et 16 ans afin de modifier les comportements inappropriés et de favoriser une meilleure assiduité.
- Établir une base de données afin d'assurer un suivi pour les questions associées au comportement.

Technologie

- Établir des centres d'enseignement à distance à la Fredericton High, School et aux écoles secondaires de Doaktown et de Stanley.

Programmes étude-travail / Partenariats avec les entreprises

- Assurer un suivi pour la mise en œuvre du nouveau Programme de sensibilisation aux métiers de la construction auquel participeront 20 élèves.

Post-Secondary Education Division

Division de l'enseignement postsecondaire

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 102
Post-Secondary Affairs 103
Connect NB Branché 108
Literacy 111
Student Financial Services 114
New Brunswick Public Library Service 116

TeleEducation NB 121

Table des matières **Page**

Rapport du sous-ministre adjoint 102
Affaires postsecondaires 103
Connect NB Branché 108
Alphabétisation 111
Services financiers pour étudiants 114
Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 116
TéléÉducation NB 121

Post-Secondary Education Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of the Post-Secondary Education Division is responsible for the smooth operation of post-secondary branches including Post-Secondary Affairs, Connect NB Branché, Literacy, Student Financial Services, New Brunswick Public Library Service and TeleEducation NB.

The Assistant Deputy Minister is equally responsible, at the provincial level, for the budgetary planning of New Brunswick's four universities and its Forestry School, including a multi-year budget plan for the 2000-2003 fiscal years. In addition, the Assistant Deputy Minister oversees questions relating to policy, legislation, quality and transparency of post-secondary institutions. Duties are carried out by maintaining close links between the Department of Education and post-secondary institutions, as well as being a government representative on the Maritime Provinces Higher Education Commission.

As a member of the department's management team, the Assistant Deputy Minister for Post-Secondary Education also shares responsibility for the general management of the Department of Education.

The Assistant Deputy Minister assumes responsibility related to the development and maintenance of good working relations between the Department of Education, other departments and diverse post-secondary organizations and agencies at the provincial, regional, national and international levels. These include the New Brunswick Student Alliance, the Federation of New Brunswick Faculty Associations, the Deputies' Committee of the Atlantic Veterinary College, and the Council of Ministers of Education, Canada.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Division de l'enseignement postsecondaire

Rapport du sous-ministre adjoint

Le sous-ministre adjoint à la division de l'enseignement postsecondaire voit à assurer un fonctionnement efficace des directions responsables de l'enseignement postsecondaire, c'est-à-dire Affaires postsecondaires, Connect NB Branché, Alphabétisation, Services financiers pour étudiants, Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et TéléÉducation NB.

Le sous-ministre adjoint est chargé également, au palier provincial, de la planification budgétaire des quatre universités du Nouveau-Brunswick et de l'École des gardes forestiers, y compris du plan budgétaire pluriannuel s'étendant de l'année financière 2000 à 2003. De plus, il surveille les questions ayant trait à la politique, à la loi, à la qualité et à la transparence des établissements d'enseignement postsecondaire. Dans le cadre de ses fonctions, le sous-ministre adjoint voit à ce qu'il y ait une étroite collaboration entre le ministère de l'Éducation et les établissements d'enseignement postsecondaire. En outre, il représente le gouvernement à la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM).

En tant que membre de l'équipe de direction du ministère, le sous-ministre adjoint à l'enseignement postsecondaire voit également à la gestion générale du ministère de l'Éducation.

En dernier lieu, il est chargé d'établir et de maintenir de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et différents organismes et agences responsables de l'enseignement postsecondaire à l'échelle provinciale, régionale, nationale et internationale. Mentionnons, entre autres, le New Brunswick Student Alliance, la Federation of New Brunswick Faculty Associations, le comité des sous-ministres du Collège vétérinaire de l'Atlantique et le Conseil des ministres de l'Éducation, (Canada).

Les rapports des directions suivent.

Post-Secondary Affairs

Mandate

The Post-Secondary Affairs Branch has three main areas of responsibility:

- It initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from and among post-secondary institutions.

- In collaboration with universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education.

- It represents the Department of Education on provincial, Atlantic and national organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promoting access to post-secondary education through new initiatives such as the New Brunswick University Opportunities Fund.

- Offering educational opportunities and meeting the province's need for qualified professionals in areas of strategic importance for New Brunswick, namely in scientific professions. This is accomplished through agreements with five other provinces to assure access to training in health related disciplines and by providing expert advice on the supply of these professionals.

- Through new initiatives such as the $15 million New Brunswick University Infrastructure Trust Fund, promoting top quality university education by renewing our public institutions' teaching and research facilities.

- Fostering a culture of research and innovation throughout the Province of New Brunswick, especially as it relates to graduate studies, through a $400,000 incentive fund provided to universities to expand their research grant writing capacity, coordination of a research exchange program with

Affaires postsecondaires

Mandat

La Direction des affaires postsecondaires a trois principaux domaines de responsabilité :

- Elle voit à lancer, à gérer et à promouvoir une variété d'initiatives et de programmes qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci.

- En collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, elle coordonne différentes initiatives ministérielles qui sont destinées à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci.

- Elle représente le ministère de l'Éducation au sein d'agences et d'organismes provinciaux, atlantiques et nationaux qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Voici ses principaux centres de responsabilité :

- Promouvoir l'accès à l'enseignement post-secondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick.

- Offrir des possibilités d'éducation et répondre au besoin de la province en professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, notamment dans les professions scientifiques. Cela se fait par la voie d'ententes avec cinq autres provinces pour assurer l'accès à la formation dans les professions de la santé et en fournissant des conseils d'experts en matière d'offre à cet égard.

- Par de nouvelles initiatives comme la Fiducie de 15 millions de dollars pour l'infrastructure universitaire du Nouveau-Brunswick, promouvoir l'excellence dans l'enseignement universitaire en renouvelant nos établissements d'enseignement et de recherche publics.

- Favoriser une culture de la recherche et de l'innovation au Nouveau-Brunswick, surtout en ce qui a trait aux études supérieures, par un financement incitatif de 400 000 $ dont peuvent se prévaloir les universités pour accroître leur capacité de présenter des demandes de subventions de

the Province of Quebec, collection of data on New Brunswick's research performance and active participation in the New Brunswick Innovation Foundation.

- Assuring quality university programs within New Brunswick universities through the development of a university accountability framework, participation in the evaluation of university programs facilitated through the Maritime Provinces Higher Education Commission (MPHEC), and supervision of the degree granting designation process for private institutions.

- Improving equitable access to quality university education in both official languages, by acting as liaison between the Department of Canadian Heritage, the N.B. Department of Intergovernmental Affairs, and the universities in the negotiation and management of the Official Languages in Education Agreement.

- Promoting transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.

- Encouraging life-long learning, and promoting Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

- Coordinating an international student recruitment project for New Brunswick universities.

- Developing export markets for New Brunswick educational products and services through Atlantic Education International Inc.

The Post-Secondary Affairs Branch maintains close links with agencies such as the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

recherche, par la coordination d'un programme d'échange en recherche avec le Québec, par la collecte des données sur les résultats de la recherche du Nouveau-Brunswick et par la participation active à la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick.

- Assurer des programmes universitaires de qualité dans les universités du Nouveau-Brunswick par l'établissement d'un cadre de reddition des comptes des universités, par la participation à l'évaluation des programmes universitaires par l'entremise de la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces Maritimes (CESPM), ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés octroyant des grades universitaires.

- Améliorer l'égalité d'accès à un enseignement universitaire de qualité dans les deux langues officielles en jouant la liaison entre le ministère du Patrimoine canadien, le ministère des Affaires intergouvernementales du Nouveau-Brunswick et les universités en ce qui concerne la négociation et la gestion de l'Entente sur les langues officielles dans l'enseignement.

- Promouvoir les transitions des études secondaires aux études postsecondaires, ainsi que de l'enseignement postsecondaire au marché du travail.

- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits et l'évaluation et la reconnaissance des acquis (ERAA) à titre de services intégraux offerts aux apprenants adultes par le truchement des établissements postsecondaires.

- Coordonner un projet de recrutement d'étudiants étrangers pour les universités du Nouveau-Brunswick.

- Développer les marchés à l'exportation pour les produits et les services éducatifs du Nouveau-Brunswick par l'entremise de Atlantic Education International Inc.

La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec des organismes comme l'Alliance des étudiants du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'universités des Maritimes et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes, ainsi que les ministères provinciaux suivants :

- Health and Wellness to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the quality and governance of university health education.

- Business New Brunswick to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities and contribute to the development of a learning.

- Training and Employment Development to the development of life-long learning opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick.

- Intergovernmental Affairs as a point of post-secondary relations with other provinces and the Government of Canada.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada. It is also expanding its working relationships with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Engineering Research Council (NSERC), le Centre national de formation en haute, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada, on a broad range of issues from international trade in educational services to university accountability and skills development.

Achievements to 2001-2002

- Created the $10 million University Infrastructure Trust Fund and initiated internal policy discussions on the fund's implementation.

- Developed a Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) web site which contains the Credit Transfer Guide listing more than 700 courses recognized for credit transfer between the community colleges and the universities.

- Santé et Mieux-être pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et le maintien des professionnels en santé dans la province et surveiller la qualité et la gestion de l'enseignement universitaire dans le domaine de la santé.

- Entreprise Nouveau-Brunswick pour élargir la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique.

- Formation et Développement de l'emploi pour élaborer de possibles d'apprentissage continu et différentes initiatives destinées à promouvoir l'accès aux établissements postsecondaires, ainsi que le maintien et le recrutement de professionnels qualifiés et compétents au Nouveau-Brunswick.

- Affaires intergouvernementales dans le cadre d'une série d'initiatives postsecondaires avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada.

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces comme le Nova Scotia Higher Education Council, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada. Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences comme le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en haute, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement aussi avec le Conseil des ministres de l'Éducation du Canada à un vaste éventail de dossiers allant du commerce international des services éducatifs à la responsabilisation des universités en passant par le perfectionnement des compétences.

Réalisations en 2001-2002

- Création de la Fiducie de 10 millions de dollars pour l'infrastructure universitaire et lancement des discussions internes sur la politique concernant la mise en œuvre du fonds.

- Conception d'un site Web sur le transfert des crédits et l'évaluation et la reconnaissance des acquis (TEVA), qui contient le Guide de transfert des crédits comprenant plus de 700 cours reconnus aux fins du transfert de crédits entre les collèges communautaires et les universités.

- Develop export markets for New Brunswick educational product and services through Atlantic Education International Inc.

- Launch negotiations for renewal of the Tripartite Agreement on Optometry with the MPHEC and Waterloo University.

- Assist in the completion of phase 1 of the Provincial and Atlantic Health Human Resources Planning Project.

- In collaboration with other provinces and the Canada Millennium Scholarship Foundation, the Post-Secondary Affairs Branch will complete two national studies on early intervention strategies and the role of guidance counsellors/programs in promoting post-secondary education options.

- Développer les marchés à l'exportation pour les produits et les services éducatifs par l'entremise d'Atlantic Education International Inc.

- Lancer les négociations en vue de renouveler l'entente tripartite sur l'optométrie avec la CESPM et Waterloo University.

- Aider à compléter la phase 1 du projet de planification des ressources humaines en santé de la province et des provinces atlantiques.

- En collaboration avec les autres provinces et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, la Direction des affaires post-secondaires réalisera deux études nationales sur les stratégies d'intervention précoce et sur le rôle que jouent les conseillers en orientation et les programmes associés dans la promotion des options en matière d'études postsecondaires.

Connect NB Branché

Mandate

Connect NB Branché is a branch of the Post-Secondary Education Division of the Department of Education in the Province of New Brunswick. As the facilitating body for the Community Access Program in New Brunswick, the goal of Connect NB Branché is to provide the citizens of New Brunswick with affordable access to the Internet and the opportunities it offers, utilizing current information technologies in an accessible community environment. In partnership with Industry Canada, private industry and other provincial partners, Connect NB Branché continues to provide relevant applications and resources to all New Brunswickers through grassroots assistance and facilitation in more than 200 locations across the province.

Accomplishments for 2001-2002

- Connect NB Branché was awarded the IWAY Award for "Application of Technology" from CANARIE in April 2002.

- In co-operation with the New Brunswick Department of Training and Employment Development, created the Community Access Sustainability Employee (CASE) program, which is a human resource program available to all Community Access Program (CAP) centres.

Connect NB Branché

Mandat

Connect NB Branché est une direction de la Division de l'enseignement postsecondaire du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick. Organisme facilitant le Programme d'accès communautaire (PAC) au Nouveau-Brunswick, Connect NB Branché a pour but de donner un accès abordable à Internet et aux occasions que celui-ci offre à l'aide de la technologie de l'information existante dans un milieu communautaire accessible. En partenariat avec Industrie Canada, l'industrie privée et d'autres partenaires provinciaux, Connect NB Branché continue de fournir des applications et des ressources pertinentes à toute la population du Nouveau-Brunswick par une aide communautaire et la facilitation dans plus de 200 centres de la province.

Réalisations en 2001-2002

- Attribution par CANARIE du Prix IWAY à Connect NB Branché pour l'Application de la technologie en avril 2002.

- En collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick, création du programme Employés des centres d'accès communautaire (ECAC). Il s'agit d'un programme des ressources humaines offert à tous les Centres d'accès communautaire (CAC).

- Offering federally certified boater licensing at all Community Access Centres (CACs) in co-operation with private industry and the federal government.
- Creation of "Granular Learning" modules for CAP sites with Quick-Click© Training programs.
- Development and delivery of "business training" sessions for all CAP sites, including business planning and media relations seminars.
- Hosted Community Access Centre Day on January 26, 2002, with over 5,000 participants.
- The development of an on-line hiring, monitoring, reporting and payroll system for CAC program employees.
- The development and roll out of "Cybersafe©", an on-line course for parents, that is designed to teach the benefits and dangers of the Internet for children. This course, in English and French, was realized in co-operation with Kara Systems Ltd. and Aliant Pioneers.
- Integrated Federal (Service Canada) and Provincial (Service New Brunswick) government service centres.
- Enhanced provincial marketing campaign for CACs.
- Partnership with private industry to provide more than 300 on-line and CBT-based courses to all CACs.
- Increased presence as a tourism resource.

2001-2002 Statistical Information

- 232 Community Access Centres (CAC) in New Brunswick.
- 131 English, 101 French, 160 located in schools, 72 in other locations.
- 351,520 hours of access provided annually.
- 240,000 participant visits to CAC.
- 11,500 participants in training.

- Prestation du programme fédéral de certification des plaisanciers dans tous les CAC en collaboration avec l'industrie privée et le gouvernement fédéral.
- Création de modules « d'apprentissage granulaire » pour les CAC au moyen des programmes de formation Quick-Click©.
- Élaboration et prestation de séances de « formation en affaires » pour tous les CAC, dont des ateliers de planification d'entreprise et de relations avec les médias.
- Organisation de la Journée des centres d'accès communautaire, le 26 janvier 2002, à laquelle ont assisté plus de 5 000 participants.
- Établissement d'un système en ligne d'embauche, de surveillance, de présentation de rapports et de paie pour les employés des CAC.
- Élaboration et implantation d'un cours, en anglais et en français, sur la sécurité Internet qui s'adresse aux parents. Ce cours montre les avantages et les dangers liés à Internet pour les enfants. Cette activité fut réalisée en collaboration avec Kara Systems Ltd. et Aliant Pioneers.
- Intégration des services du gouvernement fédéral (Service Canada) et du gouvernement provincial (Services Nouveau-Brunswick).
- Amélioration de la campagne provinciale de marketing pour les CAC.
- Conclusion d'un partenariat avec l'industrie privée pour offrir plus de 300 cours en ligne et de formation assistée par ordinateur à tous les CAC.
- Présence accrue comme ressource touristique.

Renseignements statistiques 2001-2002

- 232 Centres d'accès communautaire (CAC) au Nouveau-Brunswick.
- 131 centres anglophones, 101 centres francophones, dont 160 sont situés dans des écoles et 72 dans d'autres endroits.
- 351 520 heures d'accès offertes annuellement.
- 240 000 visites de participants dans les CAC.
- 11 500 participants à la formation.

- 2,726 training courses offered.
- 6,000 hours of training provide to Access Centre employees.
- 130 Employment Insurance recipients took their General Equivalency Diploma (GED) via Internet through a CAC.
- 250,000 hours of volunteer assistance contributed annually.
- 1,224 volunteer steering committee members.
- 584 persons hired to work in centres facilitated by Connect NB Branché.
- 140 CASE employees employed and trained.
- 40 Workability employees employed and trained.
- 202 student employment opportunities created at centres.
- 860 individuals found jobs or derived economic benefits through centres.
- 200 "CyberCamps" for children, adults and seniors.
- 14 national or international delegations visited or contacted Connect NB Branché for support.

Priorities for 2002-2003

- Connect NB Branché's primary objective will be to concentrate on the support and sustainability of New Brunswick Community Access Centres.
- Develop partnership with federal government for on-line initiative.
- Increase awareness of the CAC network through more strategic marketing.
- Negotiation of a multi-year agreement with Industry Canada for long-term viability.

- 2 726 cours de formation offerts.
- 6 000 heures de formation offertes aux employés des centres d'accès.
- 130 prestataires de l'assurance-emploi ont suivi leurs études générales (DEG) sur Internet à partir d'un CAC.
- 250 000 heures d'aide bénévole fournie annuellement.
- 1 224 bénévoles membres des comités directeurs.
- 584 personnes embauchées pour travailler dans les centres facilités par Connect NB Branché.
- 140 employés des centres d'accès communautaire (ECAC) employés et formés.
- 40 personnes employées et formées grâce au programme Aptitudes à l'emploi.
- 202 occasions d'emploi étudiant créées aux centres.
- 860 personnes ont trouvé un emploi ou ont bénéficié d'avantages économiques grâce aux centres.
- 200 « cybercamps » ont été offerts aux enfants, aux adultes et aux personnes âgées.
- 14 délégations nationales ou internationales ont visité Connect NB Branché ou ont communiqué avec lui pour obtenir de l'aide.

Priorités pour 2002-2003

- Le principal objectif de Connect NB Branché sera de se concentrer sur l'appui aux centres d'accès communautaire du Nouveau-Brunswick et leur viabilité.
- Créer un partenariat avec le gouvernement fédéral pour une initiative en ligne.
- Mieux faire connaître le réseau des CAC par un marketing plus stratégique.
- Négocier une entente pluriannuelle avec Industrie Canada pour assurer la viabilité à long terme.

- Develop an international export strategy for the NB model of Community Access.

- Work with eNB.ca to become delivery point for e-initiatives cited in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan.*

- Develop partnerships with other provincial government departments to assist in their delivery of products and services to all New Brunswickers.

Literacy

Mandate

The Literacy Secretariat of the Department of Education is charged with the mandate of adult literacy in the province. It accomplishes this through Literacy New Brunswick Inc. (LBNI) and through partnerships with other departments of government and the voluntary and private sectors.

Achievements in 2001-2002

- The Community Academic Services Program (CASP) provided an opportunity for 3,840 adults to attend academic upgrading classes free of charge. Ranging from grade levels one to nine, 192 classes (87 English, 94 French and 11 in both languages) were organized in 140 communities. In total, 1,729 classes have been funded since 1991. Over the last year, literacy training was combined with other features of Les jeunes travailleurs d'usine project in the Acadian Peninsula to enable adult learners to pursue the training needed to take advantage of employment opportunities in the region. Sixteen adult learners received literacy training in 10 CASPs under this project.

- The Competitive, Recognized and Educated Workforce Program (CREW) provided grants to employers and unions to set up three workplace education programs for 165 workers, in three work sites. A review of programs operating in the last two years identified an ongoing need for the program because of the significant impact improved employee literacy skills make in

- Élaborer une stratégie internationale d'exportation du modèle néo-brunswickois en matière d'accès communautaire.

- Collaborer avec eNB.ca pour devenir le point de prestation des initiatives électroniques citées dans le document *Vers un meilleur avenir : Le Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.*

- Créer des partenariats avec d'autres ministères provinciaux pour les aider à offrir leurs produits et services à toute la population du Nouveau-Brunswick.

Alphabétisation

Mandat

L'alphabétisation des adultes dans la province relève du Secrétariat de l'alphabétisation du ministère de l'Éducation. Le Secrétariat exerce son mandat en collaboration avec Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI) et en partenariat avec d'autres ministères ainsi que les secteurs bénévole et privé.

Réalisation en 2001-2002

- Le Programme communautaire de récupération scolaire (PCRS) a permis à 3 840 adultes de suivre gratuitement des cours de récupération scolaire s'étendant de la 1re à la 9e année. Un total de 192 classes furent constituées (87 en anglais, 94 en français et 11 dans les deux langues) dans 140 collectivités. Au total, 1 729 classes ont été financés depuis 1991. Au cours de la dernière année, l'alphabétisation a été combinée à d'autres caractéristiques du projet « Les jeunes travailleurs d'usine » dans la Péninsule acadienne afin de permettre aux apprenants adultes de suivre la formation nécessaire pour se prévaloir des occasions d'emploi dans la région. Seize apprenants adultes ont reçu des cours d'alphabétisation dans 10 PCRS dans le cadre du projet.

- Le programme *Main-d'oeuvre compétitive, reconnue et éduquée* (MCRE-NB) a offert des subventions aux employeurs et aux syndicats pour lancer trois programmes d'études en milieu de travail à l'intention de 165 travailleurs dans trois lieux de travail. Une étude des programmes offerts durant les deux dernières années a fait ressortir un besoin continu pour le programme en raison de

increasing the productivity and competitiveness of their organization.

- The Eighth Annual presentation of the Minister of Education's Alpha Awards was held at Old Government House on April 17, 2001, the eve of New Brunswick Literacy Day. The achievements of 14 adult learners were recognized as well as contributions by volunteers, facilitators, voluntary organizations and one corporate partner. The Lieutenant Governor, Honourary Patron of the Alpha Awards, presented one recipient with the Lieutenant Governor's Alpha Award for Early Childhood Literacy. The Minister of Education read a statement in the Legislature to mark New Brunswick Literacy Day on April 18.

- The Literacy Secretariat assisted the four major non-governmental literacy organizations (NGOs) -- La Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick (FANB), Laubach Literacy New Brunswick (LLNB), Literacy New Brunswick Inc. (LNBI) and the New Brunswick Coalition for Literacy (NBCL) – in the design and implementation of the Early Childhood and Family Literacy Summer Student Project 2001. Twenty-three students were hired under the N.B. Department of Training and Employment Development's SEED program and placed with 18 sponsoring agencies around the province. Seven projects were carried out in English, eight in French and three in both official languages. The project provided services to more than 750 children and 350 parents and ties were forged with at least 20 other community organizations. In terms of material benefits, 11 Storysacks were put together, 15 puppet shows, 10 children's plays were written, 10 stories and legends were chosen for inclusion in a collection, 200 resources and activity kits were developed and two research projects were begun.

- The Read Across New Brunswick Challenge was held on September 10, 2001, to mark International Literacy Day. New Brunswickers were challenged to read for 20 minutes and then register their

l'impact considérable qu'a une amélioration des capacités de lecture et d'écriture des employés sur la productivité et la compétitivité de leur organisation.

- La huitième remise annuelle des Prix Alpha du ministre de l'Éducation s'est tenue à l'Ancienne résidence du Gouverneur le 17 avril 2001, la veille de la Journée de l'alphabétisation au Nouveau-Brunswick. On a reconnu les réalisations de 14 adultes apprenants, ainsi que les contributions apportées par les bénévoles, les moniteurs, les organismes bénévoles et une entreprise partenaire. La lieutenante-gouverneure, présidente d'honneur des Prix Alpha, a remis à un récipiendaire le Prix Alpha du lieutenant-gouverneur pour l'alphabétisation de la petite enfance. De plus, le ministre de l'Éducation a lu une déclaration à l'Assemblée législative pour marquer la Journée d'alphabétisation au Nouveau-Brunswick le 18 avril 2001.

- Le Secrétariat de l'alphabétisation a aidé les quatre principaux organismes non-gouvernementaux d'alphabétisation (ONG) -- La Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick (FANB), *Laubach Literacy New Brunswick* (LLNB), Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI) et la *New Brunswick Coalition for Literacy* (NBCL) – dans la conception et la mise en oeuvre du projet d'étudiants d'été en 2001 pour l'alphabétisation de la petite enfance et en famille. Vingt-trois étudiants ont été embauchés en vertu du programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick et ont été placés auprès de 18 organismes hôtes autour de la province. Sept projets se sont déroulés en anglais, huit en français et trois, dans les deux langues officielles. Le projet a fourni des services à plus de 750 enfants et 350 parents, et il a permis de créer des liens avec au moins 20 autres organismes communautaires. Quant aux avantages matériels, 11 sacs à livres ont été préparés, 15 spectacles de marionnettes et 10 pièces de théâtre pour enfants ont été produits, 10 histoires et légendes ont été choisies en vue de les inclure dans une collection, 200 ressources et trousses d'activités ont été conçues et deux projets de recherche ont été entrepris.

- Le Défi de lecture au Nouveau-Brunswick a eu lieu le 10 septembre 2001 pour marquer la Journée internationale de l'alphabétisation. Les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises devaient lire

participation. Over 48,000 New Brunswickers called in from 105 communities and 168 schools around the province. Harvey Station earned the title of the Reading Capital of New Brunswick. The Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture was the Departmental Reading Champion.

- The 7th annual Défi Alpha was held October 14, 2001, at le Village historique acadien. This annual fund-raiser to support Community Academic Services Programs in the Acadian Peninsula and Chaleur Region brought adult learners, facilitators, volunteers and financial partners together for intellectual and athletic competitions. The $40,400 raised brings the overall total to $304,724 since 1993.

- Annual Family Literacy Day celebrations were held on January 27, 2002, in Tracadie. The Family Literacy Day Committee, chaired by Diane Lord, organized the celebration in collaboration with family literacy partners in the Acadian Peninsula. As part of promotional activities for Family Literacy Day, Premier Bernard Lord and literacy NGOs launched the sale of a Family Literacy Calendar comprised of drawings from last year's poster contest. Proceeds from calendar sales will support future Family Literacy Day celebrations.

- SuccèsNBSuccess, the social marketing campaign to promote sharp minds and active bodies, was launched in elementary schools in the province in November 2001. The campaign is both web-based and web-free. Both versions feature coaches to help New Brunswickers of all ages increase their reading, writing, math and physical activity. The program is a lead-up period to the 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games. As of March 31, 2002, more than 10,000 participants had registered. Further information is available at www.sNBs.gnb.ca

- Provincial Partners in Literacy (PPL), whose mandate is to serve as adviser to the Minister of Education, continued work on the report for the

pendant 20 minutes et enregistrer leur participation. Plus de 48 000 personnes de 105 collectivités et de 168 écoles de la province se sont inscrites. Harvey Station a été nommée la capitale de la lecture du Nouveau-Brunswick. Le ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture était le champion de la lecture parmi les ministères.

- Le 7e Défi Alpha annuel s'est tenu le 14 octobre 2001 au Village historique acadien. Cette activité de collecte de fonds, qui permet d'appuyer les Programmes communautaires de récupération scolaire dans la Péninsule acadienne et dans la région Chaleur, a attiré des apprenants, des moniteurs, des bénévoles et des partenaires financiers, qui ont participé à des épreuves intellectuelles et athlétiques. La somme de 40 400 $ recueillie cette année a porté le grand total à 304 724 $ depuis 1993.

- La célébration annuelle de la Journée de l'alphabétisation en famille s'est tenue à Tracadie le 27 janvier 2002. Le comité de la Journée de l'alphabétisation en famille, présidé par Diane Lord, a organisé la célébration en collaboration avec les partenaires pour l'alphabétisation en famille dans la Péninsule acadienne. Dans le cadre des activités de promotion de la journée, le premier ministre Bernard Lord et les ONG d'alphabétisation ont lancé la vente d'un calendrier d'alphabétisation en famille composé de dessins provenant du concours d'affiches de l'année dernière. Les fonds amassés par la vente de calendriers serviront à soutenir les célébrations futures de la Journée de l'alphabétisation en famille.

- SuccèsNBSuccess, la campagne de marketing social visant à promouvoir un esprit sain dans un corps sain, a été lancée dans les écoles primaires de la province en novembre 2001. Composée d'un volet hors Internet et d'un volet dans Internet appuyé par des entraîneurs, cette campagne vise à favoriser la lecture, l'écriture, les mathématiques et l'activité physique chez les gens de tout âge durant la période qui mènera aux Jeux d'hiver du Canada qui se tiendront à Bathurst-Campbellton en 2003. Le 31 mars 2002, plus de 10 000 participants s'étaient inscrits. Vous trouverez des renseignements plus détaillés à l'adresse www.sNBs.gnb.ca

- Les Partenaires provinciaux d'alphabétisation (PPA), dont le mandat est d'agir comme organisme consultatif auprès du ministre de

minister including recommendations that would guide the province's overall literacy initiative. Two projects are being carried out on behalf of PPL with National Literacy Secretariat funding. Literacy New Brunswick Inc. is managing the development of an electronic database of information on literacy services and organizations in New Brunswick. *The New Brunswick Coalition for Literacy* is coordinating a province-wide survey of adult literacy training needs from the perspective of learners, practitioners, volunteers and communities. Both projects are scheduled for completion in the fall of 2002.

Priorities for 2002-2003

- In collaboration with the Provincial Partners in Literacy, complete the report to the Minister of Education that will set out priorities for a provincial literacy strategy.
- Re-frame the current model for adult literacy training to ensure quality training that meets the needs of stakeholders and learners.
- Continue work toward creating and sustaining a culture of literacy built on a strong value for lifelong learning and the fostering of learning communities throughout the province.

l'Éducation, ont continué de travailler sur le rapport à l'intention du ministre, lequel comprendra des recommandations qui orienteront l'initiative générale de la province en matière d'alphabétisation. Deux projets seront réalisés au nom des PPA avec le financement du Secrétariat national à l'alphabétisation. Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. gérera la conception d'une base de données électroniques sur les services et les organismes d'alphabétisation au Nouveau-Brunswick. La *New Brunswick Coalition for Literacy* coordonnera une enquête provinciale sur les besoins en alphabétisation des adultes selon la perspective des apprenants, des praticiens, des bénévoles et des collectivités. L'achèvement des deux projets est prévu à l'automne 2002.

Priorités pour 2002-2003

- En collaboration avec les Partenaires provinciaux d'alphabétisation, terminer le rapport à l'intention du ministre de l'Éducation qui établira les priorités pour une stratégie d'alphabétisation provinciale.
- Recadrer le modèle actuel d'alphabétisation des adultes pour assurer une formation de qualité qui répond aux besoins des intervenants et des apprenants.
- Poursuivre le travail en vue de créer et de soutenir une culture de l'alphabétisation reposant sur une valeur solide accordée à l'apprentissage continu et à la promotion de communautés d'apprentissage dans la province.

Student Financial Services

Mandate

The Student Financial Services Branch delivers federal and provincial government sponsored student financial assistance consisting of student loans, bursaries and grants to New Brunswick residents attending post-secondary institutions. The New Brunswick Student Financial Assistance Program is designed to assist eligible New Brunswick residents to access public and private post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner.

Services financiers pour étudiants

Mandat

La Direction des services financiers pour étudiants fournit de l'aide financière, plus précisément des bourses, des subventions et des prêts consentis par les gouvernements fédéral et provincial, aux résidants du Nouveau-Brunswick inscrits à un établissement d'enseignement postsecondaire. Le Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick a pour mandat de s'assurer que les résidants du Nouveau-Brunswick ont accès à des possibilités de formation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable.

Achievements in 2001-2002

- 17,187 New Brunswick post-secondary students received student financial assistance.
- Approximately 57 per cent of student financial assistance applications were received via the Internet.
- 2,535 Canada Millennium Bursaries, equaling $7.3 million, were distributed to qualified New Brunswick post-secondary students, reducing their student loan debt.
- 17 New Brunswick Women's Doctoral Scholarships each valued at $5,000.
- First year of a three-year phased increase in New Brunswick bursaries. The New Brunswick bursary was increased by $25 per week of study to a total of $75 per week of study. The value of New Brunswick bursaries increased from a total of $6,966,200 in 2000-2001 to $9,589,900 in 2001-2002.
- Service New Brunswick was contracted to provide live call centre functions for the New Brunswick Student Financial Assistance program.

Priorities for 2002-2003

- Sign a contract and implement effective long-term financing and portfolio service arrangements for provincial student financial assistance beyond March 1, 2003.
- Participate on the Council of Ministers of Education, Canada, sub-working group on the national review of the Canada Student Loans program.
- Amend regulations under the Youth Assistance Act.
- A new user-friendly Student Financial Assistance web application will be unveiled.
- Implement repayment period risk management measures for provincial student loans.

Réalisations en 2001-2002

- En tout, 17 187 étudiants du Nouveau- Brunswick ont reçu de l'aide financière pour étudiants.
- La Direction a reçu environ 57 % des demandes d'aide financière par Internet.
- En tout, 2 535 Bourses d'études canadiennes du millénaire ayant une valeur totale de 7,3 millions de dollars ont été accordées à des étudiants admissibles du Nouveau-Brunswick, ce qui a réduit la dette étudiante globale.
- La Direction a accordé 17 bourses d'études doctorales pour femmes de 5 000 $ chacune.
- La Direction a appliqué la première de trois augmentations annuelles des bourses d'études du Nouveau-Brunswick. Les bourses ont connu une majoration de 25 $ par semaine d'études pour atteindre 75 $ par semaine d'étude. La valeur totale des bourses d'études du Nouveau-Brunswick accordées est ainsi passée de 6 966 200 $ en 2000-2001 à 9 589 900 $ en 2001-2002.
- La Direction a passé un contrat avec Services Nouveau-Brunswick, qui s'occupera du centre d'appels pour le Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick.

Priorités pour 2002-2003

- Signer un contrat et mettre en place des dispositions efficaces pour la prestation de services en ce qui concerne le financement à long terme et le portefeuille d'aide financière aux étudiants au-delà du 1er mars 2003.
- Participer au sous-groupe de travail du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) sur l'examen national du Programme canadien de prêts aux étudiants.
- Modifier les règlements établis en vertu de la *Loi sur l'aide à la jeunesse*.
- Dévoiler une nouvelle formule conviviale pour la demande en ligne d'aide financière aux étudiants.
- Appliquer des mesures de gestion du risque associé à la période de remboursement des prêts provinciaux aux étudiants.

New Brunswick Public Library Service

Mandate

The mandate of the New Brunswick Public Library Service (NBPLS) is to manage the public library system of the province.

New Brunswick Public Library Service consists of:

- the provincial office, which oversees the public library system and provides strategic planning and overall management, specialized cataloguing services as well as library information system management.
- five library regions with headquarters providing administrative, technical and professional support and developing library collections for the 62 public libraries and four bookmobiles in the province.
- 222.9 full-time equivalent employees (FTEs).

The public library network provides equitable access to a collection of more than 1.8 million items, provides reference and readers' advisory service, offers Internet access, literacy initiatives and public programming for all ages. Public library use positively impacts literacy levels and lifelong learning for New Brunswickers.

Public libraries in New Brunswick exist through a partnership arrangement between the provincial government and participating municipalities. The province provides funding for staff, collections and the automated library system while the municipalities fund facilities and equipment. In the case of public-school libraries, school districts are a third partner. The provision of public library service in New Brunswick is regulated by the *New Brunswick Public Libraries Act*.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Mandat

Le mandat du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick (SBPNB) est de gérer le réseau des bibliothèques de la province.

Le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick comprend :

- le bureau provincial, qui supervise le réseau des bibliothèques publiques et assure la planification stratégique et la gestion globale, les services de catalogage spécialisés, de même que la gestion des systèmes informatiques des bibliothèques;
- cinq bibliothèques régionales dont les bureaux assurent un soutien administratif et technique, en plus d'enrichir les collections des 62 bibliothèques publiques et des quatre bibliobus de la province;
- 222,9 employés équivalents temps plein (ETP).

Le réseau des bibliothèques publiques assure un accès équitable à une collection de plus de 1,8 million d'articles, assure des services de référence et de consultation aux lecteurs, offre un accès à Internet, sans compter des initiatives d'alphabétisation et des programmes publics pour divers groupes d'âges. L'utilisation des bibliothèques publiques a un impact positif sur les niveaux d'alphabétisation et sur l'apprentissage continue des Néo-Brunswickois.

Les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick existent en vertu d'une entente de partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. La province assure le financement du personnel, des collections et du système de bibliothèques automatisé, tandis que les municipalités financent les installations et l'équipement. Dans le cas des bibliothèques publiques-scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire. La prestation des services de bibliothèques publiques au Nouveau-Brunswick est réglementée en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*.

Achievements in 2001-2002

- Answered 177,143 reference questions.
- Served 216,285 members of public libraries.
- Library patrons borrowed 2,912,152 items and consulted 1,609,000 items onsite in libraries.
- Offered 8,124 programs enjoyed by 156,846 participants.
- Developed a template for the development of Memorandums of Understanding for the establishment of public and public-school libraries in New Brunswick.
- Developed a Policy Framework for the establishment and operation of public and public-school libraries in New Brunswick.
- Opened a new public-school library in Grand Manan following the signing of a tri-partite Memorandum of Understanding.
- Secured nominations to the New Brunswick Public Libraries Foundation.
- Secured nominations to the New Brunswick Public Libraries Board and held three meetings of the board.
- Organized a training session on media awareness and information literacy for all professional librarians in the public library system. Staff from the anglophone and francophone sectors of the Department of Education as well as staff from policy and planning and members of parents' groups also attended.
- Studied provincial structure with a view to standardization, succession planning and capacity building.
- Held 36 open competitions.
- Upgraded communications lines for each of the five Regional headquarters. This improved the speed of online services.

Réalisations en 2001-2002

- On a répondu à 177 143 demandes de référence.
- On a servi 216 285 membres des bibliothèques publiques.
- Les usagers des bibliothèques ont emprunté 2 912 152 articles et consulté 1 609 000 articles sur place.
- On a offert 8 124 programmes qui ont profité à 156 846 participants.
- On a créé un modèle de rédaction de protocole d'entente visant l'établissement de bibliothèques publiques et publiques-scolaires au Nouveau-Brunswick.
- On a élaboré un cadre politique pour l'établissement et le fonctionnement des bibliothèques publiques et publiques-scolaires au Nouveau-Brunswick.
- On a ouvert une nouvelle bibliothèque publique-scolaire à Grand Manan, après la signature d'un protocole d'entente tripartite.
- On a procédé à des nominations à la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- On a procédé à des nominations à la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et on a organisé la tenue de trois réunions de cette commission.
- On a organisé une séance de formation sur la sensibilisation des médias et sur l'alphabétisation pour tous les bibliothécaires du réseau des bibliothèques publiques. Du personnel des secteurs francophones et anglophones du ministère de l'Éducation, de même que des membres de la Direction des politiques et de la planification et des représentants des groupes de parents étaient également présents à cette séance.
- On a étudié la structure provinciale dans une optique d'uniformisation, de planification de la relève et de mise en valeur du potentiel.
- On a procédé à 36 appels d'offre.
- On a amélioré les lignes de télécommunication afin d'accélérer l'accès aux services en ligne des cinq bureaux régionaux.

- Conducted pilot of Virtual Private Networks at the L.P. Fisher Library in Woodstock.
- Completed a comprehensive strategy to address the challenges facing the public library system.
- Presented the comprehensive strategy to New Brunswick Public Libraries Board.
- Presented a feasibility study for the creation of a public library to the communities of Cap Pelé and Blackville.
- Conducted needs analysis for the communities of Dieppe, Riverview, Kedgwick and Doaktown. These communities are interested in changing library facilities by moving, building or expanding.
- Launch of the Vision Website, which enables Internet access to the public library catalogue and allows patrons to access their library account information online.
- Developed promotional materials to support the launch of the Vision Website including a poster and pamphlet.
- Redesigned and launched the provincial web site for New Brunswick Public Library Service.
- Increased the number of libraries with access to current licenses for electronic resources and negotiated new licenses to improve New Brunswickers' access to information.
- Organized and celebrated Public Libraries Week October 2001 under the theme "Get Information Smart!"
- Developed provincial brochure to market the services of public libraries.
- Completed design and production of Adopt-a-Book promotional material including a poster, brochure, bookplate and donor form for library use in developing Adopt-a-Book programs at the community level.

- On a lancé un projet pilote en vue d'établir un réseau privé virtuel à la L.P. Fisher Library, à Woodstock.
- On a terminé une étude stratégique portant sur les moyens de relever les défis qui se posent au réseau des bibliothèques publiques.
- On a présenté les conclusions de l'étude stratégique à la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- On a présenté une étude de faisabilité relativement à la création d'une bibliothèque publique pour les collectivités de Cap Pelé et de Blackville.
- On a effectué une analyse des besoins des collectivités de Dieppe, Riverview, Kedgwick et Doaktown. Ces collectivités sont intéressées à apporter des modifications aux services de bibliothèques, à les déplacer, à construire de nouveaux bâtiments ou à agrandir les bâtiments existants.
- Lancement du site web Vision qui permet un accès sur Internet au catalogue de bibliothèque publique. De plus, ce site permet aux usagers de consulter leur dossier d'utilisateur en ligne.
- On a préparé du matériel promotionnel pour le lancement du site Web Vision dont une affiche et un dépliant.
- On a modifié le site Web du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick, puis on a procédé à son lancement.
- On a augmenté le nombre de bibliothèques ayant des licences pour certaines ressources électroniques et on a négocié de nouvelles licences afin de faciliter l'accès à l'information pour les Néo-Brunswickois.
- En octobre 2001, on a organisé et célébré la Semaine des bibliothèques publiques ayant pour thème « Devenez vos futés ».
- On a préparé une brochure afin de commercialiser les services des bibliothèques publiques.
- On a terminé la conception et la production du matériel de promotion du programme « Adoptez un livre », dont une affiche, un dépliant, un ex-libris et un formulaire des donateurs que le personnel des bibliothèques utilisera pour la mise

- Created or formalized a total of sixteen provincial committees designed to involve staff from across the province in furthering the development of the public library system.

- Revised Annual Statistics Report to include information on and the contributions of our funding partners, participating municipalities and school districts.

- Coordinated bridge funding through Industry Canada for 27 public libraries. This involved coordinating applications, purchasing, installing and supporting equipment and reporting to Industry Canada through Connect NB Branché.

- Successfully applied for Priority Employment Program funding for 55 additional students to support the Summer Reading Club Program through the New Brunswick Department of Training and Employment Development.

- Brought the joy of reading to 10,000 children who read more than 210,000 books as part of our western themed Summer Reading Club entitled "Westwords / La ruée vers la lecture"

- Helped 1,000 children improve their reading skills over the summer months by offering one-on-one tutoring through the Literacy Program for Kids. Fifty student positions were awarded to 45 libraries through Priority Employment Program Funding allocated through the N.B. Department of Training and Employment Development.

- Promoted linguistic understanding in New Brunswick with the Youth Exchange Program. Twenty-four students were hired to work in libraries and to participate in an exchange with a partner from the opposite linguistic group. Students employed under the program played an important part in the success of the Summer Reading Club. The program is cost shared by the federal and provincial governments under the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages. Student positions are funded through the N.B. Department of Training and

- On a créé ou officialisé un total de seize comités provinciaux afin que le personnel des bibliothèques de l'ensemble de la province puisse aussi plus activement au développement du réseau des bibliothèques publiques.

- On a révisé le rapport annuel de statistiques afin d'y inclure des données relatives aux utilisations qui en sont faites, aux contributions des partenaires en matière de financement, des municipalités participantes et des districts scolaires.

- On a conclu des accords de financement provisoires par l'intermédiaire d'Industrie Canada pour 27 bibliothèques publiques. Il a alors fallu coordonner les demandes d'aide financière, acheter du matériel, l'installer et présenter des rapports à Industrie Canada par le biais de Connect NB Branché.

- On a demandé et obtenu du financement pour le programme d'emploi prioritaire pour 55 autres étudiants afin d'appuyer le programme du Club de lecture d'été par l'intermédiaire du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick.

- On a rendu le plaisir de lire à 10 000 enfants qui ont lu plus de 210 000 livres dans le cadre du volet Club de lecture d'été sur le thème de l'environnement intitulé « La ruée vers la lecture/Westwords ».

- On a aidé 1 000 enfants à améliorer leurs compétences en lecture au cours de l'été en offrant un service individuel grâce au programme d'alphabétisation pour les enfants. Cinquante postes d'étudiants ont été accordés à 45 bibliothèques grâce au financement du programme d'emploi prioritaire attribué par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

- On a fait la promotion de la compréhension linguistique au Nouveau-Brunswick grâce au programme d'échange jeunesse. Vingt-quatre étudiants ont été embauchés pour travailler dans les bibliothèques et participer à un échange avec un partenaire de l'autre groupe linguistique. Les étudiants embauchés en vertu du programme ont beaucoup contribué au succès remporté par le Club de lecture d'été. Il s'agit d'un programme à frais partagés entre les gouvernements fédéral et provincial en vertu de l'Entente cadre Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des

Employment Development

Integrated Library System (ILS) Project

- Support the operation of the New Brunswick Public Libraries Foundation and the New Brunswick Public Libraries Board

- Offer 1000 videos of provincial Summer Reading Club Literacy Program for Kids and the Youth Exchange Program

- Review functions that provides funds or charges made possible through technological advancements to ensure New Brunswickers have the fullest possible functions and services

- Launch Virtual Reference Library Project to staff and clients

- Continue to investigate emerging services and technological advancements applicable to public libraries such as E-Books

- Evaluate library automation systems for completion of migration to next generation software

- Continue to assess Virtual Private Networks as a delivery option for library automation

- Participate in Acadian Peninsula Smart Communities Project

- Develop a Virtual Reference Web Project as part of the Acadian Peninsula Smart Communities Project

- Promote technological advances in library services via the 1000 videos of Public Libraries Week

- Develop online services made possible by an enhanced use of the Internet and the Website. These include provision of access to licensed electronic databases via the provincial library web

Projet de système intégré de bibliothèque (SIB)

- Soutenir la fonctionnement de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et de la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

- Organiser la version 1000 de l'Club de lecture d'été provincial, les programmes d'échanges pour les enfants et les programmes d'échange jeunesse

- Revoir les procédures relatives aux prêts ainsi que les bibliothèques en ligne ou de changements rendus possibles grâce aux progrès technologiques et pour assurer à la population du Nouveau-Brunswick qu'elle profite pleinement des services de sa bibliothèque publique

- Lancer le projet de bibliothèque de référence virtuelle pour le personnel et destinataires pour le public

- Continuer à étudier les nouveaux services et les progrès technologiques applicables aux bibliothèques publiques, afin de leurs développer

- Évaluer les systèmes d'automatisation des bibliothèques, afin de terminer le processus de migration vers la prochaine génération de logiciels

- Continuer à évaluer les réseaux privés virtuels comme solution possible pour l'automatisation des bibliothèques

- Participer au Projet des collectivités ingénieuses de la Péninsule acadienne

- Mettre en place un projet pour la bibliothèque de référence virtuelle dans le cadre du Projet des collectivités ingénieuses de la Péninsule acadienne

- Promouvoir les progrès technologiques dans les services de bibliothèque au moyen de la Semaine des bibliothèques publiques

- Élaborer des services en ligne s'appuyant sur nouvelles dispositifs qui tirerons à un plus grand Web. Ces nouveaux services prévoient un élargissement d'une part des bibliothèques de la province d'avoir accès à certaines ressources électroniques

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]

- Over 550 educators and course developers benefited from professional development opportunities provided by TeleEducation NB. Approximately 60 per cent of the participants were from the public sector and 40 per cent from the private sector.

- Actively promoted professional development opportunities for practitioners through an Events Calendar and Workshop Series website.

- The popular manual Learning on the Web (LOTW) was revised and updated for 2002. It is now available in PDF format.

- Partnered with the University of New Brunswick and l'Université de Moncton to convert two chapters of the LOTW manual to online modules for educators.

- Partnered with Health Canada and NBCC Saint John to develop Methods & Strategies to Promote Online Interaction, E-Learning Environments (The Perfect Fit).

- Developed a profile of Distance Education in francophone Canada for REFAD (2nd edition).

- Provided provincial coordination and project management for RNEUF (Réseau national d'enseignement universitaire en français) aimed at integrating new e-learning technologies in the francophone community colleges.

- Partnered with New Media Innovation Center on Phase II of the Portal for Objects Oriented for Learning (POOL) project.

- Co-developed the CanCore metadata application profile. It is now the defacto-protocol being implemented for all Learning Object Repository work supported by CANARIE, Canada's advanced Internet development organization.

- The TeleCampus on-line Course Directory grew from 42,951 courses to 53,000 courses from March 2001 to March 2002 and from 12,179 unique visitors per month in March 2001 to 15,760 in March 2002.

- Au-delà de 550 formateurs et concepteurs de cours ont tiré profit de séances de perfectionnement professionnel offertes par TéléÉducation NB. Environ 60 % des participants provenaient du secteur public et 40 % du secteur privé.

- Promotion active de possibilités de perfectionnement professionnel à l'intention des intervenants au moyen des pages Web « calendrier des activités » et « série d'ateliers ».

- Révision et mise à jour du manuel populaire *Apprendre sur le Web*, dont l'édition 2002 est maintenant offerte en format PDF.

- Création d'un partenariat avec l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université de Moncton en vue de convertir deux chapitres du manuel en modules de formation à distance pour les éducateurs.

- Création d'un partenariat avec Santé Canada et le NBCC Saint John en vue de rédiger *Méthodes et stratégies pour promouvoir l'interaction en ligne des étudiants et Plateformes de formation en ligne : Le meilleur choix*.

- Élaboration d'un profil de la formation à distance chez les francophones du Canada pour le REFAD (2e édition).

- Coordination et gestion, à l'échelle provinciale, d'un projet du RNEUF (Réseau national d'enseignement universitaire en français) visant l'intégration des nouvelles technologies de l'apprentissage en ligne dans les collèges communautaires francophones.

- Création d'un partenariat avec le New Media Innovation Center pour l'étape II du projet POOL (portail pour les objets orientés pour l'apprentissage).

- Participation à l'élaboration du *profil d'application* des métadonnées CanCore. Il est maintenant utilisé comme protocole pour tous les travaux sur le dépôt d'objets d'apprentissage, qui sont appuyés par CANARIE, le fer de lance de l'Internet évolué au Canada.

- De mars 2001 à mars 2002, le nombre de cours du Répertoire TéléCampus des cours en ligne est passé de 42 951 à 53 000, et le nombre de visiteurs uniques par mois, de 12 179 à 15 760.

- The number of New Brunswick on-line courses increased from 1,400 to over 2,458 from March 2001 to March 2002.
- New Brunswick now offers more on-line courses per capita than any other state, province or country.
- The Distance Education Resources database now contains over 1,450 resources in both official languages.

Priorities for 2002-2003

- Enhance communication channels and devise mechanisms to ensure more effective communication and dissemination of information is provided for all stakeholders.
- Encourage and assist public and private sector educators and trainers to integrate educational technologies and new pedagogy into their face-to-face courses and to become proficient in their use for distance delivery.
- Actively promote and provide professional development and networking opportunities for practitioners.
- Train and assist course developers and educators in institutions and enterprises in developing and adapting courses for distance education delivery.
- Update and maintain the Distance Education Resources database and related tools.
- Increase awareness of distance education in general and of TeleEducation NB's services in particular, both within government and the public.
- Ensure the participation of stakeholders in R&D / innovation initiatives.
- Provide project management and coordination for major research and development initiatives in e-learning.
- Maintain the quality and efficiency of the province-wide distributed multimedia distance education network.

- De mars 2001 à mars 2002, le nombre de cours en ligne provenant du Nouveau-Brunswick a augmenté de 1 400 cours pour dépasser les 2 458.
- Comparativement à tout autre état, province ou pays, le Nouveau-Brunswick offre maintenant le plus grand nombre de cours en ligne par habitant.
- La Banque de ressources en formation à distance compte plus de 1 450 sites en français et en anglais.

Priorités pour 2002-2003

- Améliorer les voies de communication et élaborer des mécanismes de sorte à rendre plus efficace la communication et la transmission d'information aux intervenants du secteur.
- Encourager et aider les éducateurs et les formateurs, tant du secteur public que privé, à intégrer les technologies éducatives et les nouvelles méthodes pédagogiques à leurs cours en classe et à les utiliser avec aisance dans un contexte de prestation à distance.
- Offrir et faire la promotion des activités de perfectionnement professionnel et de réseautage à l'intention des intervenants.
- Offrir une formation et un soutien aux concepteurs de cours et aux formateurs dans les établissements et les entreprises en ce qui a trait à l'élaboration et à l'adaptation des cours pour la formation à distance.
- Mettre et tenir à jour la base de données sur les ressources en matière de formation à distance et les outils connexes.
- Mener des actions de sensibilisation à la formation à distance en général et aux services de TéléÉducation NB en particulier, tant au sein de l'appareil gouvernemental que du grand public.
- Assurer la participation des parties intéressées aux initiatives de R&D et d'innovation.
- Assurer la gestion et la coordination d'importantes initiatives de recherche et de développement sur l'apprentissage en ligne.
- Maintenir la qualité et l'efficience du réseau de formation à distance multimédia réparti à l'échelle provinciale.

Statistical Appendix

Tables **page**

Enrolment by School District and Year, September 30, 1998 to September 30, 2001 125

Enrolment by School District and Language of Instructions, September 30, 2001 126

On-Reserve Native Students Attending New Brunswick Public Schools, September 30, 2001 127

Enrolment by School District by Grade, September 30, 2001 128

Number of Combined Classes by School District and year, September 30, 1998 to September 30, 2001 129

Educators and Pupil/Educator Raio by School District and Year, September 30, 2000 to September 30, 2001 130

Number of Schools by District and Level of Instruction, September 30, 2001 131

Summary of Schools by Level and Language of Instruction, September 30, 2001 132

Department Of Education Financial Overview, 2001/2002 133

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditure of School Districts for the Year Ended March 31, 2002 134

Student Financial Assistance Program Summary 135

Official Languages Report 136

Enrolment by School District and Year

September 30, 1998 to September 30, 2001

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001
Anglophone Districts				
02 - Moncton	17,237	17,104	17,034	16,860
06 - Rothesay	11,057	10,963	10,774	10,762
08 - Saint John	14,725	14,571	14,390	14,209
10 - St. Stephen	4,657	4,603	4,670	4,610
14 - Woodstock	9,556	9,403	9,393	9,123
15 - Dalhousie	4,954	4,819	4,666	4,516
16 - Miramichi	7,111	7,030	6,839	6,850
17 - Oromocto	6,062	6,081	5,988	5,936
18 - Fredericton	12,897	12,919	12,801	12,823
Francophone Districts				
01 - Dieppe	6,917	6,845	6,913	6,914
03 - Grand-Sault	9,080	8,727	8,365	8,024
05 - Campbellton	7,536	7,289	7,069	6,722
09 - Tracadie/Sheila	9,714	9,272	8,827	8,442
11 - Richibouctou	7,628	7,377	7,213	7,001
Anglophone	88,256	87,493	86,555	85,689
Francophone	40,875	39,510	38,387	37,103
Province	129,131	127,003	124,942	122,792

[1] For comparison purposes, historical data have been combined in accordance with the reorganized school districts. The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Enrolment by School District and Language of Instruction

September 30, 2001

School District[1]	English	French	French Immersion	Total
Anglophone Districts				
02 - Moncton	9,807	-	7,053	16,860
06 - Rothesay	7,123	-	3,639	10,762
08 - Saint John	11,373	-	2,836	14,209
10 - St. Stephen	4,088	-	522	4,610
14 - Woodstock	7,729	-	1,394	9,123
15 - Dalhousie	2,806	-	1,710	4,516
16 - Miramichi	5,714	-	1,136	6,850
17 - Oromocto	4,930	-	1,006	5,936
18 - Fredericton	9,288	-	3,535	12,823
Francophone Districts				
01 - Dieppe	-	6,914	-	6,914
03 - Grand-Sault	-	8,024	-	8,024
05 - Campbellton	-	6,722	-	6,722
09 - Tracadie/Sheila	-	8,442	-	8,442
11 - Richibouctou	-	7,001	-	7,001
Anglophone	62,858	-	22,831	85,689
Francophone	-	37,103	-	37,103
Province	62,858	37,103	22,831	122,792

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

On-Reserve Native Students
Attending New Brunswick Public Schools

September 30, 2001

School District	Indian Reserve	Number of students
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	3
02	Fort Folly	6
03	Saint-Basile	18
05	Listuguj Mi'gmaq	2
09	Burnt Church	13
11	Bouctouche	5
14	Big Cove	1
	Saint-Basile	5
	St. Mary's	1
	Tobique	142
	Woodstock	60
15	Eel River	96
	Listuguj Mi'gmaq	150
	Pabineau	18
16	Big Cove	317
	Bouctouche	15
	Burnt Church	158
	Eel Ground	49
	Indian Island	24
	Listuguj Mi'gmaq	1
	Red Bank	62
17	Oromocto	57
18	Kingsclear	71
	St. Mary's	154
	Tobique	1
Total		**1,430**

Enrolment by School District by Grade

September 30, 2001

School District[1]	Total	Grades													Previous Graduates	Non-Graded Pupils		
		K	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		K-6	7-9	10-12
Anglophone Districts																		
02 - Moncton	16 860	1 128	1 141	1 250	1 221	1 273	1 304	1 379	1 333	1 268	1 462	1 441	1 416	1 197	46	-	-	1
06 - Rothesay	10 762	719	726	785	806	821	810	854	869	827	870	880	872	898	25	-	-	-
08 - Saint John	14 209	945	1 045	1 031	1 112	1 091	1 053	1 117	1 092	1 098	1 374	1 150	1 149	932	10	-	10	-
10 - St. Stephen	4 610	339	364	368	344	361	333	346	360	341	400	372	357	319	6	-	-	-
14 - Woodstock	9 123	575	647	628	634	714	644	717	754	717	766	781	799	740	7	-	-	-
15 - Dalhousie	4 516	253	294	296	307	317	338	328	349	365	396	407	439	395	32	-	-	-
16 - Miramichi	6 850	436	443	450	483	493	514	509	553	547	598	604	600	588	32	-	-	-
17 - Oromocto	5 936	444	455	440	479	446	468	502	454	472	466	432	461	403	14	-	-	-
18 - Fredericton	12 823	890	930	959	927	989	999	1 013	909	966	1 074	1 040	1 003	1 114	10	-	-	-
Francophone Districts																		
01 - Dieppe	6 914	461	568	547	541	532	551	544	508	514	494	528	560	540	26	-	-	-
03 - Grand-Sault	8 024	461	515	510	539	602	627	628	651	697	677	676	768	662	6	-	-	3
05 - Campbellton	6 722	381	475	461	433	526	541	544	541	526	603	525	616	533	17	-	-	-
09 - Tracadie/Sheila	8 442	469	565	572	595	611	688	645	677	688	668	723	772	744	25	-	-	-
11 - Richibouctou	7 001	429	512	461	463	498	516	524	594	602	570	616	611	582	23	-	-	-
Anglophone	85,689	5,729	6,045	6,207	6,313	6,505	6,463	6,765	6,673	6,601	7,406	7,107	7,096	6,586	182	-	10	1
Francophone	37,103	2,201	2,635	2,551	2,571	2,769	2,923	2,885	2,971	3,027	3,012	3,068	3,327	3,061	99	-	-	3
Province	122,792	7,930	8,680	8,758	8,884	9,274	9,386	9,650	9,644	9,628	10,418	10,175	10,423	9,647	281	-	10	4

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Number of Combined Classes by School District and Year

September 30, 1998 to September 30, 2001

School District[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001
Anglophone Districts				
02 - Moncton	95	88	89	81
06 - Rothesay	21	20	29	29
08 - Saint John	35	34	38	38
10 - St. Stephen	28	33	36	40
14 - Woodstock	50	56	54	49
15 - Dalhousie	18	21	27	24
16 - Miramichi	19	27	30	33
17 - Oromocto	35	35	37	43
18 - Fredericton	28	32	38	39
Francophone Districts				
01 - Dieppe	5	4	6	3
03 - Grand-Sault	6	6	5	11
05 - Campbellton	14	16	17	21
09 - Tracadie/Sheila	13	15	15	17
11 - Richibouctou	16	12	22	19
Anglophone	329	346	378	376
Francophone	54	53	65	71
Province	383	399	443	447

[1] For comparison purposes, historical data have been combined in accordance with the reorganized school districts. The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Educators and Pupil/Educator Ratio by School District and Year

September 30, 2000 to September 30, 2001

School District[1]	Educators (in full-time equivalence)		Pupil/Educator Ratio	
	2000	2001	2000	2001
Anglophone Districts				
02 - Moncton	1,009.3	1,005.9	16.9	16.8
06 - Rothesay	632.9	623.8	17.0	17.3
08 - Saint John	867.0	844.1	16.6	16.8
10 - St. Stephen	287.0	290.8	16.3	15.9
14 - Woodstock	568.1	577.3	16.5	15.8
15 - Dalhousie	303.3	304.0	15.4	14.9
16 - Miramichi	437.7	431.5	15.6	15.9
17 - Oromocto	358.1	357.5	16.7	16.6
18 - Fredericton	749.4	756.1	17.1	17.0
School District Superintendents[3]	5.0			
Francophone Districts				
01 – Dieppe	400.8	404.0	17.2	17.1
03 - Grand-Sault	513.8	483.4	16.3	16.6
05 – Campbellton	445.2	424.0	15.9	15.9
09 - Tracadie/Sheila	544.3	526.4	16.2	16.0
11 – Richibouctou	450.4	451.9	16.0	15.5
School District Superintendents[3]	3.0			
Anglophone	5,217.8	5,191.0	16.6	16.5
Francophone	2,357.5	2,289.7	16.3	16.2
Province	7,575.3	7,480.7	16.5	16.4

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.
[2] From July 1996 to June 2001, the School Superintendents managed more than one school district.
[3] From 2001 there is one Superintendent per district, which is included in the FTE values of each district.

Schools by District and Level of Instruction

September 30, 2001

School District [1]	K-5	K-8	K-12	6-8	6-12	9-12	Total
Anglophone Districts							
02 - Moncton	13	18	2	1	1	5	40
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	21	9	-	6	-	5	41
10 - St. Stephen	4	6	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	15	4	3	3	2	4	31
15 - Dalhousie	9	4	-	2	-	3	18
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Oromocto	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone Districts							
01 - Dieppe	5	5	2	-	-	1	13
03 - Grand-Sault	1	16	2	3	1	2	25
05 - Campbellton	3	15	-	1	1	2	22
09 - Tracadie/Sheila	1	19	1	1	-	3	25
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Anglophone	113	52	10	27	12	29	243
Francophone	10	70	7	5	3	11	106
Province	123	122	17	32	15	40	349

[1] The cities/towns listed in association with each district represent the location of the school district offices.

Summary of Schools by Level and Language of Instruction

September 30, 2001

Anglophone Districts				Francophone Districts	
Level	English	English & Immersion	Total	Level of Instruction	Schools
K-5	101	74	175	K-8	80
6-8	46	55	101		
9-12	16	37	51	9-12	21

DEPARTMENT OF EDUCATION
FINANCIAL OVERVIEW 2001-2002

Program	Main Estimates	Transfers	Approved Budget	Expenditures	Surplus (Deficit)
Ordinary Expenditures					
Corporate Services	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Elementary and Secondary Education	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
NB Public Libraries	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Student Financial Assistance	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Literacy Secretariat	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
TeleEducation	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Connect NB	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Total Ordinary Account	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Capital Expenditures					
Public Schools	$1,000,000	$0	$1,000,000	[illegible]	[illegible]

Program	Adjusted Opening Balance	Revenue	Expenditures	Closing Balance Surplus/(Deficit)
Special Purpose Fund				
Connect NB	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Information & Communication Technology		[illegible]	[illegible]	[illegible]
[illegible] Account	[illegible]	[illegible]		[illegible]
[illegible] Science	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
School District Projects	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Scholarships and Trusts	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
School Districts Self Sustaining Funds	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Computers for Schools	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Library Special Purpose	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Canada Student Loan Program	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
First Nations Education Fund	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Total	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Comparison of Operating Budget to Actual Expenditures of School Districts for the Year Ended March 31, 2020

School District	Budget Millions	Actual Millions	Variance Millions	Variance %
1	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
2	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
3	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
4	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
5	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
6	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
7	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
8	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
9	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
10	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
11	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
12	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
13	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
14	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Total	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

Student Financial Assistance Program Summary

[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]		
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]		
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]		
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]		
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]		
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]		
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]		
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]		
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]		
[redacted]	[redacted]	[redacted]
[redacted]	[redacted]	[redacted]

Official Languages Report

The Department of Education recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice and to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service.

Only one complaint pertaining to the Department of Education was received by the Office of Official Languages. The allegation, related to the language of service, was substantiated and steps have been taken to correct the situation.

2001-2002

Rapport annuel

Annual Report

Éducation

Education

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Rapport annuel 2001-2002

Publié par:
Ministère de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick
Case postale 6000
Fredericton N.-B. E3B 5H1
Canada

Décembre 2002

Couverture
Communications Nouveau-Brunswick

Photocomposition:
Ministère de l'Éducation

Imprimerie et reliure :
Services d'imprimerie
Approvisionnement et Services

ISBN 1-55236-878-5

ISSN 0845-5554

Imprimé au Nouveau-Brunswick

2001-2002 Annual Report

Published by:
Department of Education
Province of New Brunswick
P. O. Box 6000
Fredericton N.B. E3B 5H1
Canada

December 2002

Design Management
Communications New Brunswick

Typesetting:
Department of Education

Printing and Binding:
Printing Services
Supply and Services

ISBN 1-55236-878-5

ISSN 0845-5554

Printed in New Brunswick

Think Recycling!

Pensez au recyclage!

103-03277/

Éducation

pour l'année scolaire se terminant
le 30 juin 2002

Education

for the academic year ending
June 30, 2002

2001-2002

Rapport annuel

2001-2002

Annual Report

New Nouveau
Brunswick
CANADA

Ministère de l'Éducation
C.P. 6000, Fredericton (Nouveau-Brunswick)
E3B 5H1

Cabinet du Ministre

À Son Honneur Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenante-gouverneure de la
Province du Nouveau-Brunswick

Madame la Lieutenante-gouverneure,

J'ai le privilège de présenter, à Votre Honneur et à l'Assemblée législative, à titre d'information, le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire ayant débuté le 1er juillet 2001 et s'étant terminée le 30 juin 2002.

Le tout respectueusement soumis,

Dennis Furlong

Ministère de l'Éducation

Cabinet du sous-ministre

Monsieur Dennis Furlong
Ministre de l'Éducation
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur,

J'ai l'honneur de vous présenter aux fins d'études le rapport annuel du ministère de l'Éducation pour l'année scolaire 2001-2002. Le rapport contient des renseignements détaillés au sujet des programmes et des activités offerts par le ministère au cours de la période.

Le tout respectueusement soumis,

Roger Doucet

Department of Education
P. O. Box 6000, Fredericton, N. B.
E3B 5H1

Office of the Minister

The Honourable Marilyn Trenholme Counsell
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Madam:

It is my privilege to present, for the information of Your Honour and of the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Education for the academic year beginning July 1, 2001 and ending June 30, 2002.

Respectfully submitted,

Dennis Furlong

Department of Education

Office of the Deputy Minister

The Honourable Dennis Furlong
Minister of Education
Province of New Brunswick

Dear Dr. Furlong:

I have the honour to submit for your consideration the Annual Report of the Department of Education for the 2001-2002 academic year. The report contains detailed information about the programs and activities undertaken by the Department during this period.

Respectfully submitted,

Roger Doucet

La mission du ministère de l'Éducation du Nouveau – Brunswick

Le ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick a pour mission de créer une solide culture d'apprentissage continu en offrant aux Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises des occasions de formation de qualité.

2001

Mission Statement for the New Brunswick Department of Education

The mission of the New Brunswick Department of Education is to create a vibrant, lifelong learning culture with quality learning opportunities for all New Brunswickers.

2001

Table des matières

Organisation du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick 9

Division des services éducatifs francophones 11
Rapport de la sous-ministre adjointe 12
Services pédagogiques 14
Mesure et évaluation 18

Politiques et planification 29
Rapport de la directrice 29

Communications 33
Rapport du directeur 33

Division de l'administration et des finances 35
Rapport de la sous-ministre adjointe 36
Finances et services 36
Installations éducatives 37
Ressources humaines 38
Services de soutien informatique 45
Transport scolaire 47

Districts scolaires francophones 49

Division de l'enseignement postsecondaire 79
Rapport de la sous-ministre adjointe 79
Affaires postsecondaires 80
Connect-NB Branché 85
Alphabétisation 89
Services financiers pour étudiants 91
Service des bibliothèques publiques du N.-B. 92
Télééducation-NB 98

Annexe statistique 101

Tableau 102
Ministère de l'Éducation
aperçu financier 2001-2002 110
Rapport sur les langues officielles 117

Table of Contents

Organization of the New Brunswick Department of Education 9

Educational Service Division (Francophone) 11
Report of the Assistant Deputy Minister 12
Instructional Services 14
Evaluation 18

Policy and Planning 29
Report of the Director 29

Communications 33
Report of the Director 33

Administration and Finance Division 35
Report of the Assistant Deputy Minister 36
Finance and Services 36
Educational Facilities 37
Human Resources 38
Information Systems Services 45
Pupil Transportation 47

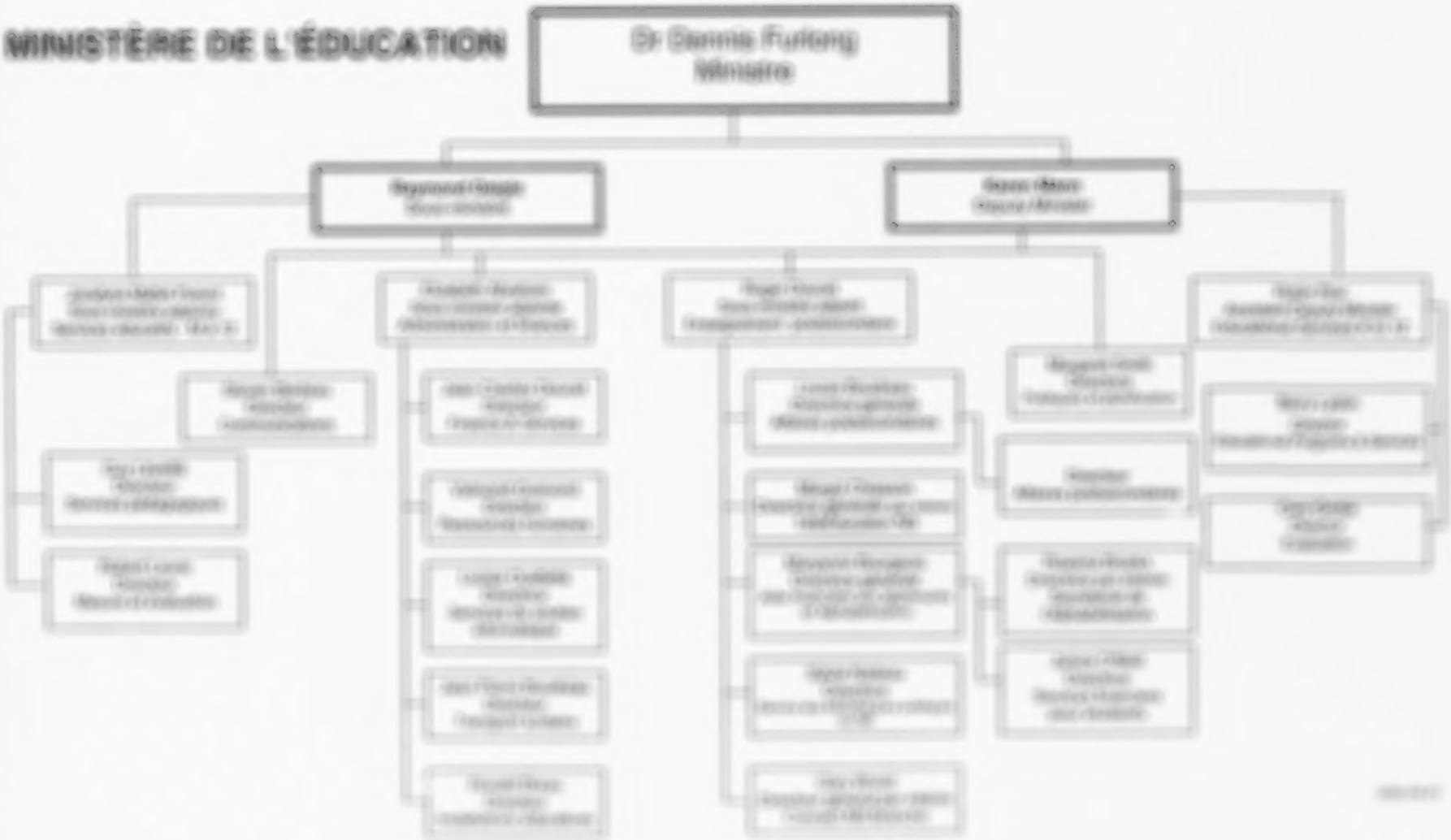
Francophone School Districts 49

Post Secondary Education Division 79
Report of the Assistant Deputy Minister 79
Post Secondary Affairs 80
Connect-NB Branché 85
Literacy 89
Student Financial Services 91
New Brunswick Public Library Service 92
TeleEducation-NB 98

Statistical Appendix 101

Tables 102
Department of Education
Financial Overview 2001-2002 110
Official Language Report 117

MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION



Nouveau Brunswick

Districts scolaires francophones du Nouveau-Brunswick (2001)

Division des services éducatifs (secteur francophone)

Educational Services Division (Francophone sector)

Table des matières — Page

Rapport de la sous-ministre adjointe 12
Services pédagogiques 14
Mesure et évaluation 18

Contents — Page

Report of the Assistant Deputy Minister 12
Instructional Services 14
Evaluation 18

Division des services éducatifs

Rapport de la sous-ministre adjointe

La sous-ministre adjointe aux services éducatifs francophones est responsable du bon fonctionnement des grandes composantes des services éducatifs, soit :

- les services pédagogiques, qui comprennent l'élaboration et l'implantation des programmes d'études, le perfectionnement pédagogique, les services aux élèves, dont l'adaptation scolaire, la psychologie scolaire, l'orientation scolaire et la vie étudiante;

- le secteur de la mesure et de l'évaluation qui a comme objectif principal de vérifier les apprentissages des élèves et l'efficacité des programmes d'études.

La sous-ministre adjointe est également responsable de la planification éducative, budgétaire et administrative du système scolaire francophone. Elle s'acquitte de cette responsabilité en maintenant une communication constante et étroite avec les cinq districts francophones de la province. De plus, elle est responsable d'assurer un lien avec les conseils d'éducation de district. Dans le cadre de ses fonctions, elle travaille avec différents partenaires à l'élaboration d'un plan éducatif provincial. Ce plan éducatif sert de toile de fond pour l'orientation des grands objectifs visés par le secteur francophone de l'éducation.

À titre de membre du comité de gestion du Ministère, la sous-ministre adjointe aux services éducatifs partage également la responsabilité de la gestion générale du ministère de l'Éducation. Elle assume les responsabilités rattachées au développement et au maintien de bonnes relations de travail entre le ministère de l'Éducation, les autres ministères et divers organismes et agences aux niveaux provincial, régional, national et international.

Au cours de cette première année d'existence des Conseils d'éducation de district, beaucoup d'efforts ont été déployés afin de préciser les rôles de chacun dans le cadre de cette nouvelle structure de gouverne. Des sessions de formation et des réunions furent organisées au cours de l'automne afin d'expliquer la teneur des articles de la Loi sur l'éducation modifiée et afin de bien définir les nouveaux modes de fonctionnement.

Educational Services Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Assistant Deputy Minister of Educational Services is responsible for the smooth operation of the major components of the Francophone Educational Services Division, which are:

- the Instructional Services Branch, which encompasses curriculum development and implementation, professional development, and student services, including special education, school psychology, guidance counselling, and student life; and

- the Assessment and Evaluation Branch, whose main task is to verify students' learning and the effectiveness of the curricula.

The Assistant Deputy Minister is also responsible for the Francophone school system's educational, budgetary, and administrative planning, which involves maintaining close contact with the five Francophone school districts. In addition, the Assistant Deputy Minister must ensure liaison with the District Education Councils. Her duties include working with various partners to develop a Provincial Education Plan that serves as a blueprint for establishing the major objectives of the Francophone education sector.

As a member of the Department's Management Committee, the Assistant Deputy Minister of Educational Services shares responsibility for the general management of the Department of Education. Other duties include developing and maintaining good working relations between the Department of Education, other departments, and various provincial, regional, national, and international organizations and agencies.

Over the course of this first year of existence of the District Education Councils, much effort was devoted to clarifying each person's role within the new governance structure. Training sessions and meetings were organized throughout the fall to explain the provisions of the amended *Education Act* and to clearly define the new operating procedures.

À l'automne 2001 et au printemps 2002, les deux premiers Forums provinciaux du ministre de l'Éducation se sont tenus. Ces forums ont pour but de faciliter le partage de l'information et d'encourager la consultation entre le ministre et les représentants des conseils d'éducation de district. Ils permettent également aux deux instances d'identifier leurs préoccupations et d'en discuter. Lors du premier Forum, il fut surtout question des défis de l'école d'aujourd'hui et de l'importance des études et de la réussite scolaire. Le Forum du printemps fit place à des discussions reliées aux sujets suivants : l'amélioration du rendement scolaire des élèves et l'harmonisation des efforts permettant d'assurer le succès du Projet de l'école secondaire renouvelée.

In the fall of 2001 and the spring of 2002, the first two Provincial Minister's Forums with the District Education Councils were held. The aim of these forums was to facilitate the sharing of information and to encourage consultation between the Minister and the District Education Councils, as well as to allow both parties to identify and discuss their concerns. The first Forum primarily addressed the challenges of today's schools and the importance of education and academic success. At the spring Forum, the following topics were discussed: improvement of students' academic performance and harmonization of efforts to ensure the success of the high school renewal project.

L'année scolaire 2001-2002 fut également la première année d'implantation du Programme d'évaluation des écoles. Vingt pour cent des écoles de la province ont procédé à leur évaluation basée notamment sur le climat scolaire, le rendement et la participation des parents.

The 2001-2002 school year was also the first year for the implementation of the Programme d'évaluation des écoles [school performance review]. Twenty per cent of the schools in the province conducted their evaluation on the basis of academic climate, performance, and parental involvement.

Nous avons consacré beaucoup d'énergie à l'analyse des piètres résultats des élèves néo-brunswickois au Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) auquel trente-deux pays ont participé. Une intense ronde de consultation impliquant divers intervenants du monde de l'éducation et de la communauté fut organisée. Un rapport constitué d'une analyse et d'éléments de solutions pour le secteur francophone fut préparé à l'intention du ministre de l'Éducation.

We have worked hard on analysing why New Brunswick students scored so low in the Program for International Student Assessment (PISA), in which thirty-two countries participated. An intense round of consultations was organized involving various education stakeholders and community representatives. A report consisting of an analysis and tentative solutions for the Francophone sector was prepared for the Minister of Education.

Du point de vue pédagogique, l'année 2001-2002 fut très intense quant à la réflexion et aux prises de position autour de la réorganisation de l'école secondaire. Les changements arrêtés s'articulent autour de cinq axes soit : les méthodes d'enseignement, l'encadrement des élèves, l'évaluation des apprentissages, le curriculum et l'organisation de l'enseignement. Nous avons entrepris la préparation d'un symposium sur l'école secondaire renouvelée. Ce symposium ce tiendra au mois d'août 2002.

With regard to instruction, 2001-2002 was a time of much reflection and position-taking on the reorganization of high schools. The changes made fall into five categories: teaching methods, student support, learning evaluation, curriculum, and organization of instruction. We have begun the preparations for a high school renewal symposium which will take place in August 2002.

Parmi les nombreux sujets traités au cours de l'année, l'attention fut accordée aux six dossiers prioritaires suivants : l'organisation de l'école secondaire renouvelée, l'élaboration d'un document de vision en adaptation scolaire, la mise en œuvre du Programme d'évaluation des écoles, la définition de programmes en littératie, la présentation de la politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages et le travail autour d'un cadre commun pour l'élaboration des programmes d'études.

Among the many topics addressed over the past year, priority was given to the following six issues: organizing the renewed high school, developing a vision statement for special education, implementing the Programme d'évaluation des écoles [school performance review], defining literacy programs, promoting the provincial policy on learning evaluation, and working toward a common framework for the development of curriculum.

Au plan régional, national et international, le secteur francophone a poursuivi ses activités et ses projets au sein de divers organismes notamment au sein de la Fondation d'éducation des provinces atlantiques ainsi qu'au Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

Services pédagogiques

Mandat

La Direction des services pédagogiques a comme principale responsabilité de définir les buts et les objectifs des programmes d'enseignement dispensés aux élèves qui fréquentent les écoles publiques francophones. Elle assure la coordination provinciale des services en matière d'élaboration et de mise en œuvre des programmes d'études, d'élaboration de cours en ligne, du perfectionnement pédagogique et des services aux élèves (orientation scolaire, adaptation scolaire, psychologie scolaire, élèves malentendants et handicapés de la vue), de la maternelle à la 12e année.

De plus, la Direction des services pédagogiques a la responsabilité d'analyser les ressources didactiques disponibles sur le marché et de recommander celles qui soutiennent davantage l'enseignement des programmes d'études prescrits par le ministre. Elle assure également la coordination de projets éducatifs en collaboration avec d'autres ministères de la province et d'autres partenaires, tels la Fondation d'éducation des provinces atlantiques (FÉPA), le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) (CMEC), l'Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF) et l'Université de Moncton.

Réalisations en 2001-2002

- Élaboration d'un nouveau cadre de référence pour l'élaboration des programmes d'études;
- Mise en œuvre d'un nouveau programme de français de la maternelle à la 8e année;
- Formation sur la pédagogie de la lecture auprès de tous les enseignants de la 3e à la 5e année;
- Élaboration du cadre théorique en arts visuels de la maternelle à la 8e année et des plans d'études de la maternelle à la 2e année;
- Collaboration, avec la Fondation d'éducation des provinces atlantiques, à la création de matériels complémentaires en français et en sciences humaines au primaire, de livrets en littératie à l'intention des parents, des enseignants et des

At the regional, national, and international levels, the Francophone sector continued its activities and projects with various organizations, such as the Atlantic Provinces Education Foundation and the Council of Ministers of Education, Canada.

Instructional Services

Mandate

The main task of the Instructional Services Branch is to define the goals and objectives of the instructional programs taught to students attending the province's Francophone public schools. The Branch is responsible for provincial coordination of curriculum development and implementation, design of on-line courses, professional development, and student services (guidance counselling, special education, school psychology, students with visual and hearing impairments) at all levels, from Kindergarten to Grade 12.

The Instructional Services Branch analyses the instructional resources available on the market and recommends the ones best suited to support the delivery of the curricula prescribed by the Minister. The Branch also coordinates educational projects in cooperation with other provincial government departments and other partners, such as the Atlantic Provinces Education Foundation (APEF), the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), the Association canadienne d'éducation de langue française (ACELF), and the Université de Moncton.

Achievements in 2001-2002

- Developed a new framework document for curriculum development.
- Piloted the new French Language Arts curriculum for Kindergarten to Grade 8.
- Provided training on the teaching of reading for all teachers of Grades 3 to 5.
- Developed the framework document for Visual Arts, Kindergarten to Grade 8, and curriculum documents for Kindergarten to Grade 2.
- Cooperated with the Atlantic Provinces Education Foundation in developing supplementary French Language Arts and Social Studies materials for the elementary level, as well as literacy promotion booklets for parents, teachers, and school

directions d'école, ainsi que d'une trousse en actualisation linguistique;

- Participation, au niveau pancanadien, à l'élaboration d'une trousse de francisation destinée aux enseignants de maternelle à la 2e année;
- Expérimentation de quatre nouvelles collections de mathématiques en 1re et en 2e années;
- Mise à l'essai du plan d'études de sciences humaines de la maternelle à la 2e année et expérimentation des plans d'études de la 3e à la 5e année;
- Élaboration du cadre théorique en anglais langue seconde et des plans d'études de la 3e à la 5e année;
- Élaboration du cadre théorique en sciences au primaire et des plans d'études de la maternelle à la 2e année;
- Expérimentation des plans d'études en formation personnelle et sociale de la maternelle à la 2e année ;
- Poursuite du projet «Artistes en milieu scolaire »;
- Tenue de quelque 50 camps d'été à l'intention des élèves francophones des niveaux primaire et secondaire dans des champs aussi variés que la musique, les arts de la scène, le journalisme, l'espagnol, l'informatique, la culture acadienne, la géologie, l'astronomie, l'océanographie et l'entrepreneuriat;
- Tenue de camps destinés aux enfants des ayants droit;
- Organisation d'un colloque permettant à l'exécutif et aux moniteurs des conseils des élèves des écoles secondaires de se rencontrer et d'obtenir de la formation en leadership;
- Formation de divers personnels relativement aux programmes d'études, aux approches pédagogiques, à l'évaluation formative, au milieu propice à l'apprentissage et autres programmes et services;
- Amorce de la mise en œuvre des premiers axes de l'école secondaire renouvelée, soit le modèle pédagogique, l'évaluation formative et l'encadrement des élèves;
- Élaboration de quatre cours en ligne, en partenariat

principals, and a linguistic actualization kit.

- Participated in national efforts to develop a francization kit for Kindergarten to Grade 2 teachers.
- Piloted four new Mathematics collections in Grades 1 and 2.
- Piloted the Social Studies curriculum documents for Kindergarten to Grade 2, as well as those for Grades 3 to 5.
- Developed the framework document for English Second Language and curriculum documents for Grades 3 to 5.
- Developed the framework document for elementary-level Science and curriculum documents for Kindergarten to Grade 2.
- Piloted curriculum documents for Personal and Social Development for Kindergarten to Grade 2.
- Continued the Artists in School project.
- Held some 50 summer camps for Francophone elementary and high school students in a variety of fields, such as music, performing arts, journalism, Spanish, information technology, Acadian culture, geology, astronomy, oceanography, and entrepreneurship.
- Held camps for children of Charter rights parents.
- Organized a leadership training seminar for high school student council officers and monitors.
- Provided training for various personnel with regard to curriculum, teaching approaches, formative evaluation, Positive Learning Environment, and other programs and services.
- Began implementation of the first thrusts of the high school renewal process, namely, teaching methods, formative evaluation, and student support.
- Developed four on-line courses in partnership with

avec l'Université de Moncton;

- Expérimentation, dans quelques écoles, d'un outil informatisé pour faire l'inventaire de la clientèle en adaptation scolaire;
- Publication d'une trousse sur les troubles d'audition centrale;
- Participation aux travaux de divers comités interministériels portant notamment sur la jeunesse, les personnes handicapées, le travail, la santé mentale et la santé publique;
- Mise en place des programmes d'apprenants en santé et de l'initiative santé, en collaboration avec le ministère de la Santé et du Mieux-être;
- Adaptation et publication d'un guide de sécurité en éducation physique.

Priorités pour 2002-2003

- Poursuite du mouvement de formation sur la pédagogie de la lecture auprès d'enseignants de la maternelle à la 8e année;
- Élaboration d'un guide pédagogique sur la pédagogie en maternelle;
- Expérimentation des plans d'études en arts visuels et en sciences de la nature de la maternelle à la 2e année;
- Mise en œuvre du nouveau programme de musique au primaire;
- Mise en œuvre généralisée des plans d'études de sciences humaines de la maternelle à la 2e année, expérimentation des plans d'études dans quelques classes en 3e et en 4e années et élaboration des plans d'études de la 5e à la 8e année;
- Mise à l'essai généralisée des plans d'études de formation personnelle et sociale de la maternelle à la 2e année, expérimentation des plans d'études dans quelques classes de la 3e à la 5e année et achèvement des plans d'études de la 6e à la 8e année;
- Expérimentation des plans d'études en anglais langue seconde de la 3e à la 5e année et élaboration des plans d'études de la 6e à la 8e année;
- Achèvement du cadre théorique en éducation physique;

the Université de Moncton.

- Piloted, in a few schools, a computer-based tool to be used to compile a register of special education clients.
- Published a kit on central auditory processing disorders.
- Participated in the work of various interdepartmental committees on youth, persons with disabilities, labour, mental health, and public health.
- Set up the Healthy Learners and the Healthy Minds programs, in cooperation with the Department of Health and Wellness.
- Adapted and published Physical Education Safety Guidelines.

Priorities for 2002-2003

- Continue the initiative to provide teachers with training on the teaching of reading, working with teachers of Kindergarten to Grade 8.
- Develop a teaching guide for Kindergarten.
- Pilot the Visual Arts and Natural Science curriculum documents for Kindergarten to Grade 2.
- Implement the new Music curriculum at the elementary level.
- Implement the Social Studies curriculum documents in all Kindergarten to Grade 2 classes; pilot the curriculum documents in a few Grade 3 and 4 classes; and develop curriculum documents for Grades 5 to 8.
- Pilot the Personal and Social Development curriculum documents in all Kindergarten to Grade 2 classes; pilot the curriculum documents in a few classes in Grades 3 to 5; and finalize curriculum documents for Grades 6 to 8.
- Pilot the English Second Language curriculum documents for Grades 3 to 5 and develop curriculum documents for Grades 6 to 8.
- Finalize the framework document for Physical Education.

- Révision de modules en technologie 7e, 8e et 10e années;
- Poursuite de la collaboration avec la Fondation d'éducation des provinces atlantiques à la création de matériels complémentaires en français et en sciences humaines au primaire ainsi qu'au développement de livrets additionnels en littératie;
- Poursuite de la participation, au niveau pancanadien, à l'élaboration d'une trousse de francisation destinée aux enseignants de maternelle à la 2e année;
- Organisation d'un symposium regroupant quelque 350 participants dans le cadre du secondaire renouvelé, poursuite du mouvement de renouvellement et révision de tous les programmes d'études de la 9e année;
- Élaboration de quatre cours en ligne, en collaboration avec l'Université de Moncton, et publication d'un document de fondement et gestion sur la livraison des cours à distance;
- Élaboration de deux cours à option dans le domaine des métiers;
- Poursuite du projet « Artistes en milieu scolaire»;
- Tenue de camps d'été à l'intention des élèves francophones des niveaux primaire et secondaire dans des champs aussi variés que la musique, les arts de la scène, le journalisme, l'espagnol, l'informatique, la culture acadienne, la géologie, l'astronomie, l'océanographie et l'entrepreneuriat;
- Tenue de camps destinés aux enfants des ayants droit;
- Organisation d'un colloque permettant à l'exécutif et aux moniteurs des conseils des élèves des écoles secondaires de se rencontrer et d'obtenir de la formation en leadership;
- Publication d'un document précisant la vision et le mandat de l'adaptation scolaire, la définition des clientèles, le rôle des intervenants et les types d'intervention;
- Établissement d'un inventaire pour identifier les élèves en adaptation scolaire dans toutes les écoles francophones de la province;
- Élaboration de politiques en adaptation scolaire;

- Revise the technology modules for Grades 7, 8 and 10.
- Continue to cooperate with the Atlantic Provinces Education Foundation to develop supplementary French Language Arts and Social Studies materials at the elementary level, and to develop additional literacy promotion booklets.
- Continue to participate in national efforts to develop a francization kit designed for Kindergarten to Grade 2 teachers.
- Organize a symposium for some 350 participants involved in high school renewal; continue the renewal process; and review all Grade 9 curricula.
- Develop four on-line courses in partnership with the Université de Moncton, and publish a foundation and management document on the delivery of distance education.
- Develop two optional trades courses.
- Continue with the Artists in School project.
- Hold summer camps for Francophone elementary and high school students in a variety of fields, such as music, performing arts, journalism, Spanish, information technology, Acadian culture, geology, astronomy, oceanography, and entrepreneurship.
- Hold camps for children of Charter rights parents.
- Organize a leadership training seminar for high school student council officers and monitors.
- Publish a document setting out the vision and mandate of special education, as well as definitions of the clienteles, the stakeholders' roles, and the types of interventions.
- Develop a register of special education students in all Francophone schools in the province.
- Develop special education policies.

- Révision du document sur la psychologie scolaire;
- Révision du programme et des services d'orientation scolaire au secondaire;
- Développement de paramètres et de critères pour les programmes de transition;
- Révision, en collaboration avec l'Université de Moncton, du contenu de la formation initiale relativement à l'adaptation scolaire et de la formation des enseignants ressources;
- Formation de divers personnels relativement aux programmes d'études, aux approches pédagogiques, au milieu propice à l'apprentissage et autres programmes et services.

- Review the school psychology document.
- Review the high school guidance counselling programs and services.
- Develop parameters and criteria for transition programs.
- Review the special education content of initial teacher training and the training of methods and resource teachers, in cooperation with the Université de Moncton.
- Provide training for various personnel with regard to curriculum, teaching approaches, formative evaluation, Positive Learning Environment, and other programs and services.

Mesure et évaluation

Mandat

La direction de la mesure et de l'évaluation a pour fonction de fournir aux divers intervenants du milieu scolaire, tant à l'échelle provinciale que locale, des indications sur le degré de réussite de l'apprentissage et de l'enseignement dans les écoles publiques francophones de la province.

La direction assure le développement, l'administration et la correction d'examens diagnostiques au primaire, et d'examens provinciaux au secondaire dans le cadre de la sanction du diplôme d'études secondaires. Elle assure également la coordination et l'administration de programmes pancanadiens ou internationaux d'évaluation des apprentissages dans les écoles francophones de la province.

La direction assure la coordination et l'administration du programme d'évaluation des écoles.

Il incombe également à la direction de la mesure et de l'évaluation, d'élaborer des directives ou des programmes relatifs à l'évaluation des apprentissages et à l'évaluation du personnel enseignant.

Réalisations en 2001-2002

Évaluation formative des apprentissages au primaire

Au mois de septembre 2001, des examens provinciaux en français et en mathématiques ont été administrés à

Assessment and Evaluation

Mandate

The Assessment and Evaluation Branch is responsible for providing the various education stakeholders at both the provincial and local levels with information about the degree of success of learning and teaching in New Brunswick's Francophone schools.

The Branch is responsible for developing, administering, and marketing the elementary-level diagnostic tests and the high school completion exams, which are compulsory in order to obtain a high school diploma. It also coordinates and administers national and international learning evaluation programs in the province's Francophone schools.

The Branch is responsible for the coordination and administration of the Programme d'évaluation des écoles [school performance review].
In addition, the Assessment and Evaluation Branch develops policies and programs on learning evaluation and teacher evaluation.

Achievements in 2001-2002

Formative Evaluation of Learning – Elementary Level

In September 2001, provincial tests in French Language Arts and Mathematics were administered to all

nous les élèves francophones de 6e et 9e année. Ces examens mesurent les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages. Ils servent à mettre en place des stratégies de suivi afin d'améliorer les résultats des élèves, à mieux informer les parents du rendement de leur enfant et à renforcer le système scolaire.

Les examens de français mesurent le degré de développement des habiletés en lecture et en écriture, tandis que les examens de mathématiques mesurent les notions et les habiletés opérationnelles acquises par les élèves ainsi que leur capacité à les utiliser pour résoudre des problèmes.

Un guide d'information pour les parents expliquant le programme de mesure et évaluation au primaire a été placé sur le site Web de la direction de la mesure et de l'évaluation à l'adresse suivante : http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp

La direction de la mesure et de l'évaluation a mis à l'essai avec succès une session de correction centralisée pour les examens de français. Par la suite, les parents de chaque élève de 6e et 9e année ont reçu un rapport du rendement de leur enfant à ces examens. Les résultats au niveau des districts et de la province ont été rendus publics au mois de décembre 2001.

En octobre 2001, un examen expérimental en sciences de la nature a été administré à un échantillon représentatif d'élèves de 9e année. Ayant comme objectif principal de générer des informations au sujet de « l'état de santé du système », cet examen a permis de mesurer les habiletés et les compétences fondamentales nécessaires à la poursuite des apprentissages en sciences de la vie, en sciences physiques et en sciences de la Terre et de l'espace.

Évaluation sommative des apprentissages au secondaire

À la fin de chaque semestre en janvier et en juin 2002, la Direction a administré quatorze examens provinciaux de fin d'études secondaires dans les matières suivantes : Français 10411 et 10412, Mathématiques 30321 et 30322, Chimie 52311 et 52312, Histoire 42311 et 42312, Physique 51211 et 51212, Géographie 41211 et 41212 et Anglais langue seconde 21211 et 22211. Obligatoires pour l'obtention du diplôme d'études secondaires, ces examens comptent pour 40 % de la note finale de l'élève, l'autre partie (60 %) provenant de la note fournie par l'école.

Les objectifs à la base du programme d'examens de fin d'études secondaires sont les suivants : compléter

Francophone students in Grades 6 and 9. These tests measure the skills that form the basis for further learning. The information obtained is used to implement follow-up strategies to improve the students' results, keep parents better informed about their children's performance, and strengthen the school system.

The French Language Arts tests measure the level of development of reading and writing skills, whereas the Mathematics tests measure the operational concepts and skills acquired by the students, as well as their ability to use them to solve problems.

An information guide for parents explaining the elementary-level assessment and evaluation program is available in French on the Assessment and Evaluation Branch Website at the following address: http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp

The Assessment and Evaluation Branch successfully piloted a centralized marking session for the French Language Arts exams. Following this, the parents of all Grade 6 and 9 students received a report on their children's performance on these tests. The district and provincial results were released in December 2001.

In October 2001, a pilot test in Natural Sciences was administered to a representative sample of Grade 9 students. This test, whose main purpose was to generate information about the "health of the system," measured the skills that form the basis for further learning in the life sciences, physical sciences, and earth and space sciences.

Summative Evaluation of Learning – High School

At the end of each semester, in January and June 2002, fourteen high school completion examinations were administered in the following subjects: French 10411 and 10412, Mathematics 30321 and 30322, Chemistry 52311 and 52312, History 42311 and 42312, Physics 51211 and 51212, Geography 41211 and 41212, and English Second Language 21211 and 22211. These exams are compulsory in order to obtain a high school diploma. They count for 40% of the student's final mark, with the remaining 60% being based on the mark provided by the school.

The basic objectives of the high school completion examinations are to complement the learning

l'évaluation des apprentissages faite par l'école; vérifier l'atteinte des objectifs d'apprentissage; assurer une certaine uniformité dans la mise en application des programmes d'études; uniformiser les critères d'obtention du diplôme provincial d'études secondaires; fournir à l'élève, aux parents et aux agents extérieurs des renseignements sur le degré d'acquisition des apprentissages qui soient équitables et comparables dans toute la province.

evaluations done by the schools, to verify that the learning objectives are being attained, to ensure a certain level of uniformity in the teaching of curricula, to establish uniform standards for obtaining a provincial high school diploma, and to provide students, parents, and outside agencies with information about the degree of acquisition of knowledge in a format that is equitable and comparable across the province.

Le dépliant explicatif du programme d'examens de fin d'études secondaires a été placé sur le site Web de la Direction de la mesure et de l'évaluation à l'adresse http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp.

A pamphlet explaining the high school completion exams is available in French on the Assessment and Evaluation Branch Website, at the following address: http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp.

Un rapport statistique provincial sur les résultats des examens de fin d'études secondaires a été publié à la fin de chaque semestre, et un rapport des résultats des examens provinciaux administrés en 2000-2001 a été rendu public au mois de décembre 2001.

A provincial statistical report on the results of the high school completion exams was published at the end of each semester, and a report on the 2000-2001 provincial exam and test results was released in December 2001.

Tel que prévu dans les dispositions de la *Loi sur l'éducation*, un diplôme provincial d'études secondaires a été remis aux finissants de juin 2001 qui ont satisfait aux conditions d'obtention fixées par la Loi.

In accordance with the *Education Act*, students who met the requirements set out in the Act and graduated in June 2001 were issued a provincial high school diploma.

Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages

Provincial Learning Evaluation Policy

La Direction a procédé à la publication de la *Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages*. La *Politique*, disponible sur le Web à l'adresse http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp, s'adresse aux enseignantes et enseignants, au personnel des districts scolaires et des autres intervenants responsables de l'évaluation des apprentissages des élèves. Elle a été présentée auprès des directions de l'éducation et des agents pédagogiques des districts.

The Branch published the *Politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages* [Provincial Learning Evaluation Policy], which is available in French on the Web at http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp. The policy is intended for teachers, school district staff, and all other persons responsible for evaluating students' learning. It was presented to the directors of education and the district education supervisors.

Formation

Training

La Direction a poursuivi sa collaboration avec la Direction des services pédagogiques pour l'élaboration d'activités d'apprentissage en histoire du Canada. Les différentes activités ont pour objectif de permettre aux enseignants d'utiliser le programme d'études de façon globalisante et de rendre l'élève actif dans ses apprentissages.

The Branch continued to work with the Instructional Services Branch to develop learning activities for Canadian History. The objective of the various activities is to help teachers use the curriculum in a holistic manner and encourage their students to become active learners.

Des sessions de formation furent organisées à l'intention des enseignants de sciences du secondaire. L'objectif de ces sessions est d'augmenter le niveau de questionnement des évaluations utilisées en classe au secondaire.

Training sessions for high school Science teachers were organized. The objective of these sessions is to enhance the level of questioning on evaluations used in high school classrooms.

La participation du personnel enseignant à l'élaboration,

Participating in the development, validation, and

à la validation et à la correction des examens provinciaux, tant au primaire qu'au secondaire, contribue également à leur formation dans le domaine de la mesure et de l'évaluation.

Enfin, la Direction a publié, à l'intention des enseignants, un recueil d'items pour chacune des matières comportant un examen de fin d'études secondaires. Cette publication est disponible sur son site web à l'adresse http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp.

Programme d'évaluation du personnel enseignant

Ce programme a pour objectifs d'améliorer l'apprentissage des élèves en améliorant l'enseignement ainsi que d'assurer un enseignement de qualité et des apprentissages à la mesure du potentiel de chaque élève.

À la suite de l'analyse de données recueillies au moyen d'un questionnaire, un comité de travail composé d'intervenants de divers paliers a été mis sur pied afin de soumettre des recommandations visant la révision du programme. Le programme révisé a été publié en juin 1999. Le document peut être téléchargé à partir de l'adresse http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp. L'administration du programme d'évaluation du personnel enseignant s'est continuée en 2001-2002.

Programme d'évaluation des écoles

Le programme d'évaluation des écoles (PEE) a pour objectifs principaux d'améliorer les apprentissages des élèves par l'obtention d'une école de meilleure qualité, de satisfaire aux exigences de la Loi sur l'éducation en terme d'imputabilité et en terme de plan d'amélioration des écoles, favoriser le maintien d'un climat positif à l'école, encourager le travail en collaboration et faciliter la bonne marche de l'école.

Le référentiel de mise en œuvre ainsi que le document expliquant les commentaires utilisés lors de l'évaluation des divers domaines du programme sont disponibles sur le site web de la Direction à l'adresse http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp.

Un total de 19 écoles a participé au programme qui en était à sa première année de mise en œuvre en 2001-2002. Deux écoles ont commencé le processus d'évaluation mais se sont retirées du programme pour diverses raisons.

Projets pancanadiens et internationaux

Programme d'indicateurs du rendement scolaire (PIRS)

marking of the provincial tests and exams at both the elementary and high school levels also helps teachers learn about assessment and evaluation.

Lastly, the Branch published a compendium of items for each subject tested by a high school completion exam, designed for teachers. This publication is available in French on its Website at http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp.

Teacher Evaluation Program

The objectives of this program are to enhance students' learning by improving the way they are taught, and to ensure high-quality instruction and achievement commensurate with each student's potential.

A working group consisting of stakeholders from various levels was set up to submit recommendations for revising the program, after analyzing the data gathered by means of a questionnaire. The revised program was published in June 1999. This document can be downloaded in French at the following address: http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp. The teacher evaluation program was continued in 2001-2002.

Programme d'évaluation des écoles (School Performance Review)

The main objectives of this program are to improve students' learning by improving the quality of schools, to satisfy the requirements of the Education Act respecting accountability and school improvement plans, to maintain a positive learning environment, to encourage cooperation, and to help schools function smoothly.

Both the implementation reference document and the document explaining the comments used for evaluation in each program area are available in French on the Branch's website at http://www.gnb.ca/0000/index-f.asp.

A total of 19 schools participated in the program, which was in its first year of implementation in 2001-2002. Two schools started the evaluation process but withdrew from the program for various reasons.

National and International Projects

School Achievement Indicators Program (SAIP)

Le projet mené sous l'égide du Conseil des Ministres de l'Éducation Canada-Québec (CMEC), comme il [illegible] précédé, une aide à l'élaboration permettant aux provinces de cerner les [illegible] objectifs, [illegible] particulièrement en langue maternelle, en mathématiques et en sciences. Les résultats sont présentés à un [illegible] de [illegible] qui a été [illegible] à [illegible] de la performance des élèves.

Le Directeur a participé à l'administration de l'épreuve OMEC [illegible] en [illegible].

Projet pancanadien de français langue première

Le Directeur est [illegible] de l'équipe de travail du projet pancanadien de français langue première. Ce projet mené sous l'égide du CMEC vise [illegible] d'une étude approfondie des résultats des francophones en situation minoritaire qui ont [illegible] aux tests de données comparables recueillies lors des évaluations du PIRS et mathématiques, en [illegible] et en [illegible].

Une équipe de chercheurs de l'Université de Moncton [illegible] de cette [illegible] pour le compte du CMEC.

Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA)

L'OCDE a mis en œuvre le Programme international pour le suivi des acquis des élèves (PISA) afin de fournir des indicateurs internationaux sur [illegible] des politiques, en vue des connaissances et des compétences des élèves âgés de 15 ans. Le PISA évalue la known dans laquelle les élèves ont acquis les connaissances et les compétences essentielles pour participer pleinement à la société. Les élèves sont évalués dans trois grands domaines : la compétence de l'écrit (lecture), la culture mathématique et la culture scientifique.

En décembre 2001, l'OCDE a publié les résultats de l'enquête menée en [illegible] 2000. Les [illegible] des [illegible] de cette enquête portent sur la compétence de l'écrit. Vu la mise de la publication de ce rapport, la direction de la [illegible] et de l'évaluation a participé activement aux travaux consistant [illegible] à [illegible] des résultats obtenus [illegible] et aussi [illegible] de l'analyse des données du Programme d'indicateurs. Le rapport de cette analyse peut être [illegible] à partir de l'adresse suivante : http://www.pisa.oecd.org/. Lien

Le Directeur a aussi participé à la mise à l'essai de

This project, carried out under the auspices of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC), consists in determining a national point of reference that would [illegible] to measure the attainment of their respective educational objectives, particularly in language. Mrs. Mathematics, and Science. The assessments are administered to sample groups of students aged 13 and 16, and they provide criterion [illegible] the students' performance.

The Director took part in the administration of the CMEC Writing [illegible] assessment to the group of 13[illegible].

Pan-Canadian French First Language Project

The Director is a key participant in the Pan-Canadian French First Language Project working group. The project carried out under the auspices of the CMEC, consists of an extensive study of the scores of Francophone living in minority language communities, with a view to analyzing the comparable data gathered in the tests of the PIRS mathematics, science and reading and writing assessments.

A team of researchers from the University of Moncton is currently studying this component for the CMEC.

Program for International Student Assessment (PISA)

The OECD implemented the Program for International Student Assessment (PISA) in order to provide international policy-oriented indicators of the knowledge and skills of students aged 15. PISA assesses the degree to which students have acquired the knowledge and skills essential for full participation in society. The students are assessed in three major domains: reading literacy, mathematical literacy and scientific literacy.

In December 2001, the OECD published the results from the assessment conducted in the spring of 2000. The reports of questions in the assessment focused on reading literacy. Following the publication of the report, the Assessment and Evaluation Branch was an active participant in the various committees that took place with education authorities. The Branch also assisted the team of Data Processing students. The report on the analysis is [illegible] and is available at the following address: http://www.pisa.oecd.org/. Link

The Branch also participated in the piloting of PISA

[illegible] [illegible] [illegible] [

Politiques et planification

Policy and Planning

Table des matières Page

Rapport de la directrice 25

Contents Page

Report of the Director 25

Politiques et planification

Mandat

La Direction des politiques et de la planification comprend la Section des politiques et la Section des services de gestion des données. La Section des politiques voit à l'élaboration et à l'analyse des politiques et à la prestation de conseils sur les politiques, à la planification à long terme, aux modifications et aux propositions législatives, au soutien législatif, à l'administration de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* et de la *Loi sur le droit à l'information* et assure la liaison avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada). La Section des services de gestion des données est chargée de la recherche et des informations statistiques ainsi que des indicateurs de rendement pour l'éducation.

Réalisations en 2001-2002

Voici une liste des projets importants qui ont été entrepris par la Direction des politiques et de la planification ou auxquels elle a participé au cours de l'année 2001-2002.

Section des politiques :

- Le manuel des politiques du Ministère a été révisé de fond en comble afin de refléter la nouvelle structure de gouverne. Parmi les politiques révisées, il y a celles portant sur la contribution des ressources par les parents, le personnel enseignant suppléant, l'admission et le placement en maternelle, l'utilisation des écoles par la communauté, la formation des chauffeurs d'autobus scolaires et le projet d'écoles sans tabac.

- De nouvelles politiques ont été élaborées à la suite des modifications à la *Loi sur l'éducation*, notamment celles portant sur les exigences relatives à l'obtention d'un diplôme, la planification en cas de crise, les normes en matière de données et de technologie de l'information et l'immunisation obligatoire.

- Afin d'en améliorer l'accès, nous avons adopté un nouveau format standard pour le manuel des politiques et nous l'avons affiché sur le site Internet du Ministère.

- Nous avons coordonné un processus de planification stratégique pour le Ministère afin d'établir les priorités et de déterminer les activités stratégiques qui feront partie d'un plan stratégique

Policy and Planning

Mandate

The Policy and Planning Branch comprises two sections: Policy and Data Management Services. The Policy section is responsible for policy development, analysis and advice, long-range planning, legislative changes and proposals, legislative support, administration of the *Protection of Personal Information Act* and the *Right to Information Act* and liaison with the Council of Ministers of Education, Canada. The Data Management Services section is responsible for research and statistical information, and education performance indicators.

Achievements in 2001-2002

During the reporting year, the Policy and Planning Branch undertook or participated in a number of major projects:

Policy Sections:

- Led a major revision of the Department's policy manual to reflect the new governance structure. Revised policies include: contribution of resources by parents, substitute teachers, admission to and placement in kindergarten, community use of schools, school bus driver training and tobacco-free schools.

- Developed new policies required as a result of amendments to the *Education Act*. These include policies on graduation requirements, crisis planning, information technology and data standards, and mandatory immunization.

- In order to enhance accessibility, adopted a new standard format and made the policy manual available on the Department's Internet site.

- Coordinated a strategic planning process for the Department to identify priorities and strategic activities that will form a Strategic Plan for 2002-2005.

pour les années 2002 à 2005.

- Un cadre de travail a été établi afin d'élaborer un plan stratégique d'amélioration à long terme. Ce plan abordera la question du rendement des élèves de la maternelle à la douzième année et proposera des stratégies afin de l'améliorer.

- Un modèle conceptuel a été mis au point afin d'établir un cadre de responsabilisation pour le secteur de la maternelle à la douzième année.

- Nous avons élaboré des propositions pour la modification des règlements relatifs à la certification des enseignants.

- Nous avons coordonné la conception du questionnaire pour un sondage sur le personnel enseignant suppléant et nous avons assuré la gestion du projet.

- Un cadre stratégique a été élaboré pour l'établissement des bibliothèques publiques-scolaires.

- Nous avons élaboré un document de travail sur l'apprentissage communautaire.

- Nous avons siégé à des comités interministériels, dont le comité chargé de mettre en œuvre l'élément constitutif *Investir dans la population* du Plan de prospérité.

- Nous avons répondu aux demandes de renseignements du public, des députés provinciaux et des médias.

- Nous avons fourni un soutien et des conseils au Ministère en plus de coordonner ses interventions dans le cadre des réunions et autres projets du Conseil des ministres de l'Éducation (Canada).

- Established a framework for the development of a long-term strategic improvement plan that will address and help improve the levels of achievement in the Kindergarten to Grade 12 (K-12) sector.

- Developed a conceptual model for a K-12 accountability framework.

- Prepared proposals for changes to the Teacher Certification Regulations.

- Coordinated the questionnaire design for a survey of substitute teachers and served as project manager.

- Developed a policy framework for the establishment of public/school libraries.

- Developed a discussion paper on community-based learning.

- Participated in interdepartmental committees, including the committee charged with implementing the "Investing in People" building block of the Prosperity Plan.

- Responded to requests for information by the public, Members of the Legislative Assembly and the media.

- Provided policy support and advice, and coordinated departmental input for meetings and other initiatives of the Council of Ministers of Education, Canada (CMEC).

Section des services de gestion des données :

- Nous avons assuré la mise à jour des bases de données contenant des renseignements sur les écoles, l'inscription des élèves, l'inscription aux cours de niveau secondaire, les données démographiques des enseignants actifs, les élèves des Premières nations dans les réserves et les diplômés du secondaire.

- Nous avons encore déployé des efforts pour accroître le plus possible la pertinence, la qualité et la rapidité du traitement des données grâce à un remaniement du système de données et une plus

Data Management Services Section:

- Maintained databases on school information, pupil enrolment, high school course enrolment, demographics of active educators, on reserve First Nations students and high school graduates.

- Continued to deploy efforts to optimize data relevance, timeliness and quality through data system redesign and greater automation of the data collection process.

grande automatisation du processus de la collecte des données.

- De nombreuses normes en matière de données sur les élèves ont été examinées et mises en œuvre, pour en faciliter la comparaison et l'utilisation et réduire les processus de nettoyage des données. Le tout permet d'améliorer la pertinence, la qualité et la rapidité du traitement des données.

- Nous avons produit les publications de renseignements statistiques et généraux suivantes : *Profil de l'Éducation 2001-2002*; *Répertoire des écoles 2001-2002*; *Statistiques sommaires, année scolaire 2001-2002* et *Statistiques sur les abandons scolaires 2000-2001*.

- Nous avons contribué à la collecte de données pour le Programme d'évaluation des écoles (PEE) afin que l'on prenne des décisions éclairées pendant le processus d'évaluation.

- La collecte de données sur les élèves s'est poursuivie. La stratégie est avantageuse puisque la souplesse opérationnelle de la base de données permet d'effectuer des analyses complexes.

- Nous avons assuré la mise à jour des systèmes informatiques qui permettent de suivre la progression des élèves dans le système scolaire public de la province. Ces renseignements sont essentiels afin d'analyser l'impact des efforts continus pour améliorer le taux de persévérance scolaire.

- Nous avons fourni un soutien technique pour le système de gestion des présences en mettant au point des programmes et en produisant des rapports qui permettent de surveiller l'assiduité des employés.

- Nous avons participé à la collecte des données, à la production et à l'impression des diplômes provinciaux d'études secondaires.

Priorités pour 2002-2003

Section des politiques :

- Continuer d'élaborer de nouvelles politiques et de réviser les politiques existantes en fonction des modifications apportées à la *Loi sur l'éducation.*

- Travailler avec les autres directions afin de

- Reviewed and implemented a number of student data standards to increase data comparability and usability and to decrease the data cleaning processes, therefore improving data timeliness, relevance and quality.

- Produced the following statistical and informational publications: *Education Outline 2001-2002, School Directory 2001-2002, Summary Statistics Report 2001-2002 and Education Dropout Statistics 2000-2001.*

- Contributed to the data collection for the School Educational Review (SER) / Programme d'évaluation des écoles (PÉÉ) used to make informed decisions in the evaluation process.

- Collected student level data. This proves to be a successful strategy by giving the data the necessary flexibility to perform complex analysis.

- Maintained data systems by which student mobility can be tracked throughout the public school system. This information is vital in order to analyse the impact of continued efforts to maximize student retention.

- Provided technical support for the Attendance Management data system by designing programs and reports to monitor employee attendance.

- Participated in the data collection, production and printing of the Provincial High School diplomas.

Priorities for 2002-2003

Policy Section:

- Continue to develop new and revised policies as a result of amendments to the *Education Act.*

- Work with other branches to formulate

formuler des recommandations touchant l'enseignement à domicile, l'enseignement aux élèves à besoins spéciaux, le personnel enseignant suppléant, les cours d'été, l'absentéisme des élèves, les conflits d'intérêt, la sécurité en matière d'activité physique et la reconnaissance du personnel retraité et du personnel ayant travaillé pour nous pendant un grand nombre d'années.

recommendations concerning home schooling, special needs education, substitute teachers, summer school, non-attendance at school, conflict of interest, physical activity safety, and long-service and retirement recognition.

- Analyser les questions de politique en matière d'intégration des services aux enfants.
- Conduct an analysis of policy issues respecting integrating services to children.

- Coordonner l'élaboration des normes clés pour l'obligation de rendre compte dans le secteur de la maternelle à la douzième année.
- Coordinate the development of key standards of accountability for the K-12 sector.

- Élaborer un plan stratégique d'amélioration à long terme qui traitera du rendement des élèves de la maternelle à la douzième année et qui pourra aider à améliorer la situation.
- Develop a long-term strategic improvement plan that will address and help improve the levels of achievement in the K-12 sector.

- Terminer le sondage sur le personnel enseignant suppléant et en communiquer les résultats.
- Complete and communicate the results of the substitute teacher survey.

- Fournir le soutien nécessaire pour ce qui est des questions de droit découlant de la *Loi sur l'éducation.*
- Provide support, as required, on legal matters arising out of the *Education Act.*

- Aider le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick à réviser son manuel de politiques et à intégrer le nouveau format standard.
- Assist the New Brunswick Public Library Service in revising their policy manual and help them incorporate the new standard format.

Section des services de gestion des données :

Data Management Services Section:

- Poursuivre l'examen et la mise en œuvre des normes nouvelles et révisées en matière de renseignements sur les élèves afin d'en faciliter la comparaison et l'utilisation ainsi que d'accroître la rapidité du traitement de ces données.
- Continue the review and implementation of new and revised student data standards to increase data comparability, usability and timeliness.

- Rendre les données et les renseignements plus accessibles en affichant sur Internet les documents comme le rapport sommaire des statistiques et en améliorant la fonctionnalité du répertoire des écoles en ligne afin de fournir des renseignements plus complets.
- Increase the availability of data and information by making documents such as the Summary Statistics Report available on the Internet and enhance the functionalities of the online school directory to provide more complete information.

- Continuer d'optimiser le processus de collecte de données afin d'améliorer la qualité des renseignements ainsi que de faciliter le traitement des données et d'en augmenter la rapidité, permettant ainsi de fournir de meilleurs renseignements pour la prise de décisions à tous les niveaux.
- Continue efforts to optimize the data collection process in order to enhance quality, timeliness and usability of data, which will provide quality decision-making information to all levels.

- Continuer de travailler de près avec la Direction des services de soutien informatique afin de mettre en œuvre les nouvelles technologies pour les écoles et la Section des services de gestion des données de sorte que l'efficacité soit accrue par l'entremise de l'automatisation de différents processus.

- Améliorer la collecte et l'analyse par le Ministère des données sur les études postsecondaires.

- Participer à des projets d'indicateurs interprovinciaux, nationaux et internationaux.

- Continue to work closely with our Information Systems Services branch to effectively implement new technologies both for the schools and the Data Management Services section to increase efficiency through the automation of different processes.

- Improve the department's collection and analysis of post-secondary education data.

- Participate in inter-provincial, national and international indicators projects.

Communications

Table des matières **Page**

Rapport du directeur 31

Contents **Page**

Report of the Director 31

Communications

Mandat

La Direction des communications est composée de trois personnes et s'occupe des tâches suivantes : planifier, mettre en œuvre et évaluer des stratégies de communication, produire des documents d'information publique, entretenir des relations avec les médias et les intervenants, fournir un soutien au Ministère et coordonner les activités ayant trait à l'Assemblée législative. En plus de fournir ce soutien au ministère de l'Éducation, la Direction des communications collabore avec le Secrétariat à la Culture et au Sport dans ses activités de communication.

Réalisations en 2001-2002

- La Direction des communications a contribué à l'organisation et au déroulement de plusieurs conférences de presse et divers événements spéciaux en 2001-2002 dont deux ont été tenus conjointement par le ministre de l'Éducation et le premier ministre du Nouveau-Brunswick.

- La Direction des communications a préparé et diffusé près de 60 communiqués de presse dans les deux langues officielles pour annoncer des projets, des politiques ou des énoncés de position du ministère de l'Éducation. Il a aussi collaboré à la diffusion de 40 communiqués additionnels provenant du Secrétariat.

- Le personnel de la Direction a préparé ou a collaboré à la préparation de plus de 30 discours prononcés par le ministre de l'Éducation, d'autres ministres ou des membres du personnel du Ministère.

- Nous avons faits la mise en page du rapport annuel de l'année 2001-2002 du ministère de l'Éducation

- La Direction a préparé ou a collaboré à la préparation de près de 25 déclarations du ministre de l'Éducation à l'Assemblée législative.

- La Direction, en collaboration avec la Direction des services pédagogiques du secteur francophone, a élaboré un plan de communication relatif au renouvellement de l'école secondaire.

- La Direction a collaboré étroitement au lancement de la *Politique culturelle du Nouveau-Brunswick* par le Secrétariat à la Culture et au Sport.

- La Direction a collaboré aux préparatifs et au

Communications

Mandate

The three-person Communications Branch is responsible for the following activities: planning, implementing and evaluating communications strategies, producing public information materials, maintaining media and stakeholder liaison, providing ministerial support and coordinating activities related to the legislature. In addition to providing this support for the Department of Education, the Communications Branch also assists the Culture and Sport Secretariat with its communications activities.

Achievements in 2001-2002

- The Communications Branch helped organize and stage several news conferences and special events in 2001-2002, including two jointly held by the Minister of Education and the Premier of New Brunswick.

- The Communications Branch prepared and issued approximately 60 news releases in both official languages announcing projects, policies or position statements pertaining to the Department of Education. It assisted the Secretariat in the release of more than 40 additional news releases.

- Branch staff prepared or assisted in the preparation of more than 30 speeches delivered by the Minister of Education, other Ministers or staff within the Department of Education.

- Produced the 2001-2002 annual report of the Department of Education.

- The Branch prepared or assisted in the preparation of approximately 25 statements made in the legislature by the Minister of Education.

- The Branch developed a communications plan for the high school renewal exercise in cooperation with the francophone Instructional Services Branch.

- The Branch worked closely with the Culture and Sport Secretariat on the launch of the *Cultural Policy for New Brunswick*.

- The Branch helped to organize and launch

lancement de la Semaine provinciale de la fierté française.

- La Direction a préparé et a diffusé des publicités relatives au Prix d'excellence en éducation, à la Semaine d'appréciation de l'éducation, au Programme d'échanges d'enseignants Suisse/Nouveau-Brunswick et à la Journée mondiale des enseignantes et enseignants.

- La Direction, en collaboration avec la Direction de la mesure et de l'évaluation du secteur francophone, a élaboré un document d'information sur le rendement scolaire, et ce, en vue du premier Forum du ministre sur l'Éducation.

- La Direction des communications, en collaboration avec la Direction des services de soutien informatique du ministère de l'Éducation, a terminé un projet commencé en 2000-2001 visant la mise à jour du site Web du Ministère. Le site a maintenant une nouvelle allure et le format est plus convivial. Voici l'adresse de la page d'accueil : http://www.gnb.ca/0000/.

- La Direction des communications a travaillé avec d'autres directions du Ministère pour répondre aux questions orales et écrites ainsi qu'aux avis de motion et aux motions sujettes à débat.

- La Direction des communications a répondu aux demandes de renseignements des médias anglophones et francophones du Nouveau-Brunswick et, à l'occasion, à des demandes de médias de l'extérieur de la province. Le personnel de la Direction s'est occupé aussi des demandes de renseignements du public acheminés par téléphone et par courriel.

Priorités pour 2002-2003

En 2002-2003, la Direction des communications travaillera avec les autres directions du Ministère pour renseigner le public et les intervenants sur les projets du ministère de l'Éducation. Parmi les projets prévus, soulignons celui d'élaborer le *Plan d'apprentissage de qualité*, dont les grandes lignes ont été présentées dans *Vers un meilleur avenir :Le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.*

Provincial French Pride Week.

- The Branch prepared and distributed public notices about the Teaching Excellence Awards, Teacher/Staff Appreciation Week, the Switzerland/New Brunswick teacher exchange program and the World Teacher Day.

- The Branch worked with the francophone Assessment and Evaluation Branch to develop an information paper on academic achievement for the first Minister's Forum on Education.

- The Communications Branch, in cooperation with the Department of Education's Information Systems Services branch, completed a project begun in 2000-2001 to update the department's home page on the Internet. This resulted in a new look and more user-friendly format. The address for the home page is: http://www.gnb.ca/0000/.

- The Communications Branch worked with other branches within the department to respond to oral and written questions, notices of motions and debatable motions.

- Answered queries on a regular basis from New Brunswick's anglophone and francophone media and, on occasion, media outlets from outside the province. Handled telephone and e-mail inquiries from the public.

Priorities for 2002-2003

In 2002-2003, the Communication Branch will work with other branches of the department to inform the public and stakeholders of initiatives emanating from the Department of Education. These will include, but not be confined to, plans to develop a *Quality Learning Agenda* as outlined in *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan.*

Division de l'administration et des finances

Administration and Finance Division

Table des matières **Page**

Rapport de la sous-ministre adjointe 34
Finances et services 35
Installations éducatives 37
Ressources humaines 39
Services de soutien informatique 43
Transport scolaire 47

Contents **Page**

Report of the Assistant Deputy Minister 34
Finance and Services 35
Educational Facilities 37
Human Resources 39
Information Systems Services 43
Pupil Transportation 47

Division de l'administration et des finances

Rapport de la sous-ministre adjointe

La Division de l'administration et des finances est chargée de fournir des services de soutien efficaces dans les secteurs suivants : ressources humaines, services de soutien informatique, finances et services, installations éducatives et services de transport scolaire. Elle offre ces services aux secteurs anglophone et francophone (maternelle à douzième année), aussi bien au bureau central que dans les districts. La Division offre également un soutien au secteur de l'enseignement postsecondaire et au Secrétariat à la Culture et au Sport.

Les rapports des responsables des diverses directions sont présentés dans les pages qui suivent.

Administration and Finance Division

Report of the Assistant Deputy Minister

The Administration and Finance Division is responsible for providing efficient support in the areas of Human Resources, Information Systems, Finance and Services, Educational Facilities and Pupil Transportation Services to the anglophone and francophone public education sectors (K-12) of the Department at both the central office and district level. The division also provides support to the post-secondary sector of the department and to the Culture and Sport Secretariat.

The reports of the branch directors are presented in the following pages.

Finances et services

Mandat

La Direction des finances et des services gère l'élaboration des politiques financières, la budgétisation, la comptabilité et la préparation des rapports financiers pour les cadres, les districts scolaires et toutes les directions du ministère.

Elle favorise l'obligation de rendre compte et assure l'amélioration continue de la gestion des ressources.

Responsabilités principales :

- Préparation du budget annuel et du budget principal pour les districts scolaires, le ministère de l'Éducation, le Secrétariat à la Culture et au Sport et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes.
- Prestation de services de comptabilité et de consultation financière pour assurer l'utilisation efficace des ressources financières, ce qui comprend la préparation de la documentation pour les comptes publics.
- Traitement et distribution d'environ 15 000 chèques de paie par période de paie pour les employés de la Partie II des Services publics.
- Amélioration de la disponibilité et de la qualité des ressources en information pour l'apprentissage des élèves (sous forme imprimée et non imprimée).
- Prestation de services de bibliothèque et de classement central.
- Les ressources pédagogiques sont responsables de l'achat et de la distribution efficaces sur le plan des coûts de manuels scolaires pour plus de 7 000 000 $ et d'un nombre croissant (plus de 15 000 titres) de programmes audiovisuels divers.

Réalisations en 2000-2001

- Participation à la mise en place de la nouvelle structure de gouverne dans les districts scolaires ainsi que la révision des politiques financières et administratives pour qu'elles y soient conformes.
- Examen de la façon dont sont répartis les fonds entre les districts anglophones et francophones afin de répondre aux besoins de chaque secteur.

Finance and Services

Mandate

The Finance and Services Branch provides leadership in financial policy development, budgeting, accounting and financial reporting to management, school districts and all branches of the Department.

The branch promotes accountability and is committed to continuous improvement in the management of resources.

Major responsibilities areas include:

- Preparation of the annual budget and main estimates for school districts, the Department of Education, the Culture and Sport Secretariat and the Maritime Provinces Higher Education Commission.
- Provision of accounting and financial consulting services to ensure efficient use of financial resources. This includes preparing information for public accounts.
- Processing and distribution of approximately 15,000 payroll cheques (or part II of the Public Service per pay period.
- Improving the availability and quality of information resources for student learning (print and non-print).
- Provision of library and central filing services.
- Instructional Resources is responsible for the cost effective purchase and distribution of over $7,000,000 in textbooks and a growing inventory (over 15,000 titles) of various audio-visual programs.

Achievements in 2000-2001

- Provided assistance in the implementation of the new governance structure for school districts. Financial and administrative policies were revised to reflect the new governance structure.
- Completed a review of how the funding is allocated between Anglophone and Francophone school districts to reflect the needs of each sector.

- Examen de la méthode de gestion financière utilisée aux Services financiers pour étudiants.

- Formation d'une équipe pour évaluer les systèmes intégrés de gestion des ressources humaines et de la paie sur le marché puis en choisir un pour les districts scolaires (phase 1).

Priorités pour 2002-2003

- Mener à bien la phase 1 du projet sur le Système de gestion des ressources humaines et de la paie (sélection d'un progiciel) et entamer les phases 2 et 3, c'est-à-dire l'acquisition et l'installation d'un système.

- Participer à la sélection d'un fournisseur de services pour le financement permanent et la gestion du portefeuille du Programme d'aide financière aux étudiants.

- Conducted a review of the financial management processes at Student Financial Services.

- A project team was put in place to evaluate and select a currently available integrated Human Resources Management and Payroll System for school districts (Phase 1).

Priorities for 2002-2003

- Complete Phase 1 of the Human Resources Management and Payroll System Project (package selection) and initiate phases 2 and 3, the acquisition and installation.

- Participate in the selection of a service provider for ongoing program funding and portfolio management services for the Student Financial Assistance Program.

Installations éducatives

Educational Facilities

Mandat

Mandate

Réalisations en 2001-2002

Achievements in 2001-2002

- Nous avons facilité et coordonné les relations entre les districts scolaires, le ministère de l'Éducation et la Société hôtesse en vue de l'accueil des Jeux d'hiver du Canada 2003 de Ruthurst-Campbellton.

- Nous avons augmenté l'utilisation de la technologie pour la planification et la gestion des installations scolaires.

Priorités en 2002-2003

Les priorités de la Division consistent à mettre à jour le rapport sur l'infrastructure des installations éducatives, de concert avec les conseils d'éducation de districts, ainsi qu'à planifier des projets d'immobilisations approuvés en vertu du Programme d'aménagement des installations permanentes. On aura davantage recours à la technologie dans le fonctionnement et l'entretien des installations éducatives de façon à assurer une utilisation efficace des ressources.

- Facilitated and coordinated the interdependencies between School Districts, 2003 Ruthurst-Campbellton Canada Winter Games and Department of Education.

- Increased use of technology in the planning and management of school facilities.

Priorities for 2002-2003

Priorities include updating the physical plant infrastructure report in collaboration with District Education Councils and planning of capital projects approved under the capital construction program. The use of technology in the operations and maintenance of school facilities will be enhanced in order to provide an efficient use of resources.

Ressources humaines

Rapport du directeur

Mandat

La Direction des ressources humaines du ministère de l'Éducation s'occupe de l'élaboration, de la promotion et du soutien des politiques, programmes et pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'établir une culture du milieu de travail qui soit axée sur la convivialité et la valorisation. Elle s'est de plus engagée à atteindre une norme d'excellence en éducation et dans tous les aspects de la prestation des services. La Direction des ressources humaines offre des services exhaustifs aux cadres supérieurs du ministère de l'Éducation, au personnel du bureau central, aux bibliothèques, aux centres d'accès communautaire, au Secrétariat à la Culture et au Sport et aux représentants du système d'écoles publiques et des établissements d'enseignement postsecondaire. Elle est aussi chargée de l'accréditation professionnelle de tous les enseignants du système d'écoles publiques du Nouveau-Brunswick par l'entremise du Bureau de la certification des maîtres. Ce bureau veille à ce que les programmes de formation du personnel enseignant offerts dans les quatre principales universités de la province soient conformes aux règlements et aux exigences concernant la certification des enseignants de la province.

Réalisations en 2001-2002

- Le ministère de l'Éducation est conscient de ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix, ainsi qu'à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles dans les services publiques. Le Bureau des langues officielles a reçu une plainte concernant le ministère de l'Éducation. Cette plainte qui avait trait à la langue de service était fondée et des mesures ont été prises afin de corriger la situation.

- Les négociations avec la Fédération des enseignants et des enseignantes du Nouveau-Brunswick ont été menées avec succès. Une nouvelle convention collective a été signée en novembre 2001.

- Les négociations avec la section du Syndicat canadien de la fonction publique (SCFP) manœuvres et hommes de métier ont pris fin. Une nouvelle convention collective fut signée en mai 2002.

Human Resources

Report of the Director

Mandate

The Department of Education's Human Resources Branch develops, promotes and supports human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing and committed to achieving a standard of excellence in education and all aspects of service delivery. The Human Resources Branch is responsible for providing comprehensive human resources services to the Department of Education's senior administrators, other central staff, libraries, Community Access Centres, Culture and Sport Secretariat, representatives in the public school system and post-secondary education. It is also responsible for the certification of all teachers in the New Brunswick public school system through the Office of Teacher Certification. This ensures that teacher education programs at the four principal universities comply with the regulations and requirements for teacher certification in the province.

Achievements in 2001-2002

- The Department of Education recognizes its obligations and is committed to actively offer and provide quality services to the public in the public's official language of choice and to promote a more balanced utilization of both official languages within the public service. The Office of Official Languages received one complaint pertaining to the Department of Education; the allegation related to the language of service was substantiated and steps have been taken to correct the situation.

- Successfully completed negotiations with the New Brunswick Teachers' Federation. A new collective agreement was signed in November 2001.

- Completed negotiations with CUPE – General Labour and Trades. A new collective agreement was signed in May 2002.

- Un examen complet des modalités et conditions de la convention collective en vue des prochaines négociations avec la section du SCFP – secrétaires et commis aux écritures du Nouveau-Brunswick a été effectué.

- Pour ce qui est de l'administration des conventions collectives, 20 griefs ont été déposés pendant l'année, dont 11 ont été réglés. Cinq griefs ont été soumis à l'arbitrage.

- Le régime de congé avec traitement différé à l'intention des enseignants est maintenu. Actuellement, 680 enseignants sont inscrits au régime, dont 106 ont pris congé durant l'année scolaire 2001-2002. Cent dix enseignants prendront leur congé pendant l'année scolaire 2002-2003.

La Direction a offert les services et programmes suivants :

- Programme d'aide aux employés et aux membres de la famille, formation en langue seconde, formation en informatique;

- Réponse aux demandes de renseignements et règlement des plaintes en matière de langues officielles;

- Coordination des profils linguistiques;

- Traitement des demandes de congé d'études et de subventions d'études pour les employés de la Partie I;

- Prestation de divers programmes d'aide au perfectionnement des employés, comme Travailler avec les autres, Travail d'équipe, Consultation en toxicomanie pour le milieu de travail, et la Médiation.

- Un total de 855 certificats, nouveaux et révisés, ont été délivrés :

  Certificat IV 46
  (rapport hommes – femmes : 11/35)

  Certificat V 510
  (rapport hommes – femmes : 122/382)

  Certificat VI 78
  (rapport hommes – femmes : 20/60)

  Pouvoir d'enseignement IV 66
  (rapport hommes – femmes : 12/54)

- Completed a comprehensive review of the terms and conditions of the collective agreement in preparation for the negotiations with CUPE – Secretarial and Clerical.

- In the administration of collective agreements, 20 grievances were registered during the year, 11 of which have been settled. Five were referred to adjudication.

- The Deferred Salary Plan continues to be active among teachers. There are currently 680 teachers enrolled in the plan of which 106 took leave during the 2001-2002 school year and 110 are scheduled to take leave during the 2002-2003 school year.

The Branch provided the following services and programs:

- Employee and Family Assistance Program, Second Language Training, computer training;

- Resolved Official Languages inquiries and complaints;

- Co-ordinated linguistic profiles;

- Processed requests for educational leaves and study grants for Part I employees;

- Provided various Employee Development Support Programs such as Working with Others, Team Building, Addiction Counselling for the Workplace, and Mediation.

- A total of 855 new and upgraded certificates were issued:

  Certificate 4 46
  (male/female ratio: 11/35)

  Certificate 5 510
  (male/female ratio: 122/382)

  Certificate 6 78
  (male/female ratio: 20/60)

  Letter of Standing 4 66
  (male/female ratio: 12/54)

Pouvoir d'enseignement V 129
(rapport hommes – femmes : 41/88)

Pouvoir d'enseignement VI 24
(rapport hommes – femmes : 12/12)

En outre, 17 certificats de direction d'école ont été délivrés : 7 à des hommes et 10 à des femmes.

- Le ministre de l'Éducation a révoqué trois brevets d'enseignement, a suspendu un brevet et a converti un brevet régulier.

- Des exposés ont été présentés aux étudiants universitaires qui terminent des programmes de formation initiale en enseignement au Nouveau-Brunswick afin d'expliquer les exigences de la certification des maîtres.

- La section de la Partie I des services publics a tenu 124 concours et un total de 61 demandes dans le domaine des classifications ont été soumises et finalisées au cours de l'année financière 2001-2002.

- Le Programme de retraite anticipé volontaire (PRAV) a pris fin le 31 mars 2002 et 49 employés s'en sont prévalus.

Priorités pour 2002-2003

- Offrir une formation au personnel de ressources humaines des districts scolaires sur les méthodes appropriées d'enquête visant la protection des élèves ou les plaintes de harcèlement dans le milieu de travail et offrir des conseils et recommandations sur toutes les questions de ressource humaine qui peuvent découler de la nouvelle structure.

- Mettre en œuvre un programme de gestion des handicaps dans le milieu de travail en collaboration avec la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail (CSSIAT).

- Mettre sur pied des groupes d'étude sur l'offre et la demande d'enseignants.

- Entamer la collecte des données et des renseignements en vue de la prochaine série de négociations avec la Fédération des enseignants et des enseignantes du Nouveau-Brunswick.

- Continuer la sélection d'un nouveau système de rémunération pour les districts scolaires.

Letter of Standing 5 129
(male/female ratio: 41/88)

Letter of Standing 6 24
(male/female ratio: 12/12)

In addition, 17 Principal's Certificates were issued, seven to men and 10 to women.

- With respect to teachers' certificates, the Minister of Education revoked three teachers' certificates, suspended one teacher's certificate and converted one regular certificate.

- Presentations were given to university students completing initial teacher-training programs in New Brunswick to explain requirements for teacher certification.

- More than 124 competitions and a total of 61 requests in the area of classifications were submitted to and finalized by the Part I Services section during the 2001/2002 fiscal year.

- As of March 31, 2002, the Voluntary Early Retirement Window (VERW) package was completed, resulting in 49 employees taking advantage of the program.

Priorities for 2002-2003

- Provide training to school district Human Resource staff with regards to proper investigation methods for pupil protection or workplace harassment complaints; provide advice/recommendations on any Human Resource issue, which may arise from the new structure.

- Introduce a workplace disability management program in cooperation with Workplace Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC).

- Establish study groups for teacher supply and demand.

- Begin the collection of data and information in preparation for the next round of bargaining with the New Brunswick Teachers' Federation.

- Continue the selection process for a new payroll system in the school districts.

- Mener à bien les négociations en vue d'une nouvelle convention collective avec la section du SCFP – secrétaires et commis aux écritures.
- Entreprendre un examen du programme Action Travail, qui assure actuellement des ressources supplémentaires aux classes de maternelle comptant plus de 20 élèves.
- Établir le comité de santé et de mieux-être pour le ministère.
- Mettre sur pied un comité et un manuel d'hygiène et de sécurité au travail.
- Poursuivre les plans de relève à long terme avec les directeurs.
- Mettre à jour le programme d'orientation du ministère ainsi que l'accès en ligne.

- Complete negotiations for a new collective agreement with CUPE – Secretarial and Clerical.
- Undertake a review of the Job Action program, which is currently providing additional resources to Kindergarten classes with more that 20 students.
- Establish the Health and Wellness Committee for the Department.
- Set up an Occupational Health and Safety Committee and manual.
- Continuation of long-term succession plans with Directors.
- Update the Department's Orientation Program and online access.

Services de soutien informatique

Mandat

La Direction des services de soutien informatique s'occupe de l'implantation de la technologie de l'information dans le système scolaire ainsi que des activités de soutien connexes. Elle est directement responsable de la mise en œuvre et de la gestion des systèmes administratifs et elle coordonne l'implantation des systèmes éducatifs à l'échelle de la province de concert avec le personnel technique des districts. Elle s'occupe également de la gestion du réseau à grande distance qui relie les écoles, les districts scolaires et le bureau central.

Réalisations en 2001-2002

- Projet d'accès rapide à large bande : Au 1er septembre 2001, le service avait été amélioré dans toutes les écoles secondaires de la province ainsi qu'à un grand nombre d'écoles primaires et intermédiaires.

- En collaboration avec la section des programmes de la Direction des services éducatifs (secteur anglophone), nous avons offert 25 cours en ligne en janvier 2002 à plus de 2 000 élèves et enseignants. De plus, 176 élèves se sont inscrits au nouveau cours d'espagnol offert en ligne en 2001-2002.

- Centres d'apprentissage à distance : Au 31 mars 2002, le nombre de centres dans les écoles secondaires de la province avait plus que doublé, passant de 11 à 26. Ces centres utilisent le matériel obtenu grâce au *Programme d'ordinateurs pour les écoles*. Ils offrent aux élèves participant au programme d'apprentissage à distance un endroit supervisé pour suivre leur cours tout en permettant l'enseignement régulier à d'autres personnes en même temps dans la salle.

- *Programme d'ordinateurs pour les écoles* : Ce projet a permis d'obtenir près de 5 200 ordinateurs pour les écoles publiques en 2001-2002. L'atelier central, situé à Fredericton, et dix ateliers situés dans diverses écoles ont contribué à un cours de soutien technique en ligne en offrant aux élèves une possibilité d'expérience pratique dans la réparation d'ordinateurs.

- Le Ministère a accueilli, au total, 48 visiteurs des Pays-Bas et de la Jordanie qui étaient de passage pour se renseigner sur le système scolaire du

Information Systems Services

Mandate

The Information Systems Services Branch is responsible for the implementation and support of all information technology in the public school system. This includes direct responsibility for the implementation and management of administrative systems, coordinating the implementation of province-wide educational systems with district technical staff, and management of the wide area network (WAN) that connects all schools, districts and central office.

Achievements in 2001-2002

- High speed bandwidth initiative: On September 1, 2001, all high schools as well as a large number of primary and middle schools had been upgraded.

- In cooperation with the Curriculum Development Unit, a total of 25 online credit courses were available in January 2002 serving more than 2,000 students and teachers. Additionally, 176 students enrolled in the new online Spanish course offered for the school year 2001-2002.

- Distance learning centres: As of March 31, 2002, 26 centres are now available in high schools, more than doubling last year's total of 11 centres. These centres utilize *Computers for Schools* hardware and offer Distance Education students a supervised location to receive courses while allowing regular classes to occur in the room at the same time.

- *Computers for Schools:* This project donated approximately 5,200 computers to public schools in 2000-2001. The central workshop, located in Fredericton, and 10 school workshops contribute to the Technical Support online course by providing students with hands-on experience in repairing computers.

- The Department played host to three delegations comprised of 48 educational visitors from the Netherlands and Jordan seeking to learn about

Nouveau-Brunswick. Ces personnes faisaient partie de trois délégations différentes. De plus, 11 éducateurs du Nouveau-Brunswick ont visité les Pays-Bas en avril 2002 à titre de membres d'une délégation canadienne.

- Le Nouveau-Brunswick a été invité à planifier et à offrir des ateliers d'été à 200 membres du personnel enseignant de la Jordanie. Une équipe de 10 éducateurs du Nouveau-Brunswick s'est chargée du projet au cours d'une période de trois semaines à l'été 2001.

- Le ministère de l'Éducation a signé une entente de 1,5 millions de dollars avec l'Agence canadienne de développement international afin d'offrir un soutien éducatif et technique pour la mise en œuvre des technologies de l'information et des communications en Jordanie au cours d'une période de trois ans. Tel que prévu par l'entente, cinq membres du ministère de l'Éducation se sont rendus en Jordanie en février dernier afin d'offrir de l'aide.

- Près de cinq millions de dollars ont été dépensés pour les technologies de l'information et des communications (TIC) au cours de l'année financière 2001-2002. Cela comprend 1,15 million de dollars pour l'achat de 942 ordinateurs pour les écoles.

- Le Ministère travaille à évaluer et à faire la sélection d'un progiciel pour remplacer les systèmes actuels de gestion des ressources humaines et de la paye pour la partie II. Le processus de sélection est en cours et devrait être terminé en septembre 2002.

- Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Le Ministère a fait l'achat de 100 nouveaux permis d'utilisation de ce programme et les écoles s'occupent de la mise en œuvre. Nous avons un personnel dans chaque district pour voir à la formation et au soutien des utilisateurs dans les écoles.

- Le système des Services financiers pour étudiants sur Internet: Nous en sommes à la première phase d'un plan pour remplacer sur Internet, sur une période de plusieurs années, le système des Services financiers pour étudiants. Une nouvelle formule de demande en ligne mise à jour et plus conviviale sera prête au plus tard le 31 juillet 2002.

- La Direction des services de soutien informatique a

New-Brunswick's school system. As well, a team of 11 New Brunswick educators visited the Netherlands in April 2002 as part of a Canadian delegation.

- New Brunswick was asked to plan and offer Summer Institutes to 200 educational staff in the Kingdom of Jordan. This work was completed by a team of 10 New Brunswick educators over a three-week period during the summer of 2001.

- The Department of Education signed a $1.5-million contract with the Canadian International Development Agency to offer educational and technical support regarding implementation of Information and Communication Technology to the Kingdom of Jordan over a three-year period. In conjunction with this contract, five members of the Department of Education traveled to Jordan in February 2002 to offer assistance.

- Approximately $5 million was spent on Information and Communication Technology (ICT) during the budget year 2001-2002. This included $1.15 million spent on the purchase of 942 new computers for schools.

- Payroll/HR System for Part II: The Department is conducting a package evaluation and package selection to replace its payroll and HR systems. This selection process is in progress and will be completed in September 2002.

- Student Information System (WinSchool): The Department has purchased 100 licences and the school districts are presently implementing these licences. Staff has been put in place at the district level to provide training and support to the school users.

- Student Financial Services web-based system: Began the first phase of a multi-year plan to replace the Student Finance Services Branch's web-based application system. The replacement of the web application with a more user friendly and up to date system will be completed by July 31, 2002.

- The Information System Services Branch

aussi participé à l'élaboration de diverses applications telles que le système d'évaluation des écoles sur Internet et le système de soutien technique du système scolaire.

- Site Web du ministère de l'Éducation : Les nouvelles normes des sites Web élaborées par Communications Nouveau-Brunswick (CNB) ont été intégrées dans le site Web du Ministère. Le contenu et le format du site en entier ont été révisés et mis à jour par toutes les directions.

Priorités pour 2002-2003

- Le projet d'accès rapide à large bande : La mise en œuvre du projet se poursuivra en 2002-2003 jusqu'à ce que les améliorations aient été apportées au système dans toutes les écoles.

- Cours à distance : Le Ministère offrira trois nouveaux cours pour porter le nombre de cours à distance à 28 en septembre 2003.

- Centres d'apprentissage à distance : Le Ministère continuera de créer des centres dans les écoles secondaires anglophones afin d'en avoir 41 au plus tard en mars 2003.

- *Programme d'ordinateurs pour les écoles* : Le Ministère prévoit ajouter 4 000 ordinateurs remis à neuf dans les écoles publiques au plus tard en juin 2003.

- Les systèmes de gestion des ressources humaines de la paye pour la partie II : Le travail visant à remplacer les systèmes de gestion se poursuivra en 2002-2003. Pendant la deuxième phase, nous prévoyons négocier l'acquisition du nouveau progiciel pour ensuite en amorcer la mise en oeuvre.

- Système d'information sur les étudiants (WinSchool) : Le Ministère continuera de voir à l'implantation du système WinSchool dans les écoles du Nouveau-Brunswick. En 2002-2003, nous mettrons en œuvre les normes pour les données et nous effectuerons une analyse préliminaire de l'entrepôt central des données sur les élèves.

- Les Services financiers pour étudiants : La Direction des services de soutien informatique poursuivra son travail avec les Services financiers pour étudiants afin de remplacer dans Internet le système d'information et de demande d'aide financière pour les étudiants du postsecondaire. En

participated in the development of various applications such as the web-based school evaluation system and the education system technical support system.

- Education web site: The new web standards from Communications New Brunswick were introduced to the Department of Education web site. Content and format of the entire site were reviewed and updated by all branches.

Priorities for 2002-2003

- High speed bandwidth initiative: This initiative will continue through 2002/2003 until all schools have been upgraded.

- Distance courses: The Department will implement an additional three courses for a total of 28 distance courses to be available by September 2003.

- Distance Learning Centres: The Department will continue to expand the number of centres operational in anglophone high schools to 41 by March 2003.

- *Computers for Schools*: The Department estimates that an additional 4,000 refurbished computers will be placed in public schools by June 2003 under the auspices of this program.

- Payroll / Human Resources System for Part II employees: The project to replace the payroll and HR systems will be continuing in 2002-2003. The second phase will consist of the acquisition, negotiation and the beginning of the implementation.

- Student Information System (WinSchool): The Department will continue the implementation of WinSchool in New Brunswick schools. Activities for 2002-2003 will consist of the implementation of data standards and the preliminary analysis of a central data repository of student data.

- Student Financial Services: The Information Systems Services Branch will continue to work with Student Financial Services to replace the web-based application and information system for post-secondary students. Activities for 2002-2003 will include upgrading the imaging component of the

2002-2003, nous verrons à l'amélioration du volet d'imagerie du système, à la mise à niveau pour l'analyse des exigences et à l'achèvement du processus d'évaluation d'un progiciel pouvant remplacer la composante pour l'ordinateur central du système.

system, updating the requirements analysis and completing a package/solution evaluation process to replace the mainframe side of the system.

Transport scolaire

Mandat

La Direction du transport scolaire s'emploie à gérer, de concert avec les districts scolaires, un système de transport qui soit sécuritaire, efficace et fiable. La Direction appuie et conseille les districts scolaires dans la gestion quotidienne du transport scolaire.

Réalisations en 2001-2002

- Formation des nouveaux conducteurs et prestation de cours de recyclage aux conducteurs réguliers.
- Préparation du budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2002-2003.
- Participation au Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.
- Achèvement de la révision des trajets et circuits d'autobus scolaires dans certains districts scolaires.
- Poursuite de l'implantation du programme AUTO-BUS dans certains districts scolaires.
- Achèvement de l'implantation du programme informatisé pour l'enregistrement des incidents impliquant un autobus scolaire et production d'un premier rapport remis aux districts scolaires au mois de juin 2002.
- Préparation des recommandations ministérielles au rapport du vérificateur général et contrôle de la mise en œuvre par l'entremise de comités ministères/districts et par des analyses et des études spécifiques.
- Achèvement de la révision des programmes sur la sécurité dans le transport scolaire pour les élèves de la maternelle à la cinquième année.
- De concert avec la Direction des services aux élèves, élaboration d'un programme de formation s'adressant aux conducteurs d'autobus et portant sur la discipline dans les autobus.

Priorités pour 2002-2003

- Formation des nouveaux conducteurs et prestation de cours de recyclage aux conducteurs réguliers.

Pupil Transportation

Mandate

The Pupil Transportation Branch works with the school districts to administer a safe, efficient and dependable pupil transportation system. The Branch provides the school districts with support and advice on the day-to-day management of pupil transportation.

Achievements in 2001-2002

- Provided training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers.
- Calculated the pupil transportation budget for each school district for the 2002-2003 fiscal year.
- Participated in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Completed the review of bus runs and routes in certain school districts.
- Continued the implementation of the AUTO-BUS system in certain school districts.
- Finished implementing the computer program for recording incidents involving school buses and produced an initial report, which was submitted to the school districts in June 2002.
- Drafted the Department's recommendations in response to the Auditor General's report and followed up through departmental/district committees on the basis of specific analyses and studies.
- Completed the revision of the information programs for K-5 students on safety precautions around school buses.
- Developed, with the participation of the Student Services Branch, a training program for drivers on school bus discipline.

Priorities for 2002-2003

- Provide training for new school bus drivers and refresher courses for regular drivers.

- Préparer le budget d'exploitation du transport scolaire pour chaque district scolaire pour l'année financière 2005-2006.
- Participer au Comité interprovincial sur l'achat des autobus scolaires.
- Compléter la révision des tracés et circuits d'autobus dans tous les districts et présenter un rapport au Comité de gestion au mois de janvier 2005.
- De concert avec les services financiers du Ministère et les districts scolaires, élaborer différentes options possibles pour la mise en place d'une formule budgétaire révisée pour le transport scolaire.
- Assister les districts scolaires dans la mise en place de programmes de formation pour les conducteurs-entraîneurs.
- Compléter l'implantation du programme AUTOBUS dans les districts scolaires et identifier les priorités pour la programmation d'une nouvelle version (Version 2.0) du logiciel.
- Assurer le suivi aux recommandations du rapport du vérificateur général sur le transport scolaire.
- Publier les nouveaux programmes sur la sécurité dans le transport scolaire et assurer leur distribution auprès des élèves de la maternelle à la cinquième année.
- Participer à l'organisation de sessions de formation pour les conducteurs d'autobus qui porteront sur la discipline dans les autobus scolaires.
- Produire des brochures d'information portant sur la sécurité dans le transport scolaire à l'intention des élèves du niveau secondaire.
- Analyser les rapports de l'Agence de gestion des véhicules portant sur l'entretien des véhicules et prendre les mesures correctives, si nécessaire.
- Analyser les rapports d'inspection du ministère de la Sécurité publique (Direction des véhicules utilitaires) et en assurer le suivi.
- Produire et analyser les rapports statistiques sur les incidents impliquant des véhicules scolaires et, si nécessaire, prendre des mesures correctives telles que la formation des conducteurs d'autobus sur des aspects spécifiques de la conduite des véhicules.

- Calculate the pupil transportation budget for each school district for the 2005-2006 fiscal year.
- Participate in the Atlantic Provinces School Bus Bulk Purchase Committee.
- Complete the review of bus runs and routes in all the school districts and submit a report to the Management Committee in January 2005.
- Work with the department's financial services staff and the school districts to develop various possible options for implementing a revised budget formula for pupil transportation.
- Assist the school districts in the implementation of training programs for driver coaches.
- Complete the implementation of the AUTOBUS system in the school districts and identify the programming priorities for a new version (Release 2.0) of the software.
- Follow up on the recommendations in the Auditor General's report on pupil transportation.
- Publish and distribute the new information programs for K-5 students on school bus safety.
- Participate in the organization of training sessions for drivers on school bus discipline.
- Develop information brochures on school bus safety for high school students.
- Analyse the reports produced by the Vehicle Management Agency on vehicle maintenance and take any necessary corrective measures.
- Analyse the inspection reports issued by the Department of Public Safety (Commercial Vehicle Enforcement Branch) and provide follow up.
- Produce and analyse the statistical reports on incidents involving school buses and take any necessary corrective measures by training bus drivers on specific aspects of driving the vehicles.

Districts scolaires francophones

Francophone School Districts

Table des matières — Page

District scolaire 1 50
District scolaire 3 56
District scolaire 5 61
District scolaire 9 68
District scolaire 11 73

Contents — Page

School district 1 50
School district 3 56
School district 5 61
School district 9 68
School district 11 73

District scolaire 1 (Diepgen)

Réalisations en 2001-2002

Service des ressources humaines

- Une formation portant sur la « gestion axée sur les personnes » a été offerte à l'ensemble du personnel cadre des écoles et du district.
- Une formation a été offerte au personnel de soutien et de secrétariat des écoles et du district sur l'utilisation de divers logiciels, tels Windows, Outlook, Word et Excel.
- Un outil d'évaluation a l'intention du personnel de conciergerie a été élaboré et est maintenant prêt pour utilisation.
- Le Programme d'aide aux employés a fait l'objet d'une promotion auprès du personnel des écoles. Une conférence sur le sujet a été organisée en janvier 2002.
- Des sessions d'orientation et d'information ont été offertes aux nouveaux enseignants et aux personnes qui offrent leurs services pour faire de la suppléance dans les écoles.
- La loi sur la protection des renseignements personnels a fait l'objet d'une présentation et d'un suivi auprès du personnel cadre des écoles et du district.
- Les aide-enseignants et les intervenants en milieu scolaire ont eu accès à une formation en premiers soins.
- Le service d'appels mis en place pour voir au remplacement des enseignants suppléants a été maintenu pour une deuxième année consécutive.
- Le district a encouragé la réalisation de plusieurs projets visant à encourager l'assiduité au sein du personnel des écoles.

Services pédagogiques

- Des efforts importants ont été consacrés à favoriser l'intégration des technologies éducatives en salle de classe.
- Une classe de formation a été installée à l'école

School District 1 (Diepgen)

Achievements in 2001-2002

Human Resources

- Training in people-centred management was offered to all senior staff in the schools and the district.
- Training in various programs such as Windows, Outlook, Word and Excel was offered to support and secretarial staff in the schools and the district.
- An evaluation tool designed for the custodial staff was developed and is now ready to be used.
- Staff in the schools were provided with information on the Employee Assistance Program. A session on the subject was organized in the spring of 2002.
- Orientation and information sessions were offered for new teachers and for people offering their services as supply teachers in the schools.
- The *Protection of Personal Information Act* was the subject of a presentation and follow-up with senior staff in the schools and the district.
- Teacher assistants and school intervention workers were offered first aid training.
- The supply teacher call service was maintained for a second consecutive year.
- The district promoted several projects encouraging regular work attendance among school staff.

Educational

- A lot of energy was devoted to fostering the integration of learning technologies in the classroom.
- A training room was set up in École Champlain

l'intention des parents en gestion des comportements.

- Les élèves de l'ensemble des écoles du district ont eu maintes occasions de développer leur appartenance identitaire en assistant à plusieurs manifestations culturelles dans leur école et à quelques événements socioculturels tels le Salon du livre, la Francofête et le Festival international du cinéma francophone en Acadie.

- Le district a organisé des camps d'été pour une quatrième année consécutive à l'intention des jeunes enfants et de leur parents qui, bien que de descendance francophone, manifestent des besoins de francisation.

- Des efforts ont été entrepris pour mettre en place des équipes d'intervenants provenant de divers organismes dans le but de répondre aux besoins des élèves en difficulté d'adaptation comportementale.

- Le programme d'éducation coopérative a permis à plus de 175 élèves de se familiariser avec le monde du travail et de mieux se préparer à faire un choix éclairé quand viendra le temps de choisir le domaine dans lequel ils feront carrière.

- Des sessions de perfectionnement portant sur la démarche d'apprentissage, l'élaboration de tâches signifiantes et l'évaluation formative ont été offertes à un groupe d'enseignants du secondaire.

Services administratifs

- Déménagement des bureaux du district dans un nouvel immeuble, rue Champlain, à Dieppe.

- La surface des terrains de jeux de plusieurs écoles a été refaite afin de rendre ces zones plus sécuritaires.

- Des affiches ont été installées près des aires d'embarquement et de débarquement rendant ainsi plus fonctionnelles et sécuritaires ces zones où circulent des autobus et des véhicules privés.

- Le câblage des écoles a progressé d'une manière importante.

- Le manuel de comptabilité à l'intention des directeurs d'école a été mis à jour et les directeurs ont été avisés de l'importance de suivre les procédures auxquelles fait appel le manuel en question.

organized for parents.

- Students in all schools throughout the district were given many opportunities to develop their sense of group identity by attending cultural performances in their schools, as well as a few sociocultural events such as the *Salon du livre*, *Francofête* and the *Festival international du cinéma francophone en Acadie*.

- For the fourth consecutive year, the district organized summer camps for young children and their parents, who, although they are of Francophone descent, are in need of francization.

- Efforts were undertaken to put in place teams of stakeholders from various organizations to respond to the needs of students with behaviour problems.

- The Co-operative Education program enabled over 175 students to become acquainted with the world of work and to better prepare themselves to make an informed choice when it comes time for them to choose their career field.

- Professional development sessions focused on the learning process, the development of meaningful tasks, and formative evaluation were offered for a group of high school teachers.

Administrative

- The district offices were relocated to a new building on Champlain Street in Dieppe.

- Playgrounds at several schools were resurfaced in order to make them safer.

- Signs were installed near bus loading and unloading areas to make them safer and more functional, since they are used by both buses and private vehicles.

- The installation of cables in the schools progressed considerably.

- The accounting manual for school principals was updated and the principals were advised of the importance of following the procedures set out in this manual.

- Le projet de rénovation de l'école Saint-Henri a reçu une attention particulière et quelques réparations immobilières ont été réalisées dans l'ensemble des écoles du district.
- Quelques membres du personnel ont travaillé à la création d'un site Web, maintenant sur le point d'être lancé.
- Un atelier de travail de réparation d'ordinateurs a été mis sur pied.
- Les services de transport ont été modifiés en partie dans les régions de Fredericton afin d'assurer à plusieurs familles de cette région le droit au transport scolaire dans leur langue.
- Un protocole d'entente a été créé à l'intention des garderies qui opèrent à même les locaux des écoles du district.

- The renovation project at the Saint-Henri school received particular attention and some capital repairs were carried out in all schools in the district.
- A group of staff members developed a Web site, which is now ready to be launched.
- A computer-repair workshop was set up.
- Transportation services were modified somewhat in the Fredericton area in order to provide several families in that region with school transportation in their language.
- A memorandum of understanding was developed for daycares operating within school buildings in the district.

Priorités pour 2002-2003

Secteur des ressources humaines

- Élaborer diverses directives portant notamment sur les congés, les embauches, les plaintes, les conflits et la confidentialité des dossiers en conformité avec les politiques du Conseil d'éducation du district et celles du ministère de l'Éducation.
- Préparer un manuel d'orientation à l'intention du nouveau personnel.
- Coordonner toutes les initiatives de perfectionnement qui seront offertes au personnel du district et mettre à jour le calendrier qui en découle.
- Analyser les données d'absentéisme et mettre en place un programme ayant pour objectif l'amélioration de l'assiduité au travail.

Services pédagogiques

- Intensifier les efforts en vue d'intégrer des ressources culturelles de langue française en salle de classe.
- Accroître la sensibilisation des parents qui sont titulaires des droits à l'éducation en français aux avantages d'inscrire leur enfant dans une école de langue française.
- Accroître la visibilité des écoles francophones

Priorities for 2002-2003

Human Resources

- Develop various directives for things such as vacations, hiring, complaints, disputes, and the confidentiality of records, that are in line with the policies of the District Education Council and those of the Department of Education.
- Prepare an orientation guide for new staff.
- Coordinate all the professional development initiatives that will be offered for district staff and update the resulting calendar.
- Analyze the absenteeism data and implement a program designed to improve attendance at work.

Educational

- Intensify efforts to bring French-language cultural resources into the classroom.
- Raise awareness among parents who have French-education rights of the advantages of enrolling their child in a French-language school.
- Raise the profile of Francophone schools located

situées sur l'ensemble du territoire qui relève du district 1.

- Poursuivre les efforts afin que les élèves maîtrisent bien l'écriture et la lecture.

- Réaliser un projet action-formation pour le personnel enseignant de la maternelle à la 2e année afin de lui permettre d'améliorer ses compétences en matière d'utilisation du livre jeunesse et ainsi encourager la lecture et l'écriture chez l'élève.

- Donner une formation au personnel pédagogique cadre du district et des écoles afin d'améliorer sa compréhension des principes de la pédagogie différenciée.

- Réflexion et formation à l'intention des directions et des équipes d'intervenants sur le harcèlement et les effets émotionnels qui s'y rattachent.

- Poursuivre la formation sur la démarche d'apprentissage à l'intention de groupes d'enseignants et les projets de formation sur l'évaluation formative.

- Élaborer diverses directives sur la suspension des élèves, l'enseignement à domicile, les services connexes à l'enseignement, les sorties culturelles et sportives en conformité avec les politiques du Conseil d'éducation du district et celles du ministère de l'Éducation.

- Mettre en place des projets de rétention destinés aux élèves de la 7e à la 12e année permettant aux élèves en difficulté d'adaptation de mieux s'intégrer à la communauté scolaire.

- Donner de la formation aux enseignants sur la valeur ajoutée des technologies éducatives. Un mentor fera les suivis auprès de ceux-ci.

- Collaborer avec le Conseil d'éducation qui précisera ses politiques sur les fins et finalités en éducation après consultation auprès de la population.

- Donner de la formation aux parents sur la littératie et le harcèlement.

- Participer à la formation sur les interventions en littératie offerte par le Ministère de l'Éducation aux enseignants de la maternelle à la 8e année. Un mentor fera les suivis auprès des enseignants.

- Poursuivre le projet GénieArts qui en est à sa troisième année.

throughout the territory covered by District 1.

- Continue with efforts to improve students' reading and writing proficiency.

- Complete an action-training project for teachers of kindergarten to Grade 2 enabling them to improve their skills in the use of children's literature and thereby encourage students to read and write.

- Provide training for senior educational staff in the district and the schools in order to improve understanding of the principles of instructional differentiation.

- Provide training and planning sessions for principals and the teams of stakeholders on harassment and its ensuing emotional effects.

- Continue the training on the learning process for groups of teachers and the training projects on formative evaluation.

- Develop various directives on student suspension, home schooling, education-related services, and cultural or sports-related field trips, that are in line with the policies of the District Education Council and those of the Department of Education.

- Implement Stay-in-school projects in Grades 7 to 12, designed to help students with adjustment problems become better integrated into the school community.

- Provide teacher training on the value-added of educational technologies. A mentor will do follow-up with the teachers.

- Collaborate with the District Education Council, which will clarify its policies on the ultimate goals of education after consulting with the public.

- Provide training for parents on literacy and harassment.

- Participate in the literacy intervention training offered by the Department of Education for teachers of kindergarten to Grade 8. A mentor will do the follow-up with the teachers.

- Continue the ArtsSmarts project into its third year.

- Trois autres écoles participeront au programme provincial d'évaluation des écoles et le programme d'évaluation des enseignants se poursuivra.

- Poursuivre la réflexion et la formation des enseignants du secondaire et début de la mise en œuvre du renouvellement de l'école secondaire.

- Poursuivre les efforts de francisation au moyen d'une classe à l'école Sainte-Anne et de l'instauration de services de francisation à l'intention des enfants de la maternelle des écoles Sainte-Bernadette, Saint-Henri et Samuel-de-Champlain.

Services administratifs

- Élaborer diverses directives aux chapitres du transport scolaire, du remboursement des dépenses, de la publicité, de l'amélioration des cours de recréation et des terrains de jeux, en respectant les politiques du Conseil d'éducation du district et celles du ministère de l'Éducation.

- Poursuivre l'amélioration des aires d'embarquement et de débarquement dans le but d'assurer une plus grande sécurité des élèves.

- Poursuivre l'amélioration des surfaces de divers terrains de jeux.

- Poursuivre le travail de planification en vue de modifier les services de transport scolaire dans les villes de Saint-Jean et de Fredericton.

- Finaliser et lancer la page Web du district.

- Actualiser un outil servant à fournir une rétroaction aux chauffeurs d'autobus quant à leur rendement au travail.

- Poursuivre l'informatisation du système de transport et des systèmes de contrôles.

- Établir un inventaire photo de l'équipement présent à l'atelier de travail.

- Étudier la possibilité de procéder à la cueillette des déchets au moyen de contrats avec des compagnies qui offrent ce type de services.

- Étudier la possibilité d'installer un système de réquisitions en ligne.

- Three more schools will participate in the provincial *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review] and the teacher evaluation program will continue.

- Continue the planning and the training of high school teachers and begin implementation of high school renewal.

- Continue francization efforts through a class at École Sainte-Anne and the introduction of francization services for children in kindergarten at the Sainte-Bernadette, Saint-Henri and Samuel-de-Champlain schools.

Administrative

- Develop various directives relating to school transportation, reimbursement of expenses, advertising, and the upgrading of schoolyards and playgrounds, in line with the policies of the District Education Council and those of the Department of Education.

- Continue to upgrade the bus loading and unloading areas to make them safer for students.

- Continue to resurface various playgrounds.

- Continue the planning process for improvements to school transportation services in Saint John and Fredericton.

- Finalize and launch the district Web page.

- Update the tool that provides school bus drivers with feedback on their work performance.

- Continue to computerize the transportation system and the monitoring systems.

- Create a photo inventory of the equipment in the workshop.

- Examine the possibility of contracting out garbage collection.

- Examine the possibility of setting up an on-line requisition system.

- Promouvoir et communiquer le plan d'affaires soumis au Ministère de l'Éducation portant sur la restructuration des installations scolaires à Moncton et Dieppe.

- Réviser les besoins grandissants d'espaces scolaires avec la direction des Centres scolaires et communautaires de Fredericton et de Saint-Jean.

District scolaire 3 (Grand-Sault)

Ce rapport annuel vous présente un survol des activités qui ont marqué l'année scolaire 2001-2002. En cette première année d'existence en tant qu'unité administrative nouvellement séparée, nous nous devons de souligner les nombreux efforts consentis ainsi que les actions menées par nos employés afin de fournir à nos usagers le meilleur des services. Nous avons tâché, à travers ce changement de structure, de maintenir l'élève au cœur des préoccupations et des décisions de l'ensemble des intervenants de notre district.

Réalisations en 2001-2002

Secteur pédagogique

Langue et culture

- Dans le cadre de leur projet éducatif, l'ensemble des écoles ont prévu des actions pour enrichir la langue parlée et écrite des élèves, et ce, dans toutes les disciplines.

- Une évaluation orale et écrite de la langue a été faite lors des entrevues de tout nouveau membre du personnel afin de recruter des gens fiers de promouvoir la langue française

- Des monitrices de langue sont venues prêter main forte encore cette année afin de créer un milieu scolaire favorisant l'épanouissement de la langue et de la culture françaises.

- De nombreuses occasions de vivre et de célébrer nos richesses historiques et culturelles en faisant preuve d'ouverture sur la francophonie mondiale ont été organisées dans bon nombre de nos écoles.

- L'année scolaire 2001-2002 aura permis à bon nombre de nos élèves de se distinguer sur la scène nationale en remportant les honneurs dans différents concours : À la rencontre de Victor Hugo, Jeunes reporters sans frontières, Secondaire en spectacle, Festival de la chanson et de l'humour Le Tremplin de Dégelis.

- Distribute and promote the business plan submitted to the Department of Education on the restructuring of educational facilities in Moncton and Dieppe.

- Review the growing needs for school space with the management of the *Centres scolaires et communautaires* [school and community centres] in Fredericton and Saint John.

School District 3 (Grand Falls)

This annual report presents an overview of activities during the 2001-2002 school year. This being our first year as a newly separate administrative unit, we would like to pay tribute to our employees for their many efforts and actions aimed at providing our users with quality services. Throughout this change in structure, we tried to keep the student at the heart of the concerns and decisions of all the stakeholders in our district.

Achievements in 2001-2002

Educational

Language and culture

- As part of their education plan, all of the schools took steps to enrich the students' spoken and written language, in all disciplines.

- An oral and written language assessment was included as part of the interviews for new staff members in an effort to recruit people proud of promoting the French language.

- Language monitors helped out again this year in order to create a school environment conducive to the development of French language and culture.

- Numerous opportunities to experience and celebrate our rich history and culture while remaining open to the international Francophone community were organized in many of our schools.

- During the past school year, a number of our students distinguished themselves on the national scene by taking top honours at different competitions, including À la rencontre de Victor Hugo, Jeunes reporters sans frontières, Secondaire en spectacle, and Festival de la chanson et de l'humour (Le Tremplin de Dégelis).

- Les efforts déployés dans le cadre du projet en littératie continuent de faire des petits. Visites d'auteurs, dons de livres à l'école, périodes de lecture quotidienne à l'horaire, concours littéraires, clubs de lecture, ne sont que quelques exemples de projets mis de l'avant durant l'année en cours.

L'environnement scolaire

- Deux catégories d'activités ont retenu particulièrement notre attention. La première traite du milieu propice à l'apprentissage. Chaque école a révisé son code de vie en respectant la vision du milieu propice à l'apprentissage. De plus, chaque école a dû s'outiller d'un plan disciplinaire. La deuxième consistait à mettre en valeur la vie scolaire.

- Les nombreuses activités parascolaires se sont succédé tout au long de l'année permettant aux élèves de se dépasser en se mesurant à leurs homologues d'autres régions de la province et du pays. Parmi ces activités, notons Robot East, (Maritimes), Expo-sciences (national), Concours d'entrepreneuriat (provincial), tournoi d'échecs (provincial), Défi-géo (provincial), et concours de mathématiques (provincial).

- Les membres de l'équipe pédagogique, formée des directions d'école, des agents pédagogiques et des membres du personnel cadre du bureau, ont participé à un premier colloque provincial francophone pour le Mieux-être organisé par les partenaires des programmes sociaux de la région du Nord-Ouest.

- Bon nombre d'écoles ont soumis un projet dans le cadre du Milieu propice au travail, un projet spécial mis de l'avant par le district afin de valoriser le travail de son personnel.

- L'importance de créer des liens avec les élèves a favorisé la réalisation d'une variété imposante d'activités pour les élèves à l'heure du dîner ainsi qu'après les heures de classe.

- De nombreuses formations sont offertes aux intervenantes en milieu scolaire ainsi qu'aux enseignants afin de mieux les outiller à travailler auprès des jeunes.

L'école renouvelée

- Les enseignants du secondaire réalisent que le renouvellement de l'école secondaire doit passer par la pédagogie, voilà pourquoi de nombreux ateliers ont été offerts aux enseignants tout au long de

- Efforts in connection with the literacy project continued to multiply. Authors' visits, book donations to the schools, daily reading periods, literary competitions, and reading clubs are just a few examples of the initiatives carried out during the year.

School Environment

- Attention focused on two categories of activities. The first related to the Positive Learning Environment, with each school revising its code of conduct in line with the Positive Learning Environment vision and drawing up a disciplinary plan. The second category consisted in the promotion of school life.

- Numerous extracurricular activities took place throughout the year, allowing the students to excel by competing with their counterparts from other parts of the province and the country. Activities included Robot East, (Maritimes), the Science Fair (national), an entrepreneurship competition (provincial), a chess tournament (provincial), a geography challenge (provincial), and a mathematics contest (provincial).

- The members of the educational team, made up of the school principals, education supervisors, and members of the office management staff, took part in the first francophone provincial conference on well-being organized by the social program partners in the Northwest region.

- Many schools submitted a project under the Positive Working Environment initiative developed by the district in order to recognize the work of its staff.

- The importance of creating ties with students prompted the realization of an impressive array of activities for students at lunch hour and after class.

- Numerous training sessions were offered to school stakeholders and teachers in an effort to better equip them to work with young people.

School Renewal

- The high school teachers realize that high school renewal must include teaching, which explains why numerous workshops were offered to teachers throughout the year.

l'année.

- Les places réservées aux enseignants des écoles secondaires du district en prévision du symposium d'août prochain sont toutes remplies et l'enthousiasme ne manque pas.

- L'implantation des regroupements multiâges fait lentement son chemin malgré une opposition farouche au départ.

- Le travail d'équipe chez les enseignants gagne du terrain et on assiste à de nombreux partages pédagogiques lors des réunions du personnel en plus de compter un nombre croissant d'adeptes à l'enseignement par équipe.

- L'invitation au boycottage du perfectionnement d'été n'a pas réduit l'ardeur des enseignants, car la très grande majorité d'entre eux ont profité de chacune des occasions qui leur étaient offertes tout au long de l'année afin de poursuivre leur formation.

- Nos écoles secondaires réalisent de plus en plus l'importance de créer des liens avec l'élève. Des projets ont vu le jour dans la plupart de nos écoles afin de développer ce sentiment d'appartenance à leur école (par ex. : classe-conseil ou classe-contact, activités parascolaires et approches pédagogiques favorisant la participation de chacun).

L'évaluation

- Le programme d'évaluation du personnel enseignant se poursuit au rythme prévu. Nous terminons l'évaluation du 4e groupe. Il ne reste donc qu'une tranche à compléter avant de reprendre le processus.

- L'évaluation des apprentissages a retenu l'attention de notre équipe pédagogique même s'il nous reste encore du chemin à parcourir avant la sortie de notre propre politique sur l'évaluation des apprentissages.

- Le bulletin descriptif a été mis à l'essai dans la très grande majorité de nos écoles primaires (M-2). Son implantation en 3e année s'effectuera dès septembre 2002.

- Les résultats aux évaluations externes en français et mathématiques 4e et 8e années révèlent un rendement légèrement inférieur du district par

- The spaces reserved for district high school teachers at the coming symposium in August are all filled, and enthusiasm is running high.

- Combined classes are slowly being introduced despite strong initial opposition.

- Teamwork among teachers is gaining ground, and there are numerous pedagogical exchanges at staff meetings in addition to a growing number of proponents of team teaching.

- The talk of a boycott of summer professional development did not dampen the teachers' enthusiasm, because the vast majority of them took advantage of the opportunities offered to them throughout the year to pursue their training.

- Our high schools are increasingly conscious of the importance of creating ties with students. Projects were carried out in most of our schools with a view to helping students develop a sense of belonging to their school (e.g., teacher advisor classes, extracurricular activities, teaching approaches encouraging participation).

Evaluation

- The teacher evaluation program is proceeding as planned. We are completing the evaluation of the 4th group. There is only one group left to do before repeating the process.

- Learning evaluation drew the attention of our educational team, even though we still have a way to go before our own learning evaluation policy comes out.

- The descriptive report card was tested in most of our primary schools (K-2). It will be introduced in Grade 3 in September 2002.

- The results of the Grades 4 and 8 French and mathematics external assessments indicate that the district's performance is slightly below the

rapport à la moyenne provinciale. Par contre, en ce qui concerne les examens de fin d'études secondaires (EFES), le District se classe dans la moyenne ou au-dessus de la moyenne provinciale dans l'ensemble des sujets évalués.

- Les écoles qui n'ont pas eu une performance à la hauteur de nos attentes aux évaluations externes ont élaboré un plan de redressement.

- Le processus d'évaluation externe des écoles s'est poursuivi dans cinq écoles du district. Les rapports d'évaluation serviront à l'élaboration de leur plan d'amélioration de l'école.

L'apport des parents

- Des parents bien informés sont les meilleurs alliés de l'école. Voilà pourquoi les directions d'école n'ont rien épargné afin d'échanger beaucoup d'information avec le foyer.

- Les comités de parents dans la plupart des écoles ont organisé des activités afin de financer de nombreux projets qui n'auraient pu être réalisés avec les seuls budgets de l'école.

- Bon nombre d'activités scolaires fonctionnent rondement grâce à l'appui soutenu de nombreux parents et bénévoles qui ne comptent pas leur temps.

- Les comités parentaux d'appui à l'école ont assumé leurs responsabilités en participant à la sélection des nouvelles directions et en participant à la révision des résultats du rapport de rendement de l'école.

- Certains comités de parents ont été très actifs en ce qui à trait au projet de littératie soit par des dons de livres ou en donnant des ateliers de lecture. D'autres se sont portés volontaires pour venir lire aux enfants ou encore les faire lire.

Priorités pour 2002-2003

- Accorder une importance particulière à la réussite des élèves. Assurer un suivi aux écoles nécessitant un plan de réussite et valoriser la rigueur dans nos activités quotidiennes afin d'augmenter le taux de réussite de nos élèves.

- Poursuivre l'implantation du bulletin descriptif au niveau de la 3e année

provincial average. However, when it comes to the high school completion examinations, the district is at or above the provincial average in all the subjects evaluated.

- The schools that did not perform up to our expectations on the external assessments have developed a remedial plan.

- The external evaluation process continued in five district schools. The evaluation reports will be used to develop their school improvement plan.

Parental Involvement

- Informed parents are the school's best allies. That is why the school principals spared no effort to keep the students' parents adequately informed.

- At most schools, the parent committees organized activities to raise funds for many projects that could not have been carried out with the school budgets alone.

- The success of many school activities is due to the sustained support of numerous parents and volunteers who give freely of their time.

- The Parent School Support Committees assumed their responsibilities by participating in the selection of new principals and in the review of the results of the school performance report.

- Certain parent committees were very active with regard to the literacy project either by donating books or giving reading workshops. Others volunteered to come read to the children or help them to read.

Priorities for 2002-2003

- Place special emphasis on student success. Provide follow-up for schools requiring a success plan and encourage rigour in our daily activities in order to increase our students' success rate.

- Implement the descriptive report card in Grade 3.

- Poursuivre la formation en littératie
- Accentuer nos efforts de perfectionnement en ce qui concerne le renouvellement de la pédagogie au secondaire.
- Continuer d'offrir les ressources aux écoles afin de faciliter la continuité du projet du Milieu propice à l'apprentissage.
- Poursuivre nos efforts afin de rapprocher les parents de l'école
- Utiliser pleinement la politique provinciale sur l'évaluation des apprentissages et décider de la pertinence d'élaborer une politique spécifique pour le district.
- Poser des actions concrètes qui nous guideront vers des changements de mentalité et de pratiques éducatives dans nos écoles secondaires.

Secteur administratif

Réalisations en 2001-2002

- Poursuite du projet de construction de l'école Grande-Rivière.
- Entente de tous les intervenants dans le dossier d'un projet de construction d'une nouvelle école primaire à Edmundston.
- Préparation des devis pédagogiques pour deux nouvelles écoles soit la Régionale Saint-Basile et celle d'Edmundston ainsi que pour les aménagements aux écoles Saint-Joseph et Notre-Dame.
- L'implantation de la nouvelle structure de gouverne a nécessité toute une adaptation de la part des membres du Conseil ainsi que du personnel cadre du district.
- Certains secteurs ont été plus durement touchés par la récente réforme administrative. Nous avons dû fonctionner avec un personnel ne comptant aucune expérience à son actif dans certains secteurs précis. Nous en sommes sortis épuisés mais sans commettre de bévues trop sérieuses.
- Une nouvelle politique régissant le transport scolaire devrait nous permettre d'uniformiser le service offert tout en maximisant son efficacité.

- Continue literacy training.
- Increase our professional development efforts aimed at the renewal of high school instruction.
- Continue to offer resources to the schools to facilitate the ongoing implementation of the Positive Learning Environment project.
- Continue our efforts to increase parental involvement in the schools.
- Make full use of the provincial learning evaluation policy and decide on the appropriateness of developing a specific policy for the district.
- Take concrete steps that will guide us toward changes in mentality and educational practices in our high schools.

Administrative

Achievements in 2001-2002

- Continuation of the École Grande-Rivière construction project.
- Agreement among all the stakeholders with regard to a plan to build a new elementary school in Edmundston.
- Preparation of educational specifications for two new schools (Saint-Basile and Edmundston) and renovations to the Saint-Joseph and Notre-Dame schools.
- The introduction of the new governance structure required considerable adjustment on the part of the DEC members and the district management staff.
- The recent administrative reform had a greater impact on some sectors than others. We had to function with staff that had no experience in certain specific sectors. We emerged exhausted but without making any particularly serious blunders.
- A new policy governing pupil conveyance should enable us to standardize the service offered while maximizing its efficiency.

- De nombreux projets dans le secteur des opérations mineures ont permis de rafraîchir plusieurs de nos infrastructures.
- Le renouvellement de l'équipement informatique et l'amélioration du réseau à l'échelle du territoire ont permis aux élèves et au personnel d'accéder plus rapidement à Internet.
- Un programme orienté vers le mieux-être des employés a été lancé et a connu du succès.

Priorités pour 2002-2003

- Nous devrons compléter le projet de construction de l'école Grande-Rivière et fermer l'école Fernande-Bédard.
- Nous comptons compléter les aménagements aux écoles Notre-Dame et Sainte-Joseph.
- Les projets de construction des écoles de Saint-Basile et d'Edmundston devraient voir le jour.
- Une étude des infrastructures scolaires dans la ville de Saint-Quentin et dans la région de Grand-Sault devrait nous suggérer les aménagements à y apporter afin d'en faire un usage encore plus judicieux.
- Évaluer les ajustements nécessaires à effectuer à la nouvelle structure administrative afin de la rendre plus apte à répondre à nos besoins spécifiques.
- Poursuivre nos efforts afin d'accorder une attention particulière au mieux-être de nos employés.
- Accentuer nos efforts en vue de valoriser davantage l'éducation dans nos communautés respectives et à l'échelle du district.

District scolaire 5 (Campbellton)

Réalisations en 2001-2002

Services pédagogiques

En 2001-2002, l'équipe pédagogique du district s'est concentrée sur quatre cibles prioritaires : le renouveau pédagogique, l'environnement scolaire, l'évaluation des apprentissages ainsi que la langue et la culture. Ces cibles tiennent compte du plan éducatif provincial, des

- Numerous projects in the minor repairs sector made it possible to refresh several of our infrastructures.
- The replacement of computer equipment and improvement of the network throughout the district resulted in faster Internet access for students and staff.
- A program focused on employee well-being was launched and enjoyed success.

Priorities for 2002-2003

- Complete the construction of the École Grande-Rivière, and close École Fernande-Bédard.
- Complete the renovations to the Notre-Dame and Sainte-Joseph schools.
- Get the Saint-Basile and Edmundston school construction projects under way.
- A study of school infrastructures in the town of Saint-Quentin and the Grand Falls region should provide us with some suggestions for making more effective use of our facilities.
- Evaluate the adjustments that need to be made to the new administrative structure in order to make it more responsive to our specific needs.
- Continue our efforts to pay special attention to our employees' well-being.
- Increase our efforts aimed at promoting education in our respective communities and throughout the district.

School District 5 (Campbellton)

Achievements in 2001-2002

Educational

In 2001-2002, the district instructional team focused on four priorities: instructional renewal, school environment, learning evaluation, and language and culture. These priorities take into account the provincial education plan, the needs identified by the schools, and

besoins exprimés par les écoles et de la continuité des projets entrepris dans l'une ou l'autre des deux régions.

Afin d'atteindre les objectifs que le district s'est fixés, plusieurs activités ont été organisées pour les directions d'école, les agents pédagogiques, les enseignants ainsi que pour les élèves, et ce, dans l'optique d'offrir un meilleur service et de garantir des apprentissages de qualité.

Le nouveau programme

- Plusieurs enseignants ont bénéficié d'ateliers sur le travail en projet, l'enseignement stratégique et les intelligences multiples.
- Les directions d'école, les agents pédagogiques, les chefs d'équipe et des enseignants ont participé à des ateliers sur la motivation scolaire et le leadership pédagogique.
- Des séances de formation sur l'évaluation de la lecture ont été organisées pour les enseignants ressources.
- Le projet de littératie s'est poursuivi avec des ateliers pour les enseignants de maternelle à la 3e année. Afin d'outiller davantage les enseignants et les élèves, des livres de lecture ont été achetés pour les classes du primaire et du secondaire.
- Au niveau des programmes d'études, plusieurs enseignants se sont portés volontaires pour l'expérimentation des programmes suivants : mathématiques 1re et 2e années, sciences humaines 3e à 5e années, formation personnelle et sociale de la maternelle à 2e année. De plus, divers ateliers ont été offerts dans d'autres matières. Des efforts ont aussi été déployés pour harmoniser les résultats d'apprentissage dans les classes multiprogrammées.
- Le secondaire nouveau connaît certains changements dans les pratiques pédagogiques et évaluatives, l'encadrement des élèves et le régime pédagogique. Durant la présente année, les écoles ont cherché à se donner une formation reliée aux approches pédagogiques afin de mieux répondre aux besoins des élèves et de respecter leur rythme et leur style d'apprentissage. Elles ont aussi travaillé à la responsabilisation des élèves et à l'accueil de ces derniers. Des séances de formation sur les méthodes de travail ont été offertes aux élèves. En ailleurs, des activités d'accueil ont été organisées pour les élèves de 9e année. De plus, dans le but de rendre l'élève plus responsable de son apprentissage et de lui accorder plus de contrôle sur sa tâche :

the continuity of projects undertaken in both regions.

Numerous activities were arranged for school principals, supervisors, teachers, and students as part of the objectives set by the District in its quest to enhance services and provide a quality education.

Instructional Renewal

- Many teachers took part in workshops on project-based work, strategic teaching, and multiple intelligences.
- School principals, supervisors, team leaders, and teachers took part in workshops on academic motivation and educational leadership.
- Training sessions on reading evaluation were organized for resource teachers.
- The literacy project continued, with workshops for teachers from kindergarten to Grade 3. Readers were purchased for the primary and secondary levels, providing additional resources for teachers and students.
- With regard to curricula, several teachers volunteered to pilot the following programs: Mathematics – Grades 1 and 2; Social Studies – Grades 3 to 5; and Personal and Social Development – Kindergarten to Grade 2. Workshops on other subjects were also offered. In addition, steps were taken to standardize learning outcomes in combined classes.
- The renewed high school is bringing about changes in teaching and evaluation practices, student support, and curriculum. This year, the schools strove to offer training on teaching approaches that better meet the needs of students and take different learning styles and paces into account. The schools also concentrated on student responsibility for learning and student orientation. Training sessions on working methods were offered for students. Orientation activities were organized for Grade 9 students. Also, a teaching approach allowing students to make choices with regard to assignments and to have a say in their own evaluation was tested in some classes in a bid to make students more accountable for their learning

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]

- [illegible]

[illegible]

- [illegible]

- [illegible]

[illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

[illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [illegible]

- [

- Le secteur des ressources humaines a organisé une soirée afin de souligner de façon spéciale le départ à la retraite de ses employés.

- Le directeur des ressources humaines est membre du comité du ministère qui a pour tâche de choisir un nouveau système informatisé de gestion des ressources humaines et de la feuille de paie.

Priorités pour 2000-2001

Services pédagogiques

- Étant donné que plus de la moitié de nos écoles seront inscrites au programme d'évaluation des écoles (PÉÉ), nous avons choisi d'utiliser dans toutes les écoles les domaines clés reliés à ce programme. Les écoles auront donc à bâtir leur plan d'amélioration annuel à partir des six domaines suivants : les apprentissages à l'école, le climat à l'école, la vie scolaire, la langue et la culture, les partenariats à l'école, le leadership et la gestion de l'école.

- Quant au district, ses efforts seront surtout axés sur les apprentissages à l'école (secondaire renouvelé, littératie et évaluation des apprentissages), le climat à l'école (le milieu propice à l'apprentissage et le projet Apprenants en santé).

- Élaboration d'un plan de mise en œuvre du secondaire renouvelé dans les trois écoles secondaires.

- Formation pour les directions d'école et les chefs d'équipe.

- Participation d'un tiers du personnel de chaque école au symposium de l'école secondaire renouvelée.

- Poursuite de la formation en littératie et des suivis en salle de classe.

- Accompagnement des directions d'école dans la mise en œuvre de leur plan d'amélioration.

- Accompagnement des six écoles qui sont inscrites dans le PÉÉ.

- Formation en évaluation des apprentissages pour les enseignants de maternelle à 4e et les directions d'école.

- The human resources sector organized an evening get-together as a special way of marking employee retirements.

- The human resources manager is a member of the departmental committee tasked with selecting a new management information system for human resources and payroll.

Priorities for 2000-2001

Educational

- Since more than half of our schools will be taking part in the Programme d'évaluation des écoles (school performance review), we have decided to focus on the key areas targeted by the review in all district schools. They will therefore have to base their annual improvement plans on the following six areas: learning, school atmosphere, school life, language and culture, partnerships, and school management and leadership.

- The district's efforts will be focused mainly on learning (renewed high school, literacy, and learning evaluation) and school atmosphere (Positive Learning Environment and the Healthy Learners Program).

- Develop a renewed high school implementation plan for the three high schools.

- Provide training for school principals and team leaders.

- Have one-third of the staff from each school attend the renewed high school symposium.

- Continue literacy training and follow-up in the classroom.

- Guide the school principals in implementing their improvement plans.

- Assist the six schools taking part in the Programme d'évaluation des écoles (school performance review).

- Provide training on learning evaluation for kindergarten to Grade 4 teachers and school principa...

- Création de profils reliés à la légende du bulletin descriptif.
- Uniformisation du bulletin descriptif et amélioration des pratiques évaluatives dans tout le district.
- Inventaire des procédures et pratiques reliées au milieu propice à l'apprentissage.
- Mise en place d'un modèle axé sur la prévention et la responsabilisation.
- Promotion de l'importance de la santé globale dans toutes les écoles et mise en place d'activités au sein de chacune des écoles en travaillant avec l'infirmière responsable du dossier.
- Élaboration et mise en œuvre d'un programme de formation pour les nouveaux enseignants, les suppléants et autres postes de responsabilité.

Services administratifs

Les défis pour l'année scolaire 2002-2003 se retrouvent au sein de plusieurs secteurs :

- En comptabilité, nous nous attarderons au dossier de la planification financière afin d'obtenir un rapport financier mensuel.
- Nous continuerons le nouveau câblage des réseaux informatiques en plus de voir à l'installation de la fibre optique dans plusieurs écoles.
- Un programme de formation des concierges suppléants et du personnel d'entretien sera entrepris.
- La tenue des Jeux du Canada dans nos installations nécessitera une bonne coordination des ressources disponibles.
- Nous instaurerons de nouvelles normes de services en transport scolaire.
- Des ateliers seront offerts au personnel non enseignant : aides-enseignants, aides-bibliothécaires, concierges, conducteurs d'autobus, intervenantes, secrétaires, etc.
- Un plan stratégique de recrutement sera élaboré et proposé à la direction du District scolaire. Cette nouvelle directive sera mise en application dans toutes les écoles et pour toutes les classifications d'employés.

- Establish profiles related to the wording of the descriptive report card.
- Standardize the descriptive report card and improve evaluation practices throughout the district.
- Prepare an inventory of Positive Learning Environments practices and procedures.
- Implement a model focusing on prevention and accountability.
- Promote the importance of comprehensive health at all schools and set up activities at each school in cooperation with the nurse in charge.
- Develop and implement a training program for new teachers, supply teachers, and other incumbents of positions of responsibility.

Administrative

The challenges in the 2002-2003 school year will be in the following areas:

- In accounting, we will focus on financial planning in order to produce a monthly financial report.
- We will continue to install new cables for the computer networks and introduce fibre optics technology at several schools.
- A training program for replacement custodians and maintenance personnel will be launched.
- Since district facilities will be used for the Canada Games, good coordination of available resources will be necessary.
- We will implement new service standards for pupil transportation.
- Workshops will be offered for non-instructional staff: teacher assistants, library assistants, custodians, school bus drivers, intervention workers, secretaries, etc.
- A strategic recruitment plan will be developed and presented to school district officials. The new plan will apply to all schools and all employee classifications.

- Un nouveau comité pour la gestion et la promotion du programme d'aide aux employés et aux familles sera formé.
- Une soirée de reconnaissance à l'intention de l'ensemble du personnel du District scolaire 5 sera organisée à l'automne et une fête spécialement dédiée au personnel retraité aura lieu au printemps.
- Les pratiques d'évaluation du personnel non enseignant seront révisées et uniformisées dans l'ensemble du District scolaire 5.

- A new committee will be struck to manage and promote the Employee and Family Assistance Program.
- An evening get-together to pay tribute to all School District 5 staff will be held in the fall, and a function especially for retired staff will be held in the spring.
- Non-instructional staff evaluation practices will be reviewed and standardized throughout School District 5.

District scolaire 9 (Tracadie-Sheila)

Secteur des services pédagogiques

Réalisations en 2001-2002

- Implantation et expérimentation des nouveaux programmes d'études.
- Livraison du cours d'Espagnol en ligne dans une école.
- Mise en place du bulletin descriptif dans toutes les classes de 6e année et expérimentation en 7e année.
- Mise en place du programme *Apprenants en santé à l'école* dans six écoles du district.
- Mise en œuvre des deux premiers axes de l'école secondaire renouvelée.
- Conception de matériel pédagogique pour le cours de Foresterie et agriculture.
- Orientation du secteur des métiers de chaque école secondaire.
- Mise en place d'une nouvelle orientation des services en adaptation scolaire.
- Embauche sur une base temporaire d'une travailleuse sociale chargée de fournir des service spécialisé à deux écoles aux prises avec de nombreux problèmes de comportement.
- Ateliers en littératie offerts en collaboration avec le MENB.

School District 9 (Tracadie-Sheila)

Educational

Achievements in 2001-2002

- Implemented and tested new curricula.
- Delivered the online Spanish course at one school.
- Implemented the descriptive report card in all Grade 6 classes and used it on a trial basis in Grade 7.
- Set up the Healthy Learners program at six schools in the district.
- Implemented the first two parts of the Renewed High School initiative.
- Developed instructional material for the Forestry and Agriculture course.
- Clarified the trades sector at each high school.
- Implemented a new strategy for special education services.
- Hired a social worker on a temporary basis to provide specialized services for two schools beset with numerous behavioural problems.
- Offered literacy workshops in cooperation with the New Brunswick Department of Education.

- Ateliers offerts aux enseignants sur plusieurs sujets dont le portfolio de l'élève, le bulletin descriptif, l'animation en lecture, les sciences, l'évaluation des apprentissages, la classe atelier et le français dans toutes les matières.

- Held workshops for teachers on such topics as student portfolios, descriptive report cards, reading facilitation, science, learning evaluation, workshop classes, and French in all subjects.

- Atelier sur la *Gestion de classe* offert aux enseignants en début de carrière et aux suppléants.

- Held a classroom management workshop for beginning teachers and supply teachers.

- Participation d'une centaine d'enseignants à des colloques et conférences à l'extérieur du district et visites d'écoles.

- Some 100 teachers participated in symposia and conferences outside the district and in school tours.

- Mise en place d'un programme d'évaluation des directions nouvellement embauchées.

- Implemented a program to evaluate newly hired principals.

- Participation de cinq écoles du district au *Programme d'évaluation des écoles.*

- Five district schools participated in the *Programme d'évaluation des écoles* [school performance review].

- Supervision de 60 enseignants par les agents pédagogiques.

- Sixty teachers were supervised by the education supervisors.

- Participation d'élèves à un spectacle de musique amérindienne, à un atelier de peinture sur soie et à des ateliers en théâtre.

- Students participated in an Aboriginal music show, a silk painting workshop, and theatre workshops.

- Poursuite du programme *IMPACT* offert aux parents d'élèves en difficulté de comportement.

- Continued *IMPACT* Program sessions for parents of students with behavioural problems.

- Sessions offertes aux parents sur l'apprentissage de la lecture, les devoirs à la maison et le bulletin descriptif.

- Held sessions for parents on reading strategies, homework, and the descriptive report card.

- Mise en place d'un modèle de travail par communautés d'écoles.

- Implemented a school communities working model.

- Partenariat accentué par la participation à plusieurs tables de la Relance économique.

- Placed greater emphasis on partnership by participating in several Economic Development round tables.

- Mise en place du programme de *Collaborateurs* à l'apprentissage au secondaire.

- Implemented the *Learning Associates* program at the high school level.

- Participation à l'étude *Comprendre la petite enfance.*

- Participated in the *Understanding the Early Years study.*

- Planification d'un modèle de classe alternative et de matériel pédagogique.

- Planned an alternative classroom model and instructional material.

- Camps d'été en Anglais et club *English Fun For' Life.*

- Offered summer camps in English and the English Fun for Life Club.

- Préparation de matériel pédagogique pour les classes de cheminement particulier en français et en

- Prepared instructional material for special education classes in French and Mathematics at the

mathématiques au secondaire, et ce, en vue de l'utilisation de l'outil informatique ThéoriX.

Priorités pour 2002-2003

- Poursuivre le programme de formation en littératie.
- Planifier un accompagnement soutenu auprès des enseignants des 1res et 2es années (lecture et écriture) et de mathématiques 6e, 7e et 8e années dans le but d'améliorer les apprentissages des élèves.
- Poursuivre le projet de l'école secondaire renouvelé.
- Définir plus précisément l'orientation du secteur des métiers au secondaire et prendre les mesures nécessaires pour que le personnel soit disponible à moyen terme et que l'équipement soit adéquat.
- Offrir des occasions de perfectionnement aux directions, aux enseignants et aux suppléants.
- Mettre en place la politique provinciale *L'évaluation des apprentissages* et poursuivre la mise en place du bulletin descriptif.
- Engager quatre écoles dans le *Programme d'évaluation des écoles (PÉÉ).*
- Poursuivre le partenariat avec les agences extérieures et créer des occasions pour ériger des ponts entre la famille et l'école.
- Planifier avec les directions d'école le plan éducatif du district scolaire et les plans d'amélioration des écoles.
- Poursuivre le modèle de travail par communauté d'écoles; l'orienter davantage vers les communautés d'écoles interreliées.
- Maintenir les partenariats avec les agences externes et réaliser des projets concrets.
- Poursuivre le suivi accordé aux plans d'interventions des écoles selon la directive 703 *Milieu propice à l'apprentissage.*
- Continuer à veiller à ce que la qualité et la fierté de la langue soient le souci de tout le personnel du district scolaire.

high school level as a prelude to use of the TheoriX computer program, which could have provincial ramifications.

Priorities for 2002-2003

- Continue the literacy training program.
- Plan to provide ongoing support for Grades 1 and 2 teachers (reading and writing) and Grades 6, 7, and 8 Mathematics teachers in order to enhance student learning.
- Continue the Renewed High School project.
- Clarify the focus of the trades sector at the high school level and take the necessary steps to ensure that teachers are available over the medium term and that equipment is satisfactory.
- Provide professional development opportunities for principals, teachers, and supply teachers.
- Implement the *provincial learning evaluation policy* and continue implementing the descriptive report card.
- Involve four schools in the Programme d'évaluation des écoles [school performance review].
- Continue partnerships with outside agencies and seek out opportunities to promote closer family-school ties.
- Prepare the school district's education plan and school improvement plans together with the principals.
- Continue implementing the school communities working model while focusing it more on interrelated school communities.
- Continue partnerships with outside agencies and undertake tangible projects.
- Continue following up on school intervention plans in accordance with Policy 703, Positive Learning Environment.
- Continue ensuring that all school district staff take pride in the French language and in the quality thereof.

Services administratifs et financiers

Réalisations en 2001-2002

Secteur des bâtiments

- Mise sur pied d'une procédure permettant de répondre aux plaintes concernant la qualité de l'air dans les écoles et uniformisation de l'échantillonnage de l'eau et des procédures à suivre en cas de mauvais résultats.

Secteur du transport scolaire

- Réorganisation de plus de 55 trajets d'autobus dans diverses régions du district scolaire en plus de la réorganisation des trajets à la suite de la fermeture d'une école.

- Mise en place d'un comité de révision des accidents impliquant un autobus.

Secteur du budget et de la comptabilité

- Distribution de prévisions budgétaires sur une base régulière au Conseil d'éducation de district et au Ministère.

- Mise en place d'un système de contrôle et de gestion des dépenses en comparaison avec les budgets et d'un système de suivi auprès des écoles permettant de contrôler leurs budgets plus régulièrement et aisément.

Secteur de l'informatique

- Implanter le logiciel WinÉcole dans sept écoles du district scolaire.

- Élaboration d'un programme permettant la conversion des données pour l'implantation des nouvelles écoles et des nouvelles normes dans les écoles existantes.

Priorités pour 2002-2003

Secteur des bâtiments scolaires

- Mettre en place un système de suivi pour les accidents au travail et un programme de formation et d'évaluation pour les concierges.

Secteur du transport scolaire

- Collaborer à l'élaboration d'un plan d'application de la nouvelle politique sur le transport scolaire et le mettre en œuvre.

Administration and Finance

Achievements in 2001-2002

Educational Facilities

- Developed a procedure for responding to complaints about air quality in schools and standardized water sampling and procedures to follow in case of poor test results.

Pupil Transportation

- Reorganized more than 55 bus routes in various parts of the district and reorganized routes following the closure of one school.

- Established a committee to review accidents involving school buses.

Budget and Accounting

- Distributed budget forecasts regularly to the District Education Council and the Department of Education

- Implemented a system for monitoring and managing expenditures against budgets, as well as a tracking system for easier and more regular monitoring of school budgets.

Information Systems

- Started using WinSchool at seven schools in the district.

- Developed a program to convert data for the purpose of establishing new schools and new standards in existing schools.

Priorities for 2002-2003

Educational Facilities

- Develop a workplace accident monitoring system and a training and evaluation program for custodians.

Pupil Transportation

- Help to develop and implement a plan for the application of the new pupil transportation policy.

- Nommer des formateurs et mettre en place un système de suivi pour les personnes qui suivent le cours de formation.

Secteur du budget et de la comptabilité

- Planifier, créer et mettre en place des codes d'options permettant un meilleur suivi des budgets par les différents secteurs et par les écoles.

- Planifier et implanter des codes de dépenses en conformité avec les comptes de la province et superviser les différents secteurs dans ce domaine.

Secteur de l'informatique

- Implanter le logiciel WinÉcole dans le reste des écoles du district scolaire ainsi qu'un système informatique pour les élèves en difficulté et un logiciel pour la réservation de la suppléance. Assurer la formation des utilisateurs et mettre en place un soutien technique.

Ressources humaines et paye

Réalisations en 2001-2002

Secteur de la paye

- Révision des codes d'absence et de suppléance et mise en place d'une nouvelle directive afin d'avoir un meilleur contrôle sur la facturation de la suppléance.

- Entraînement du personnel pour la relève de la préparation de la paye.

Secteur des ressources humaines

- Rencontre avec les enseignants qui prendront leur retraite l'an prochain. Celle-ci avait pour buts de connaître leurs besoins en formation pour leurs dernières années d'enseignement et de savoir comment les aider à rendre leur fin de carrière intéressante et stimulante.

- Formation aux aides-enseignants sur l'orthophonie, la physiothérapie et l'utilisation de l'ordinateur.

- Designate trainers and implement a follow-up system for persons taking training courses.

Budget and Accounting

- Develop and implement option codes enabling sectors and schools to monitor their budgets better.

- Develop and implement expenditure codes in accordance with provincial accounting practices and supervise the various sectors in that regard.

Information Systems

- Install WinSchool software at the rest of the schools in the district, provide WinSchool training and technical support, set up a computer system for students with learning difficulties, and install software for scheduling supply teachers.

Human Ressource and Payroll

Achievements in 2001-2002

Payroll

- Reviewed the absence and replacement staff codes and implemented a new policy to improve monitoring of billing for replacement staff.

- Trained backup staff for payroll preparation.

Human Resources

- Held a meeting with teachers planning to retire next year in order to identify their training needs in their last years and to find ways to help make their last years more rewarding and stimulating.

- Provided training for teacher assistants in speech therapy, physiotherapy, and computer use.

Priorités pour 2002-2003

Secteur de la paye

- Réviser le manuel d'utilisation du logiciel *Absences*.
- Réviser le processus de la préparation de la paye.

Secteur des ressources humaines

- Réviser les procédures pour le personnel accidenté. Mettre en place des pratiques permettant aux personnes accidentées de retourner au travail le plus tôt possible.
- Organiser des rencontres pour le personnel afin de prévenir les accidents au travail.
- Organiser des rencontres d'information et de formation pour les enseignants qui prévoient prendre leur retraite au cours des prochaines années.
- Organiser de la formation pour les secrétaires suppléantes et les concierges suppléants.
- Élaborer un plan d'action afin d'améliorer l'assiduité au travail.
- Poursuivre le projet pilote pour l'appel du personnel enseignant suppléant. Évaluer et implanter le nouveau logiciel pour la réservation du personnel enseignant suppléant.
- Préparer une nouvelle trousse d'embauche pour le personnel.
- Réviser la planification des sessions de formation du personnel enseignant afin de s'assurer d'avoir suffisamment d'enseignants suppléants pour répondre aux demandes en suppléance.

District scolaire 11 (Richibouctou)

Réalisations en 2001-2002

Services pédagogiques

- Cinq personnes ont pris part au programme de moniteurs de langue.
- Des camps d'été pour ayants droit ont été organisés et des services de francisation ont été offerts par l'intermédiaire d'une garderie.

Priorities for 2002-2003

Payroll

- Revise the user's manual for the *Absences* software.
- Review the payroll preparation process.

Human Resources

- Review the procedures applicable to injured employees. Institute practices to enable injured workers to return to work as quickly as possible.
- Meet with staff and discuss how to prevent accidents in the workplace.
- Hold information and training sessions for teachers planning to retire in the next few years.
- Arrange training for replacement secretaries and custodians.
- Develop an action plan to improve attendance at work.
- Continue the supply teacher call service pilot project. Evaluate and implement the new software for scheduling supply teachers.
- Develop a new staff hiring kit.
- Review planning for teacher training sessions to make sure there are enough supply teachers to meet needs.

School District 11 (Richibouctou)

Achievements in 2001-2002

Educational

- Five people took part in the Official Languages Monitor Program.
- Summer camps were held for Charter rights students, and francization services were provided by a daycare facility.

- Les directions ont eu l'occasion de se familiariser avec le dossier de la littératie.
- Un comité a été mis sur pied pour étudier la situation des élèves ayants droit dans le district.
- Deux sessions de formation ont eu lieu afin de permettre aux directions d'école de réviser leur plan sur un milieu propice à l'apprentissage.
- Le concept de l'équipe école a été présenté auprès des directions d'école afin de leur permettre de mieux coordonner le travail de leur personnel éducatif.
- L'encadrement des élèves utilisant le transport scolaire fait partie intégrante du milieu propice à l'apprentissage et un document a été préparé à cet effet.
- Le district a élaboré un plan d'urgence pour le district scolaire.
- La directive sur les sorties éducatives a été révisée et présentée aux directions d'école. Cette révision fera en sorte que les sorties contribueront de façon optimum aux apprentissages des élèves.
- Le concept de l'enseignement multiâge et par cycle ainsi que la politique du district à cet égard a été présenté aux directions d'école.
- La direction générale et la direction de l'éducation ont entamé une réflexion avec les représentants des cercles 12, 13S, 39 et 53 de l'Association des enseignantes et enseignants francophones du Nouveau-Brunswick afin d'établir une vision commune en ce qui a trait au perfectionnement du personnel enseignant.
- La direction générale et la direction de l'éducation en collaboration avec des agents pédagogiques ont fait la tournée de l'ensemble des écoles du district scolaire 11. Les buts poursuivis étaient de connaître les forces et les défis de chacune d'entre elles, de faire connaître certains dossiers prioritaires du district ainsi que la vision du district en matière de pédagogie.
- L'épreuve de français pour fin d'embauche du nouveau personnel enseignant a été administrée à douze enseignants à l'automne 2001 et à environ vingt enseignants au printemps 2002.
- La nouvelle gouverne parentale a nécessité un suivi

- Principals were familiarized with literacy issues.
- A committee was struck to study the situation involving Charter rights students in the district.
- School principals took part in two training sessions designed to help them review their Positive Learning Environment plans.
- School principals were familiarized with the school team concept to help them better coordinate the work of their educational staff.
- Supervision of bussed students is an integral part of the Positive Learning Environment, and a document on the issue was drafted.
- The district developed an emergency response plan.
- The policy on educational outings was revised and presented to the school principals. The objective of the changes is to make sure that outings maximize student learning opportunities.
- The concept of combined class and grade groupings and the district's policy on the issue were explained to the school principals.
- The superintendent and the director of education began discussions with representatives of branches 12, 13S, 39, and 53 of the Association des enseignantes et des enseignants francophones du Nouveau-Brunswick in order to shape a common vision of professional development for teaching staff.
- The superintendent and the director of education, in cooperation with education supervisors, toured all of the schools in District 11. Their purpose was to identify the schools' strengths and challenges and to raise awareness of some of the district's priorities and its vision of education.
- The French test used for hiring new teaching staff was administered to 12 teachers in the fall of 2001 and to some 20 teachers in the spring of 2002.
- The new parental governance process required

auprès des directions d'école. Dans ce contexte, la direction générale a également effectué une tournée du district afin d'expliquer aux membres des comités parentaux d'appui les changements et leur incidence sur leur rôle et leurs responsabilités.

- Le comité consultatif de santé auprès du district a formé un sous-comité qui a élaboré une politique sur l'alimentation et la nutrition.

- Le concept de l'enseignement multiâge et par cycle a été présenté au Conseil d'éducation de district. Ce dernier s'est donné une politique sur les finalités du Conseil relativement à cette question.

follow-up with the school principals. The superintendent therefore toured the district to explain to Parent School Support Committee members the nature of the changes and their impact on their roles and responsibilities.

- The District Health Advisory Committee established a subcommittee, which drafted a policy on healthy eating and nutrition.

- The District Education Council was familiarized with the concept of combined class and grade groupings. In turn, the Council drafted a policy outlining its ultimate goals in that regard.

Réalisations en 2001-2002

Ressources humaines

- Organisation d'un secteur des ressources humaines avec répartition des tâches et formation de deux nouvelles employées.

- Préparation d'un document pour la gestion des absences du personnel.

- Mise à jour des dossiers du personnel.

- Préparation de documents d'information destinés aux employés et portant sur leurs avantages sociaux.

- Mise en place d'un programme de recrutement.

Secteur administratif et financier

- Organisation du secteur des finances avec la répartition des tâches et formation de trois nouveaux employés.

- Rencontres avec la direction de chaque école afin d'établir de bonnes relations avec ce personnel.

- Mise à jour de la liste d'inventaire d'équipement du bureau.

- Informatisation du système de transport (complété à 50 %).

- Analyse des zones d'embarquement et de débarquement des autobus et mise en place de mesures plus sécuritaires.

- Achat de téléphones cellulaires pour l'ensemble des autobus.

Achievements in 2001-2002

Human Resources

- Organization of a human resources sector, with allocation of duties and training for two new employees.

- Preparation of a document on managing staff absences.

- Updating of employee files.

- Preparation of information material for employees explaining their fringe benefits.

- Implementation of a recruitment program.

Administration and Finance

- Organization of the finance sector, with allocation of duties and training for the se new employees.

- Meetings with all the school principals in order to establish good working relations with them.

- Updating of the office equipment inventory.

- Computerization of the pupil transportation system (50% complete).

- Analysis of school bus loading and unloading areas and implementation of measures to increase safety.

- Purchase of cellphones for use in all school buses.

- Production d'un document décrivant les heures des écoles du district.
- Analyse du transport des régions de Saint-Paul et de la Mirandelle.
- Formation en premiers soins offerte aux chauffeurs d'autobus et aux concierges.
- Aménagement de la salle de rencontre à l'École Louis-J.-Robichaud.
- Aménagement des bureaux du district en vue de la réorganisation.
- Réalisation de projets capitaux aux écoles Blanche-Bourgeois, Marie-Montagne, W.-F.-Bonvert, Mgr-Marcel-François-Richard, Clément-Cormier et Donat-Robichaud.
- Mise en œuvre d'un programme de réservation en ligne pour la suppléance des enseignants.
- Achat et installation de 236 ordinateurs neufs et 150 ordinateurs usagés.
- Formation pour le personnel de bureau relativement aux programmes *Minerve* et au programme *Outlook*.
- Installation de lignes à haute vitesse dans les écoles secondaires et dans six écoles primaires.

Priorités pour 2002-2003

- Le district entamera des discussions avec le personnel de l'intervention précoce afin de déterminer des façons de collaborer pour sensibiliser les parents à l'importance de la lecture aux enfants au foyer, et ce, dès la petite enfance.
- Le comité *Apprenants en santé* élaborera deux plans stratégiques : un pour encourager une alimentation saine chez les jeunes et l'autre, pour encourager les jeunes à être plus actifs.
- Le district élaborera une directive appuyant les écoles qui, avec leur Comité parental d'appui à l'école, décident d'interdire l'usage du tabac sur leurs terrains.
- Le district élaborera des programmes préventifs afin de contrer l'intimidation dans les écoles.
- L'équipe de gestion des situations d'urgence du

- Preparation of a document indicating the boundaries of schools in the district.
- Analysis of pupil transportation in the Saint-Paul and Miramichi regions.
- First-aid training provided for school bus drivers and custodians.
- Renovation of the meeting room at École Louis-J.-Robichaud.
- Renovation of district offices in anticipation of the reorganization process.
- Completion of capital projects at the following schools: Blanche-Bourgeois, Marie-Montagne, W.-F.-Bonvert, Mgr-Marcel-François-Richard, Clément-Cormier, and Donat-Robichaud.
- Implementation of an on-line scheduling system for supply teachers.
- Purchase and installation of 236 new computers and 150 used computers.
- Training for clerical staff on how to use *Minerve* and Outlook software.
- Installation of high-speed lines in the high schools and in six primary schools.

Priorities for 2002-2003

- The district will hold discussions with early intervention workers in order to identify ways of working together to make parents aware of the importance of reading to their children at home starting at a very young age.
- The Healthy Learners Committee will develop two strategic plans: one to encourage healthy eating among young people, and the other to encourage young people to become more active.
- The district will develop a policy to support schools that, together with their Parent School Support Committees, decide to prohibit smoking on their premises.
- The district will develop prevention programs in order to combat bullying in schools.
- The district emergency management team will

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

Division de l'enseignement postsecondaire

Post Secondary Education Division

Table des matières | Page

Rapport du sous-ministre adjoint 79
Affaires postsecondaires 80
Contact Nord/North 85
Alphabétisation 86
Services financiers pour étudiants 91
Service des bibliothèques publiques du N.-B. 93
TéléÉducation NB 96

Contents | Page

Report of the Assistant Deputy Minister 79
Post-Secondary Affairs 80
Contact North/Nord 85
Literacy 86
Student Financial Services 91
New Brunswick Public Library Service 93
TeleEducation NB 96

Affaires postsecondaires

Mandat

La Direction des affaires postsecondaires a trois principaux domaines de responsabilité :

- Elle voit à lancer, à gérer et à promouvoir une variété d'initiatives et de programmes qui facilitent les transitions vers les établissements postsecondaires, à partir de ceux-ci et entre ceux-ci.
- En collaboration avec les universités et le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, elle coordonne différentes initiatives ministérielles qui sont destinées à promouvoir l'accès à l'enseignement postsecondaire et la qualité de celui-ci.
- Elle représente le ministère de l'Éducation au sein d'agences et d'organismes provinciaux, atlantiques et nationaux qui appuient les initiatives liées à l'enseignement postsecondaire.

Voici ses principaux centres de responsabilité :

- Promouvoir l'accès à l'enseignement post-secondaire par de nouvelles initiatives comme le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick.
- Offrir des possibilités d'éducation et répondre au besoin de la province en professionnels qualifiés dans les domaines d'importance stratégique pour le Nouveau-Brunswick, notamment dans les professions scientifiques. Cela se fait par la voie d'ententes avec cinq autres provinces pour assurer l'accès à la formation dans les professions de la santé et en fournissant des conseils d'experts en matière d'offre à cet égard.
- Par de nouvelles initiatives comme la Fiducie de 15 millions de dollars pour l'infrastructure universitaire du Nouveau-Brunswick, promouvoir l'excellence dans l'enseignement universitaire en renouvelant nos établissements d'enseignement et de recherche publics.
- Favoriser une culture de la recherche et de l'innovation au Nouveau-Brunswick, surtout en ce qui a trait aux études supérieures, par un financement incitatif de 400 000 $ dont peuvent se prévaloir les universités pour accroître leur capacité de présenter des demandes de subventions de

Post-Secondary Affairs

Mandate

The Post-Secondary Affairs Branch has three main areas of responsibility:

- It initiates, manages and promotes a variety of initiatives and programs that facilitate transitions into, from and among post-secondary institutions.
- In collaboration with universities and the New Brunswick Community College system, it coordinates a variety of departmental initiatives designed to promote access to and the quality of post-secondary education.
- It represents the Department of Education in provincial, Atlantic and national organizations and agencies that support post-secondary education initiatives.

Areas of major responsibility include:

- Promoting access to post-secondary education through new initiatives such as the New Brunswick University Opportunities Fund.
- Offering educational opportunities and meeting the province's need for qualified professionals in areas of strategic importance for New Brunswick, namely in scientific professions. This is accomplished through agreements with five other provinces to ensure access to training in health related disciplines and by providing expert advice on the supply of these professionals.
- Through new initiatives such as the $15 million New Brunswick University Infrastructure Trust Fund, promoting top quality university education by renewing our public institutions' teaching and research facilities.
- Fostering a culture of research and innovation throughout the Province of New Brunswick, especially as it relates to graduate studies, through a $400,000 incentive fund provided to universities to expand their research grant writing capacity, coordination of a research exchange program with

recherche, par la coordination d'un programme d'échange en recherche avec le Québec, par la collecte des données sur les résultats de la recherche du Nouveau-Brunswick et par la participation active à la Fondation de l'innovation du Nouveau-Brunswick.

the Province of Québec, collection of data on New Brunswick's research performance and active participation in the New Brunswick Innovation Foundation.

- Assurer des programmes universitaires de qualité dans les universités du Nouveau- Brunswick par l'établissement d'un cadre de reddition des comptes des universités, par la participation à l'évaluation des programmes universitaires par l'entremise de la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces Maritimes (CESPM), ainsi que par la supervision du processus de désignation des établissements privés attribuant des grades universitaires.

- Assuring quality university programs within New Brunswick universities through the development of a university accountability framework, participation in the evaluation of university programs channeled through the Maritime Provinces Higher Education Commission (MPHEC), and supervision of the degree granting designation process for private institutions.

- Améliorer l'égalité d'accès à un enseignement universitaire de qualité dans les deux langues officielles en faisant la liaison entre le ministère du Patrimoine canadien, le ministère des Affaires intergouvernementales du Nouveau-Brunswick et les universités en ce qui concerne la négociation et la gestion de l'Entente sur les langues officielles dans l'enseignement.

- Improving equitable access to quality university education in both official languages, by acting as liaisons between the Department of Canadian Heritage, the N.B. Department of Intergovernmental Affairs, and the universities in the negotiation and management of the Official Languages in Education Agreement.

- Promouvoir les transitions des études secondaires aux études postsecondaires, ainsi que de l'enseignement postsecondaire au marché du travail.

- Promoting transitions from high school to post-secondary study and from post-secondary education to the labour force.

- Encourager l'apprentissage continu et promouvoir le transfert des crédits et l'évaluation et la reconnaissance des acquis (ÉRA) à titre de services intégraux offerts aux apprenants adultes par la voie des établissements postsecondaires.

- Encouraging life-long learning, and promoting Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

- Coordonner un projet de recrutement d'étudiants étrangers pour les universités du Nouveau-Brunswick.

- Coordinating an international student recruitment project for New Brunswick universities.

- Développer les marchés à l'exportation pour les produits et les services éducatifs du Nouveau-Brunswick par l'entremise de Atlantic Education International Inc.

- Developing export markets for New Brunswick educational products and services through Atlantic Education International Inc.

La Direction des affaires postsecondaires collabore étroitement avec des organismes comme l'Alliance des étudiants du Nouveau-Brunswick et les associations étudiantes des universités, le réseau des Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, la Fédération des associations de professeurs d'universités des Maritimes et la Commission de l'enseignement supérieur des Provinces maritimes, ainsi que les ministères provinciaux suivants :

The Post-Secondary Affairs Branch maintains close links with agencies such as the New Brunswick Student Alliance and university student unions, the New Brunswick Community College System, the Federation of New Brunswick Faculty Associations and the Maritime Provinces Higher Education Commission, as well as the following provincial departments:

- Santé et Mieux-être pour évaluer les besoins de formation en santé, améliorer le recrutement et la conservation des professionnels en santé dans la province et surveiller la qualité et la pertinence de l'enseignement universitaire dans le domaine de la santé;

- Entreprises Nouveau-Brunswick pour étendre la capacité de recherche et d'innovation des universités du Nouveau-Brunswick et pour contribuer au développement de l'apprentissage électronique;

- Formation et Développement de l'emploi pour élaborer des possibilités d'apprentissage continu et différentes initiatives destinées à promouvoir l'accès aux établissements postsecondaires, ainsi que la conservation et le recrutement de professionnels qualifiés et compétents au Nouveau-Brunswick;

- Affaires intergouvernementales dans le cadre d'une série d'initiatives postsecondaires avec d'autres provinces et le gouvernement du Canada

La Direction assure également la liaison avec des organismes parallèles dans d'autres provinces comme le Nova Scotia Higher Education Council, le ministère de l'Éducation du Québec et le Bureau des partenariats internationaux d'Industrie Canada. Elle entretient également des relations de travail avec divers autres organismes et agences comme le Conseil de recherches en sciences humaines (CRSH), le Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie (CRSNG), le Centre national de formation en Santé, Statistique Canada et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire. Elle collabore étroitement aussi avec le Conseil des ministres de l'Éducation (Canada) à un vaste éventail de dossiers allant du commerce international des services éducatifs à la responsabilisation des universités en passant par le perfectionnement des compétences.

Réalisations en 2001-2002

- Création de la Fiducie de 15 millions de dollars pour l'infrastructure universitaire et lancement des discussions internes sur les politiques concernant la mise en oeuvre du fonds.

- Conception d'un site Web sur le transfert des crédits et l'évaluation et la reconnaissance des acquis (ÉRA), qui renferme le Guide de transfert des crédits comprenant plus de 700 cours reconnus aux fins du transfert de crédits entre les collèges communautaires et les universités.

- Health and Wellness to evaluate health education needs, enhance the recruitment and retention of health professionals in the province and monitor the quality and pertinence of university health education;

- Business New Brunswick to expand the research and innovation capacity of New Brunswick universities and contribute to the development of e-learning;

- Training and Employment Development in the development of life-long learning opportunities, and various initiatives designed to promote access to post-secondary institutions and the retention and recruitment of educated and skilled professionals in New Brunswick;

- Intergovernmental Affairs in a series of post-secondary initiatives with other provinces, and the Government of Canada.

The Branch acts as the link with parallel agencies in other provinces such as the Nova Scotia Higher Education Council, the Québec Ministry of Education, and the Office of International Partnerships, Industry Canada. It is also expanding its working relationships with a variety of other bodies and agencies such as the Social Sciences and Humanities Research Council (SSHRC), the Natural Sciences and Engineering Research Council (NSERC), le Centre national de formation en Santé, Statistics Canada, and the Canada Millennium Scholarship Foundation. It also maintains close links with the Council of Ministers of Education, Canada, on a broad range of issues from international trade in educational services to university accountability and skills development.

Achievements in 2001-2002

- Created the $15-million University Infrastructure Trust Fund and initiated internal policy discussions on the fund's implementation.

- Developed a Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) web site, which contains the Credit Transfer Guide listing more than 700 courses recognized for credit transfer between the community colleges and the universities.

- Acceptation par le gouvernement de 17 des 18 recommandations issues du Rapport du Groupe de travail sur l'accessibilité à l'éducation postsecondaire. En réponse au rapport, la Direction des affaires postsecondaires a établi le Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick pour accorder une aide financière aux étudiants postsecondaires dans le besoin. La 18e recommandation, soit que le gouvernement provincial « adopte des programmes d'exonération partielle de remboursement des prêts pour les étudiants qui décident de travailler au Nouveau-Brunswick durant la période de remise de prêts » demeure à l'étude.

- Établissement du groupe de travail sur l'obligation de rendre compte des universités et lancement des discussions avec les universités sur l'établissement de mécanismes d'obligation de rendre des comptes.

- En collaboration avec les universités et le réseau de Collèges communautaires du Nouveau-Brunswick, promotion du transfert des crédits et de l'évaluation et de la reconnaissance des acquis (ÉRA) à titre de services intégraux offerts aux apprenants par l'entremise des établissements postsecondaires.

- Collaboration avec la CESPM au sondage sur le placement des diplômés universitaires.

- Conclusion de négociations avec le Québec afin d'obtenir cinq places additionnelles par année dans les écoles de médecine du Québec pour les résidents du Nouveau-Brunswick.

- Coordination du projet de recrutement d'étudiants étrangers avec les universités du Nouveau-Brunswick, qui a dépassé l'objectif fixé pour les inscriptions durant la troisième année du projet. L'augmentation des inscriptions pour l'année 2001-2002 a produit des recettes de 3 919 764 $ pour les universités du Nouveau-Brunswick et de 29 880 000 $ pour le gouvernement provincial.

- En collaboration avec le ministère de la Santé et du Mieux-être, contribution à la création du programme de soins infirmiers en soins intensifs du Nouveau-Brunswick. La Direction continue de jouer un rôle concret dans les derniers stades des négociations avec les universités et elle jouera un rôle consultatif quant à la mise en oeuvre des programmes dans les années à venir.

- En collaboration avec le ministère de l'Éducation du Québec, mise à jour des critères applicables à l'entente de coopération sur la recherche entre le Québec et le Nouveau-Brunswick.

- Government accepted 17 of 18 recommendations of the Report of the Working Group on Accessibility to Post Secondary Education. In response to the report, the Post-Secondary Affairs Branch developed the New Brunswick Opportunities Fund to provide assistance to post-secondary students in financial need. The 18th recommendation, that the province "institute partial loan forgiveness programs for students who choose to work in New Brunswick during their loan repayment period," will continue to be investigated.

- Established the Working Group on University Accountability and initiated discussions with the universities on the development of accountability mechanisms.

- In collaboration with universities and the Community College system, promoted Credit Transfer and PLAR as integral services available to learners through post-secondary institutions.

- Worked with MPHEC on the University Graduates Follow-Up Survey.

- Completed negotiations with Quebec for five additional medical seats per year at Quebec medical schools for New Brunswick residents.

- Coordinated the International Student Recruitment project with New Brunswick universities, which exceeded its enrolment target in the third year of the project. Increases in enrolment for 2001-2002 provided revenue of $3,919,764 for N.B. universities and $29,880,000 for the province.

- In collaboration with the Department of Health and Wellness, contributed to the creation of the New Brunswick Critical Care Nursing Program. The Branch continues to play an active role in the final stages of negotiations with universities and will play an advisory role for the implementation of the programs for years to come.

- Updated, in collaboration with the Québec Ministry of Education, the criteria for the Québec/New Brunswick Co-op Research Agreement.

- Participation active à la phase 1A (exposé du processus et établissement du cadre de travail) du projet de planification des ressources humaines en santé dans la province et les provinces de l'Atlantique, qui vise à prévoir les besoins de formation en santé du Nouveau-Brunswick.

- Amélioration et mise au point du processus de désignation en vertu de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires*.

- Collecte et examen des rapports d'activité des universités pour l'Entente sur les langues officielles dans l'enseignement.

- Participation au comité sur l'offre des ressources en éducation.

- Participation au comité de travail interministériel - Investir dans la population et au comité directeur sur l'innovation et la commercialisation au Nouveau-Brunswick.

Priorités pour 2002-2003

- Établir une orientation stratégique pour l'enseignement postsecondaire dans le cadre du *Plan d'apprentissage de qualité* du ministère de l'Éducation.

- Gérer la Fiducie de 15 millions de dollars pour l'infrastructure universitaire en négociant avec les universités le débours des fonds pour les projets d'infrastructure qui améliorent la capacité de recherche et d'enseignement.

- En collaboration avec le groupe de travail sur l'obligation de rendre des comptes des universités, proposer un mécanisme d'obligation de rendre des comptes pour les universités du Nouveau-Brunswick.

- Continuer de promouvoir le transfert des crédits et l'évaluation et la reconnaissance des acquis (ÉRA) à titre de services intégraux offerts aux apprenants adultes par l'entremise des établissements postsecondaires.

- Collaborer avec les universités pour les aider à accroître leur capacité de recherche.
- Développer les marchés à l'exportation pour les produits et les services éducatifs par l'entremise d'Atlantic Education International Inc.

- Lancer les négociations en vue de renouveler

- Actively participated in phase 1A (process outline and framework development) of the Provincial and Atlantic Health Human Resources Planning Project designed to project health educational needs for New Brunswick.

- Enhanced and refined the designation process under the *Degree Granting Act*.

- Collected and reviewed university activity reports for the Official Languages in Education Agreement.

- Participated in the Education Human Resource Supply Committee.

- Participated in the Inter-departmental Working Committee on Investing in People and the Steering Committee on Innovation and Commercialization in New Brunswick.

Priorities for 2002-2003

- Develop a strategic direction for post-secondary education within the Department of Education's *Quality Learning Agenda*.

- Manage the $15-million University Infrastructure Trust Fund by negotiating with universities on the disbursement of the fund for infrastructure projects that enhance the research and teaching capacity.

- In collaboration with the Working Group on University Accountability, propose an accountability mechanism for New Brunswick universities.

- Continue to promote Credit Transfer and Prior Learning Assessment and Recognition (PLAR) as integral services available to adult learners through post-secondary institutions.

- Work with universities to help increase their research capacity.
- Develop export markets for New Brunswick educational product and services through Atlantic Education International Inc.

- Launch negotiations for renewal of the Tripartite

l'entente tripartite sur l'optométrie avec la CESPM et Waterloo University.

- Aider à compléter la phase 1 du projet de planification des ressources humaines en santé de la province et des provinces atlantiques.

- En collaboration avec les autres provinces et la Fondation canadienne des bourses d'études du millénaire, la Direction des affaires post-secondaires réalisera deux études nationales sur les stratégies d'intervention précoce et sur le rôle que jouent les conseillers en orientation et les programmes associés dans la promotion des options en matière d'études postsecondaires.

Connect NB Branché

Mandat

Connect NB Branché est une direction de la Division de l'enseignement postsecondaire du ministère de l'Éducation du Nouveau-Brunswick. Organisme facilitant le Programme d'accès communautaire (PAC) au Nouveau-Brunswick, Connect NB Branché a pour but de donner un accès abordable à Internet et aux occasions que celui-ci offre à l'aide de la technologie de l'information existante dans un milieu communautaire accessible. En partenariat avec Industrie Canada, l'industrie privée et d'autres partenaires provinciaux, Connect NB Branché continue de fournir des applications et des ressources pertinentes à toute la population du Nouveau-Brunswick par une aide communautaire et la facilitation dans plus de 200 centres de la province.

Réalisations en 2001-2002

- Attribution par CANARIE du Prix IWAY à Connect NB Branché pour *l'Application de la technologie* en avril 2002.

- En collaboration avec le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick, création du programme Employés des centres d'accès communautaire (ECAC). Il s'agit d'un programme des ressources humaines offert à tous les Centres d'accès communautaire (CAC).

- Prestation du programme fédéral de certification des plaisanciers dans tous les CAC en collaboration avec l'industrie privée et le gouvernement fédéral.

Agreement on Optometry with the MPHEC and Waterloo University.

- Assist in the completion of phase 1 of the Provincial and Atlantic Health Human Resources Planning Project.

- In collaboration with other provinces and the Canada Millennium Scholarship Foundation, the Post-Secondary Affairs Branch will complete two national studies on early intervention strategies and the role of guidance counsellors/programs in promoting post-secondary education options.

Connect NB Branché

Mandate

Connect NB Branché is a branch of the Post-Secondary Education Division of the Department of Education in the Province of New Brunswick. As the facilitating body for the Community Access Program in New Brunswick, the goal of Connect NB Branché is to provide the citizens of New Brunswick with affordable access to the Internet and the opportunities it offers, utilizing current information technologies in an accessible community environment. In partnership with Industry Canada, private industry and other provincial partners, Connect NB Branché continues to provide relevant applications and resources to all New Brunswickers through grassroots assistance and facilitation in more than 200 locations across the province.

Achievements in 2001-2002

- Connect NB Branché was awarded the IWAY Award for "Application of Technology" from CANARIE in April 2002.

- In co-operation with the New Brunswick Department of Training and Employment Development, created the Community Access Sustainability Employee (CASE) program, which is a human resource program available to all Community Access Program (CAP) centres.

- Offering federally certified boater licensing at all Community Access Centres (CACs) in co-operation with private industry and the federal government.

- Création de modules « d'apprentissage granulaire » pour les CAC au moyen des programmes de formation Quick-Clics© .
- Élaboration et prestation de séances de « formation en affaires » pour tous les CAC, dont des ateliers de planification d'entreprise et de relations avec les médias.
- Organisation de la Journée des centres d'accès communautaire, le 26 janvier 2002, à laquelle ont assisté plus de 5 000 participants.
- Établissement d'un système en ligne d'embauche, de surveillance, de présentation de rapports et de paye pour les employés des CAC.
- Élaboration et implantation d'un cours, en anglais et en français, sur la sécurité Internet qui s'adresse aux parents. Ce cours montre les avantages et les dangers liés à Internet pour les enfants. Cette activité fut réalisée en collaboration avec Kara Systems Ltd. et Aliant Pioneers.
- Intégration des services du gouvernement fédéral (Service Canada) et du gouvernement provincial (Services Nouveau-Brunswick).
- Amélioration de la campagne provinciale de marketing pour les CAC.
- Conclusion d'un partenariat avec l'industrie privée pour offrir plus de 300 cours en ligne et de formation assistée par ordinateur à tous les CAC.
- Présence accrue comme ressource touristique.

- Creation of "Granular Learning" modules for CAP sites with Quick-Clics© Training programs.
- Development and delivery of "business training" sessions for all CAP sites, including business planning and media relations seminars.
- Hosted Community Access Centre Day on January 26, 2002, with over 5,000 participants.
- The development of an on-line hiring, monitoring, reporting and payroll system for CAC program employees.
- The development and roll out of "Cybersafety", an on-line course for parents, that is designed to teach the benefits and dangers of the Internet for children. This course, in English and French, was realized in co-operation with Kara Systems Ltd. and Aliant Pioneers.
- Integrated Federal (Service Canada) and Provincial (Service New Brunswick) government service centres.
- Enhanced provincial marketing campaign for CACs.
- Partnership with private industry to provide more than 300 on-line and CBT-based courses to all CACs.
- Increased presence as a tourism resource.

Renseignements statistiques 2001-2002

- 232 Centres d'accès communautaire (CAC) au Nouveau-Brunswick.
- 131 centres anglophones, 101 centres francophones, dont 160 sont situés dans des écoles et 72 dans d'autres endroits.
- 351 520 heures d'accès offertes annuellement.
- 240 000 visites de participants dans les CAC.
- 11 500 participants à la formation.
- 2 726 cours de formation offerts.
- 6 000 heures de formation offertes aux employés

2001-2002 Statistical Information:

- 232 Community Access Centres (CAC) in New Brunswick.
- 131 English, 101 French, 160 located in schools, 72 in other locations.
- 351,520 hours of access provided annually.
- 240,000 participant visits to CAC.
- 11,500 participants in training.
- 2,726 training courses offered.
- 6,000 hours of training provide to Access Centre

des centres d'accès.

- 130 prestataires de l'assurance-emploi ont suivi leurs études générales (DEG) sur Internet à partir d'un CAC.
- 250 000 heures d'aide bénévole fournie annuellement.
- 1 224 bénévoles membres des comités directeurs.
- 584 personnes embauchées pour travailler dans les centres facilités par Connect NB Branché.
- 140 employés des centres d'accès communautaire (ECAC) employés et formés.
- 40 personnes employées et formées grâce au programme Aptitudes à l'emploi.
- 202 occasions d'emploi étudiant créées aux centres.
- 860 personnes ont trouvé un emploi ou ont bénéficié d'avantages économiques grâce aux centres.
- 200 « cybercamps » ont été offerts aux enfants, aux adultes et aux personnes âgées.
- 14 délégations nationales ou internationales ont visité Connect NB Branché ou ont communiqué avec lui pour obtenir de l'aide.

Priorités pour 2002-2003

- Le principal objectif de Connect NB Branché sera de se concentrer sur l'appui aux centres d'accès communautaire du Nouveau-Brunswick et leur viabilité.
- Créer un partenariat avec le gouvernement fédéral pour une initiative en ligne.
- Mieux faire connaître le réseau des CAC par un marketing plus stratégique.
- Négocier une entente pluriannuelle avec Industrie Canada pour assurer la viabilité à long terme.
- Élaborer une stratégie internationale d'exportation du modèle néo-brunswickois en matière d'accès communautaire.
- Collaborer avec eNB.ca pour devenir le point de prestation des initiatives électroniques citées dans

employees.

- 130 Employment Insurance recipients took their General Equivalency Diploma (GED) via Internet through a CAC.
- 250,000 hours of volunteer assistance contributed annually.
- 1,224 volunteer steering committee members.
- 584 persons hired to work in centres facilitated by Connect NB Branché.
- 140 CASE employees employed and trained.
- 40 Workability employees employed and trained.
- 202 student employment opportunities created at centres.
- 860 individuals found jobs or derived economic benefits through centres.
- 200 "CyberCamps" for children, adults and seniors.
- 14 national or international delegations visited or contacted Connect NB Branché for support.

Priorities for 2002-2003

- Connect NB Branché's primary objective will be to concentrate on the support and sustainability of New Brunswick Community Access Centres.
- Develop partnership with federal government for on-line initiative.
- Increase awareness of the CAC network through more strategic marketing.
- Negotiation of a multi-year agreement with Industry Canada for long-term viability.
- Develop an international export strategy for the NB model of Community Access.
- Work with eNB.ca to become delivery point for e-initiatives cited in *Greater Opportunity: New*

le document *Vers un meilleur avenir : Le Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick.*

- Créer des partenariats avec d'autres ministères provinciaux pour les aider à offrir leurs produits et services à toute la population du Nouveau-Brunswick.

Alphabétisation

Mandat

L'alphabétisation des adultes dans la province relève du Secrétariat de l'alphabétisation du ministère de l'Éducation. Le Secrétariat exerce son mandat en collaboration avec Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI) et en partenariat avec d'autres ministères ainsi que les secteurs bénévole et privé.

Réalisations en 2001-2002

- Le Programme communautaire de récupération scolaire (PCRS) a permis à 3 840 adultes de suivre gratuitement des cours de récupération scolaire s'étendant de la 1re à la 9e année. Un total de 192 classes furent constituées (87 en anglais, 94 en français et 11 dans les deux langues) dans 140 collectivités. Au total, 1 729 classes ont été financés depuis 1991. Au cours de la dernière année, l'alphabétisation a été combinée à d'autres caractéristiques du projet « Les jeunes travailleurs d'usine » dans la Péninsule acadienne afin de permettre aux apprenants adultes de suivre la formation nécessaire pour se prévaloir des occasions d'emploi dans la région. Seize apprenants adultes ont reçu des cours d'alphabétisation dans 10 PCRS dans le cadre du projet.

- Le programme *Main-d'oeuvre compétitive, reconnue et éduquée* (MCRE-NB) a offert des subventions aux employeurs et aux syndicats pour lancer trois programmes d'études en milieu de travail à l'intention de 165 travailleurs dans trois lieux de travail. Une étude des programmes offerts durant les deux dernières années a fait ressortir un besoin continu pour le programme en raison de l'impact considérable qu'a une amélioration des capacités de lecture et d'écriture des employés sur la productivité et la compétitivité de leur organisation.

- La huitième remise annuelle des Prix Alpha du

Brunswick's Prosperity Plan.

- Develop partnerships with other provincial government departments to assist in their delivery of products and services to all New Brunswickers.

Literacy

Mandate

The Literacy Secretariat of the Department of Education is charged with the mandate of adult literacy in the province. It accomplishes this through Literacy New Brunswick Inc. (LBNI) and through partnerships with other departments of government and the voluntary and private sectors.

Achievements in 2001-2002

- The Community Academic Services Program (CASP) provided an opportunity for 3,840 adults to attend academic upgrading classes free of charge. Ranging from grade levels one to nine, 192 classes (87 English, 94 French and 11 in both languages) were organized in 140 communities. In total, 1,729 classes have been funded since 1991. Over the last year, literacy training was combined with other features of Les jeunes travailleurs d'usine project in the Acadian Peninsula to enable adult learners to pursue the training needed to take advantage of employment opportunities in the region. Sixteen adult learners received literacy training in 10 CASPs under this project.

- The Competitive, Recognized and Educated Workforce Program (CREW) provided grants to employers and unions to set up three workplace education programs for 165 workers, in three work sites. A review of programs operating in the last two years identified an ongoing need for the program because of the significant impact improved employee literacy skills make in increasing the productivity and competitiveness of their organization.

- The Eighth Annual presentation of the Minister of

ministre de l'Éducation s'est tenue à l'Ancienne résidence du Gouverneur le 17 avril 2001, la veille de la Journée de l'alphabétisation au Nouveau-Brunswick. On a reconnu les réalisations de 14 adultes apprenants, ainsi que les contributions apportées par les bénévoles, les moniteurs, les organismes bénévoles et une entreprise partenaire. Le lieutenant-gouverneur, présidente d'honneur des Prix Alpha, a remis à un récipiendaire le Prix Alpha du lieutenant-gouverneur pour l'alphabétisation de la petite enfance. De plus, le ministre de l'Éducation a lu une déclaration à l'Assemblée législative pour marquer la Journée d'alphabétisation au Nouveau-Brunswick le 18 avril 2001.

Education's Alpha Awards was held at Old Government House on April 17, 2001, the eve of New Brunswick Literacy Day. The achievements of 14 adult learners were recognized as well as contributions by volunteers, facilitators, voluntary organizations and one corporate partner. The Lieutenant Governor, Honourary Patron of the Alpha Awards, presented one recipient with the Lieutenant Governor's Alpha Award for Early Childhood Literacy. The Minister of Education read a statement in the Legislature to mark New Brunswick Literacy Day on April 18.

- Le Secrétariat de l'alphabétisation a aidé les quatre principaux organismes bénévoles d'alphabétisation non-gouvernementaux(ONG) – La Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick (FANB), *Laubach Literacy New Brunswick* (LLNB), Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. (ANBI) et la *New Brunswick Coalition for Literacy* (NBCL) – dans la conception et la mise en œuvre du projet d'étudiants d'été en 2001 pour l'alphabétisation de la petite enfance et en famille. Vingt-trois étudiants ont été embauchés en vertu du programme Stage d'emploi étudiant pour femmes (SEED) du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick et ont été placés auprès de 18 organismes hôtes autour de la province. Sept projets se sont déroulés en anglais, huit en français et trois, dans les deux langues officielles. Le projet a fourni des services à plus de 750 enfants et 350 parents, et il a permis de créer des liens avec au moins 20 autres organismes communautaires. Quant aux avantages matériels, 11 sacs à livres ont été préparés, 15 spectacles de marionnettes et 10 pièces de théâtre pour enfants ont été produits, 10 histoires et légendes ont été choisies en vue de les inclure dans une collection, 200 ressources et trousses d'activités ont été conçues et deux projets de recherche ont été entrepris.

- The Literacy Secretariat assisted the four major non-governmental literacy organizations (NGOs) – – La Fédération d'alphabétisation du Nouveau-Brunswick (FANB), Laubach Literacy New Brunswick (LLNB), Literacy New Brunswick Inc. (LNBI) and the New Brunswick Coalition for Literacy (NBCL) – in the design and implementation of the Early Childhood and Family Literacy Summer Student Project 2001. Twenty-three students were hired under the N.B. Department of Training and Employment Development's SEED program and placed with 18 sponsoring agencies around the province. Seven projects were carried out in English, eight in French and three in both official languages. The project provided services to more than 750 children and 350 parents and ties were forged with at least 20 other community organizations. In terms of material benefits, 11 Storysacks were put together, 15 puppet shows, 10 children's plays were written, 10 stories and legends were chosen for inclusion in a collection, 200 resources and activity kits were developed and two research projects were begun.

- Le Défi de lecture au Nouveau-Brunswick a eu lieu le 10 septembre 2001 pour marquer la Journée internationale de l'alphabétisation. Les Néo-Brunswickois et Néo-Brunswickoises devaient lire pendant 20 minutes et enregistrer leur participation. Plus de 40 000 personnes de 105 collectivités et de 108 écoles de la province se sont inscrites. Harvey Station a été nommée la capitale de la lecture du Nouveau-Brunswick. Le ministère de l'Agriculture, des Pêches et de l'Aquaculture

- The Read Across New Brunswick Challenge was held on September 10, 2001, to mark International Literacy Day. New Brunswickers were challenged to read for 20 minutes and then register their participation. Over 40,000 New Brunswickers called in from 105 communities and 108 schools around the province. Harvey Station earned the title of the Reading Capital of New Brunswick. The Department of Agriculture, Fisheries and Aquaculture was the Departmental Reading

dans le domaine de la lecture parmi les municipalités.

- Le 7e Défi Alpha annuel s'est tenu le 18 octobre 2001 au Village historique acadien. Cette activité de collecte de fonds, qui permet d'appuyer les Programmes communautaires de récupération scolaire dans la Péninsule acadienne et dans la région Chaleur, a attiré des apprenants, des moniteurs, des bénévoles et des partenaires financiers, qui ont participé à des épreuves intellectuelles et athlétiques. La somme de 80 000 $ recueillie cette année a porté le grand total à 316 772$ $ depuis 1995.

- La célébration annuelle de la Journée de l'alphabétisation en famille s'est tenue à Tracadie le 27 janvier 2002. Le comité de la Journée de l'alphabétisation en famille, présidé par Diane Lord, a organisé la célébration en collaboration avec les partenaires pour l'alphabétisation en famille dans la Péninsule acadienne. Dans le cadre des activités de promotion de la journée, le premier ministre Bernard Lord et les ONG d'alphabétisation ont lancé la vente d'un calendrier d'alphabétisation en famille composé de dessins provenant du concours d'affiches de l'année dernière. Les fonds amassés par la vente de calendriers serviront à soutenir les célébrations futures de la Journée de l'alphabétisation en famille.

- Succès/NBSuccès, la campagne de marketing social visant à promouvoir un esprit sain dans un corps sain, a été lancée dans les écoles primaires de la province en novembre 2001. Composée d'un volet hors Internet et d'un volet dans Internet appuyé par des annonceurs, cette campagne vise à favoriser la lecture, l'écriture, les mathématiques et l'activité physique chez les gens de tout âge durant la période qui mènera aux Jeux d'hiver du Canada qui se tiendront à Bathurst/Campbellton en 2003. Le 31 mars 2002, plus de 10 000 participants s'étaient inscrits. Vous trouverez des renseignements plus détaillés à l'adresse www.s2ffs.gnb.ca

- Les Partenaires provinciaux d'alphabétisation (PPA), dont le mandat est d'agir comme organisme consultatif auprès du ministre de l'Éducation, ont continué de travailler sur le rapport à l'intention du ministre, lequel comprendra des recommandations qui orienteront l'initiative générale de la province en matière d'alphabétisation. Deux projets seront réalisés au nom des PPA avec le financement du Secrétariat

Champion.

- The 7th annual Défi Alpha was held October 18, 2001, at le Village historique acadien. This annual fundraiser to support Community Academic Services Programs in the Acadian Peninsula and Chaleur Region brought adult learners, facilitators, volunteers and financial partners together for intellectual and athletic competitions. The $80,000 raised brings the overall total to $316,772$ since 1995.

- Annual Family Literacy Day celebrations were held on January 27, 2002, in Tracadie. The Family Literacy Day Committee, chaired by Diane Lord, organized the celebration in collaboration with family literacy partners in the Acadian Peninsula. As part of promotional activities for Family Literacy Day, Premier Bernard Lord and literacy NGOs launched the sale of a Family Literacy Calendar comprised of drawings from last year's poster contest. Proceeds from calendar sales will support future Family Literacy Day celebrations.

- Succès/NBSuccès, the social marketing campaign to promote sharp minds and active bodies, was launched in elementary schools in the province in November 2001. The campaign is both web-based and web-free. Both versions feature coaches to help New Brunswickers of all ages increase their reading, writing, math and physical activity. The program is a lead-up period to the 2003 Bathurst-Campbellton Canada Winter Games. As of March 31, 2002, more than 10,000 participants had registered. Further information is available at www.s2ffs.gnb.ca

- Provincial Partners in Literacy (PPL), whose mandate is to serve as advisor to the Minister of Education, continued work on the report for the Minister including recommendations that would guide the province's overall literacy initiative. Two projects are being carried out on behalf of PPL with National Literacy Secretariat funding. Literacy New Brunswick Inc. is managing the development of an electronic database of

national à l'alphabétisation. Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc. gérera la conception d'une base de données électroniques sur les services et les organismes d'alphabétisation au Nouveau-Brunswick. La *New Brunswick Coalition for Literacy* coordonnera une enquête provinciale sur les besoins en alphabétisation des adultes selon la perspective des apprenants, des praticiens, des bénévoles et des collectivités. L'achèvement des deux projets est prévu à l'automne 2002.

information on literacy services and organizations in New Brunswick. *The New Brunswick Coalition for Literacy* is coordinating a province-wide survey of adult literacy training needs from the perspective of learners, practitioners, volunteers and communities. Both projects are scheduled for completion in the fall of 2002.

Priorités pour 2002-2003

- En collaboration avec les Partenaires provinciaux d'alphabétisation, terminer le rapport à l'intention du ministre de l'Éducation qui établira les priorités pour une stratégie d'alphabétisation provinciale.
- Recadrer le modèle actuel d'alphabétisation des adultes pour assurer une formation de qualité qui répond aux besoins des intervenants et des apprenants.
- Poursuivre le travail en vue de créer et de soutenir une culture de l'alphabétisation reposant sur une valeur solide accordée à l'apprentissage continu et à la promotion de communautés d'apprentissage dans la province.

Priorities for 2002-2003

- In collaboration with the Provincial Partners in Literacy, complete the report to the Minister of Education that will set out priorities for a provincial literacy strategy.
- Re-frame the current model for adult literacy training to ensure quality training that meets the needs of stakeholders and learners.
- Continue work toward creating and sustaining a culture of literacy built on a strong value for lifelong learning and the fostering of learning communities throughout the province.

Services financiers pour étudiants

Mandat

La Direction des services financiers pour étudiants fournit de l'aide financière, plus précisément des bourses, des subventions et des prêts consentis par les gouvernements fédéral et provincial, aux résidants du Nouveau-Brunswick inscrits à un établissement d'enseignement postsecondaire. Le Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick a pour mandat de s'assurer que les résidants du Nouveau-Brunswick ont accès à des possibilités de formation postsecondaire et de faire en sorte qu'ils terminent avec succès leurs études dans un délai raisonnable.

Student Financial Services

Mandate

The Student Financial Services Branch delivers federal and provincial government sponsored student financial assistance consisting of student loans, bursaries and grants to New Brunswick residents attending post-secondary institutions. The New Brunswick Student Financial Assistance Program is designed to assist eligible New Brunswick residents to access public and private post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their studies in a timely and successful manner.

Réalisations en 2001-2002

- En tout, 17 107 étudiants du Nouveau-Brunswick ont reçu de l'aide financière pour étudiants.
- La Direction a reçu environ 57 % des demandes d'aide financière par Internet.
- En tout, 2 559 Bourses d'études canadiennes du

Achievements in 2001-2002

- 17,107 New Brunswick post-secondary students received student financial assistance.
- Approximately 57 per cent of student financial assistance applications were received via the Internet.
- 2,559 Canada Millennium Bursaries, equalling [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

Priorités pour 2002-2003

[illegible]

Priorities for 2002-2003

[illegible]

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Mandat

[illegible]

New Brunswick Public Library Service

Mandate

[illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

[illegible]

- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]
- [illegible]

- On a créé un modèle de rédaction du protocole d'entente visant l'établissement de bibliothèques publiques et publiques-scolaires au Nouveau-Brunswick.
- On a élaboré un cadre politique pour l'établissement et le fonctionnement des bibliothèques publiques et publiques-scolaires au Nouveau-Brunswick.
- On a ouvert une nouvelle bibliothèque publique-scolaire à Grand Manan après la signature d'un protocole d'entente tripartite.
- On a procédé à des nominations à la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- On a procédé à des nominations à la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et on a organisé la tenue de trois réunions de cette commission.
- On a organisé une séance de formation sur la sensibilisation aux médias et sur l'alphabétisation pour tous les bibliothécaires du réseau des bibliothèques publiques. Du personnel des secteurs francophones et anglophones du ministère de l'Éducation, de même que des membres de la Direction des politiques et de la planification et des représentants des groupes de parents étaient également présents à cette séance.
- On a étudié la structure provinciale dans une optique d'uniformisation, de planification de la relève et de mise en valeur du potentiel.
- On a procédé à 36 appels d'offre.
- On a amélioré les lignes de télécommunication afin d'accélérer l'accès aux services en ligne des cinq bureaux régionaux.
- On a lancé un projet pilote en vue d'établir un réseau privé virtuel à la L.P. Fisher Library, à Woodstock.
- On a terminé une étude stratégique portant sur les moyens de relever les défis qui se posent au réseau des bibliothèques publiques.
- On a présenté les conclusions de l'étude stratégique à la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.
- On a présenté une étude de faisabilité relativement

- Developed a template for the development of Memorandums of Understanding for the establishment of public and public-school libraries in New Brunswick.
- Developed a Policy Framework for the establishment and operation of public and public-school libraries in New Brunswick.
- Opened a new public-school library in Grand Manan following the signing of a tri-partite Memorandum of Understanding.
- Secured nominations to the New Brunswick Public Libraries Foundation.
- Secured nominations to the New Brunswick Public Libraries Board and held three meetings of the board.
- Organized a training session on media awareness and information literacy for all professional librarians in the public library system. Staff from the anglophone and francophone sectors of the Department of Education as well as staff from policy and planning and members of parents' groups also attended.
- Studied provincial structure with a view to standardization, succession planning and capacity building.
- Held 36 open competitions.
- Upgraded communications lines for each of the five Regional headquarters. This improved the speed of online services.
- Conducted pilot of Virtual Private Networks at the L.P. Fisher Library in Woodstock.
- Completed a comprehensive strategy to address the challenges facing the public library system.
- Presented the comprehensive strategy to New Brunswick Public Libraries Board.
- Presented a feasibility study for the creation of a

à la création d'une bibliothèque publique pour les collectivités de Cap Pelé et de Blackville.

- On a effectué une analyse des besoins des collectivités de Dieppe, Riverview, Kedgwick et Drummond. Ces collectivités sont intéressées à apporter des modifications aux services de bibliothèques, à les déplacer, à construire de nouveaux bâtiments ou à agrandir les bâtiments existants.

- Lancement du site web *Vision* qui permet un accès sur Internet au catalogue de bibliothèque publique. De plus, ce site permet aux usagers de consulter leur dossier d'utilisateur en ligne.

- On a préparé du matériel promotionnel pour le lancement du site Web *Vision* dont une affiche et un dépliant.

- On a modifié le site Web du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick, puis on a procédé à son lancement.

- On a augmenté le nombre de bibliothèques ayant des licences pour certaines ressources électroniques et on a négocié de nouvelles licences afin de faciliter l'accès à l'information pour les Néo-Brunswickois.

- En octobre 2001, on a organisé et célébré la Semaine des bibliothèques publiques ayant pour thème « Ouvrez vos horizons ».

- On a préparé une brochure afin de commercialiser les services des bibliothèques publiques.

- On a terminé la conception et la production du matériel de promotion du programme « Adoptez un livre », dont une affiche, un dépliant, un ex-libris et un formulaire des donateurs que le personnel des bibliothèques utilisera pour la mise en place des programmes « Adoptez un livre » dans les collectivités.

- On a créé ou officialisé un nombre total de 16 comités provinciaux afin que le personnel des bibliothèques de l'ensemble de la province prenne une part plus active au développement du réseau des bibliothèques publiques.

- On a révisé le rapport annuel de statistiques afin d'y inclure des données relatives aux utilisations sur place, aux contributions des partenaires en matière de financement, des municipalités

public library to the communities of Cap Pelé and Blackville.

- Conducted needs analysis for the communities of Dieppe, Riverview, Kedgwick and Drummond. These communities are interested in changing library facilities by moving, building or expanding.

- Launch of the Vision Website, which enables Internet access to the public library catalogue and allows patrons to access their library account information online.

- Developed promotional materials to support the launch of the Vision Website including a poster and pamphlet.

- Redesigned and launched the provincial web site for New Brunswick Public Library Service.

- Increased the number of libraries with access to current licenses for electronic resources and negotiated new licenses to improve New Brunswickers' access to information.

- Organized and celebrated Public Libraries Week October 2001 under the theme "Get Information Smart."

- Developed provincial brochure to market the services of public libraries.

- Completed design and production of Adopt-a-Book promotional material including a poster, brochure, bookplate and donor form for library use in developing Adopt-a-Book programs at the community level.

- Created or formalized a total of sixteen provincial committees designed to involve staff from across the province in furthering the development of the public library system.

- Revised Annual Statistics Report to include in-house use and the contributions of our funding partners, participating municipalities and school districts.

participantes et des districts scolaires.

- On a conclu des accords de financement provisoire par l'entremise d'Industrie Canada pour 27 bibliothèques publiques. Il a donc fallu coordonner les demandes d'aide financière, acheter du matériel, l'installer et présenter des rapports à Industrie Canada par le biais de Connect NB Branché.

- On a demandé et obtenu du financement pour le programme d'emploi prioritaire pour 55 autres étudiants, afin d'appuyer le programme du Club de lecture d'été par l'entremise du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick.

- On a insufflé le plaisir de lire à 10 800 enfants qui ont lu plus de 213 000 livres dans le cadre de notre Club de lecture d'été sur le thème de l'environnement intitulé « La ruée vers la lecture/Westwords ».

- On a aidé 1 050 enfants à améliorer leurs compétences en lecture au cours de l'été en offrant un tutorat individuel grâce au programme d'alphabétisation pour les enfants. Cinquante postes d'étudiants ont été accordés à 45 bibliothèques grâce au financement du programme d'emplois prioritaire attribué par le ministère de la Formation et du Développement de l'emploi.

- On a fait la promotion de la compréhension linguistique au Nouveau-Brunswick grâce au programme d'échange jeunesse. Vingt-quatre étudiants ont été embauchés pour travailler dans les bibliothèques et participer à un échange avec un partenaire de l'autre groupe linguistique. Les étudiants embauchés en vertu du programme ont beaucoup contribué au succès remporté par le Club de lecture d'été. Il s'agit d'un programme à frais partagés entre les gouvernements fédéral et provincial en vertu de l'Entente-cadre Canada/Nouveau-Brunswick sur la promotion des langues officielles. Ces emplois d'étudiants sont financés par l'entremise du ministère de la Formation et du Développement de l'emploi du Nouveau-Brunswick.

Priorités pour 2002-2003

- Soutenir le fonctionnement de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick et de la Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick.

- Coordinated bridge funding through Industry Canada for 27 public libraries. This involved coordinating applications, purchasing, installing and supporting equipment and reporting to Industry Canada through Connect NB Branché.

- Successfully applied for Priority Employment Program funding for 55 additional students to support the Summer Reading Club Program through the New Brunswick Department of Training and Employment Development.

- Brought the joy of reading to 10,800 children who read more than 213,000 books as part of our western themed Summer Reading Club entitled "Westwords / La ruée vers la lecture".

- Helped 1,050 children improve their reading skills over the summer months by offering one-on-one tutoring through the Literacy Program for Kids. Fifty student positions were awarded to 45 libraries through Priority Employment Program Funding allocated through the N.B. Department of Training and Employment Development.

- Promoted linguistic understanding in New Brunswick with the Youth Exchange Program. Twenty-four students were hired to work in libraries and to participate in an exchange with a partner from the opposite linguistic group. Students employed under the program played an important part in the success of the Summer Reading Club. The program is cost shared by the federal and provincial governments under the Canada/New Brunswick General Agreement on the Promotion of Official Languages. Student positions are funded through the N.B. Department of Training and Employment Development.

Priorities for 2002-2003

- Support the operation of the New Brunswick Public Libraries Foundation and the New Brunswick Public Libraries Board.

- Organiser la version 2002 du Club de lecture d'été provincial, du programme d'alphabétisation pour les enfants et du programme d'échange jeunesse.
- Réviser les procédures relatives aux prêts entre les bibliothèques en fonction des changements rendus possibles grâce aux progrès technologiques et ainsi assurer à la population les services les plus rapides qui soient pour les prêts entre bibliothèques.
- Lancer le projet de bibliothèque de référence virtuelle pour le personnel et ultérieurement pour le public.
- Continuer à étudier les nouveaux services et les progrès technologiques applicables aux bibliothèques publiques, tels les livres électroniques.
- Évaluer les systèmes d'automatisation des bibliothèques, afin de terminer le processus de migration à la prochaine génération de logiciels.
- Continuer à évaluer les réseaux privés virtuels comme solution possible pour l'automatisation des bibliothèques.
- Participer au Projet des collectivités ingénieuses de la Péninsule acadienne.
- Mettre en place un projet pilote de bibliothèque de référence virtuelle dans le cadre du Projet des collectivités ingénieuses de la Péninsule acadienne.
- Promouvoir les progrès technologiques dans les services de bibliothèques au moyen de la Semaine des bibliothèques publiques.
- Élaborer des services en ligne s'appuyant sur notre catalogue disponible sur Internet et sur notre site Web. Ces nouveaux services permettront aux détenteurs d'une carte des bibliothèques de la province d'avoir accès à certaines ressources depuis leur domicile.
- Évaluer les systèmes de communication sans fil pour le service des bibliobus.
- Continuer à examiner et à améliorer la structure provinciale du réseau des bibliothèques publiques dans une optique d'uniformisation, de planification successorale et de mise en valeur du potentiel.
- Réaliser des études de faisabilité pour les collectivités intéressées à l'établissement de

- Offer 2002 editions of provincial Summer Reading Club, Literacy Program for Kids and the Youth Exchange Program.
- Review Interlibrary Loan procedures based on changes made possible through technological advancements to ensure New Brunswickers have the fastest possible Interlibrary Loan service.
- Launch Virtual Reference Library Project to staff and then to public.
- Continue to investigate emerging services and technological advancements applicable to public libraries such as E-Books.
- Evaluate library automation systems for completion of migration to next generation software.
- Continue to assess Virtual Private Networks as a delivery option for library automation.
- Participate in Acadian Peninsula Smart Communities Project.
- Develop a Virtual Reference Pilot Project as part of the Acadian Peninsula Smart Communities Project.
- Promote technological advances in library service via the 2002 edition of Public Libraries Week.
- Develop on-line services made possible by our catalogue on the Internet and our Website. These include provision of access to licensed resources from home via the provincial library card.
- Evaluate wireless communication for bookmobile service.
- Continue to examine and improve the provincial structure of the public library system with a view to standardization, succession planning and capacity building.
- Conduct feasibility studies for communities that are interested in establishing public libraries.

bibliothèques publiques.

- Analyser les besoins des collectivités intéressées à élargir leurs services bibliothécaires actuels.
- Élaborer un plan opérationnel de trois ans fondé sur l'étude stratégique, sur le *Plan d'apprentissage de qualité* et sur *Vers un avenir meilleur : Plan de prospérité du Nouveau-Brunswick*.
- Réviser et mettre à jour le manuel des politiques et procédures du Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick conformément aux politiques du ministère de l'Éducation.

- Conduct needs analysis for communities that are interested in expanding their present library facility.
- Develop a three-year operational plan based on the comprehensive strategy, the *Quality Learning Agenda* and *Greater Opportunity: New Brunswick's Prosperity Plan*.
- Revise and update the Policy and Procedures Manual of New Brunswick Public Library Service in accordance with Department of Education policy style.

TéléÉducation NB

Mandat

TéléÉducation NB offre au gouvernement du Nouveau-Brunswick, aux établissements d'enseignement et de formation et aux entreprises du secteur privé le leadership, l'orientation et l'expertise nécessaires à l'application pratique et à l'intégration de nouvelles méthodes pédagogiques et de nouvelles technologies d'apprentissage.

TéléÉducation NB favorise un accès flexible à des études et à une formation de qualité en encourageant l'intégration de l'apprentissage en ligne dans les systèmes d'éducation et de formation, et contribue ainsi à l'accroissement du niveau de scolarité et à la prospérité de la population du Nouveau-Brunswick

Réalisations en 2001-2002

- Organisation et prestation de 10 ateliers en anglais et en français dans le contexte de la série d'ateliers de TéléÉducation NB sur l'apprentissage en ligne.
- Coordination de 11 ateliers supplémentaires et facilitation de l'accès à ceux-ci, et ce, en collaboration avec l'ACED (Association canadienne de l'éducation à distance) et le REFAD (Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada).
- Au-delà de 550 formateurs et concepteurs de cours ont tiré profit de séances de perfectionnement professionnel offertes par TéléÉducation NB. Environ 60 % des participants provenaient du secteur public et 40 % du secteur privé.

TeleEducation NB

Mandate

TeleEducation NB provides to the New Brunswick government, education and training institutions, and private sector companies leadership, direction and expertise in the practical application and integration of new instructional methods and learning technologies.

TeleEducation NB facilitates flexible access to quality education and training by promoting the integration of e-learning in the education and training systems, thereby contributing to increased education levels and the prosperity of the citizens of NB.

Achievements in 2001-2002

- Organized and offered 10 workshops in both official languages as part of TeleEducation NB's Focus on e-learning Workshop Series.
- Coordinated and facilitated access to an additional 11 workshops in collaboration with CADE (Canadian Association for Distance Education) and REFAD (Réseau d'enseignement francophone à distance du Canada).
- Over 550 educators and course developers benefited from professional development opportunities provided by TeleEducation NB. Approximately 60 per cent of the participants were from the public sector and 40 per cent from the private sector.

- Promotion active de possibilités de perfectionnement professionnel à l'intention des intervenants au moyen des pages Web « calendrier des activités » et « série d'ateliers ».

- Révision et mise à jour du manuel populaire *Apprendre sur le Web*, dont l'édition 2002 est maintenant offerte en format PDF.

- Création d'un partenariat avec l'Université du Nouveau-Brunswick et l'Université de Moncton en vue de convertir deux chapitres du manuel en modules de formation à distance pour les éducateurs.

- Création d'un partenariat avec Santé Canada et le NBCC Saint John en vue de rédiger *Méthodes et stratégies pour promouvoir l'interaction en ligne des étudiants* et *Plates-formes de formation en ligne : Le meilleur choix*.

- Élaboration d'un profil de la formation à distance chez les francophones du Canada pour le REFAD (2e édition).

- Coordination et gestion, à l'échelle provinciale, d'un projet du RNEUF (Réseau national d'enseignement universitaire en français) visant l'intégration des nouvelles technologies de l'apprentissage en ligne dans les collèges communautaires francophones.

- Création d'un partenariat avec le New Media Innovation Center pour l'étape II du projet POOL (portail pour les objets orientés pour l'apprentissage).

- Participation à l'élaboration du profil d'application des métadonnées CanCore. Il est maintenant utilisé comme protocole pour tous les travaux sur le dépôt d'objets d'apprentissage, qui sont appuyés par CANARIE, le fer de lance de l'Internet évolué au Canada.

- De mars 2001 à mars 2002, le nombre de cours du Répertoire TéléCampus des cours en ligne est passé de 42 951 à 53 000, et le nombre de visiteurs uniques par mois, de 12 179 à 15 760.

- De mars 2001 à mars 2002, le nombre de cours en ligne provenant du Nouveau-Brunswick a augmenté de 1 400 cours pour dépasser les 2 458.

- Comparativement à tout autre état, province ou pays, le Nouveau-Brunswick offre maintenant le plus grand nombre de cours en ligne par habitant.

- Actively promoted professional development opportunities for practitioners through an Events Calendar and Workshop Series website.

- The popular manual Learning on the Web (LOTW) was revised and updated for 2002. It is now available in PDF format.

- Partnered with the University of New Brunswick and l'Université de Moncton to convert two chapters of the LOTW manual to online modules for educators.

- Partnered with Health Canada and NBCC Saint John to develop *Methods & Strategies to Promote Online Interaction, E-Learning Environments (The Perfect Fit)*.

- Developed a profile of Distance Education in francophone Canada for REFAD (2nd edition).

- Provided provincial coordination and project management for RNEUF (Réseau national d'enseignement universitaire en français) aimed at integrating new e-learning technologies in the francophone community colleges.

- Partnered with New Media Innovation Center on Phase II of the Portal for Objects Oriented for Learning (POOL) project.

- Co-developed the CanCore metadata application profile. It is now the defacto-protocol being implemented for all Learning Object Repository work supported by CANARIE, Canada's advanced Internet development organization.

- The TeleCampus on-line Course Directory grew from 42,951 courses to 53,000 courses from March 2001 to March 2002 and from 12,179 unique visitors per month in March 2001 to 15,760 in March 2002.

- The number of New Brunswick on-line courses increased from 1,400 to over 2,458 from March 2001 to March 2002.

- New Brunswick now offers more on-line courses per capita than any other state, province or country.

- La Banque de ressources en formation à distance compte plus de 1 450 sites en français et en anglais.

Priorités en 2002-2003

- Améliorer les voies de communication et élaborer des mécanismes de sorte à rendre plus efficace la communication et la transmission d'information aux intervenants du secteur.
- Encourager et aider les éducateurs et les formateurs, tant du secteur public que privé, à intégrer les technologies éducatives et les nouvelles méthodes pédagogiques à leurs cours en classe et à les utiliser avec aisance dans un contexte de prestation à distance.
- Offrir et faire la promotion des activités de perfectionnement professionnel et de réseautage à l'intention des intervenants.
- Offrir une formation et un soutien aux concepteurs de cours et aux formateurs dans les établissements et les entreprises en ce qui a trait à l'élaboration et à l'adaptation des cours pour la formation à distance.
- Mettre et tenir à jour la base de données sur les ressources en matière de formation à distance et les outils connexes.
- Mener des actions de sensibilisation à la formation à distance en général et aux services de TéléÉducation NB en particulier, tant au sein de l'appareil gouvernemental que du grand public.
- Assurer la participation des parties intéressées aux initiatives de R&D et d'innovation.
- Assurer la gestion et la coordination d'importantes initiatives de recherche et de développement sur l'apprentissage en ligne.
- Maintenir la qualité et l'efficience du réseau de formation à distance multimédia réparti à l'échelle provinciale.

- The Distance Education Resources database now contains over 1,450 resources in both official languages.

Priorities for 2002-2003

- Enhance communication channels and devise mechanisms to ensure more effective communication and dissemination of information is provided for all stakeholders.
- Encourage and assist public and private sector educators and trainers to integrate educational technologies and new pedagogy into their face-to-face courses and to become proficient in their use for distance delivery.
- Actively promote and provide professional development and networking opportunities for practitioners.
- Train and assist course developers and educators in institutions and enterprises in developing and adapting courses for distance education delivery.
- Update and maintain the Distance Education Resources database and related tools.
- Increase awareness of distance education in general and of TeleEducation NB's services in particular, both within government and the public.
- Ensure the participation of stakeholders in R&D / Innovation initiatives.
- Provide project management and coordination for major research and development initiatives in e-learning.
- Maintain the quality and efficiency of the province-wide distributed multimedia distance education network.

Annexe statistiques

Tableaux **Page**

Évolution de l'effectif scolaire par district, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2001 102

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement au 30 septembre 2001 103

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick au 30 septembre 2001 104

Effectif scolaire par district selon l'année d'études au 30 septembre 2001 105

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire, du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2001 106

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire, du 30 septembre 2000 au 30 septembre 2001 107

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement au 30 septembre 2001 108

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement au 30 septembre 2001 109

Aperçu financier 2001-2002 du Ministère de l'Éducation 110

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2002 111

Sommaires des programmes d'aide financière 112

Rapport sur les langues officielles 113

Évolution de l'effectif scolaire par district

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2001

District scolaire*	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001
Districts francophones				
01 - Dieppe	6 917	6 845	6 913	6 914
03 - Grand-Sault	9 080	8 727	8 365	8 024
05 - Campbellton	7 536	7 289	7 069	6 722
09 - Tracadie/Sheila	9 714	9 272	8 827	8 442
11 - Richibouctou	7 628	7 377	7 213	7 001
Districts anglophones				
02 - Moncton	17 237	17 104	17 034	16 860
06 - Rothesay	11 057	10 963	10 774	10 762
08 - Saint John	14 725	14 571	14 390	14 209
10 - St. Stephen	4 657	4 603	4 670	4 610
14 - Woodstock	9 556	9 403	9 393	9 123
15 - Dalhousie	4 954	4 819	4 666	4 516
16 - Miramichi	7 111	7 030	6 839	6 850
17 - Oromocto	6 062	6 081	5 988	5 936
18 - Fredericton	12 897	12 919	12 801	12 823
Francophone	40 875	39 510	38 387	37 103
Anglophone	88 256	87 493	86 555	85 689
Province	129 131	127 003	124 942	122 792

*Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire. Pour fin de comparaison, les données historiques ont été combinées pour refléter l'organisation des districts scolaires actuels.

Effectif scolaire par district selon la langue d'enseignement

au 30 septembre 2001

District scolaire*	Anglais	Français	Immersion en français	Total
Districts francophones				
01 - Dieppe	-	6 914	-	6 914
03 - Grand-Sault	-	8 024	-	8 024
05 - Campbellton	-	6 722	-	6 722
09 - Tracadie/Sheila	-	8 442	-	8 442
11 - Richibouctou	-	7 001	-	7 001
Districts anglophones				
02 - Moncton	9 807	-	7 053	16 860
06 - Rothesay	7 123	-	3 639	10 762
08 - Saint John	11 373	-	2 836	14 209
10 - St. Stephen	4 088	-	522	4 610
14 - Woodstock	7 729	-	1 394	9 123
15 - Dalhousie	2 806	-	1 710	4 516
16 - Miramichi	5 714	-	1 136	6 850
17 - Oromocto	4 930	-	1 006	5 936
18 - Fredericton	9 288	-	3 535	12 823
Francophone	-	37 103	-	37 103
Anglophone	62 858	-	22 831	85 689
Province	62 858	37 103	22 831	122 792

*Les villes énumérées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Élèves autochtones habitant les réserves et fréquentant les écoles publiques du Nouveau-Brunswick

au 30 septembre 2001

District scolaire	Réserves indiennes	Nombre d'élèves
01	Kingsclear	1
	St. Mary's	3
02	Fort Folly	6
03	Sami-Basile	18
05	Listuguj Mi'gmaq	2
09	Burnt Church	13
11	Beaubassin	5
14	Big Cove	1
	Sami-Basile	5
	St. Mary's	1
	Tobique	142
	Woodstock	63
15	Eel River	98
	Listuguj Mi'gmaq	193
	Pabineau	19
16	Big Cove	317
	Beaubassin	15
	Burnt Church	139
	Eel Ground	49
	Indian Island	24
	Listuguj Mi'gmaq	1
	Red Bank	62
17	Oromocto	57
18	Kingsclear	71
	St. Mary's	154
	Tobique	1
Total		1 439

Effectif scolaire par district selon l'année d'études

au 30 septembre, 2001

District scolaire¹	Total	Niveaux													Élèves [illegible]	Élèves non classés		
		M	1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12		M-6	7-9	10-12
Districts francophones																		
01 - Dieppe	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
03 - Grand-Sault	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
05 - Campbellton	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
09 - Tracadie-Sheila	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
11 - Richibouctou	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Districts anglophones																		
02 - Moncton	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
06 - Rothesay	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
08 - Saint John	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
10 - St. Stephen	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
14 - Woodstock	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
15 - Dalhousie	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
16 - Miramichi	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
17 - Oromocto	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
18 - Fredericton	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Francophone	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Anglophone	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Province	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

¹ Les villes mentionnées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Évolution du nombre de classes multiprogrammes par district scolaire

du 30 septembre 1998 au 30 septembre 2001

District scolaire[1]	Sept. 1998	Sept. 1999	Sept. 2000	Sept. 2001
Districts francophones				
01 – Dieppe	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
03 – Grand-Sault	[illegible]	[illegible]	[illegible]	11
05 – Campbellton	[illegible]	[illegible]	17	21
09 – Tracadie-Sheila	[illegible]	[illegible]	[illegible]	17
11 – Richibouctou	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Districts anglophones				
02 – Moncton	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
06 – Rothesay	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
08 – Saint John	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
10 – St. Stephen	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
14 – Woodstock	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
15 – Dalhousie	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
16 – Miramichi	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
17 – Oromocto	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
18 – Fredericton	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Francophone	[illegible]	[illegible]	[illegible]	71
Anglophone	[illegible]	[illegible]	376	378
Province	[illegible]	[illegible]	449	447

[1] [illegible]

Évolution de l'effectif personnel éducatif et du rapport élèves-personnel éducatif par district scolaire

au 30 septembre 2000 au 30 septembre 2001

District scolaire	Personnel éducatif (E.T.P.)		Rapport élèves-personnel éducatif	
	2000	2001	2000	2001
Districts francophones				
01 : Dieppe	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
03 : Grand-Sault	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
05 : Campbellton	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
09 : Tracadie-Sheila	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
11 : Richibucto	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Directions générales	[illegible]			
Districts anglophones				
02 : Moncton	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
06 : Rothesay	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
08 : Saint John	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
10 : St. Stephen	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
14 : Woodstock	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
15 : Dalhousie	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
16 : Miramichi	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
17 : Oromocto	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
18 : Fredericton	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Directions générales	[illegible]			
Francophone	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Anglophone	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]
Province	[illegible]	[illegible]	[illegible]	[illegible]

[illegible]

Écoles par district scolaire selon le niveau d'enseignement

au 30 septembre 2001

District scolaire*	M-5	M-8	M-12	6-8	6-12	9-12	Total
Districts francophones							
01 - Dieppe	5	5	2	-	-	1	13
03 - Grand-Sault	1	16	2	3	1	2	25
05 - Campbellton	3	15	-	1	1	2	22
09 - Tracadie/Shiela	1	19	1	1	-	3	25
11 - Richibouctou	-	15	2	-	1	3	21
Districts anglophones							
02 - Moncton	13	16	2	1	1	5	40
06 - Rothesay	13	1	-	5	1	4	24
08 - Saint John	21	9	-	6	-	5	41
10 - St. Stephen	4	6	2	1	2	1	16
14 - Woodstock	15	4	3	3	2	4	31
15 - Dalhousie	9	4	-	2	-	3	18
16 - Miramichi	8	5	1	3	1	3	21
17 - Chipmachi	8	4	1	2	1	2	18
18 - Fredericton	22	1	1	4	4	2	34
Francophone	10	70	7	5	3	11	106
Anglophone	113	52	10	27	12	29	243
Province	123	122	17	32	15	40	349

*Les villes soulignées en regard de chaque district représentent le lieu du bureau du district scolaire.

Sommaire des écoles selon le niveau et la langue d'enseignement

au 30 septembre 2001

Districts anglophones				Districts francophones	
Niveau	Anglais	Anglais et immersion	Total	Niveau	Écoles
M-5	101	74	175	M-8	95
6-8	46	55	101		
9-12	14	37	51	9-12	21

Ministère de l'Éducation
Aperçu financier 2001- 2002

Programme	Budget principal	Transferts	Budget approuvé	Dépenses	Surplus (Deficit)
Dépenses ordinaires					
Services ministériels	$ 5 895 000	$ 106 963	$ 6 001 963	$ 6 224 811	($ 222 848)
Éducation primaire et secondaire	673 484 000	22 815 416	696 299 416	694 285 342	2 014 074
Bibliothèques publiques du N.-B.	10 304 000	251 856	10 555 856	10 523 879	31 977
Aide financière aux étudiants	23 547 000	9 837	23 556 837	24 335 763	(778 926)
Secrétariat de l'alphabétisation	1 973 000	4 300	1 977 300	1 927 351	49 949
Télé-Éducation	567 000	19 900	586 900	565 002	21 898
Connect NB Branché	1 299 000	8 400	1 307 400	1 212 720	94 680
Total compte ordinaire	**$ 717 069 000**	**$ 23 216 672**	**$ 740 285 672**	**$ 739 074 868**	**$ 1 210 804**
Dépenses de capital					
Écoles publiques	$ 1 000 000	$ 0	$ 1 000 000	$ 993 471	$ 6 529

Programme	Solde d'ouverture Surplus /(Deficit) Ajusté	Recettes	Dépenses	Solde de fermeture Surplus / (Deficit)
Compte à but spécial				
Connect NB Branché	$ 259 812	$ 142 605	$ 144 994	$ 257 423
Information & Communication Technologie	0	138 500	89 372	49 128
Compte de Fred Magee	215 449	52 074	0	267 523
CMEC - PIRS Science	23 931	40 625	42 457	22 099
Projets de districts scolaires	107 159	4 359 949	3 247 580	1 219 528
Fiducies et bourses	2 065 085	457 773	457 773	2 065 085
Fonds à but spécial de districts scolaires	1 682 101	1 208 948	661 780	2 229 269
Ordinateurs pour les écoles	29 967	269 337	253 263	46 041
Fonds en fiducie pour les bibliothèques	240 101	241 756	64 915	416 942
Programme canadien de prêts aux étudiants	464 194	9 417 760	9 367 291	514 663
Fonds d'éducation des Premières nations	333 673	822 076	488 735	667 014
Total	**$ 5 421 472**	**$ 17 151 403**	**$ 14 818 160**	**$ 7 754 715**

Comparaison du budget d'exploitation et des dépenses réelles des districts scolaires pour l'année se terminant le 31 mars 2002

District scolaire	Budget Millions	Millions réels	Écarts millions	Écart %
1	$ 32,9	$ 32,9	$ 0,0	0,00%
3	43,6	43,3	0,3	0,69%
5	37,8	37,8	0,0	0,00%
9	47,7	47,7	0,0	0,00%
11	38,3	38,3	0,0	0,00%
2	82,0	82,0	0,0	0,00%
6	52,1	52,1	0,0	0,00%
8	71,2	71,2	0,0	0,00%
10	24,6	24,6	0,0	0,00%
14	48,5	48,5	0,0	0,00%
15	27,0	27,0	0,0	0,00%
16	38,8	38,8	0,0	0,00%
17	30,3	30,3	0,0	0,00%
18	62,7	62,7	0,0	0,00%
Total	**$ 637,5**	**$ 637,2**	**$ 0,3**	**0,05%**

Sommaire des programmes d'aide financière

Programmes pour études à temps plein	2000 / 2001	2001 / 2002
Programme de prêts canadiens		
Nombre de prêts autorisés	15 876	17 187
Valeur des prêts (en milliers de $)	72 713,1	81 103,5
Programmes de prêts du Nouveau-Brunswick		
Nombre de prêts autorisés	14 846	13 710
Valeur des prêts (en milliers de $)	44 023,8	42 125,1
Bourses du Nouveau-Brunswick		
Nombre de bourses autorisées	6 010	6 374
Valeur des bourses (en milliers de $)	6 966,2	9 589,8
Subventions canadiennes		
(i) **Étudiants avec personnes à charge**		
Nombre des subventions autorisées	1 600	1 503
Valeur des subventions (en milliers de $)	2 046,2	2 017,3
(ii) **Étudiants ayant une invalidité permanente**		
Nombre des subventions autorisées	51	56
Valeur des subventions (en milliers de $)	159,1	158,3
(iii) **Femmes inscrites au doctorat**		
Nombre des subventions autorisées	10	10
Valeur des subventions (en milliers de $)	30,0	30,0
Programmes pour études à temps partiel		
Prêts à temps partiel		
Nombre de prêts autorisés	573	306
Valeur des prêts (en milliers de $)	1 557,5	699,0
Subventions canadiennes		
(i) **Étudiants à temps partiel dans le besoin**		
Nombre des subventions autorisées	62	58
Valeur des subventions (en milliers de $)	66,0	55
(ii) **Étudiants à temps partiel dans le besoin ayant des personnes à charge**		
Nombre des subventions autorisées	1	0
Valeur des subventions (en milliers de $)	1,2	0

Rapport sur les langues officielles

Le ministère de l'Éducation reconnaît ses obligations et s'est engagé à offrir et à fournir de façon active des services de qualité au public dans la langue officielle de son choix ainsi qu'à promouvoir une utilisation plus équilibrée des deux langues officielles dans les services publics.

Le Bureau des langues officielles n'a reçu qu'une seule plainte contre le ministère de l'Éducation. Cette plainte ayant trait à la langue de service était fondée et a entraîné la prise de mesures afin de corriger la situation.